

NOTE TO USERS

This reproduction is the best copy available.

UMI

Linguistic Identity of the Dialect of Fiume

by

Durda B. Rosic

A thesis submitted in conformity with the requirements

for the degree of Doctor of Philosophy

Graduate Department of Italian Studies

University of Toronto

Copyright by Durda B. Rosic 2002



**National Library
of Canada**

**Acquisitions and
Bibliographic Services**

**395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada**

**Bibliothèque nationale
du Canada**

**Acquisitions et
services bibliographiques**

**395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada**

Your file Votre référence

Our file Notre référence

The author has granted a non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of this thesis in microform, paper or electronic formats.

The author retains ownership of the copyright in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de cette thèse sous la forme de microfiche/film, de reproduction sur papier ou sur format électronique.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

0-612-74678-X

Canada

Linguistic Identity of the Dialect of Fiume

by

Durda B. Rosic

Degree of Doctor of Philosophy

Department of Italian Studies

University of Toronto

2002

Abstract

The main object of the thesis is to demonstrate linguistic kinship between an Italian dialect spoken in the Croatian city of Rijeka/Fiume and the Venetian and neo-Venetian dialects.

Secondary purpose of the thesis is to record, and in this method preserve the present form of the Fiuman dialect which is slowly, but inevitably dying out.

The Thesis is composed of four chapters, a summary and an appendix.

The introductory chapter, which is divided into two parts, contains sections related to the methodology used in the research of the Fiuman dialect as well as the information on the manner in which a Venetian speech form became a widely accepted medium of communication in a city that was never a *de facto* part of the Venetian Republic. Second part is intent to familiarize the reader with the historical aspects of the city itself, as well as with the historical and existing conditions of the dialect

The second chapter, focused upon phonology of the Fiuman dialect examines the historical development of the Fiuman vowel and consonantal system, as well as their present status and forms. This chapter also contains the relevant etymological data.

Information related to the historical and current morphological facts of the Fiuman dialect, and the socio-linguistic consequences of the centuries old symbiosis between the Croatian čakavian and the Fiuman dialect is presented in the chapter that follows.

Basic characteristics of the Fiuman syntax, and the use of the specific grammatical categories are the subject of the last chapter of the thesis.

The results of the research, which contain the information on the basic characteristics of the Fiuman dialect as well as the confirmation of its colonial Venetian linguistic heritage, are summed up in an abridgement at the end of the main corpus of the thesis.

Results of the questionnaire, including the samplings of the prose texts, poetry and Fiuman proverbs are organized in the appendix. The part of the appendix entitled "Lexicon" contains a glossary of characteristically Fiuman words, together with the pertinent etymological and comparative information.

The thesis also contains number of maps and illustrations.

List of Contents

1.	Introduction	1
1.1.	Italian Culture and Italian Language in Rijeka -----	1
1.2.	The Research -----	13
1.3.	City of Rijeka/Fiume: A Brief Historical Review -----	24
2.	Phonology -----	52
2.1.	Inventory of Vowel Phonemes -----	52
2.2.	Vowel Development -----	55
2.2.1.	Classical Latin and Vulgar Latin Vowel Systems -----	55
2.3.	Tonic Front Vowels -----	57
2.3.1.	Spontaneous Development of Closed <i>e</i> -----	57
2.3.2.	Conditioned Development of Closed <i>e</i> -----	58
2.3.3.	Spontaneous Development of Open <i>e</i> -----	68
2.3.4.	Conditioned Development of Open <i>e</i> -----	60
2.3.5.	Development of <i>i</i> -----	61
2.3.6.	Back Vowels -----	63
2.3.7.	Spontaneous Development of Closed <i>o</i> -----	64
2.3.8.	Conditioned Development of Closed <i>o</i> -----	65
2.3.9.	Lack of Diphthongization of Closed <i>o</i> -----	67
2.3.10.	Conditioned Development of Open <i>o</i> -----	67
2.3.11.	Spontaneous Development of <i>a</i> -----	69

2.3.12.	Conditioned Development of <i>a</i> -----	69
2.3.13.	Atonic Vowels -----	72
2.3.14.	Loss of Final Vowels -----	72
2.3.15.	Pretonic Vowels -----	73
2.3.16.	Post-tonic Vowels -----	76
2.3.17.	Phonological Processes -----	77
2.4.	Consonants -----	82
2.4.1.	Schema of the Fiuman Consonantal Phonemes with Examples of Minimal Pairs -----	82
2.4.2.	Phonemic Transcription of the Listed Minimal Pairs and Additional Examples -----	83
2.4.3.	Consonants in the Initial Position -----	87
2.4.4.	Consonant Clusters in the Initial Position -----	93
2.4.5.	Intervocalic Consonants -----	98
2.4.6.	Double Consonants -----	103
2.4.7.	Internal Consonant Clusters -----	105
2.4.8.	Three Consonant Clusters -----	111
2.4.9.	Consonant Clusters with an <i>i</i> in Hiatus -----	112
2.4.10.	Consonant Clusters in Final Position -----	115
2.4.11.	Generalities -----	116
2.4.12.	Phonological Processes -----	116

2.4.13.	Schema of the Conventions Regulating the Relationship Regulating the Pronunciation and the Graphical Representation of the Italian Consonantal Sounds -----	119
2.4.14.	Schema of Fiuman Consonantal Sounds and Their Ortographic Representation -----	121
3.	Morphology and Syntax -----	125
3.1.	The Article -----	126
3.1.1.	Definite Article -----	126
3.1.2.	Contractions -----	129
3.1.3.	Indefinite Article -----	130
3.2.	Nouns and Adjectives -----	130
3.2.1.	Word Formation -----	134
3.2.2.	Grammatical Gender -----	136
3.2.3.	Number -----	137
3.3.	Adjectives -----	139
3.3.1.	Descriptive Adjectives -----	140
3.3.2.	Adjectives <i>belo, -a, beli, -e, grando, -a, grandi, -e, santo, -a, santi, -e</i> -	141
3.3.3.	Comparison of Adjectives -----	143
3.3.4.	Determinative Adjectives -----	145
3.4.	Pronouns -----	149
3.4.1.	Subject Pronouns -----	149
3.4.2.	Personal Pronouns as Indirect Object (Complement) -----	151

3.5.	Verbs -----	155
3.5.1.	Regular Verb Suffixes -----	157
3.5.2.	Auxilliary Verbs -----	160
3.5.2.1.	Idiomatic Expressions with <i>gaver</i> -----	164
3.5.3.2.	Idiomatic Expressions with <i>esser</i> -----	164
3.5.3.	Reflexive Verbs -----	169
3.5.4.	Impersonal Forms -----	173
3.5.5.	Irregular Verbs -----	174
3.5.5.1.	Idiomatic Expressions with <i>andar</i> -----	176
3.5.5.2.	Idiomatic Expressions with <i>dar</i> -----	177
3.5.5.3.	Idiomatic Expressions with <i>far</i> -----	178
3.6.	Adverbs -----	183
3.7.	Prepositions -----	186
3.7.1.	Simple Prepositions -----	186
3.7.2.	Partitive -----	188
3.8.	Conjunctions -----	188
3.9.	Exclamations and Interjections -----	189
3.10.	Words of Foreign Origins -----	190
3.10.1.	Expressions Containing Loanwords -----	196
4.	Syntax -----	198
4.1.	Use of the Personal Pronouns -----	198

4.2.	Use of Verbal Tenses -----	200
4.3.	Subjunctive -----	200
4.4.	Passive Voice -----	201
4.5.	Ethical Dative -----	202
	Summary -----	203
5.	Appendix -----	210
5.1.	Questionnaire -----	210
5.2.	Texts, Poetry, Proverbs -----	252
5.2.1.	Texts -----	252
5.2.2.	Poetry -----	264
5.2.3.	Proverbs -----	272
5.3.	Lexicon -----	283
	Bibliography -----	366
	Abbreviations and Symbols -----	381
	Maps and Illustrations	
	Dialectal map of Italy -----	385
	Map of the Italian Dialects in Istria -----	386
	Tabula Peutingeriana -----	387
	Roman Liburnia -----	388
	Tarsatica nel particolare della "Quinta Europae Tabula" -----	389
	Political map of Italy in 1559 -----	390
	Topographical drawing of Rijeka and surroundings	

from 17th century -----	391
Graphical rendition of Rijeka from 1671 -----	392
Rijeka in 1689 -----	393
Political map of Italy in 1748 -----	394
Rijeka in the first half of the 18th century -----	395
Coastal area from "Reka" to Bakar from 1744 -----	396
Arrival of Carlo VI in Rijeka in 1728 -----	397
Plan of Zitavecija. 19th century -----	398
Plan of the City. 19th century -----	399
City Tower -----	400
Two sketches of Trsat fortification -----	401

1. Introduction

1.1. Italian Culture and Italian Language in Rijeka

Discussions about the Fiuman dialect inevitably include questions related to the historical circumstances and ways that led to the establishment of a Venetian speech form in the city that was never one of the jurisdictional units of the Venetian Republic (except for a brief period in the early sixteenth century).¹ Questions of this nature usually produce others, particularly those that concern the *Italianization of Fiume*.

Before attempting to answer the first questions, it ought to be pointed out that the Fiuman speaking group does not necessarily include people who are of Italian origin exclusively and who consider themselves members of the Italian minority of Rijeka. The group of people who claim Fiuman as their mother tongue, or who communicate in Fiuman in their daily contacts, has always consisted of members of different nationalities, including Italians, Croats, Slovenes, Magyars and others. Historically, the term *Fiuman* is reserved for the natives of the city, in old texts referred to as *cives terrae fluminis* to differentiate them from the *habitatores*, i.e., the ones who were just temporary residents. More recently, when Fiume aspired to become a separate, independent city-state, the term acquired a somewhat different meaning. Although the concept of the *state of Fiume* and of the *Fiuman* is a fairly

¹ The subject of the two local dialects of Rijeka was addressed by Dr. Iva Lukežić in her essay *O dvama riječkim pučkim jezicima*, in the philological review *Fluminensia*, published in Rijeka in 1993: 25-38.

recent one, it appears that *el dialeto fiuman*, had taken root in the city some centuries prior to the ideas of independence.

In order to define even approximately the time or the period when Venetian was originally introduced into the city, it would be necessary to examine the city's written historical material. However, early written Fiuman documents similar to those originating from Venice and the cities of Dalmatia, are not currently available. The earliest texts written in a language other than Latin dating from the first half of the fifteenth century, are contained in the book of Fiume's chancellor and notary, Antonio de Francesco de Renno de Mutina *Liber civilium sive notificationum*.² The proceedings recorded in the codex, date from 1436 to 1461, and include the usual variety of contracts, judgements, ordinances and other juridical and private material, but only a very small number of wills and testaments. In that codex which numbers 750 pages (or 404 original folios), only four notes are written in "Italian".³ Although two of the documents, one a copy of a letter from a merchant, a citizen of the island of Arba (Rab), and the other a promissory note from one Deodato (or Donato) Marini from Curzola (Korčula), an island in Dalmatia, attest the presence of a form

² This title, which does not accurately reflect the content of the codex, has been probably added by another chancellor of Fiume, Guerino Tranquilli when he edited the manuscripts in 1554. The notes of the acts of Guido (quondam) Iacobi de Spilimberga who held the office of chancellor before de Renno in 1429 are not available.

³ Notary documents dating prior to the fifteenth century were written almost exclusively in Latin, so the absence of material written in popular idioms is not surprising. Absence of similar documents from the fifteenth century and after can be possibly attributed to the advances of the Tuscan linguistic type, which was gaining prominence throughout the Apennine peninsula.

of speech with seemingly Venetian characteristics, their authors are not *cives* or *habitatores* of Fiume, which means that these texts may not accurately reflect Fiuman linguistic circumstances of that time. Two other documents, however, represent reasonable proof that in the early fifteenth century at least one of the languages of communication in Fiume was of Venetian type.

The first of these two documents is a copy of a contract between a citizen of Fiume, Chirino Spinçich, and Tomaso de Goriano from Umag(o), written by a son (*fiolo*) of Chirin(o), Martin, which contains some archaic Venetian traits similar to the ones described by Stussi in *Testi veneziani del Duecento e del primi del Trecento*.⁴ The second document, which contains regulations related to the sale of fish in Fiume, is significant because it proves that in 1449 the use of a Venetian type language as one of the languages of communication between the citizens, was widely accepted and practiced. Why would an otherwise important document intended to protect the interests of fishermen, as well as those of the city, be written in a language that was not understood by those for whose benefit it was written?

Although the above mentioned documents do not contain sufficient data to give us a fairly good insight into the life of the city of that period, or indeed into its linguistic situation, they are the only ones available at the present time. The absence

⁴ Analogous to Stussi's statement that the problem of placement of an early Venetan text is not always easy to resolve with linguistic arguments, it is similarly difficult and risky to make statements about the linguistic circumstances of early Fiume based only on a few documents from the fifteenth century. I have to underline that my observations, which are based on the scarce evidence found in the available documents, can only be considered as hypothetical.

of other written material makes these two documents that much more valuable, if only to cast a doubt on hastily made statements by those who are willing to dismiss them as evidence of the existence of an idiom of Romance provenance, one that was probably used in Fiume already in the fifteenth century, with the same frequency as the Croatian čakavian. Even if earlier written evidence has not been found, it does not mean that Venetian was not used in Fiume much earlier than the available documents show.

The justification for such an assumption is to be found in a discussion paper, *Introduzione al veneziano "de là da mar"* written in 1968 by Gianfranco Folena, in which he examines the consequences of the Venetian territorial and linguistic expansion into the Mediterranean regions during the *great commercial revolution* between the tenth and the fourteenth century. Folena's primary interest is not focused on the "great commercial revolution" which profoundly changed Europe in the late Middle Ages, or the parallel emergence of documents written in the newly emerging popular Romance languages, but on the author of these testaments - the merchant. For it is that merchant's correspondence, the records of his accounts and contracts written in disorderly and inelegant language and manner, that gives us an insight into the new popular Romance dialects, as well as proof that at the beginning of the twelfth century their use amongst the merchants in Italy was quite common.⁵

⁵ Op. cit. p. 333.

Although Venice's commercial power in the eastern Mediterranean was well established even prior to the Crusades, expansion into the territories, which became known as *Stato da Mar*, began with the Fourth Crusade (1202-1204) and the capture of the key Dalmatian city of Zara followed by Constantinople and Crete.⁶ Having secured a stronghold and so consolidating commercial advantage in the eastern Mediterranean and Aegean, Venice was free to colonize newly acquired territories with Venetian subjects. For transplanted Venetian officials, merchants, artisans and various tradesmen who chose to live in the colonies, life became an extension of life in Venice itself. They introduced their particular type of dialect into the existing communities, where its influence grew to such an extent that, in some cases, it replaced the original languages of the peoples who inhabited these areas prior to the arrival of the Venetians, while in other cases, its influence is reflected only as a superstratum.⁷ In the middle of the fifteenth century when Venice's expansion

⁶ The Fourth Crusade holds a considerable significance not only for Venice but also for the rest of the Eastern Mediterranean. For after the Fourth Crusade, Latin communities (similar to the Frankish communities of the Eastern Mediterranean before them) reanimated the movement, which had entire Mediterranean basin immersed in Latinity since the late Imperial era, by establishing, in a certain sense a cornerstones - though often fragmentary and weak, of the so called New Romania, affirming hegemony of the colonial languages with a commercial prestige internally as a means of communication between the eastern communities and far away homelands, and externally with the eastern Arabian and Greek worlds, as well as those of Turkey, Mongolia, Persia, Armenia and Georgia.

See Folena, *Introduzione al veneziano "de là da mar"*. in BALM 10-12: 334.

⁷ In regard to the "linguistic life" in the colonies, Folena states "[...] *la vita linguistica [...] si prolunga in colonia, in seno a comunità veneziane di funzionari e di mercanti, accentrate intorno alla piazzetta delle città costiere della Dalmazia e dell'Albania, e poi delle isole greche dell'Ionio e dell'Egeo, nei castelli marittimi fortificati della Morea e del Negroponte, soprattutto di Creta, e nei fondaci e nei casali del Levante: fra lo scalo (o scala), sempre legato direttamente da un solco d'acqua, una "scia", alla città madre, alle rive di S. Nicolò e degli Schiavoni, il fondaco che rappresenta il legame economico col mondo circostante, e poi la glesia e il bagno; e intorno alla comunità veneziana comunità venezianizzate e altre per le quali un veneziano sommario è lingua ausiliare di scambio. [...] Non si tratta di una vita autonoma, separata da quella della madrepatria, che*

changed direction towards the continent i.e., into *terraferma*, the Venetian dialect became a base for the creation of the *neo-Venetian*, i.e., Venetan dialects. Dual expansion of Venetian hegemony on the sea and inland greatly contributed to the prestige of the Venetian speech type and extended its function as the common language of the state to that of the international language of commerce throughout the ports of the eastern Mediterranean and beyond. The extent of its prestige, which is well manifested in the documents originating from those areas, provide us also with evidence of a reciprocal nature, i.e., they reveal that Venetians readily borrowed from the languages of the peoples with whom they came in contact. Many of the newly acquired Greek, Arabic and Turkish loanwords, particularly those related to the maritime commerce but not limited to it, became an integral part of the Venetian lexicon, and by extension of Italian and other European languages, where they still remain, though often in modified form.

At the time of Venice's commercial and territorial expansion, Fiume's maritime commercial pursuits were probably insignificant by comparison, but significant enough to pose a threat to Venice who wanted to control the commercial traffic in the entire Adriatic. Frustration with Fiume's unwillingness to recognize Venice's authority on the sea, however, did not stop the shrewd, profit driven

d'altronde regola mimuziosamente la vita amministrativa, ed è sempre presente coi suoi funzionari, podestà, capitani, duchi o bails che siano, sempre appartenenti alla nobiltà mercantesca, e regola anche le navigazioni nelle "mude", in quel concorso di accentramento politico e di monopolio statale di eredità bizantina da un lato, di iniziative individuali e di forme associative di ispirazione comunale dall'altro, che dà alla civiltà mercantile veneziana un carattere peculiare e una continuità che la distinguono da tutte quelle concorrenti."

Folena, *Introduzione al veneziano de "là da mar"*, p. 345-346

Venetian merchants from conducting their business in the “enemy” city. Without evidence, the extent of early Fiume’s commercial contacts and the number of foreign merchants in the city is difficult to establish, and for the same reason it is difficult to ascertain which language(s) they used in contacts with local merchants. However, if one takes into account the prestige of Venetian, and its role as the international language of communication in the commercial communities of the eastern Mediterranean, it is more than probable that a similar situation also existed in Fiume. The majority of foreign merchants conducting their business in Fiume came from the Papal State’s cities (Fermo, Ancona, Rimini, Pesaro), but a considerable number of them were from Venice itself, as well as Florence and the Dalmatian cities. Although they came from different areas, it could be concluded with reasonable certainty not only that their mutual language of communication was Venetian, or Venetian based, but that implantation of the Venetian type of speech into Fiume was initiated by Venetian merchants, or by merchants from other areas where Venetian was already established as a common language of commerce. Once established as the common language of commerce, it was only a short time before it would be accepted as the preferred language of communication in other contexts as well. Even though the time of the initial introduction of Venetian into the Fiuman community can be placed only hypothetically prior to the time that historical sources attest, it is theoretically possible that its actual introduction occurred at the same time, or shortly after it took hold in the coastal cities of Dalmatia.

In Fiuman circles, the opinion always persisted that their speech, *el dialeto fiuman*, was an autochthonous dialect, and not a Venetian based variant implanted into the city centuries ago by merchants or other entrepreneurs. These opinions notwithstanding, Italian language and Italian culture in Rijeka cannot be considered autochthonous for the simple reason that Rijeka cannot be placed in the same category as those cities of the eastern Adriatic where that presence has been continuous, though it has to be underlined that the population of Dalmatian cities has never been exclusively monolingual but always bilingual. While the term “city” in reference to early Rijeka is used only in the broadest sense of that word, Rijeka can be classified only as a small settlement which gradually developed into a town, one where the characteristics of the ancient Italian culture had probably entirely disappeared, only to reappear during the Venetian commercial and linguistic dominance in the Adriatic.⁸

The beginnings of *Italianization*⁹ of Rijeka, and, increase in use of the Italian

⁸ Some scholars tend to divide eastern Adriatic cities into two groups: depending on the nationality of the native population the cities are categorized either as old, where the autochthonous ancient Italian culture had survived, and the less important ones where, due to the Slavic influences, the autochthonous Italian characteristics had altogether disappeared. See Herak, *Statut grada Rijeke* 96.

⁹ Transcription and subjective interpretation of old documents can sometimes result in misconceptions which, if perpetuated, can be difficult, if not impossible to clear. One such misconception, which prompted the opinion that the use of Croatian, i.e., čakavian dialect was forbidden in the city stems from the semantic transposition of Latin words *littera*, i.e., a script or an alphabet symbol and *lingua*, i.e., language.

Glagolitic script, or *littera sclabonica* has been brought to the city from the nearby island of Krk (Veglia) by the brethren known as *glagoljaši* probably already in the eleventh century. The script was used in the Old Slavic liturgy services, but there is ample evidence that educated people of Slavic origin also preferred Glagolitic in their private contacts with their Slavic brothers. Records show that its use was not limited to the liturgy, but that the registries of the city were regularly written in Glagolitic.

language, cannot be precisely determined, although it can be safely said that it began with the development of commerce. In the beginning, when commercial trade was simple enough, there was no need for the legal experts and notaries to ratify various contracts between the local and foreign merchants, but with the growth of commercial activities those needs changed. It is highly probable that the citizens of Fiume became initially familiar with the Italian language through their contacts with jurists and notaries who were educated in Italian schools. Even though jurists, notaries and various agents connected with the local government and churches brought *Italian* into the city, they also brought a certain flavour peculiar to their own local speech, which to a certain degree influenced both the local dialects of Fiume. Despite the fact that a number of the officials who came from Italy (either the Papal States, Habsburg territories or otherwise) became assimilated into the Fiuman social fabric, they generally retained the Italian language which only added to its growing influence. Italian first became the preferred language in the circles of the

Although the attempts to replace its use with Latin date prior to the fifteenth century, pressures intensified after 1444, i.e., after the discovery of the printing press and wider availability of the material printed in Latin script, which reduced the popularity and consequently availability of the Glagolitic texts.

Glagolitic script and Glagolitic masses were eventually replaced with Latin script and Latin language, but the claims that use of Glagolitic was forbidden, are erroneous.

In the book *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume*, p. 193 author Giovanni Kobler states the following: "*Il consiglio municipale determinava li 29 dicembre 1444, di procurare energicamente, che nella chiesa di S. Maria si celebrassero gli uffizi divini in lingua latina, e li 6 febbraio 1456 inculcava al capitolo, che in avvenire non assumesse canonici i quali non conoscessero il latino.*"

Kobler refers to the municipal council's resolution of 29. December 1444, which de Renno records in this manner: "[...] *quod littera latina debeat esse in ecclesia Sce Marie dicte terre Fluminis et in capitulo [...]*". In another document from 1437, De Renno clearly defines Glagolitic script as *littera sclaborica*, not *lingua sclaborica*, so it is not clear how it became that *littera* came to signify *lingua*.

increasingly influential merchant class which was already accustomed to Venetian, and from their circles it spread gradually to other segments of the population.

Wider use of the Italian language in the city occurred during the seventeenth century with the opening of a Jesuit founded school. While it is true that the languages of instruction in the school were Latin and Italian, and while it may be true that this practice was a major contributing factor to the decline of Croatian čakavian in favour of Italian, it would be premature to categorize this period as one of Italianization of the city. In view of the term's negative implications, it could be misinterpreted that Italian was forced upon the citizens of the city. However, people of means have always sent their children to be educated in institutions of their choice, or the ones they considered the most effective in providing the best education for them, and Rijeka's citizens who wished to do the same had every right to select whichever school they wished. Instruction in Italian can be considered only one of the factors that contributed to its strengthening influence and eventual advancement into the institutions of the city, although not exclusively so.

Steady advances of Italian during the eighteenth century can be attributed to the industrial progress of the city, which resulted in an influx of newcomers, particularly from Italy. However, due to the reforms in administration and the school systems, and due to the fact that the supporting personnel of these institutions were mainly German speaking Austrian nationals, German became the official language in the city. The new ordinance, however, did not diminish the use of Italian.

Italian became less prominent in the city during the nineteenth century with the awakening and rise of the Croatian national consciousness. The Croatian national movement prompted changes in cultural and literary fields, making it possible for books and other printed material to become more accessible to those members of society who were previously deprived of the benefits of the printed word because they lacked knowledge of either Italian, German or Latin.

The actual Italianization of the city, in my opinion occurred during the period between 1924 to 1943, i.e., during the time when Fiume was a part of the Kingdom of Italy, but since the fifties, the presence of Italian has steadily declined. Today, there are only about three thousand persons in the city who consider Italian their mother language, though there are many more whose roots are not Italian but who have been educated in Italian elementary and secondary schools. I have noticed a similar trend in the Italian schools of the city reminiscent of the ones that had occurred a few centuries earlier: the citizens of Rijeka, regardless of their native language or nationality, are still choosing to send their children to be educated in schools where the language of instruction is primarily Italian.

In contrast to the Italian language, the Fiuman dialect has a very small chance of continuing beyond the survival of its older speakers. There is no practical way to estimate the present number of Fiuman speakers in the city. Those who still use it in their daily contacts and who speak it fluently are now well into their seventies and eighties, but their number is becoming smaller with each passing day. The speech of

the younger generation of Fiumans, however, has been greatly influenced by standard Italian language.

Due to the nature of the environment in which Fiuman originally developed and flourished, i.e., the urban, maritime commerce oriented environment, it always had only limited possibilities in conveying ideas outside that particular field. Although Rijeka is not a landlocked city, its continental surroundings allow for only limited agricultural, or other industrial possibilities, and lack of terminology directly related to those activities is well reflected in the Fiuman lexical inventory. In fact, Fiuman vocabulary contains only a small number of words that are not related to basic, everyday human needs. Such limited vocabulary is the main reason for the presence of a large number of compensatory loanwords, which can only be categorized as being of necessity. These limits are especially evident at the present time, mostly because of modern technological advances and technology related terminology . During my research, when asked to describe, or to give an equivalent of a fairly “new” concept, a number of my informants either did not answer, or they informed me that they could not give an answer because the word simply does not exist. Others, however, simply substituted Italian or Croatian words.

The Fiuman dialect was adequate in earlier, “simpler” times when life and work was not very much affected by outside influences, when information from the world of progress was not available or slow to filter through to the wider audience. Today, its limited use, combined with inadequate vocabulary can only be considered a hindrance, not an attribute to its continuity.

1.2. The Research

The Fiuman dialect has been the subject of few studies, mainly limited to the period between 1894 and 1933. Although the authenticity and the value of the material gathered during these studies is not in question, the methods used in the analysis of that material do not meet current scientific methodology requirements necessary for the establishment of a solid base, one that would be able to support arguments brought forward during the course of this study.

The first and the oldest investigation of the Fiuman dialect is an independent study by Rijeka's professor József (Giuseppe) Berghoffer, whose interests included literature, history as well as the German and Hungarian languages. It was published in 1894 under the title *Contributi allo studio del dialetto fiumano. Saggio grammaticale*. The essay is in descriptive form, and contains rudimentary notes on phonology, morphology and syntax.

The second essay, written by Fiume's ethnologist and historian Guido Depoli is a part of the geographical study *La Provincia del Carnaro* published in Rijeka in 1928. The description of Fiuman, though in shorter form, is very similar to the one written by Berghoffer.

The third source of information comes from a native of Fiume, Maria Bardonné Bató. A graduate student of Romance languages at the university of Budapest, she wrote her main work (supervised by prof. Carlo Tagliavini) *A fiumei*

nyelvjárás; Bevezetés és hangtörténet (The Fiuman Dialect; Introduction and History of the Sounds) as a part of her graduate requirements. The booklet containing phonological information on vowels and consonants, including their historical development, was published in Rijeka in 1933.

The most recent mention of Fiuman, which includes its basic characteristics, can be found in Charles E. Bidwell's study *Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the Eastern Adriatic: A Case Study of Languages in Contact*, published in 1967 in *General Linguistics*. The study is significant because, for the first time, the Venetian dialects of the cities along the eastern Adriatic coast, including Fiume, have been characterized as colonial.¹⁰

Although the past and the recent studies of the two principal dialects spoken in Rijeka/Fiume have been generally welcomed by an interested public, very often those studies have achieved effects which are contrary to the ones intended. The problem does not stem from the studies themselves, for they almost always generate new, valuable data which serves as a starting point for further studies of either dialect, but from the approach of the individual researcher to the subject. The studies conducted by a member of the čakavian (or Croatian) speaking group, are often perceived as biased by Fiuman speakers, and vice versa. This bias, either actual or perceived, comes from the deeply rooted disagreements which are centered around the futile and obsolete polemics concerning the pre-eminence of

one language, or one national group, over the other. While it is pertinent that two local Fiuman dialects should be viewed as separate entities within their own dialectal groups, it is my belief that they ought to be studied primarily as two *dialects in contact*. The idea is not a novel one, or indeed original.

In his discussion paper *Introduzione al veneziano "de là da mar"*, the esteemed scholar Gianfranco Folena, reflecting on the study of the thirteenth century documents originating from the coastal cities of Dalmatia (Zara, Spalato, Ragusa et al.), expresses an opinion that 'these documents deserve to be studied to the depth of their complex phenomenology as documents of hybridism, linguistic contact, the systematic integration, and not, as it was usually done with similar texts, to study them simply for their residual Dalmatic traits, which are so difficult to isolate from the other ones'.¹¹

Although Folena focuses on the Dalmatic texts, the same approach ought to be applied to the studies of the Fiuman and čakavian dialect of Rijeka, especially if one takes into account that they have existed side by side for centuries, borrowing and sharing words and phrases that were absent in one but present in the other. Approach to the studies from the standpoint of *two dialects in contact* is long overdue, not only for the benefit of the linguists, but more importantly for sociolinguists,

¹⁰ See Bidwell, Ch.E. *Colonial venetian and Serbo-croatian in eastern Adriatic: A Case Study of Languages in Contact*. In GL 7, I 13-30.

¹¹ Folena, *Introduzione al veneziano "de là da mar"*. In BALM, 10-12; 355 (the translation is mine)

willing to examine all aspects of this long symbiosis between two different national and linguistic groups.¹²

The object of my research is to establish the linguistic traits of the Fiuman dialect, that is to assign it a linguistic identity which remains partially distorted and misinterpreted. The problem has persisted not only because there have been few and far between inquiries into the Fiuman dialect and its usage as a common

¹² Effects of that symbiosis on the speech of the local Slavic, čakavian speaking population is illustrated in the following text from the nineteenth century: (words borrowed from Italian, or Italian dialects are in italics)

[...]

Zovem se *Zaneto Košta*, rodil san se na Reke, moj *profession* je mornar, ukrcan san se na *trabakulu*, *ki* se *nomina Filotto*, *ki* je čera *arrival* z Trsta, ne znan ni pisat ni *lejit*, nisan još nikada bil va *pržunu* niti pod *inkvizicion*. Znam gošpodine, kako mi se *para* za one neke *bagatelize*, *ke* šan sinoć storil sa *garzunom* odi *butige kapelara Mikuletića*.

[...]

Pul *speciarije* odi *Katića inkontral* me je moj *kumpar Merigo Košta*, pak me je *invital* na *mericu vina*. Ja šan mu *rispondil* da san *d'accordo* ako će ju platit i šli smo va *oštariju* moje *kumpare Mičeline*. Tamo smo našli više *peršun*, med kojimi je bil i *garzun* odi *butige* odi *kapelara Mikuletića*, i zaceli smo *diskurit*. Va ten *diskursu* potanecila se je cela *societad* za nekovu *morosu* od *kumpara Meriga*, zac *Mikuletića* je *garzun* klepetal da ju je *trapal* va jednom *kantumu* odi *Bakarcicevoga palaza*, *ki* ju je onde *kokotal*. Zato se je *kumpar Merigo* *ofendil* i zacel je *batit* po *tavulinu* i *ruvinat mobiju*. Kada je *kumara Mičelina* *ošervala* da joj je žmuljom šprical *komo*, mu je rekla: "Puščajte moju *mobiju* na miru, zac ću ju dat na vaše *spendije reparat*". A on joj je *eminacial* da će joj dat jednu *žlepu*, i bil bi ju *veramente* udril, da se ni *più de pressa ritirala*. Onput san ja *kumaru Mičelinu* *difendil*, a on je skocil *al improviso* za manum i *kacal* mi je jedan *metafun* va *skiru*. Onput san ja *čapal kantridu* i *šoleval* san ju va *vajer* i da me ni moj brat *Pierin čapal* za ruke *forse* bi ga bil *ruvinal*. Onput je on *čapal lancu* od *bandere* ka je bila u *kantumu*, pak me je tel *zbužat*, a oni drugi taneki, *ki* su bili va naše *societadi* su ga *čapali* i hitili van iz *portuna*.

Lustrišimo! Vidu da mu niš nis storil, sada sam ga *inkontral* na *škale* odi *tribunala*, pak mu ni niš, samo se *godì* da ću poč za njegove *čakule* va *pržun*. Neka me gošpodine ne kladu va *pržun*, jer će to bit moja *ruvina*, a moja će *famija dišperat*.

[...]

Ca gošpodine, ca me *kojonaju*, ja to ne *intendin*, neka se *denjaju* to mane va recken zajiku *špiegat*.

[...]

Ca gošpodine, on je *trumbetin*, *šentaj* ga *Bog*, to je bil ondeka moj *kumpar Zanetić*, *ki* je to se *ošerval*, on je *butiger* pol *funtanè* našega kraja, pa ga neka zovu na *uficij* pa se budu *ocertali*, da nis niš storil; da san ga *kantridon* *invital* po glave, bil bi *altrimente kantal*, zac bi ga bil *ruvinal*.

Lukežić, Iva, *O dvama riječkim pučkim jezicima*, 27-28.

language of a particular social group, but more importantly because some of these inquiries have spurred unsubstantiated claims of its autochthonousness.

Research into one dialect is not a particularly easy task, especially if that dialect is on the decline. A study of a dialect is different from that of a language, mainly because language usually has a written as well as an oral tradition and has a set of externalized rules which are evidenced in written texts, which makes them accessible to anyone who wishes to consult them.¹³ Although learning to speak in dialect is not accomplished by following written rules, but rather by expression of thoughts by word of mouth, it does not mean that dialects lack rules. On the contrary, each dialect, as a linguistic habit of a social group, is based on a number of clearly recognised norms, even though the speaker is often not conscious of them.¹⁴

In order to complete my research, it was necessary to examine current status of the dialect as well as if possible, its historical development.

An essential component of the search for Fiuman linguistic identity includes the establishment of its relationship to Venetan dialects, as well as the historical circumstances which facilitated its permanent implantation into this eastern Adriatic, predominantly Slavic city. I have mentioned several times already that the city lacks written documents dated prior to the fifteenth century, and without sources it was difficult to obtain the necessary information to support the study. In search of historical material, I have visited the State Archives in Rijeka, but have not

¹³ See Marcato, G. and Ursini, F. *Dialetti veneti. Grammatica e storia.* 32

been able to find more than what was already available. To compensate for the absence of early material, I had to rely on the available data from similar studies conducted in the field of general Italian dialectology, focusing on the specific area of Venetan dialects and compare them with the information at my disposal. The works consulted during the course of my research are listed in the bibliography.

The parts of the study which relate to the historical developments in phonology, morphology and syntax are based primarily on the information supplied by Gerhard Rohlfs in the 1966 edition of his *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica. Morfologia. Sintassi.* and by information offered by Pavao Tekavčić in *Grammatica storica dell'italiano*, 1988 edition. Although I have tried to consult works that were fairly current, sometimes it became necessary to supplement the information obtained from them with the data contained in the older studies. Included in such older, but very pertinent works, are the studies of Boerio, Grandgent, Körting, Meyer-Lübke and Prati.

Etymological information was obtained from various etymological studies and dictionaries listed in the cited works, although in some instances, when the information was not available, or when it was questionable, I had to rely on the more immediate method of consulting the people who were familiar with the word and its probable origin.

⁴ See Marcato, G. and Ursini, F. *Dialetti veneti. Grammatica e storia* 41.

In order to determine the current status of the dialect, I have travelled to Rijeka a number of times, although I cannot say that my attempts to obtain information have always been successful. At the time of my initial search for reliable informants in 1997, I had expected that Fiuman speakers would be eager to participate in this research, especially if one considers the fact that they are always lamenting the lack of interest in their *bel dialeto*, not only on the part of scholars, but more importantly on the part of the younger members of their community. As I had mentioned before, a majority of Fiuman speakers are well into *terza età* (as they call it), and even though they are the ones whose competence in communicating in Fiuman cannot be compared to that of younger members of the Fiuman speaking community, they could not be considered as optimal candidates for the research, particularly the research in phonology which relies on clear and defining results in the realization of specific phonemes. Although the age of the potential informants presented an obstacle in my research, the mistrust of foreigners, or *furešti*, which was probably heightened because of the recent war and fear of the unknown, was even more discouraging. When I was finally able to find a few willing participants, it was an effort to obtain the information I wanted, instead of what they thought I needed to know. However, some of the informants were very helpful and kind, even if I was *furešta*.

My limited success in the search for informants who did not hesitate to allow recording of speech samples (for which I compensated by listening and talking to

my Fiuman neighbours in Medveja), was remedied by the informants who were kind enough to answer a questionnaire, which I had prepared according to the instructions suggested in *Atlante Linguistico Italiano* (ALI). The questionnaire was made up of seventeen pages of typed material, which was distributed to the students of the Italian elementary school "Belvedere" and Italian high school in Rijeka. From the sixty samples that were distributed, thirty-two were returned, although in various degrees of completeness. The main purpose of distributing the questionnaires to the students was to find out the extent of their familiarity with the Fiuman dialect. However, returned questionnaires showed that only 50% were completed by the students and 50% by their parents.

Due to the national diversity of Fiuman dialect speakers, the questionnaire also included questions related to the languages participants use at home, in the school or at work and with their friends. The results are presented in the following table:

	FL	CLP	ML	FL	LI	CLWF
Italian	53%	50%	66%	34.5%	75%	9%
Croatian	9%	0%	12%	47%	19%	41%
Croatian and Italian	16%	16%	3%	0%	6%	9%
Fiuman and Croatian	6%	9%	3%	3%	0%	0%
Fiuman	13%	19%	16%	6%	0%	0%
No reply	3%	6%	0%	9%	0%	41%
Total	100%	100%	100%	100%	100%	100%

FL = family language

CLP = childhood language of the parents

ML = mother's native language

FL = father's native language

LI = language of instruction

CLWF = communication language with friends

In response to the question about their contacts with other dialects (i.e., čakavian dialects spoken in Rijeka and surrounding areas), 62% responded

affirmatively, 19% said that they do not come in contact with other dialects, while 19% did not respond.

The results are somewhat puzzling, especially if one takes into account that contact with members of the čakavian speaking community is unavoidable. Rijeka is a relatively small city, and in small cities people seldom tend to isolate themselves. But even if the members of Italian or Fiuman speaking groups wanted to insulate themselves from the rest of the community, they would be unable to do so for the simple reason that they have to use Croatian in their everyday contacts. Nevertheless, quite often one encounters individuals who blatantly deny their knowledge or understanding of Croatian, but the truth is that they are all bilingual, otherwise they would not be able to function in a city where only a minority of the population speaks a language or a dialect that is not Croatian.

During the course of my research, I was invited to attend school year end festivities at the Liceo, where the students staged vignettes from Fiuman history and read texts and poems written in Fiuman. My impressions of the efforts were mixed. While I was glad that the community tried to stimulate the students to accept the dialect as an important part of their heritage, I was saddened by their obvious uneasiness associated with a speech form *dei veci*, i.e., dialect. I was also invited to a social game of cards at the Circolo, where members of the Fiuman and Italian community gather regularly to keep in touch and for entertainment.

The Italian community in Rijeka, through their publishing house Edit, publishes a number of reviews and books as well as a daily newspaper "La voce del

popolo". The only publication that contains material written in Fiuman is an annual review "La Tore", but most of the material in it is recycled from year to year. This is not surprising, especially if one takes into account that there are simply not very many members of the Fiuman community left who can speak it well, let alone write in it.

In conclusion, even though my efforts to obtain help from the informants did not always bring the desired results, I have to say that their frank responses frequently provided me with amusement and even laughter. For that, and for the help I have received, I thank them. They are:

Anonimous (1956) teacher; Antulov, Dinka (1948) sales clerk; Bresan, Nereo (1981) student; Carboni, Una (1983) student; Crevar, Eva (1982) student; Crnogorac, Katia (1982) student; Dabović, Damjan (1981) student; Deranja, Igor (1981) student; Di Giorgi, Nataša (1981) student; Gugić, Davide (1980) student; Kaleb, Sara (1981) student; Karić, Nada (1956) physician; Kopajtić, Dorina (1950) accountant; Koprivnikar, Igor (1931) machinist; Kukuljan, Anita (1951) homemaker; Marsanich, Miranda (1922) sales clerk; Micheli, Lucilla (-) professor; Mudrič, Patrizia (1981) student; Nacinovich, Francesco (1980) student; Pillepich-Fontana, Vanda (1934) school administrator; Poropat, Klara (1959) economist; Pughe, Sergio (1948) electrician; Racijanić, Loredana (1962) economist; Radinović, Arsen (1981) student; Ropac, Iva (1981) student; Serdoz, Wanda (1932) retired; Superina, Ester (1956) clerk; Superina, Fanny (1984) student; Superina, Nereo (1982) student; Tomisich, Mario (1982) student; Voncina, Laura (1980) student; Vukušić, Patrizia (1959) clerk.

I would also like to mention Ms. Ornella Boseglav, principal at the Italian elementary school San Nicolò and Mr. Theodor de Canziani Jakšić, a student of Pedagogic studies at the Faculty of Rijeka who allowed me to record their speech, and professors Iva Lukežić and Marija Turk for their help with aspects of this study that relate to the Croatian language in general and čakavian dialects in particular. A special mention goes to the late Giacinto Lászy, one of the last Fiumans who qualified as an expert in Fiuman history and Fiuman community matters in general, who was kind enough to talk to me several times during my visits to Rijeka.

Finally, I would like to thank my thesis supervisor, professor Gianrenzo Clivio, for his generous help not only with the technical aspects, but also for his suggestions regarding the language and stylistics of the thesis.

1.3. The City of Rijeka/Fiume: A Brief Historical Review

The origins and the development of the city of Rijeka/Fiume are closely related to, and indeed conditioned by, its geographical location in the sheltered Gulf of Quarnero. This bay is in the northeastern Adriatic, itself an extension of the Mediterranean Sea. The fact that the Quarnero area is separated from its natural hinterland by a narrow non-rugged mountain pass, that allow for relatively easy communication between Central Europe and the Mediterranean, was and continues

to be an important contributing factor in the original development and continued growth of the city.¹⁵

Historians tend to divide the city's development into three stages. The first period, extending probably¹⁶ from late Middle Ages (thirteenth century) to the late seventeenth century, shows Rijeka¹⁷ as a small town surrounded by walls, covering 0,1 km² and claiming approximately 3,500 inhabitants. The second stage in its development, which is characterized not only by territorial expansion but also by considerable commercial and later industrial development and growth, begins with the eighteenth and lasts to the middle of the twentieth century. The third period covers the years after the Second World War, in which Rijeka earned the status of an important industrial centre and the main seaport of the Yugoslav federation.

Currently, ten years after the commencement of hostilities within the Yugoslav federal units which prompted the Croatian Patriotic War and brought on the dissolution of the federation, Rijeka, together with other urban and rural entities of Croatia, continues to struggle and cope with harsh economic and existential realities common to all European countries in transition.

According to the census information from 1988, the city's wider urban area covers approximately 10 km², while her statistical territory, including 84 outlying

¹⁵ *Povijest Rijeke*, 19.

¹⁶ There are no existing documents that would attest to *de facto* beginnings of the settlement.

¹⁷ This is also a period when the settlement or the town appeared for the first time in written a document under its Croatian name, though in regional, čakavian form as *Richa*.

boroughs, brings that area close to 50 km². The city's population exceeds 169, 000, 00 inhabitants.

In terms of time, the appellation Rijeka/Fiume¹⁸ implies two different periods: historical/ancient and modern/contemporary. In historical terms, the name is used to describe the narrow urban settlement located on the right bank of the river Rječina¹⁹, better known as Stari Grad or Zitavecija, which was built on the ruins of an ancient stronghold,²⁰ Tarsatica. The modern term, Rijeka, includes the old city core of Zitavecija, to which are joined two other urban entities on the left bank of the river, historical Trsat and the much newer settlement, Sušak.²¹

Ancient stronghold Tarsatica's development from a historical point of view, can be traced through two distinct periods, i.e., pre-Roman and the Roman era.

History does not offer a great deal of information relating to Tarsata, the pre-Roman Liburnic settlement from which the name of the Roman stronghold Tarsatica²² allegedly derived. According to some historians, the settlement was located on the site which is today occupied by Rijeka's neighbourhood of Trsat, but

¹⁸ Though the name Fiume was interchanged with *Rijeka*, *Flumen Sancti Viti* and similar terms throughout its early history, it became exclusive in the period from 1920 to 1947, i.e., during Italian rule.

¹⁹ It could be argued that the term *river* should not be applied to this particular body of water, because Rječina could not be considered a river in the proper sense, but rather a larger creek. Rječina, a Croatian name, was renamed l'Eneo (after ancient Oeneus) during the period of Italian rule.

²⁰ Some authors refer to Tarsatica as *oppidum*, other as *civitas*.

²¹ Lukežić, Iva *Riječka i sušačka čakavština* 189.

²² Margetić, *Rijeka Vinodol Istra* 9.

archeological excavations in the area of the medieval fort and in the park of the Franciscan monastery, did not yield material that would in any way support these precocious claims. The name Trsat²³ alone does not justify claims about the *de facto* existence of a Liburnic settlement known as Tarsia or Tarsata.²⁴ However, archeological material collected on the site of Zitavecija,²⁵ which dates to the early Principate, undoubtedly attests to the existence of a settlement in that general coastal area. Although that maritime settlement, with its indigenous Illyric population (which was gradually romanized), received *ius latinum*,²⁶ it did not rank as a colony as did other Roman towns in Istria and Dalmatia, e.g., Parentium, Pola, Iadera et al. Nevertheless, remains of Roman fortress walls²⁷ discovered in different localities on the edges of the old part of the city in Zitavecija, suggest that Tarsatica represented an important bulwark between the ancient Roman world and advancing barbarians who were becoming a serious threat to the Roman Empire in the fifth and sixth century.

²³ Margetić, *Rijeka Vinodol Istra* 25.

²⁴ Kobler maintains that the settlement that developed into today's Rijeka was known in antiquity as Tarsia; the name is supposedly derived from the river Tarsia which is identical to Ptolemy's Oeneus. Kobler also states that Tarsia cannot have origins either in Greek or Latin, but must be from Celtic, explaining that the Celtic word for cliff is *tar* and for river is *sa*, which should translate into *tarsa*, i.e., river that runs through cliffs – which it does. A. Mayer, on the other hand, prefers a theory by which the name of ancient Tarsatica should originate in Darsata or Tarsata, from which the name of today's Trsat allegedly derives. Kobler, *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume* 37.

²⁵ Findings include coins from the first, third and fourth century AD, pottery fragments and remnants of Roman baths and necropolis.

²⁶ In AD 212 all free subjects of Rome received Roman citizenship.

Undesirable barbarians, who were threatening the very essence of Roman culture and prosperity of Roman towns, brought along other tribes, i.e., Slavs. Slavs were equally unwelcome, and in the late sixth century they penetrated deep into Istria, greatly alarming Pope Gregory I with their proximity to Italy.

Slavs (mostly Croats and Slovenes) chose to settle permanently in that part of the Eastern Adriatic and as a consequence, Tarsatica's population became gradually croatized to such an extent that even the old Roman Dalmatian²⁸ language entirely disappeared. However, the town continued to exist, though in different circumstances.

²⁷ Walls were probably built after AD 379, i.e., after Visigoths' conquest of Roman armies on the Balkan Peninsula. Margetić, *Rijeka Vinodol Istra* 29.

²⁸ For diachronic differentiation between languages spoken in antiquity along the coast and on the islands of Middle and Lower Adriatic, i.e., the region of Dalmatia, Croatian language uses two different terms: *dalmatski jezik* (i.e., language of Dalmati or Delmati), is a term to describe language spoken in that region in antiquity; *dalmatinski* (Dalmatian), on the other hand, is an adjective that qualifies all nouns associated with things of the region of Dalmatia, including the variants of čakavian and štokavian dialects of the Croatian language spoken today in Dalmatia. In my opinion the term *dalmatic* (even though it is in opposition to *dalmatic* = bishop's or monarch's vestments) would be better suited when referring to the language of ancient inhabitants of Dalmatia.

According to Margetić the language of Tarsatica's inhabitants was probably a variant of Vulgar Latin, which, due to weakening of communications with the rest of Roman speaking areas, developed into a distinct idiom in the early Middle Ages. Furthermore, Margetić presumes that this idiom must have been related to Dalmatian and Istro-Roman, and particularly to Vegliote. While remnants of Istro-Roman idiom can be found in some toponyms, traces of the supposed ancient idiom of Tarsatica are all but non-existent. The only toponyms that could possibly attest to the language's existence are not altogether convincing: the most often mentioned example of toponym that could be a remnant of the supposed idiom of Tarsatica's population is *Kozala* (Cosala), which presumably originates in Latin *casale*. However, if Tarsatica's idiom was related to Istro-Roman and Vegliote, the form *casale* (homestead) would result in the diphthongized form **casuol* (cf. Vegl. *cosuol*, pigpen); Another toponym, Pulâc, should be derived from *pil-osus* through *pyl-osus* (cf. Alb. *pül* = forest > *pul-osus* (cf. Albona > Albunon > Albyn > Labin. Margetić, *Rijeka Vinodol Istra* 131.

The hypothesis about Tarsatica's complete destruction by Charlemagne, which ensued in retaliation for the death of Erick, Duke of Friuli, allegedly slain by Croats in AD 799:

*"Accepit etiam tristem nuntium de Geroldi et Aerici interitu; quorum alter, Geroldus videlicet Bajoariae praefectus, commisso cum Hunis praelio cecidit, alter vero, id est Aericus, post multa praelia et insignes victorias, apud Tharsaticam, Liburniae civitatem, insidiis oppidanorum interceptus atque interfectus est."*²⁹

was widely accepted as factual. This was introduced in order to bridge inexplicable historical gap and compensate for five centuries of relative silence. Proponents of the town's complete destruction and its sudden reappearance in the thirteenth century as an already flourishing maritime centre probably decided to solve the problem in this manner because of lack of evidence, written or otherwise, which could have attested to the settlement's continued existence.³⁰ The name Tarsatica, however, did not disappear altogether, but continued to the present day in the form of Trsat.³¹ From Venetian documents dating from 1281,³² in which the town appears by the

²⁹ Einhardi 242.

³⁰ A document dating from 996, in which the Holy Roman Emperor Otto III confirms granting the diocese of Tarsatica to the Patriarch of Aquileia was, until recently, believed to be a forgery. However, in his later works Margetić sets aside claims about forgery, maintaining that the confirmation of the diocese was a calculated measure in the Emperor's aim to create a universal Christian empire. Because Tarsatica was, in the twelfth century, a part of Croatian territory, confirmation of the diocese in Tarsatica would have effectively extended the Patriarch's of Aquileia jurisdiction and power to that and other regions where his reach had not been extended already. Granting of the diocese also confirms that Tarsatica was a town of considerable local importance. Margetić, *Antička Tarsatica i počeci Rijeke* 29-34.

³¹ Trsat is the name of the cliff on the left bank of Rječina. The medieval fort and settlement around it bear the same name.

³² Margetić, *Rijeka Vinodol Istra* 35.

name of *Reka/Flumen*, it could be reasonably concluded that Tarsatica was at that time a developed, thriving maritime trade centre. Despite five centuries of relative silence in the historical record, these and subsequent documents should be sufficient to lend credibility to hypotheses about the settlements continuity.

Although the Rijeka of that period was a part of the medieval Croatian state,³³ as a thriving merchant centre and important thoroughfare through which merchandise from various parts of medieval Europe was transported and traded, the town was too attractive a property not to attract the interest of foreign potentates who wanted to add it to their feudal holdings. Consequently, Rijeka became a pawn in the schemes of various German and Italian feudal lords, from the Duino (twelfth, thirteenth and fourteenth century), the Walsee (fifteenth) and finally of the Habsburgs (from the fifteenth to the eighteenth century). The different names under which the town appears in contemporary documents, e.g., *Flumen San Vito*, *San Vito di Fiume*, *Terra di Fiume San Vito*, *St. Weit am Pflaum*, *St. Veit apud Phlawon* and simply *Reka* (or *Rika*) and *Fiume*,³⁴ is a reflection of the national make-up of its lords. Considering these diversities, it could be concluded that the language(s) of the inhabitants were equally varied.³⁵

³³ Margetić, *Rijeka Vinodol Istra* 57.

³⁴ *Rijeka* is Croatian equivalent of Italian *Fiume*

³⁵ This point will be discussed further.

Prosperity and further development of the town, which were a reflection of the positive business decisions and practices of its German lords, the Walsee and the Habsburgs, were also reflected in the changes in its demographic structure. Relative freedom to trade outside their lords' official boundaries brought new opportunities to Rijeka's merchants, extending their areas of operation beyond their immediate and local possibilities, resulting in an influx and settling of newcomers from different regions of Central-European and Mediterranean surroundings. Notwithstanding Venice's claims that Rijeka was her enemy, many new settlers arrived from Venice itself and from neighbouring regions.³⁶ Although newly arrived settlers, with their conspicuous customs, traditions and vernaculars, added to the town's flavour, making it appear somewhat cosmopolitan, they also helped to dilute the previously prevailing Slavic element. While it is true that numbers of newcomers integrated themselves into the community by Croatizing their names (e.g., D'Adamo becomes Adamić), and while Rijeka's canons, not having a good command of Latin, still served liturgy in Glagolitic,³⁷ feudal lords in the fifteenth century exerted their power by pressuring for changes that would bring on the adoption of Latin as the official language of communication for administrative purposes. This insistence on changes in language practices, brought on in part by more frequent contacts with parts of Europe where Latin was already the official language of the courts and of

³⁶ While considerable number of newcomers settled permanently in the city, some remained only temporarily.

³⁷ In the fourteenth century the city's administrators were generally Germans but administrative documents were still written in Glagolitic. Strčić, *Osnovne odrednice u povijesti Rijeke* 20

the Catholic Church, resulted in the arrival of numerous foreign notaries to the city, mostly from the Apennines' papal states.³⁸ Educated in western traditions, notaries used the Latin language to record the city's official activities but occasionally they also wrote in the local čakavian dialect spoken by Croatian segments of the population and in the vernacular of the Venetian variety which was finding its way into the speech practices of the local population.³⁹

In the second half of the fifteenth century, i.e., in 1466, Fiume became a permanent holding of the then already powerful Habsburg archdukes, subsequently losing its innate importance as a trade centre to more immediate court interests and the problems of the rising Habsburg Monarchy. The new lords of Fiume were probably not able to concern themselves with the vanishing fortunes of the port town because of the new, ominous menace that was looming on the horizon and threatening their holdings in various other parts of Europe. In the fifteenth century, Turks were making violent raids deep into Habsburg territories, reaching as far as Friuli, and opening a window of opportunity for Venice to take advantage of eventual security weaknesses and facilitating the seizure of Fiume and neutralization of city as a commercial rival in the Adriatic. The constant skirmishes

³⁸ This point will be discussed further.

³⁹ The most remarkable notary of that period was Antonio de Francesco de Renno de Mutina, whose notary acts, collected in the book *Liber civilium sive notificationum* chronicle proceedings in Rijeka's civic institutions from 1436-1461. Rijeka's oldest, until now, preserved notary papers were classified in 1554 by his fellow notary, Querino Tranquilli, only to be left forgotten in the basement of Jesuit college until 1849. *Vjesnik državnog arhiva u Rijeci*, 1955-56.

with Venice and the Turks, the plague that ravaged Europe in that period (Fiume was not spared), both contributed to the decline of the city's⁴⁰ population. Newcomers of that period were mostly those who decided to settle only temporarily in the city, leaving after making a fast profit without contributing in any meaningful way to its economy.

This period is characterized by the appearance of a new urban class which would exert significant influence on the future economic and political orientation of the city. The newly formed class, known as patricians,⁴¹ whose members acquired their wealth and prominence through various commercial undertakings, did not, however, include many members of the Croatian ethnic group which still represented the city's majority. From this arbitrary group of pseudo-nobles, whose allegiances swayed indiscriminately from one "protector" of their current business interests to the next, eventually sprouted a notion and desire for Fiume's independence. Subsequently, during the nineteenth and twentieth centuries, this ill conceived idea would become an issue of bitter contention that polarized the city's population.

In their efforts to preserve their status and advance their trading markets beyond the margins of local opportunity, Fiume's patricians neglected the interests of the city and its fringe areas, turning their attention and their hopes to Hoffburg

⁴⁰ From this point forward Rijeka/Fiume will be referred to as city.

⁴¹ Although the majority of new "nobles" were of common origin, some members belonged to the ranks of "true" nobility.

(Vienna) instead. Since the Court's affairs in the sixteenth and seventeenth centuries were entrusted to German nationals or to the court officials from northern regions of Italy, and since Fiume's elite preferred to use the Italian language even outside the business sphere, the population in the city steadily declined, reaching a mere 2,000 inhabitants in 1599.⁴²

With the elimination of Venice's naval monopoly in the Adriatic,⁴³ and the signing of an armistice with the Turks in 1699, the prospect of peace in that part of Balkans in the seventeenth century attracted new settlers to the city including numerous refugees from regions that were under Turkish rule. These factors, combined with dynastic changes in Fiume's surrounding regions,⁴⁴ contributed to new, vigorous economic development in this area, which in turn resulted in revival of the city's economic circumstances. Recovery and strengthening of the economic base also resulted in changes in the cultural field, particularly in the field of education. One of the most significant occurrences proven to have had deep positive but also negative influences in the development of socio-cultural interactions within the city's population, occurred in the first half of the seventeenth century with the arrival of Jesuits in the city. This Order established a new school, a

⁴² Strčić, *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća* 30.

⁴³ In the late seventeenth century, around 1680, Venice was forced to allow free navigation in the Adriatic, initially to English, and later to Dutch and French ships. *Povijest Rijeke*, 134.

⁴⁴ Until the seventeenth century, Rijeka's immediate surrounding areas of Bakar, Grobnik and Vinodol were in the hands of the feudal family Frankopan; at that time, these areas, except for Novi Vinodolski, became holdings of the Croatian nobles Zrinski.
Strčić, *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća* 30.

Gymnasium, where the language of instruction was Latin but Italian for primary grades.⁴⁵ Instruction in the Croatian language was not allowed and prior to being accepted, prospective students were obliged to take an admission course in Latin. The arrival of Jesuits and the establishment of an educational institution in which the primary language of instruction differed from the language commonly spoken among the city's prevalently Croatian population, is commonly considered to be a benchmark in growing attempts to deny the city's unmistakable Croatian character and in subsequent challenges of Rijeka's citizens' rights to self-determination.

Although the primary role of Jesuits was to be one of suppression of Reformation tendencies in this part of Europe, by educating Rijeka's youth and raising their intellectual awareness they contributed greatly to expanding the cultural and scholarly traditions of Western Europe to that part of the eastern Adriatic. It is estimated that during the close to seventy years of Jesuit presence in Rijeka, use of Italian language (and its dialects) had tripled, greatly contributing to the further alienation of the lower class segments of the population, and those of the upper class whose members insisted on using Italian in family surroundings. Citizens of Rijeka/Fiume who chose to speak Italian or Italian dialects considered themselves culturally superior to their servants, who came mostly from segments of the Croatian čakavian speaking community. Dependent on the upper class for their

⁴⁵ Academic instruction in Gymnasium started in year 1627/28. Strčić, *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća* 30.

livelihood, the “common” people of Fiume (and not only those of the Croatian community), were compelled to learn (and use) the language of their employers, which only helped to increase the use of the Italian language amongst the city’s population.

Even though Rijeka’s elite adopted the Italian language as the primary means of communication in business and at home, this small group, comprised of members of different national affiliations, was not nationally homogenous and did not inevitably strive to be included into the Italian social fabric.⁴⁶ Instead, members of the new elite chose, supported and eventually shifted their loyalties toward a particular legal and/or national choice offering them better short or long-term opportunities.⁴⁷ Later on, from the ranks of Fiume’s seventeenth century elite, sprang the famous (as well as infamous) personality better known as *Fiuman*, who coined a speech based on northern Italian dialects of Roman provenance which he complemented with words and expressions from the Croatian čakavian dialect spoken in that region.⁴⁸ Furthermore, the term *Fiuman* was applied to a person who considered himself *exclusively* a citizen of Rijeka, disregarding any territorial or national boundaries however legitimate they may have been.

⁴⁶ In the seventeenth century, the concept of national consciousness is still nonexistent. Strčić, *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća* 31.

⁴⁷ Strčić, *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća* 31.

⁴⁸ Strčić, *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća* 31.

In the eighteenth century, with a cessation of hostilities with Turks in the Balkans, the Habsburg monarchy initiated new economic policies, commencing with new ambitious projects and enterprises on land and on the sea. As a result of the new economic measures in 1719, Trieste and Rijeka were granted the status of *free ports*, made possible in part by Venice's diminished supremacy as a naval power. Free port status, however, did not bring about the desired swift return of prosperity to Rijeka's economy. Prospective investors and entrepreneurs were cautious and wary of the patent that limited tariff free trade only to the area of the port, excluding the rest of the city. The situation was remedied some fifty years later, in 1769, when patent of free tariff was granted to the entire city.⁴⁹

The mercantile policies of Habsburg dynasts (i.e., Carl VI, Maria Theresa and Joseph II) nevertheless brought benefits to the city and surrounding regions. New road construction projects (Carolina 1725) with the purpose of connecting the Croatian interior to the sea, the development of a naval base and new shipyard in nearby Kraljevica, the establishment of sugar refinery plants — all of these projects contributed to the establishment of a new economic base, which was essential for the city's much-needed and anticipated recovery. New economic undertakings attracted the interest of another constituent of the Habsburg Empire, the Magyars, who, being landlocked, began to cast their glances toward Rijeka as an ideal starting gate to world markets. Initially economic, Hungary's interests would later become political,

⁴⁹ *Povijest Rijeke*, 136

eventually culminating in 1868 in the fraudulent annexation of Rijeka to the Crown of Saint Stephen.

In the attempts to resolve the perpetual political squabbles and polemics surrounding Rijeka's identity and territorial dependency, Empress Maria Theresa established a new province in 1753, naming it the Austrian Littoral, which included Aquilea, Trieste, Rijeka, Bakar, Kraljevica and the Island of Pag, but due to vigorous protests from Croatian and Magyar representatives, she was later compelled to exclude Rijeka from the project. As a result, Rijeka was reincorporated into the Kingdom of Croatia in 1776:

"[...] ut urbs et portus Fluminensis [...] immediate regno Croatiae incorporetur [...]".⁵⁰

In reference to the official language and its use, numerous reforms of educational and religious institutions and their activities⁵¹ instituted in the eighteenth century also brought changes to the official Languages Act, changing the official language from Latin to German. Implementation of this change in the schools, where the study of the German language became obligatory,⁵² was a part of the Emperor's plan that anticipated the eventual general use of German throughout

⁵⁰ *Povijest Rijeke*, 149.

⁵¹ Abolition of the Jesuit order, and subsequent closing of the Jesuit administered Gymnasium were not the only reforms carried out during the reign of the Empress Maria Theresa and her son Joseph II. Monasteries belonging to the orders of the Benedictine and Augustine religious orders were also closed and their properties sold in auctions; in the period from 1784-1786, twelve different Croatian brotherhoods and guilds were also dissolved; *Povijest Rijeke*, 159-60.

⁵² The instruction in the German language started in 1765/66 academic year. *Povijest Rijeke*, 159.

Rijeka's school system. The ambitious plan, however, was disrupted in 1809 when the political fortunes of the Habsburgs changed, and when French briefly replaced German as the official language. Fortunately, Napoleonic rule in the Illyric Provinces was of short duration and after the departure of the French, in 1813 German was reintroduced in the schools, being taught as a subject until 1822, when Hungarian instructors with a preference for their own pedagogic methods began instructing Rijeka's students in Hungarian. Through the implementation of all the reforms and changes, however, the concerns of Rijeka's Croatian speaking population were never taken into consideration.

From 1868, when Rijeka became *corpus separatum* under Hungarian jurisdiction and eventually ended up as *de facto* property of the Hungarian Crown (eastern branch of the Habsburg Monarchy), the economic circumstances changed considerably. To realize the goal of becoming an effective participant in the European economy, Hungary depended largely on the development of a sufficiently reliable railroad system, one that would serve to transport Hungarian goods to European and world markets. Hungary's market expansion initiative prompted construction of a railroad that would have connected Vienna and Budapest to Rijeka's port, and redevelopment and expansion of the existing port area by the addition of the new piers and warehouses necessary to accommodate increased commercial traffic. Capital from Hungary was shrewdly invested in the development of industrial concerns such as an oil refinery, a plant for the removal of

rice husks and construction of a new shipyard located in Brgudi, to mention only a few. Considering the scope of Hungarian investments in Rijeka's economy, it would appear that they were made for the long-term benefit of the city and its working people. But, contrary to appearance, Hungarian generosity as well as the prosperity of Rijeka and the economy lasted only as long as did the capital necessary for their support. The collapse of the Habsburg Monarchy after the First World War also meant the collapse of Rijeka's short-lived prosperity. With the Hungarians and their capital gone, Rijeka and Rijeka's workers who depended and counted on them for their livelihood, were left to look after themselves.

The city's period of prosperity during Hungarian rule is also reflected in the rapid growth of the population, caused mostly by the influx of people attracted to the city by the prospect of work. In the interval from 1851 to 1910, the population of the city had quadrupled but at the end of the century only half of its inhabitants were natives of the city.⁵³ If the methods of those who compiled questionnaires and collected census materials were taken at face value, i.e., left unexplained, the demographic picture of Rijeka's population in that period of 60 years could be very deceiving. According to the census from 1851, which was the only census in which results were determined according to one's national affiliation, Rijeka's population consisted of 78.7% Croats, 13.3% Slovenes, 5.5% Italians, and 2.5% other nationals. Subsequent censuses taken in 1880, 1890, 1900 and 1910 did not take nationality into

⁵³ In 1851, Rijeka, including the boroughs of Drenova, Kozala and Plase had 12,588 inhabitants. That number grew to 48,833 in 1910. Strčić, *Rijeka od kraja XIII stoljeća do 1918. godine* 53-54.

account in determining the city's population structure, but rather based the census' results on the language of communication.

Based on such a standard, the city's demographic picture shows considerable changes to the detriment of its Croatian element. The census from 1880 shows that the Croatian population in the city had fallen to 38.2%, while Italian grew to 44.1%.⁵⁴ In the next 30 years, the ratio between the Croatian and Italian population widened steadily in favour of Italian nationals or those who declared themselves as Italians. At that time, some members of the Italian community began to promote irredentist ideas.⁵⁵ On the other hand, power still belonged to a handful of well-to do families, known as *fiumanissimi*, who still aligned themselves culturally with Italians, but their economic and political loyalties were on the side of Hungary. As earlier with the *fiumani*, the preferred language of communication of *fiumanissimi* was also Italian which working people imitated, thus resulting in a *koiné* based on an already established Venetian colonial variant. In my opinion, this *koiné*, whose lexical and semantic deficiencies were filled by generous borrowings from Italian, German and Croatian, could be considered a prototype from which developed a speech known as *Fiuman dialect*.

⁵⁴ Results of the 1880, 1890, 1900 and 1910 census were based on the questions that placed emphasis on the language of communication instead of ethnicity. Strčić, *Rijeka od kraja XVIII stoljeća do 1918. godine* 59.

⁵⁵ Strčić, *Rijeka od kraja XVIII stoljeća do 1918. godine* 54-68.

Irredentist: an Italian nationalist of the late 19th century advocating the return to Italy of the Italian speaking districts of the Austro-Hungarian empire. *The Oxford English Reference Dictionary* 744.

The First World War had brought a complete collapse of the city's economy except for the industry related to war, which alone prospered, bringing huge profits to a closed group of the already rich and privileged, but misery and despair to ordinary working people. The city's future, in the meantime, was being decided in cabinets of western powers that administered their own kind of justice, rearranging borders and displacing affected people without any consideration for the consequences of their decisions. Although by decision of the secret London Pact of 1915, Rijeka remained a part of Croatian territory, struggles for the permanent resolution of problems surrounding her territorial allegiance and national identity persisted. For a brief period, the city became part of a newly formed state of Croats, Slovenes and Serbs, (which soon joined the Kingdom of Serbia and Montenegro to become the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes), giving hope to its Slavic element that this would eventually result in permanent repatriation, i.e., that Rijeka would be finally returned to the "motherland".⁵⁶ The hopes of those who were naive enough to believe that joining the kingdom with a principally Slavic population would permanently remedy the city's problems were proven illusory. The decision to incorporate Rijeka into Croatia was vigorously opposed by the factions supporting resolution of the problem in favour of Italian interests,⁵⁷ one such segment demanding annexation to Italy, the other complete autonomy of the city.

⁵⁶ Janjatović, *Rijeka u razdoblju 1918-1941. godine* 74.

⁵⁷ After the fall of the Habsburg Monarchy, Rijeka's previous supporters of the Hungarian interests, better known in Croatian as "mađaroni", conveniently switched their loyalties in 1918 to the Italian

In view of the gravity of the situation, Rijeka was occupied in 1918 by allied, Yugoslav and Italian troops, whose initial task was to serve as intermediary forces until a satisfactory solution to the problems could be found. However, Italian soldiers succeeded in taking power from the (Croatian) National Assembly by force, transferring it to the Italian National Assembly (which was founded in October of 1918), and proceeded with the occupation of Sušak, a town on the left bank of the river, whose citizens were predominantly of Slavic origin. Italian military presence in the city grew stronger, which indicated that Italy had not given up the idea of annexing not only Rijeka but also a large part of the surrounding territory. Moreover, Italian troops stationed in the city gave encouragement to the increasingly aggressive irredentist movement.

Calls for the reduction of Italian troops in Rijeka prompted renowned Italian poet, aesthete and *bon vivant* Gabriele D'Annunzio to take matters into his own hands. On September 19, 1919, D'Annunzio and his two thousand ardent legionnaires (*arditi*) entered Rijeka, where they remained until January 1921. Pro-Italian elements welcomed D'Annunzio, and encouraged by their support, he started the reorganization of municipal administration, calling for elections for a new municipal government. In order to win the international community's approval and acceptance of his actions, he ordered elections for Rijeka's representative to the Parliament in Rome, a clever strategic move to include Rijeka into the Kingdom of

side. Switching loyalties earned them a new Croatian epithet with pejorative connotations, i.e., "talijanaši".

Italy. The Italian government disapproved, however, fearing disruption of their negotiations with Yugoslavia regarding the status and definition of territorial boundaries between the two states. When negotiations between Italian government and representatives of Rijeka's municipal government concerning D'Annunzio's withdrawal from the city fell through, the poet's actions became dictatorial, manifesting themselves in increasing and forceful denationalization of the non-Italian population, in attempts to separate Rijeka from its natural fringe areas, by destruction and plunder of objects of cultural and practical values, and in exhibition of megalomaniac tendencies.⁵⁸ In October 1920, D'Annunzio joined Rijeka's chapter of the newly formed fascist organization *Fasci di combattimento*, thus formally acknowledging its founding.

Attempts to resolve Rijeka's question with the Rapallo Agreement, signed in November 1920 between the Kingdoms of Yugoslavia and Italy, failed yet again. The agreement did not provide that Rijeka should become part of either Italy or Yugoslavia, but that it should become a completely free and independent state. Furthermore, in compliance with the agreement, D'Annunzio was compelled to disband the regency, *La Regenza Italiana del Carnaro* (founded in September of 1920) and leave the city. D'Annunzio's unwillingness to comply resulted in the deployment of Italian troops and a blockade of the city. Ensuing fights that lasted

⁵⁸ Janjatović, *Rijeka u razdoblju 1918-1941. godine* 74-75; Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 69-73; *Povijest Rijeke*, 288-289.

from December 24 to December 30, known as “krvavi Božić” (Bloody Christmas),⁵⁹ in which D’Annunzio was also wounded, forced him to accept a truce and the conditions of the Rapallo Agreement. His legionnaires left the city at the beginning of January 1921, followed on January 18th by D’Annunzio.⁶⁰

D’Annunzio’s departure and the establishment of the State of Rijeka did not quiet calls for resolution of the question about Rijeka’s territorial dependency. Those who were on the side of Italy, and who were supported by the remnants of D’Annunzio’s *arditi* demanded unconditional territorial unity with Italy, but Riccardo Zanella and his Independence Party,⁶¹ supported by the government in Belgrade, called for the city’s autonomy. Although Zanella’s party won a majority in elections held in April of 1921, Rijeka’s fascists, encouraged by the strengthening influence of the fascist movement in Italy, executed a *coup d’état* in March of 1922, transferring power to the Legislative Assembly controlled by representatives of the Fascist Party. Establishment of the Fascist regime in Italy (1922) brought forward new initiatives for revision of the Rapallo Agreement, by which Rijeka would become part of Italy. On January 27, 1923, with agreement in Rome, Rijeka was

⁵⁹ Bloody Christmas; *Povijest Rijeke*, 290.

⁶⁰ D’Annunzio did not leave Rijeka empty handed, however. A convoy of trucks filled with plundered goods followed him to Italy. In 1925, the representative of Italian government estimated the value of the property taken from Rijeka and from her citizens to amount to 56,285.672 liras. *Povijest Rijeke*, 290.

⁶¹ Independence Party of Riccardo Zanella was the incumbent body in the new State of Rijeka. Janjatović, *Rijeka u razdoblju 1918-1941. godine* 75.

made part of Italy and the question of the city's dependency was "finally" resolved.⁶²

As part of Italy and later a seat of the newly established *Provincia del Carnaro*,⁶³ Rijeka, which was renamed *Fiume*, received sporadically token amounts of funds⁶⁴ from the Italian government to finance various civil works projects but the new status did little to improve social conditions in the city and restore her former importance as a maritime transit centre. Reduced to the margins of importance in Italy's order of priorities, Rijeka's economy become stagnant, particularly affecting previously profitable naval and port operations. This difficult economic situation was aggravated by separation of the previously compact urban body that consisted of two parts - Rijeka and Sušak⁶⁵ with installation of state borders between them. Furthermore, in the period between annexation and the Second World War, when the fascist government in Rome began implementing measures aimed to "purify" the city by suppressing anything non- Italian, Rijeka's social and national structure

⁶² Janjatović, *Rijeka u razdoblju 1918-1941. godine* 75; It should be mentioned that in his book *Rijeka. Prešućena povijest* 82, Goran Moravček states that Belgrade's government of Nikola Pašić consented to Italy's annexation of Rijeka, but that fact was methodically suppressed in the post-war period by Yugoslav socialist ideologists.

⁶³ The new province, which included parts of Istrian, Castuan and Slovenian territories, was formed in February 1994. Janjatović, *Rijeka u razdoblju 1918-1941. godine* 76.

⁶⁴ Amounts allowed to Rijeka were "token" only in relation to funds given to other Italian cities, one of which, Genoa received in 1924 forty million liras, compared to nine millions allotted to Rijeka. Rijeka was also promised twenty four million liras for improvement of the port area. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 83.

⁶⁵ The city is divided by the river Rječina into two parts: on the right side of the river is the historic part of Rijeka, and on the left side is the part of the city called Sušak. While the population of Rijeka has been traditionally very varied, the population of Sušak was always predomonantly Croatian.

changed dramatically. Through twenty-six years of forced denationalization of Slavic elements, approximately five thousand surnames were changed into Italian-sounding approximants.⁶⁶ In 1926 the Italian parliament revoked instruction in Slovenian and Croatian language in schools of Giulian region,⁶⁷ and in 1931, with the founding of *Ente nazionale per la rinascita agraria delle tre Venezie*, started implementation of a plan to colonize parts of this region, where the Slavic presence was predominant, with settlers from other regions of Apennine Peninsula.⁶⁸

Cultural and social activities in the city were reflections of Mussolini's government policies of that time, i.e., they became the vehicle for promotion and advancement of the party's political goals. In reference to Rijeka, one of the goals

⁶⁶ According to Moravček, Rijeka's citizens with Slavic surnames did not have many employment opportunities after annexation, and that is why they chose to change them .

He cites the following examples: Afrić-Afri; Babić-Babbi; Bakarić-Baccarini (Bakarini); Bačić-Bacci, Bachi; Bek-Beucci; Beković-Ferri; Belić-Belli, Bellini; Belulović-Bellulo; Blašić-Blasi, Blasetti (Blaseti), Biagi; Cernjar-Cini, Cerni, Cenari; Dernjević-Deveni, Dernievi, Dorini; Dežman-Damiani; Doričić-Dorini; Dubravčić-Ducci, Durbani, Ragusini; Dumičić-Domini; Host-Costa, Osti; Ivančić-Vanni; Jelić-Gelsi; Jovanović-Giovanelli; Katalinić-Cattalini; Klapčić-Ciani; Kopajtić-Gani; Korić-Cori; Kučić-Cuzzi, Cozzi; Kuzman-Cosmini, Cosimi; Lučinić-Luciani; Malalek-Malatini; Marković-DeMarco; Maršanić-Marsani; Marušić-Marussi; Matković-Mattei; Miculinić-Micotti; Mikac-Micca; Mikelić-Micheli; Rajević-Ravani; Rak-Radeni, Rachelli; Rumić-Rumini; Rušić-Rossini; Seberić-Severi; Sikić-Sicchi, Secchi, Sini; Tkalec-Teruzzi, Tessi; Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 88

In my opinion, the change over of the surnames from Italian into Croatian and vice versa is not only not important, but it would be impossible to determine with reasonable certainty who changed into what and when and why did it happen.

⁶⁷ Prior to reforms of the school system in 1923, Giulian region had 464 Slovenian and Croatian schools with 52,000 students in 840 classes. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 89

⁶⁸ The newly formed institution intended to help in the revival of agriculture in the region of *tre Venezie* started implementing the plan by buying land from Croatian and Slovenian peasants for very low prices, granting long-term concession on bought lands to Italian colonists. Colonization was particularly intensive between 1929 and 1939. While 1878 so called *regnicoli* from other Italian regions settled in Rijeka in 1929, in the following ten years that number came close to 2500 a year. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 90.

was to demonstrate and accentuate the city's Italian flavour, which was to be accomplished through promotion of theatrical arts, journalism, literature and publishing, encouragement of research into the city's history and participation of citizens in sports and athletic activities and events.⁶⁹ These efforts, though responsible for bringing liveliness and variety into the city's cultural and social life, were no substitute for feelings of security and well being that only a firmly based and prosperous economy can bring to those who participate in it.

After the fall of Mussolini and the capitulation of Italy in the fall of 1943, when it became evident that the end of the war was inevitably close, questions about the city's future were again raised. Apart from opinions that the city should become a part of either Yugoslavia or Italy, the independence option, one that Zanella's followers preferred, was again brought to the fore. Considering the options, the anti-fascist movement in the city did not have uniform goals either. Citizens of Rijeka who fought against fascists, although with opposing views of the city's future social and political structure to the views of the ones who fought for the Yugoslav option, came to be accused later as reactionaries and irredentists.⁷⁰

⁶⁹ Tools contributing to the awareness of Rijeka's citizens of the government's efforts and projects included a considerable number of newly established newspaper and magazine publications, such as *La Vedetta d'Italia*, *Fiume*, *Termini*, *Liburnia*, *Fiume e la Liburnia*, *Storia del Comune di Fiume*, *Fiume nel Medioevo*, et al. Soccer clubs in that period included *Olimpia*, *Gloria*, and *Fiumana*. Janjatović, *Rijeka u razdoblju 1918-1941* 79.

⁷⁰ Support for communists in Rijeka was very weak, and liberation battles fought in the regions around the city and in Istria were looked upon as purely internal and national war *degli Slavi*. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 97.

Before the outbreak of the war, the number of fascists in the city was considerable,⁷¹ but many of the citizens, which included ones who were not fascist sympathisers, left before or immediately after partisans entered the city in May of 1943.⁷² The fact that after the capitulation of Germany in 1945 and takeover of the city by partisan forces in May of the same year, Rijeka's status was still *quo ante bellum*, did not deter socialist ideologists from claiming that the city's "liberation" occurred also in 1945. The truth is, however, that from 1945 to 1947 the city was under the military control of the Yugoslav army. The question of Rijeka was settled *pro forma* at the Peace Conference in Versailles in 1947 but negotiations between Italy and Yugoslavia concerning disputed territories would end only in 1975 with the signing of the Osimo Agreements.⁷³

Decisions to incorporate territories that were until then *de iure* part of the Italian Kingdom into Yugoslavia, influenced the lives and futures of hundreds of thousands of people. Change in the political climate and distrust of the military that controlled the city prompted many citizens of Rijeka to emigrate to Italy. Though a considerable number of people left the city immediately following the capitulation

⁷¹ According to Moravček, on the eve of the Second World War, Rijeka's branch of *Partito Fascista* had approximately 14.000 members, which were divided in 15 *fasci*; It had more than 900 *squadristi* and *legionari*, as well as 3275 drafted members. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 102.

⁷² Many of them left because of fear of retaliation (partisans' reputation for cruelty and atrocities preceded them). Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 102.

⁷³ Disputed territories included Istria, Slovenian Littoral, and parts of Dalmatian territory. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 103.

of Italy in 1943, the real exodus occurred between 1945-1947.⁷⁴ Numbers cited in both Italian and Yugoslav official documents were (and are) often used to support arguments concerning Rijeka's identity and territorial dependency,⁷⁵ but consequences, however difficult they may be for either side to accept, are still evident in the city and in the relationship between the Italian and/or Slavic population.

Even today, 50 years after great numbers of professionals and tradespeople left the city, abandoned and run down buildings in the old city's centre, the occasional Italian streetname and even the sound of that *fiuman* speech with its peculiarly čakavian cadence, are reminiscent of the people who once lived there and whose culture, language and customs are not familiar to the current citizens of Rijeka.⁷⁶

In the following chapters of my thesis I intend to demonstrate that Fiuman dialect did not develop independently of Venetian dialect, but that it represents a continuation of the so called colonial Venetian, which was introduced into the city by Venetian merchants more than five hundred years ago. In order to achieve this

⁷⁴ Sadly, statistics relating to the exodus from Rijeka are often onesided and exclusional to the detriment of those citizens of Rijeka who were not Italian nationals, but belonged to other ethnic groups, and who also left the city because of fear, and because of ideological differences with proponents and bearers of new socialist and later communist ideologies.

⁷⁵ Moravček cites sources by which 100 to 150.000 Italian colonists settled in Giulian region after the First World War, many of these choosing Rijeka as final destination. From 1926 to 1944, number of *regnicoli* settled in Rijeka was approximately 40.000, but in the same period, 29.000 of them left the city for other cities in Italy. Italian sources claim that after the war, 31.840 people, or about 70% of population left the city. Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 158.

⁷⁶ Moravček, *Rijeka. Prešućena povijest* 161.

goal, I have divided the thesis in two parts. The first part, a core of the thesis covers development of the Fiuman dialect as well as its present position in relation to Venetian and other Venetan dialects. It is divided into three chapters which deal with historical developments in Venetan phonology, morphology and syntax in general, and Fiuman in particular. The results of the research in these areas are summarized at the end of the first part of the thesis.

In the second part, or appendix to the the thesis I have chosen to present the results of my field research together with samples of prose, poetry and proverbs written in Fiuman. The second part also includes a Fiuman - Italian glossary, which contains comparative and etymological information on the words listed in the glossary.

To complement my thesis, and to introduce the prospective reader to the city of Fiume, I have included few illustration and maps which can be found at the end of the second part.

2. Phonology

In relation to phonetics, sounds of human speech are classified according to the manner and the place of articulation. According to the manner of articulation, they are described to be either oral or nasal, voiced or voiceless, aspirated or unaspirated, stops or continuants. On the other hand, classification based on the place of articulation distinguishes, for example, labial from palatal and velar from alveolar sounds. Phonology, which studies sound patterns, divides sound units or phonemes into groups based on their distinctive characteristics, i.e., into vocalic and consonantal groups. Although phonemes are graphically represented by graphemes, correspondence between phonemes and graphemes is not always precise. In some cases it is necessary to use more than one grapheme to represent one phoneme.

In Fiuman there are twenty six phonemes: twenty one representing consonantal category, and five which belong to the vocalic group.

2. 1. Inventory of Vowel Phonemes

Vowel phonemes of the Fiuman dialect have the same values as do vowels in the Italian language. They consist of two front or palatal /i/, /e/, two back or velar /o/, /u/ and one central vowel /a/. On the vowel triangle they are schematically represented as follows:

	/i/		/u/
		/e/	/o/
			/a/
/a/	central vowel of maximum aperture		/'pala/
/e/	closed front vowel		/'ben/
/i/	front vowel of maximum closure		/'djogo/
/o/	closed back vowel		/'dopo/
/u/	back vowel of maximum closure		/'u'tsel/

Although opposition based on vowel length, which seems to have been present in early Fiuman seems to have been lost, there are still instances when it is clearly heard, which means that, for example for vowels *a* and *u* length is still a distinctive feature, which is exhibited in the following minimal pairs:

/papa/: /papa/ (pàpa “pappa per bambini” : pápa “il Papa”), /ale/: /ale/
 (àle “ale, andiamo’ : ále “le ali”), /nane/: /nane/ (nàne “nanna, il dormire” :
 náne “sempliciotto”);
 /pupa/: /pupa/ (pùpa “bambola” : púpa “poppa”);

In other cases there is no difference in the realization of [a] even though the meaning of the word is not the same:

/'tako/: /'tako/ (“tacco” : “vicino”)

When it is followed by a voiced apicoalveolar nasal plus a velar stop, middle positioned phoneme /a/ has an allophone [ã]:

/ˈfjanko/ → [ˈfjā:nko], /ˈbanko/ → [ˈbā:nko];

A similar process occurs with /o/, i.e., in the environment of a voiced nasal stop, middle positioned /o/ → [ō]:

/deˈfonto/ → [deˈfō:nto], /ˈnonsolo/ → [ˈnō:nzolo];

In standard written Italian, diacritic marks indicating stress are used only in words in which primary stress falls on the last syllable, as in *città*, *così*, *perché*, *però*, and in monosyllabic words *dà*, *è*, *là*, *nè*, *rè*, *sè*, *sì* and *tè*. In the Italian dialects, however, because of the great differences in pronunciation between members of one family of dialects, diacritics in the text are often used to differentiate stressed from unstressed syllables regardless of their position in the word, and it is very common to see texts with stress marks on the syllables where they are not expected (at least not by someone who is familiar with standard Italian). Contrary to standard language(s), dialect(s) often lack specific orthographic standards, and in that sense, use of the diacritic symbols on syllables with primary stress serves also as a tool to facilitate one's acquaintance with a dialect.⁷⁷

⁷⁷ Belloni, *Grammatica Veneta* 47.

2. 2. Vowel Development

2. 2.1. Classical Latin and Vulgar Latin Vowel Systems

Classical Latin had two groups of vowels which were distinguished by quantity or length, i.e., they were either short \bar{i} , \bar{e} , \bar{a} , \bar{o} , \bar{u} , or long \bar{i} , \bar{e} , \bar{a} , \bar{o} , \bar{u} , thus forming a three level system:

Front:	Back:
$\bar{i}/$ $\bar{i}/$	$\bar{u}/$ $\bar{u}/$
$\bar{e}/$ $\bar{e}/$	$\bar{o}/$ $\bar{o}/$
<hr style="width: 60%; margin: 0 auto;"/>	
$\bar{a}/$ $\bar{a}/$ ⁷⁸	

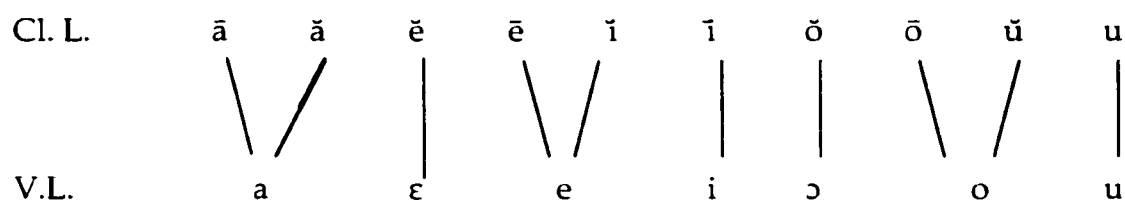
In the late Classical period, and at the beginning of our era, the opposition based on vowel length became gradually less defined, resulting eventually in the development of a new, seven-tiered vowel system based on quality, i.e., degree of opening, rather than on quantity. Thus Classical Latin short vowels became open, while long became closed:

\bar{i} > [i];	\bar{i} > [i];
\bar{e} > [e];	\bar{e} > [e];
\bar{a} > [a];	\bar{a} > [a];
\bar{o} > [o];	\bar{o} > [o];

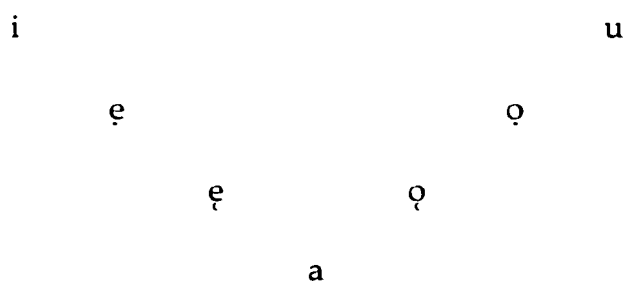
⁷⁸ Adopted from P. Tekavčić *Grammatica storica dell'italiano. Fonematica*. Società editrice il Mulino, Bologna 1980, 12.

$\bar{u} > [\bar{u}]$; $\bar{u} > [\bar{y}]$ ⁷⁹

Newly developed $[\bar{a}]$ and $[\bar{a}]$ converged into one vowel $[a]$. Through further fusions of Cl. Lat. short vowel \bar{i} and long vowel \bar{e} into e , and \bar{u} and \bar{o} into o , ($\bar{i} > i$; $\bar{i}, \bar{e} > e$; $\bar{e} > \epsilon$; $\bar{a}, \bar{a} > a$; $\bar{o} > \circ$; $\bar{o}, \bar{u} > o$; $\bar{u} > u$, the new system became simplified once again, resulting in a new system composed of seven vowels:



or



The vowel systems of the emerging Romance languages, that is, Italian, French and Ibero-Romance languages developed on the basis of the Vulgar Latin system, while systems of other members of the neo-Latin family of languages exhibit certain divergences in development.⁸⁰

⁷⁹ Adapted from Melillo, *Appunti di fonologia italiana* 118.

2. 3. Tonic Front Vowels

2. 3.1. Spontaneous Development of Closed *e*

a) Vulgar Latin closed -e-, which developed from Cl. Lat. long -ē-, and short -ĕ- remained closed in Fiuman: e. < ē, ĩ > e

Examples:

aurīcula(m) > /o'reća/, avēna(m)^{s1} > /a'vena/, bībēre > /'bever/, capīllu(m) > /ka'vel/, catēna(m) > /ka'dena/ (cf. Venetan caena), cēra(m) > /'tsera/ (cf. Venetan sera), cīsta(m) > /ts'esta/ (cf. Venetan sesta), dēbile(m) > /'debole/, dōmīnica(m) > /do'meniga/ (cf. Venetan domenega), mēnse(m) > /'meze/ (cf. Venetan mese), pariēte(m) > /pa'redo/, pīsce(m) > /'pese/, sēdecī(m) > /'sedese/, sēpia(m) > /'sepe/, sīccu(m) > /'seko/;

Exceptions:

Noun forms:

/'dito/ < *ditu < dīgītu^{s2}

Verbal forms:

/'līga/ < *līgat instead of lega,^{s3} tenēre > /te'ŋir/^{s4};

^{s0} Dialects of Sardinia, Balkan Romance varieties, as well as some varieties of Italian southern dialects with strong Greek influence, developed their vowel systems differently from Italian type. Rohlfs *Grammatica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica* 5-6.

^{s1} For Vulgar Latin words the starting point was its accusative form instead of nominative; -m, a part of inflectional accusative (sing.) suffix was not pronounced in Vulgar Latin, hence the parenthesis. Dardano, *Manualetto di linguistica italiana* 70.

^{s2} Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 17.

In infinitives of the verbs *movēre* and *vidēre*, primary stress shifted from proparoxytone to the first syllable:

movēre > /^hmover/, *vidēre* > /^hveder/;

2. 3. 2. Conditioned Development of Closed -e-

- a) Vulgar Latin closed -e.- becomes [je] in the vicinity of a semiconsonant -j-

e./j > [je]

cērea(m) > /^htsjera/^{*5} *fēria(m)* > /^hfjera/;^{*6}

- b) Followed by an -r-, Vulgar Latin closed -e.- remains closed:^{*7}

pīru(m) > /^hpero/, *habēre* > /ga^hver/;

Vulgar Latin closed -e.- followed by an -r- and a consonant remains closed:

vīrīde(m) > /^hverde/, *pērsīcu(m)* > /^hpersigo/;

Results:

-ēnus, -a > -eno, -a:

/^hpjeno/, /^hpjena/;

-ītia > -eza:

^{*3} Bató accounts for this exception to the infinitive form, where *ī* remains in its original pretonic position.

Cf. Tekavčić, *Formatica*, 91:2.5: 121, 122; 94:127 regarding the substitution of the atonic vowels in northern Italian dialects.

^{*4} This is a possible metaplasm.

^{*5} In this particular case diphthong [je] is somewhat more closed than usual.

^{*6} Probably because of metathesis of -i-: *fēria(m)* → *fēira → fiēra.

^{*7} Change of timbre occurs due to closure. Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 16.

caveza /ka'vetsa/;⁸⁸

-ittus, -a > -eto, -a:

mazeto /ma'tseto/, molete /mo'lete/;⁸⁹

2. 3. 3. Spontaneous Development of Open -e-

In the Italian language, the Vulgar Latin open -e-, which developed from Cl.

L. short -ĕ- becomes open in closed syllable:

ĕ < ě/ > [ɛ]

When the same vowel is in an open syllable and followed by a semiconsonant

-j-, it becomes the diphthong [je]:

ĕ < ě/[+ j] > [je]

Examples:

dĕce(m) > /'djetʃi/, pĕde(m) > /'pjede/, pĕtra(m) > /'pjetra/;

a) In Fiuman the vowel component of diphthong [je] is not as open as in the standard language:

⁸⁸ Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 16.

⁸⁹ Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 16.

Due to metaphony (vowel raising), in some cases Vulgar Latin -ĕ- becomes -i-: the Fiuman form *dito* is based on *dĭgitus* > **dĭjitus* > *dĭtus*. An analogous situation can be seen in Venetian *vinti* < **vĭnti* < *vĭgĭnti*; Fiuman and Venetian form *intima* (*intimela*) in comparison with Old Venetian *ĕntima*, bologn. *endma*.

According to Rohlfs, the case of *munida*, which covers the whole of northern Italy, cannot be explained, but it does not occur because of the effect of metaphony. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica* 73-74.

ɛ < ě / [> e;

ɛ < ě / [and preceded by a semi-vowel j > [je]⁹⁰

děce(m) > /'djetsi/, pěde(m) > /'pjede/, pětra(m) > /'pjera/;

The diphthong does not occur if -ɛ is preceded by a voiceless velar stop /g/:

gělu(m) > gelo /'dzelo/, glōmus > *glēmus > gemo /'dzemo/;⁹¹

b) In words with primary stress on the second to last syllable the diphthong is not realized:

hěděra(m) > /'edera/, pęcūde(m) > /'pegora/;

c) In closed syllable Vulgar Latin open -ɛ- is also open in Fiuman:

ɛ / [> e

děxtěrum > /'destro/, fěnestra(m) > /fi'nestra/, spęc(ũ)lum > /'spećo/;

2. 3. 4. Conditioned Development of Open e

a) When followed by an -r- Vulgar Latin open -ɛ- stays open in Fiuman:

ɛ / r > e:

/ko'vɛrto/, /lan'tɛrna/, /lu'tsɛrta/;⁹²

⁹⁰ In the case of the imperfect of the verb *esser* - *jero, jeri, jera, jerimo, jeri, jera*, it is not determined if *j* is a part of a diphthong, or if *j* is prosthetic.

⁹¹ In *gěmo* = *gomitolo*, -e- presupposes the regional Latin form **glemus*, which was provoked by the presence of *glěba* and *glōbus*, *glěbula* and *glōbulus*, *glebosus* and *globosus*. Rohlfs 152.

⁹² IPA's symbols *ɛ* and *ɔ* are used only to demonstrate the results of the historical development of *e* and *o*, but they do not reflect the current situation. In fact, opposition between closed and open *e* and *ɔ* has been almost completely neutralized. Marginal opposition may be still detectable in the speech of older Fiuman speakers.

b) Followed by an *-n-* Vulgar Latin open *-e-* becomes closed:

$e/n > e$:

ordeno, drento (de + intro > dentro, which through metathesis becomes

/^ldrento/

c) In the closed syllable ending in sonant Vulgar Latin *-e-* becomes slightly open, though prolonged⁹³

inteligente > [inteli^ldzē:nte]

Results:

- ěllu, -a > -el, -ela

aněllum (dem. of anulum) > /a^lnel/, *frātěllum > /fra^ldel/, gěmellum >

/dze^lmel/,

canna + ělla > /ka^lnela/;⁹⁴ cultěllum (dem. of culter) > /kor^ltel/ (through

rhotacism)

2. 3. 5. Development of *-i-*

Vulgar Latin *-i-*, developed from Cl. Lat. *-ī-*, remains intact in open and in closed syllables:

$i < \bar{i} > i$

⁹³ Probably influenced by the čakavian, also known as Old Croatian acute. According to dr. Iva Lukežić, the Old Croatian acute is preserved in čakavian, kajkavian and old štokavian dialects. The Old Croatian acute is characterized by long quantity and rising tone (rising intonation) which is translated as follows: *divōjka* vs. st. Cr. *djèvojka*; *pītan*, vs. st. Cr. *pītam*; *stāri* vs. st. Cr. *stàri*.

⁹⁴ Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 18.

cāligine(m) > /ka'ligo/, cīmīce(m) > /'tsimize/, đicere (dicet) > /'dir/,
 fārīnam > /fa'rina/, filum > /'fil/, rādīce(m) > /ra'ditse/, spīna(m) >
 /spiŋ/, vešica(m) > /'vesiga/, vīněa(m) > /'viŋa/;

Results:

-iceus > -izo [litso]

/taka'itso/;

-icius, -a > -iza [litsa]

manu + icia > /ma'nitsa/;

-iculu(s), -a > -igolo, -a:

umbīliculus > bunigolo or /bu'jigolo/, formīcula (dem. of formīca) >

/for'migola/;

-icus, -ica > -igo, -iga:

rūsticus > /rus'tigo/, ūrfica(m) > /or'tiga/;⁹⁵

-ile > -il:

/kampa'nil/, /kor'til/, /su'til/;

-ire > -ir (mostly in infinitives of verbs):

būllire > /bo'jir/, mōrīre > /mo'rir/;

-itus, -a > -ido, -a (mostly past participles):

/bo'jido, bo'jida/, /gva'rido, gva'rida/;

Exceptions:

⁹⁵ Bato, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 18.

sī > *se*⁹⁶

frīgīdus > /^lfredo/, *līntea* > /^llentsa/;⁹⁷

2. 3. 6. Back Vowels

a) The vowel -u-, which developed from Cl. L. long -ū- is preserved in both open and closed syllable:

u < Cl. L. ū > u

dūru(m) > /^lduro/, *flūmen* > /^lfjume/, *mūrus* > /^lmuro/, *lūmine(m)* > /^llume/,

**per-ūstulat* > /^lbrustola/(brustula);⁹⁸

Results:

-uceus, -a > -uzo, -a:

cap + ūceus > /ka^lputso/;

⁹⁶ *Se* < *sī* (cf. O. Fr. *se*) was influenced at some stage by *e* < *et*, *che* < *quid*. The influence was attested to by the alternative O. It. form *sed*, created for use before vowels, on the model of *ed* and *ched*. Grandgent, *From Latin to Italian.. An Historical outline of the Phonology and Morphology of the Italian Language* 28.

⁹⁷ "If there was, in Latin times, a country dialect that could substitute *ē* for *ī*, we may look to it for an explanation of a number of odd forms: *carīna* > *carēna* (...), *īlicem* > *elce*, (...) *līntea* > *lerza* (...), **mītiare* > *mezzare mezzo*, *orīgānum* > *regamo* (proparoxytone), *rīxa* > *ressa* (old for *rissa*), *sīcīlis* **sīcūla* > *segolo*, *sīva* > *stegola* (...), *trībula* > *trēbbia*, *vītīcem* > *vētrice*; perhaps also *biēco* < ?*obliquus*, *lētica* < *litīgat*, and even the mysterious *freddo* < *frīgīdus*. An *e* vowel occurs in this last word in Gaul as well as in Italy (Pr. and O. Fr. *freit*, mod. Fr. *froid*); it has sometimes been attributed to the influence of *rīgīdus*." Grandgent *From Latin to Italian. An Outline of the Phonology and Morphology of the Italian Language* 27.

⁹⁸ REW 9097; RM 173.

-ura > -ura:

/kusi'dura/;

-ūtus, -a > -udo, -a:

mostly in past participle allomorphs such as batudo, -a venudo, -a;⁹⁹

-atus > a (because of analogy with -itus > i)¹⁰⁰

2. 3. 7. Spontaneous Development of Closed o

Closed Vulgar Latin -o.-, derived from Cl. L. ō and ū, is closed in open syllable:

o. < ō, ū/[> closed

Closed Vulgar Latin -o.-, derived from Cl. L. ō and ū remains invariable:

o. < ō, ū/[remains invariable:

/ˈmoska/, /ˈboka/, /aˈgosto/, /ˈpjombo/¹⁰¹

Examples: development from ō:

/ˈboto/ < Frank. bōtan,¹⁰² /ˈora/ < hōra, /moˈrozo/ < āmōrosūs, /ˈpomo/ < pōmūm, /ˈponer/ < pōnēre, /skaˈloja/ < ascalōnia(m), /ˈdzo/ < dēō sum < dēōrsum;¹⁰³

⁹⁹ Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 23.

¹⁰⁰ Bató explains that these irregularities occurred due to metaphony which was historically present in Venetan dialects. Bató, op. cit. 20.

¹⁰¹ Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica* 95.

¹⁰² REW 1007; *butto* > *botto* < ?Germ. bōtan.; Grandgent, op. cit. 29.

In cases such as *due* < *dǔæ*, *tua* < *tǔa*, there is *o*. instead of *u*¹⁰⁴

Examples of development in words where *ī* was a factor:

/'kopo/ < *cūppa(m)*, */'krodiga/* < **cūtica + crūsta(m)* (Cl. L. *cūtis*, *cūtis*);
/dzorno/ < *diūrnum*, */'dolze/* < *dūlcis*, */fo'zina/* < *fūscīna(m)*, */'goto/* <
gūttus, */'molje/* (*moje*) < *mūlier*, */'molto/* < *mūltum*, */'nontsolo/* <
nuntius,¹⁰⁵ */sa'notso/* < **sīnglūtūs* (probably metathesis of *sīngūltūs*),
/tse'nočo/ < **genīcūlu(m)*¹⁰⁶

2. 3. 8. Conditioned Development of Closed *o*

a) In the environment of a voiced nasal, *-o-* sometimes became nasalized and closed; in other instances there was velarization instead:

o/C > ō

Examples:

defūntu(m) > [*de'fō:nto*], *bōnum* > */'boŋ/*, *nūntius* > */'nonzolo/*, *patrōnu(m)*
 > */pa'roŋ/*, *ratiōne(m)* > */ra'zoŋ/*, *sapōne(m)* > */sa'voŋ/*;

b) When *-o-* is followed by an *-r-* it becomes open:

o/r > open

Examples:

¹⁰³ REW 2871.

¹⁰⁴ Grandgent, op. cit. 28.

¹⁰⁵ REW 5997.

ďiřnu(m) > /¹dzorno/, flōre(m) > /¹fjor/;

Exceptions:

- a) cōpula(m) > /¹kubja/; cūneus > /¹kujno/;¹⁰⁷ gūbīā(m) > /¹zgubja/;¹⁰⁸
 sūbūla(m) > /¹subja/;¹⁰⁹ rēmūlcū(m) > /ri¹murčo/¹¹⁰
- b) in /¹ampola/ < āmpūlla(m)¹¹¹ + hāmūla(m)¹¹² there is a stress shift to first syllable

Results:

-on(e):

/kan¹ton/ < cānthūs,¹¹³ /ko¹kon/ < coccum¹¹⁴

-or(e):

/su¹dor/ < sūdōre(m);

¹⁰⁶ Grandgent, op. cit. 29; REW 3737.

¹⁰⁷ See footnote 27.

¹⁰⁸ According to Bató, these two cases did not develop into -ǫ- because of metaphony. She also thinks that this does not represent a historical occurrence, but rather that these were imported from Sicily, because this type of -u- occursonly in Sicilian dialect(s). Bató, op. cit. 20.

¹⁰⁹ REW 8403.

¹¹⁰ REW 7201, 7202; LRW 7949.

¹¹¹ REW 431; LRW 616.

¹¹² REW 4024; LRW 454.

¹¹³ LRW 1851.

¹¹⁴ REW 2009; LRW 2286.

2. 3. 9. Lack of Diphthongization of Closed *o*

While Vulgar Latin *-o-*, which developed from Cl. L. *-ō-* resulted in the Italian language in a diphthong *-uo-* [wɔ],¹¹⁵ diphthongization in Fiuman does not occur either in open or in closed syllable, i.e., *-o-* does not change:

föcū(m) > [ˈfogo] : [ˈfwɔko]; jöcu(m) > [ˈdzogo] : [ˈdzwɔko]; hömīne(m) > [ˈomo] : [ˈwɔmo]; löcū(m) > [ˈlogo] : [ˈlwɔko]; növū(m) > [ˈnovo] : [ˈnwɔvo],
rötā(m) > [ˈroda] : [ˈrwɔta];

2. 3.10. Conditioned Development of Open *o*

The same conditions and changes apply to open *o* as to closed *-o-*:

a) *o*/nasal C > [ō]¹¹⁶

Examples:

löngū(s) > /ˈlongo/, pönte(m) > /ˈponte/,¹¹⁷ tönū(m) > /ˈtoŋ/;

¹¹⁵ Diphthongization of *-o-* in free (open) syllable must be a fairly recent phenomenon, because diphthong occurs in words containing original *-ou* > *-o-* (*puoco, puovero*), and in words originally containing *-o-* (*custode, memoria*); regression of diphthong came as a result of Tuscan influence, which explains the scarcity of *-uo-* in Venice. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Foretica* 146, 149.

Medieval texts, in which both forms interchange, show proof that diphthong *-uo-* in open syllable was being generalized: *logo* and *luogo, fogo* and *fuogo, more* and *muore, modo* and *muodo*. Rohlfs 145.

In Venetan dialects the diphthong is encountered very rarely (in old Venetian texts), while in the dialect of Verona, there is no evidence of diphthong at all (*fogo, om, fora, cor*). Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Foretica* 119, 145.

In Ruzzante there is *-uo-* in both open and in closed syllable: *ruosa, puoco, gruloso*. In certain cases, due to dissimilation, the diphthong is found in the form of *-io-* instead of *-uo-*, as in Boerio: *niora, siola, siolo, nioser* (nuocere); in Goldoni: *siola, liogo, miovo, tior*; in Trieste: *diol, liogo, siogo, stiora* (stuoia), but this situation is prevalent in all regions of Veneto. Rohlfs, *op. cit.* 146.

¹¹⁶ Nasalized *o* [ō] must have been historically present.

b) o/r > open

Examples:

börēās > /^lbora/, cōrde(m) > /^lkor/, ¹¹⁸ förā(s) > /^lfora/ /^lfori/;¹¹⁹

Exceptions:

a) *nautare > /nu^ldar/¹²⁰

b) because -ō- in the suffix -eolu(s) did not diphthongize in an open syllable (as it did in Italian where ō./[> [wɔ]), it developed into -io.ɫ [ʲol] instead of [wɔlo]:

l̄intēōlūm > /lants^ljol/¹²¹

Forms such as /^lɲora/ < nōra(m), /^lsjola/ < *sola(m) < sölū(m) ¹²² are probably due to analogy.¹²³

Results:

-ōlus, -a > -ol, -ola:

phāsēōlū(m) > /fa^lzol/, /kar^ljola/ < probably from diminutive form of cārrū(m);

¹¹⁷ According to Körting, *ponte* was probably evolved from written Latin *pōntem*, not from *pōns*, *pōntis*. Körting, *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch* 7302; REW 6652.

¹¹⁸ REW 1219; LRW 1515.

¹¹⁹ LRW 3900.

¹²⁰ Bató is of the opinion that -*u-* in *nudar* comes from pretonic -*au-* in hypothetical form **nautare*, and because of analogy it remains in tonic position. Bató, op. cit. 21.

¹²¹ Bató, op. cit. 21-22.

¹²² LRW 8863.

¹²³ Bató 22.

2. 3.11. Spontaneous Development of *a*

- In Fiuman dialect Vulgar Latin *a* has lost the distinction between Cl. L. *ā* and *ã*
- ā* *ālīūm* > /'ajo/; *brāccās* > *braghe* /'brage/; *cāne(m)* > /'kaŋ/; *clāve(m)* > /'cave/, /tjave/,
- ă* *căbāllu(m)* > /ka'val/; *plătěă(m)* or *plătēă(m)*¹²⁴ > /'pjatsa/; *iăm* > /'dza/;

2. 3. 12. Conditioned Development of *a*

- a) If -a- is followed by a nasal, plus a voiceless velar stop, it becomes nasalized:

$a/\zeta + k > \bar{a}$

Examples:

fianco > ['fjā:nko];

- b) Nasalization does not occur if -a + nasal stop is followed by a dental consonant:

$a/\zeta > a$

Examples:

- a) *pianser* > /'pjanser/, ¹²⁵*balanza* > [ba'la: ntsa];

¹²⁴ REW 7235.

¹²⁵ In *Dizionario del dialetto fiumano* 130, Samani refers to *pianser* as being a Triestine form, which is also used in Istro Romance varieties. According to him, the true Fiuman form is *pianger*, which, in my opinion, looks more like a loanword from Italian.

b) Through phonological processes of vowel raising and metathesis, due to the proximity of a palatal vowel, in results of Cl. L. suffixes -arius, -a is raised to -e:

-arius > *-airus > [-er]

-aria > *-aira > [-era]

Although there are exceptions, corresponding results in the standard language are -aio ['ajo], -aia ['aja]:

*mārināriūs¹²⁶ > /marin'er/ ¹²⁷: /marin'ajo/,

cāligārius > /kali'ger/ : /kaltso'lajo/, *glaciaria¹²⁸ > /ja'tsera/ : /gja'tfaja/,

mōlināriūs > /muli'ner /: /moli'naro/ (also mugnaio, from mungere);¹²⁹

Exceptions:

a) in /a'legro/ and in /tser'jesa/,¹³⁰ a > e

b) shift of primary stress from lēvāre to /'levar/, /'levato/¹³¹

Noun and Adjective Suffixes

-aceus, -acea > -azo [-'atso], -aza ['atsa]:

*cātēnāceus > /kade'natso/, *cānnābacea(m) > /kana'vatsa/

¹²⁶ LRW 5951.

¹²⁷ Other Venetan dialects have *marinero* or *marinero*.

¹²⁸ LRW 432.

¹²⁹ LRW 594.

¹³⁰ Beside the Latin form *alācer*, there was probably a Vulgar Latin form **alēcer* **alīcer*, hence **alēcrem* **alīcrem*, and from the later comes It. form *allegro*, while the former gives *allegro* in central and southern Italian dialects. Beside **cērāsus* (Gr. *kērasos*), there must have existed **cērēsus*, whence an adjective *cereseus*, whose feminine form gave *ciriegia ciliégia*. Grandgent, op. cit. 22, 33.

¹³¹ Bató 30.

-alis, -e > -al

/ka'nal/, /fa'nal/, /fe'ral/, /na'dal/¹³²

-alium, -a > -ajo, -aja:

scändäliüm > /skan'dajo/¹³³

-anus, -ana > -an, -ana:

/kam'pana/, /fju'man/, /fju'mana/, /ma'lan/, /ma'lana/;

-arius, -aria > -er, -era:

/kali'ger/, /fogo'ler/, /mari'ner/, /ja'tsera/, /skova'tsera/¹³⁴

-aticus, -a > -adigo, -a:

/sel'vadigo/< sīlvāticūs;

Verbal infinitive suffix -are > -ar:

/kaŋ'tar/, /ja'tsar/, /ma'jar/;

In imperative forms the suffix -atis > -ai > -e:

/an'de/, /spe'te/, /me'ne/¹³⁵

¹³² Bató 30.

¹³³ REW 765; LRW 8417.

¹³⁴ In dialects of Venice, Treviso, Feltro and Belluno, the result is also *-ér*; dialect of Verona has *-ar*, while the dialect of Padua is recognized by the characteristic result *-aro*, *-ara*.

¹³⁵ Bató 15.

2. 3.13. Atonic Vowels

As a rule, atonic vowels are less stable diachronically than tonic vowels.

- a) -a in final position retains its place:

borea(m) > /^hbora/;

- b) in most cases ē, ě and ĭ > e

dē ĭntro > dentro > [dɾe:nto] (through metathesis), dē rĕtro > /^hdrijo/;

in other cases -ĭ does not evolve into -e, but remains unchanged^{13b}

- c) o, u > o

ad id ipsu > /a^hdeso/, āĭiŭ(m) > /^hajo/;

- d) inflectional suffix for second person singular, -as, -es > i

(tu) cantas > ti (ti) canti; (tu) rides > ti (ti) ridi

2. 3.14. Loss of Final Vowels

-a and -i remain in final position

-e/ r, l, n > Ø

-u in suffix -arius > Ø (-er):

marinarius > *marinario > marinero > mariner /mari^hner/, caligarius >

*caligario > caligaro > caligar > caligher /kali^hger/;

-in cases where Cl. Lat. -e in final position becomes -a or -o, subsequently

changing the gender of the noun in question, final vowels are not subject to elision:

^{13b} See Exceptions, under 2. 4. 2. (b).

grānde(m) > /grando/, nūce(m) > /¹³⁷nosa/, pāriēte(m) or *pārēte(m)¹³⁸ >
/pa'redo/, vērme(m) > /¹³⁹vermo/, vītē(m) > /¹⁴⁰vida/;

- in plural forms results of Cl. L. suffix -ellus > -eli (It. -elli)¹⁴¹ final -i is preserved:

bēlli > /¹⁴²beji/, cāpīlli > /ka'veji/, cābālli > /ka'vaji/, ¹⁴³*fratelli > /fra'deji/;¹⁴⁴

2. 3.15. Pretonic Vowels

a) \acute{a} remains:

āmōre(m) > /a'mor/, *majāle(m) > /ma'jal/, ¹⁴³*sternace(m) + -one >

/sperna'tson/¹⁴⁴

¹³⁷ This is either due to analogy or change of gender

¹³⁸ LRW 6868.

¹³⁹ "In certi dialetti settentrionali una /e/ finale – eccetto quella che è l'espressione del femminile plurale – viene sostituita con una /o/ (o anche /u/): piemontese *vermu* 'verme', lombardo *sempro*, *ventro* ecc., veneto, (veronese) ant. *nitto* 'notte', *esro* 'essere', anche nel toscano nordoccidentale *monto*, *nepoto* ecc. Il fenomeno si continua dall'altra parte dell'Adriatico: istroromanzo *karno* 'carne', *piso*, *peso* 'pesce', *forto*, *fworto* 'forte', *vendo* 'vende' e 'vendono', *sempro*, ecc.; veglioto *vyantro* 'ventre', *yonko* 'undici', *dotko* 'dodici', *kukro* 'cuocere', *dekro* 'dire' ecc.; nei materiali ragusei *paludo*, *barilo* ecc. La sostituzione in questione può avere cause diverse convergenti: 1) una vocale d'appoggio dopo certi nessi finali (a ciò pensa il Rohlfs, ma ammette che per il veronese questa non può essere la sola spiegazione), 2) lo spostamento morfologico dalla III alla II classe negli aggettivi (*grande* → *grando*), 3) la restituzione di /o/ una volta caduta la /e/. Per quest'ultimo processo si suppongono di solito tre fasi: a) la vocale /e/: *dente*, b) caduta di /e/: **dent*, c) restituzione di una /o/: *dento*. Ma la sostituzione /e/ → /o/ è complementare con la caduta della /e/: entrambi i fenomeni dipendono dal contesto, solo in modo inverso, perché in certi contesti si verifica l'uno, in altri altro. Ambedue si trovano in parole di categorie sintattiche diverse; ..." Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano. Fonetica*. 94: 127.1

¹⁴⁰ In his work *Die heutige Mundart von Zara in Dalmatien* H. Waengler explains retention of final -i- in plural of masculine nouns and adjectives as a result of degemination. Bató, on the other hand, claims that in the cases *capelli* > *capeli*, *capeli* > *caveli*, final -i is actually a result of fusion of two palatal elements (through fricativization and devoicing): *lji* > *j*: *caveli* > *caveji* > [ka'veji]. See Bató, *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia* 27.

¹⁴¹ A loanword from Gallic. See LRW 1682.

¹⁴² LRW 3960.

b) -ě, -ē, -ī → i ^{acute} :

cēpŭlla > /tsi^{acute}vola/, dēs^{acute}pŏliāre > /dispo^{acute}ljar/, ¹⁴⁵*mīscītāre > /mis^{acute}ljar/, ¹⁴⁶

nĕpŏte(m) > /ni^{acute}pote/;

c) In the standard Italian when pretonic -e- is followed by an -r- it is usually retained. In the Fiuman dialect, however, -e- changes to an -a-:

/ma^{acute}na^{acute}remo/ : /mand^{acute}ze^{acute}remo/; /pa^{acute}rla^{acute}remo/ : /pa^{acute}rle^{acute}remo/,

/ma^{acute}renda/ : /me^{acute}renda/, /ma^{acute}ra^{acute}vija/ : /me^{acute}ra^{acute}vi^{acute}la/ < *merabilia ¹⁴⁷

- in words with suffix -igar < ĩcare:

mŏrsĭcare > [morzi^{acute}gar], *rŏsĭcare or rŏsĭcāre ¹⁴⁸ > /rozi^{acute}gar/, frĭcāre >

/fre^{acute}gar/; ¹⁴⁹

¹⁴¹ Grandgent 37.

¹⁴⁴ Körting 9043; In the Italian language the verb has two forms: *starnazzare* and *sparnazzare*; the forms such as *smeraldo* < *smaragdus* are results of dissimilation; Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Foretica* 161.

¹⁴⁵ LRW 2914.

¹⁴⁶ LRW 6213.

In other neo Latin languages -ē, -ĕ and -ī result mainly in -e. In Italy, the tendency is toward -i- : *migliore, finestra, sicuro, nipote*; prefixes *di-, dis-, ri-, in-*; pronouns in proclitic position; adverbs *ci, vi*; often -e is conserved graphically in latinisms (and under the influence of dialects); - *veleno, tedesco, melone, tegame, estate*, etc.; in other cases -e remains intact because of the tonic -e in the originating word: *telaio (tela), fedele (fede)*, etc.; for the same reason, and because of the influence of the forms with stress on the root -e is often retained in the infinitive of verbs, : *pesare, cercare, fermare*, etc.; in *nemico, meschino, felice*, -e is probably caused by dissimilation: *ligambo, ligā, finestra*. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Foretica* 162, 163.

¹⁴⁷ Bató 24; Rohlfs 164.

¹⁴⁸ Körting 8149; REW 7380.

¹⁴⁹ Bató 24.

- pretonic -i is preserved in /tsil'ta/ < cīvitate(m), /fi'ga/ < ficatu(m), but in fersora < *frixoria¹⁵⁰, due to metathesis of -r-, which renders it open, it goes to -e.

- pretonic -u- > u:

fūlligīne(m) > /fuli'zine/, lūcanīca > /lu'ganiga/¹⁵¹

- due to the proximity of a labial consonant there is labilization in /'lumaka/ (also lumega) < limace(m)

- pretonic -ō-, -ō- and -u > o

*mōntānēūs > /mon'taɲa/,¹⁵² hōrōlōgiūm > /oro'lojo/ or /or'lojo/¹⁵³

When the Classical Latin -ō-, -ō-, and -ū- are in the vicinity of a palatal consonant or a palatal vowel they change into -u-:

*inglūtfire > /ingu'tir/ (or /inju'tir/),¹⁵⁴ bulliōlu > /bu'jol/,¹⁵⁵ rūina(m) >

/ro'vina/,¹⁵⁶ cōgnātūs > /ku'ɲa/,¹⁵⁷

-in some cases, the first component of the original or secondary pretonic -au- have disappeared:

¹⁵⁰ Bató 24; REW 3524.

¹⁵¹ Körting 5702; REW 4423.

¹⁵² Körting 6279; Rew 5666 *mōntānēa;

¹⁵³ Körting 4622; REW 4183 horolōgium;

¹⁵⁴ Körting 4967; REW 4423.

¹⁵⁵ Bató 25.

¹⁵⁶ Körting 8196; REW 7431.

¹⁵⁷ Körting 2306; REW 2029 cognātus.

*aucēllūs < avicellus > /u'tsel/, audīre > /u'dir/,¹⁵⁸ /bu'sia/ < Germ. *bausi* +
ia,¹⁵⁹

- au- > Ø in /skol'tar/ < auscūltāre

- in learned words, i.e., in words that are not of popular origin au- is retained:

autuno, augurio;

-in some cases only the second component of the original au- has been preserved:

augustus > /a'gosto/;

Exception:

/ˈludame/ (cf. Fium. *lodame*) < laetāmen + lutum¹⁶⁰

- oe > i

coemētēriūm > /tsimi'terjo/,¹⁶¹ oboedire (Vl. Lat. *ōbēdire*) > /ubi'dir/¹⁶²

-Vowels in the last syllable retain their original position except after -v, -n, -l, -r.

2. 3.16. Post-tonic Vowels

a-acute > i or e

stömächūs > /'stomigo/, āspārāgūs > /'sparezo/ (cf. *Bató* /'sparetso/;

- e/r > a

¹⁵⁸ Körting 1047; Rohlfs 168; REW 779.

¹⁵⁹ Grandgent 45; REW 1009 < **bausia* (Germ.)

¹⁶⁰ REW 4845, 5189; *Bató* 25.

¹⁶¹ Körting 2303; REW 2023.

¹⁶² Körting 6629; REW 6016 < *ōboedire*.

*camera > /^hkamara/, cūcūmēre(m) > /ku^hkumaro/, *gambarus >

/^hgambaro/ < It. gambero, paupēre(m) or *pauperus > /^hpovaro/;

- a is preserved if it is a continuation of Latin, rather than the Italian form

- i > i

dōmīnica(m) > /do^hmeniga/, fēmīnă(m) > /^hfemina/, hōmīnos > /^homini/,

mănică(m) > /^hmaniga/;

- in /^hnespolo/ < mēspīlŭm¹⁶³ or *nespīlus due to the proximity of lateral approximant there is -o- instead of -e-

- u > o in /^hpirola/ < *pīlŭla(m) or pīrŭlă(m),¹⁶⁴ /^hkokolo/ < coccum¹⁶⁵ and in /^hzezola/ < *sessula¹⁶⁶

2.3.17. Phonological Processes

1. Elision:

a) Aphaeresis:

In verbal forms and in some adjectives, initial a-, or even an initial syllable is often elided:

¹⁶³ Körtling 6127; REW 5540 < 1. mēspīlus; 2. *nēspīlus.

¹⁶⁴ REW 6507.

¹⁶⁵ Körtling 2286; REW 2009.

¹⁶⁶ REW 7881.

/skol'tar/ (cf. It. /askol'tare/), /su'gar/ (cf. It. /afu'gare/, /ta'cado/, -a (cf. It. /at: a'kato/, -a), /mo'rozo/, -a, (cf. It. /amo'rozo/, *acutiare > /gu'čar/¹⁶⁷ (also /gu'tjar/); (/ta'kado/ and /gu'čar/ are also good examples of the voicing of intervocalic stops, where k > g and t > d respectively); ascalonia(m) > /ska'loŋa/ (after the city of Ascalon); äspēctāre > /'spetar/, äpōthēcā(m) > /bo'tega/, ěcclēsīā(m) and *ěcclēsīā(m) > /'čeza/¹⁶⁸ (also /'tjeza/ or /'tseza/);

b) Syncope:

hōrōlōgĭŭm > /or'lojo/, ligagambo > /li'gambo/;

c) Apocope:

Apocope occurs if -l, -n or -r is preceded by the vowels -a, -e and -i, which results in stress on the last syllable. If the final vowels were not deleted, the stress would be on the penultimate syllable.

bōnŭ(m) > /boŋ/, *frātēllu(m) > /fra'del/, vīdēre > /'veder/, afitual
/afitu'al/, canocial /kano'čal/, dental /den'tal/, quartal /kvar'tal/, scafal
/ska'fal/, sirocal /siro'kal/, gardel /gar'del/, mazel /ma'tsel/, pel /'pel/,
porzel /por'tsel/, tombarel /tomba'rel/, uzal /u'tsel/, zerval /tser'vel/,
babariol, /babari'jol/, lanziol /lantsi'jol/;

Apocope does not occur if -l is preceded by -o, allowing stress to fall (generally) on first syllable, or in some cases on antepenult:

¹⁶⁷ Körting 151; REW 134 < *acūtĭare*.

¹⁶⁸ Körting 3199; REW 2823 < *eclēsĭa*.

amolo /'amolo/, bacolo /'bakolo/, bugnigolo /bu'ɲigolo/, datolo /'datolo/,
garofolo /'grafolo/, nonzolo /'nontsolo/, nuvolo /'nuvolo/, ombolo
/'ombolo/, pandolo /'pandolo/, refolo /'refolo/, rodolo /'rodolo/;

In plural -l is replaced by -i.

-n In nouns where -n historically preceded final vowel which was lost, stress generally falls on the last syllable:

-a bacan /ba'kan/, furlan /fur'lan/, ortolan, /orto'lan/, talian /tali'jan/;

but afano /a'fano/, lavrano /'lavrano/;

-e velen /ve'len/;

-i abain /aba'jin/, gamasin /gama'zin/, letorin /leto'rin/, lumin /lu'min/,
ombrelin /ombre'lin/, pulzin /pul'tsin/, rabin /ra'bin/, sbarazin
/zbara'tsin/, spin /'spin/, vizin /vi'tsin/, zinturin /tsintu'rin/;

-o canton /kan'ton/, imbroion /imbro'jon/, lažaron /ladza'ron/, marangon
/maran'gon/, oton /o'ton/, pantalon /panta'lon/, piron /pi'ron/, sardon
/sar'don/, tacon /ta'kon/, žavajon /dzava'jon/;

n-final nouns of foreign origin are also subject to apocope:

furgon /fur'gon/, paciuhon /paću'hon/, peron /pe'ron/, vagon /va'gon/,
volan /vo'lan/, zignon /tsi'jon/;

Final vowels preceded by -r are generally affected by apocope, which places the stress on the last syllable:

-a palangar /palan'gar/;

-e armer /a'rmer/, becher /be'ker/, bicer /bi'cer/, caligher /kali'ger/, capeler /kape'ler/, galiner /gali'ner/, morer /mo'rer/, porziner /portsi'ner/, quartier /kvarti'jer/, roser /ro'zer/, sisser /zi'ser/;

-o carador /kara'dor/, ciaror /ča'ror/, dotor /do'tor/, fior /'fjor/, picador /pika'dor/, pistör /pis'tor/,

but mistro /'mistro/, polastro /po'lastro/, zucaro /'tsukaro/;

Certain r-final nouns of foreign origin, as well as some loanwords from Italian were also affected by apocope of the final vowel:

languor /laŋ'vor/, palentar /palen'tar/, remitür /remi'tur/, smir /'zmir/,
vachter /vah'ter/, zvicher /'tsviker/,

but boro, /'boro/, muro /'muro/, sbiro /'zbiro/, tabaro /'tabaro/, timbro /'timbro/, zilindro /tsi'lindro/;

2. Assimilation:

bīlance(m) > /ba'lantsa/¹⁶⁹

3. Dissimilation:

-Progressive dissimilation (later segment is assimilated to an earlier one):

astācum > /'astitse/¹⁷⁰ *umbīliculum < ūmbilicūm > /bu'nigolo/ or
/bu'ɲigolo/;

-Regressive dissimilation (phonetic feature spreads from a segment to a preceding segment):

¹⁶⁹ FEW 363; Körting 1385.

¹⁷⁰ Körting 989; REW 738 < *astācus*.

*calamar > /kali'mar/, *parangal > /palin'gar/;

4. Anaptyxis:

petrosēlinum > /peter'semolo/ (under the influence of Germ. Petersill)¹⁷¹

5. Epenthesis:

a) Prothesis:

jero, jeri, jera, jerimo, jeri, jera;

6. Metathesis:

stěrnūtäre > /stra'nudar/, de intro > /'drento/;

¹⁷¹ REW 6448.

2. 4. Consonants

2.4.1. Schema of the Fiuman Consonantal Phonemes with Examples of Minimal

Pairs

p	para		pente	pal	paga			poco		
b	bara					bave			bora	boje
m		ma	mente	mal					mora	moje
f		fa				fave			fora	foje
v	vara	va		val						voje
t				tal			to	toco		
d		da	dente				do			
s	Sara	sa	sente	sal	saga		so		sora	
z	Zara									
ts								zoco		
dz	žara	ža	žente				žo			
n	nara	na				nave	no			noje
l		la	lente			lave				
r	rara							Roco		
tʃ (c)	ciara					ciave	cio		ciora	
dʒ (đ)	giara									gioie
ɲ			gnente					gnoco	gnora	
j			jente	jal						joie
k	cara			cal	caga	cave	co			
g	gara	ga					go			

2.4. 2. Phonemic Transcription of the Listed Minimal Pairs and Additional

Examples

- p /^lpara/ (parar, “parare”), /^lpente/ (pentirse, “pentirsi”), /^lpal/ (“palo”),
 /^lpaga/ (“paga”), /^lpoko/ (“poco”);
 /pa^ljon/ (“pagliericcio”), /^lpegola/ (“pece”), /^lpjaser/ (“piacere”),
 /porka^lrija/ (“sudiciume”), /protse^lsjon/ (“processione”), /pu^llize/
 (“pulce”);
- b /^lbara/ (“bara”), /^lbave/ (“bave”), /^lbora/ (“bora”), /^lboje/ (third person
 singular of /bo^ljir/ “bollire”);
 /^lbazo/ (“bacio”), /^lbeko/ (“becco”), /^lbjeko/ (“toppo”), /^lbodolo/
 (“bodolo”), /^lbratso/ (“braccio”), /bu^lljol/ (“bugliolo”);
- m /^lma/ (“ma”), /^lmente/ (“mente”), /^lmal/ (“male”), /^lmora/ (una specie di
 gioco), /^lmoje/ (“moglie”);
 /ma^lroja/ (“scorie di carbone”), /mar^lzeća/ (Marsecia, toponimo fiumano),
 /^lmeskola/ (“mestola”), /min^lçon/ (“acciuga”), /moto^lvilitsa/ (“valeriana”),
 /mu^lzina/ (“elemosina, salvadanaio”);
- f /^lfa/ (far, “fare”), /^lfave/ (“fave”), /^lfora/ (“fuori”), /^lfoje/ (“foglie”);
 /fa^lzol/ (“fagiolo”), /fer^lzora/ (“padella per friggere”), /^lfjen/ (“fieno”),
 /^lfloća/ (“balla”), /formen^lton/ (“granoturco”), /^lfritola/ (“frittella”),
 /fur^llan/ (“friulano”);

- v /'vara/ (“guarda[]), /'va/ (andar, “andare”), /'val/ (valer, “valere”), /'voja/ (“voglia”);
/va'ler/ (“matterello”), /ve'jnir/ (“venire”), /'vintser/ (“vincere”), /'votse/ (“voce”);
- t /'tal/ (“tale”), /'to/ (“tuo”), /'toko/ (tocar, “toccare”);
/taku'jin/ (“portamonete”), /tera'tso/ (“tipo di pavimento”), /ti'jnir/ (“tenere”), /to'čar/ (“immergere”), /trama'karse/ (“spostare”), /'turko/ (“turco”);
- d /'da/ (dar, “dare”), /'dente/ (“dente”), /'do/ (“due”);
/'daj/ (“via via”), /de'fonto/ (“defunto”), /dićja'oto/ (“diciotto”), /'drito/ (“diritto”), /du'tron/ (“callosità”);
- s /'sa/ (saper, “sapere”), /'sente/ (sentir, “sentire”), /'sal/ (“sale”), /'saga/ (“saga”), /'so/ (saper, “sapere), /'sora/ (“sopra”);
/sa'jar/ (“assaggiare”), scassar /ska'sar/ (“sbattere”), /skontra'dura/ (“mutamento di tempo dopo la burasca”), /se'kada/ (“fastidio), /'sfoja/ (“sogliola”), /'sjor/ (“signore”), sonža /'sondza/ (“sugna”), /so'presa/ (“ferro da stiro”), /spase'dar/ (“passeggiare”), /'skvero/ (“squero),
/staju'tsar/ (“stagliare”), /strasi'nar/ (“trascinare”), /sup'jar/ (“soffiare”);
- z /'zara/ (Zara);

- biso /'bizo/, /'rizo/ ("riso"), /ku'zina/ ("cucina"), /fa'zol/ ("fagiolo"),
 /zbara'tsin/ ("sbarazzino"), /'zbrizo/ ("logoro"), /zlambre'čar/
 ("slabbrare"), /zla'vats/ ("acquazzone"), /sma'na'tsarse/ ("strappare"),
 /zmola'čado/ ("sbottonato"), /zmo'r'tsar/ ("spegnere"), /znegr'rir/
 ("annerire"), /'zventola/ ("schiaffo"), /'zvodo/ ("vuoto"), disbratar
 /dizbra'tar/ ("sbrattare"), /dizboto'nar/ ("sbottonare"), /dizgro'par/
 ("snodare"), /dizma'tar/ ("districare"), /dizvi'dar/ ("svitare"),
 /imbaz'dir/ ("imbastire"), /'uzma/ ("usta");
- ts /'tsoko/ (zoco, "ceppo");
- zata /'tsata/, ziel /'tsijel/, zopigar /tsopi'gar/, zuzar /tsu'tsar/;
- dz /'dzara/ (žara, "giara"), /'dza/ (ža, gia), /'dzente/ (žente "gente"), /'dzo/
 (žo, "giu");
- /dzi'nočo/ (žinocio, "ginocchio"), /'dzo/ (žo "giu"), /'dzila/ (žila "nervo
 delle carni");
- n /'nave/ ("nave"), /'no/ ("no"), /'noje/ ("noie");
- /'nanka/ ("neanche"), /ne'grume/ ("feccia" di popolo), /ni'sun/
 ("nessuno"), /no'zela/ ("nocciola"), /nu'dar/ ("nautare);
- l /'la/ (la), /'lente/ ("lenticchia"), /'lave/ (lavar, "lavare");
- /lan'tsjol/ ("lenzuolo"), /le'bič/ ("libeccio"), /lingva'tson/ ("maldicente"),
 /'londza/ (lonža "lombata"), /'losko/ ("strabico");
- r /'rara/ ("rara"), /'roko/ (Roco "Rocco");

/ra'ɲado/ (“escariato”), /repe'tsar/ (“rappezzare”), /ri'tsar/ (“arricciare”),
/rozi'gada/ (“rosicchiata”), /'rovere/ (“rovere”);

tʃ (ć) /'čara/ (ciara “chiara”), /'čave/ (ciave “chiave”), /'čo/ (cio), /'čora/ (ciora
“miope”);

/'čakola/ (ciacola “chiacchiera”), /'čuko/ (ciuco “ubriacco”), /ka'jičo/ (caicio,
“barchetta”), /o'treča/ (“orecchia”), /pare'čar/ (“parecchiare”), /'večo/
 (“vecchio”);¹⁷²

dʒ (đ) /'đara/ (allomorph of /dzara/ (“giara”);

/ 'đogo/ (giogo “gioco”), /đe'niko/ (genico, “freddo”), /'điro/ (giro “giro”);

ɲ /'ɲente/ (gnente “niente”), /'ɲoko/ (gnoco “gnocco”), /'ɲora/ (gnora
“nuora”);

/'ɲente/ (“niente”), /'laɲa/ (lagna “lagno”), /lusi'ɲan/ (“lusignano”),
/ma'ɲar/ (“mangiare”), /pa'ɲoka/ (“pagnotta”);

j /'jente/ (allomorph of /'dzente/, /'jal/ (allomorph of /'jalo/ (“giallo”),
/ 'joje/ (allomorph of /'doje/ (“gioie”);

/'jotsa/ (“goccia”) /ju'rar/ (“giurare”);

k /'kara/ (“cara”), /'kal/ (cal “callo”), /'kaga/ (cagar, “cacare”), /'kave/
 (“cave”), /'ko/ (co “quando”);

¹⁷² Previous authors of dissertations and/or essays on the dialect of Fiume (Bató, Berghoffer, Depoli, et al.) claim nonexistence of k' in everyday Fiuman speech, preferring to place the realization of that sound somewhere between Croatian and Hungarian sounds of similar value, i.e., [tʃ] or [ć]. However, k' is present in the words borrowed from Italian where palatalization occurs regularly, but more importantly, it is becoming more and more a norm rather than an exception to substitute Fiuman tʃ or ć with tʃ.

/kade'natso/ (“catenaccio”), /'keba/ (“gabbia”), /'kifel/ (“panino”), /'klapa/
 (“gruppo”), /'kokolo/ (“cocolo”), /kre'par/ (“crepare, morire”),
 /krotso'lar/ (“bastonare”), /ku'si/ (“così”);

g /'gara/ (gara), /'ga/ (gaver “avere”), /'go/ (gaver “avere”);
 /ga'lera/ (“prigione”), /'gebja/ (“gabbia”), /'gigerle/ (“ben vestito”),
 /'gorna/ (“gronda”), /gu'čar/ or /gu'tjar/ (“agucchiare”);

2. 4. 3. Consonants in Initial Position

p- remains intact

pălěă(m) > /'paja/, pătrě(m) > /'pare/, *pīscāre > /pes'kar/;¹⁷³

b- generally preserved

*bādāre > /ba'dar/, bāsium > /'bazo/, bēcčūm > /'beko/, běllūm > /'bel/,

běně (adv. bonus) > /'ben/, bīběre > /'bever/;

m- remains unchanged

mănū(m) > /'man/, mōrīre > /mo'rir/,¹⁷⁴ mūscă(m) > /'moska/;

f- remains unchanged

fămīlīă(m) > /fa'meja/, fōlīū(m) > /'foja/, fōrfice(m) > /'forfe/;

v- remains unchanged

¹⁷³ Körting 7192; REW 6526 < *bīscāre*.

¹⁷⁴ Cl. Lat. deponent *mōriōr*; Körting 6303; REW 5681 < 1. *mōrēre*; 2. *mōrīre*;

věrmě(m) (*verminem) > /^lvermo/, větülūs (*věcülūs) > /^lvečo/, vītě(m) > /^lvida/;

t- remains in the original position

tēgŭlā)m) > /^lteća/(cf. Sp. tejo, teja),¹⁷⁵těnācŭlŭ(m) > /ta^lnaja/, thynnŭ(m) > /^lton/;¹⁷⁶

d- remains in its original position

dārě > /^ldar/, dēnte(m) > ^ldente/, dīgītu(m) > /^ldito/, duo < *dŭōs, dŭī > /^ldo/;

s- does not change its original position

sārtōrē(m) > /^lsarto/ (cf. Venetian sartor), *sērā(m) > /^lsera/,¹⁷⁷ sōnŭ(m) > /^lson/,

sŭcŭ(m) > /^lsugo/;

At times, in words of foreign origin, s- can be voiced:

< Germanic *sappam > /^lzapa/¹⁷⁸

z- the initial z in the words of Greek provenance > [dj] > [j]:

zelosus > [dje^llosus] > /je^llosus/¹⁷⁹

¹⁷⁵ Körting 9418; REW 8618 < tēgŭla.

¹⁷⁶ Körting 9530; REW 8724 < 1. thynnus (Greek); 2. tunnis (Lat.); 3. tun (Arab.);

¹⁷⁷ Körting 8658; REW 7841 < sēra;

¹⁷⁸ Körting 8350, 9371; REW 7591 *sappa.

¹⁷⁹ Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Foretica* 232.

It appears that the Greek originating form *giuggiola* comes from *jījivum* or **jījibum*, *jujuvum* or **jujubum*, from which the Tuscan *giuggiola*, the Venetian *zizola* and the Fiuman *sisola*.¹⁸⁰

ts- The Germanic initial *z-*, which is of the Longobard origin > [ts]: *zata* >

/ʰtsata/; *zio* /ʰtsio/;

-in /ʰtsenere/, /ʰtsera/ < *cērā(m)*, /tserʰvel/ < *cērēbēllum*,¹⁸¹ /tsiʰpola/ or

/tsiʰvola/ < **cēpūllā(m)*, /ʰtsima/ < *cyma(m)* (*cuma*);¹⁸² /k/ followed by

palatal vowels -e and -i > /ts/:¹⁸³

n- remains in position

**nascere* < *nāscor* > *nasser* /ʰnaser/, *nūnfīū(m)* > /ʰnonzolo/, **nōtāre* >

/nuʰdar/;¹⁸⁴

l- generally retains its original position

līntēōlū(m) > /lantsʰjol/, /lentsʰjol/, *lauru(m)* > /ʰlavrano/, *locu(m)* >

/ʰlogo/;

Exception:

mēspīlu(m) > /ʰnespolo/¹⁸⁵

¹⁸⁰ Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica* 232.

¹⁸¹ Körting 2089; REW 1826 *cerebellum*.

¹⁸² Körting 2729; REW 2438;

¹⁸³ In Venetian dialect, before palatal vowels *c* > [s]: *cera* > *sera*, *cerere* - *senare*, *cervello* > *serveo*, *cento* > *sento*, *cena* > *sena*, *cinque* > *sinque*. Rohlfs. *Fonetica* 202.

¹⁸⁴ Körting 6467; REW 5846 < 1. *natāre*; 2. **nōtāre*.

r- retains its original place

rādicūla(m) > /ra'diço/ (from It. radicchio), *rēmūlcāre > /rimur'ćar/,¹⁸⁶

rīpā(m) > /'riva/; *rōsicāre > /rozi'gar/,¹⁸⁷ rōtā(m) > /'roda/, rūnā(m) >

/ro'vina/;

j- The development of j- in initial position is analogous to that of g- followed by a palatal vowel. Pronunciation of [j] in iām ['jam] and [g] in gelat must have been already confused even in the popular Latin.¹⁸⁸ In some cases [j] has developed further through the Italian [dʒ] into a postpalatal sound, which is represented graphically in Fiuman as ź (zinocio, źente, źavajo, etc.)¹⁸⁹ In the old Fiuman texts from the fifteenth century, this sound was expressed either by a grapheme z or ç, as can be seen in the following excerpts:

“... e non ha voluto cunçare lo barchoxo [...] che nuj acunçaremo qui [...] Çorçi condam Antonio de Berrino de Spalatro [...] Cipriano da Gauçigna da Arbi [...] non vada in altro viaçio che torni a Segna....”.¹⁹⁰

¹⁸⁵ Körting 6127; Rohlfs 218.

¹⁸⁶ Körting 7948; REW 7202 < rēmūlcum.

¹⁸⁷ Körting 8149; REW 7380 < *rōsicāre.

¹⁸⁸ Rohlfs. *Fonetica* 213.

¹⁸⁹ Words borrowed from the čakavian dialect, and words beginning in ź /ʒ/ (as in French *jeune*, *jour*, *journal*, etc.), are also graphically represented with ź: źila, źiliza, źaba, etc.

¹⁹⁰ *Copia litere misser Marco Georgij, habitatori Arbi per ultrascriptum Georgium de Spalatro*. Zjačić 322.

However, -ç- can also represent a palatoalveolar affricate /tʃ/ as is evident from next fragment: “Io Chirino Spinçich da Fiume compro peçe 3 de pano (...) çoe ducati 51 ...”. Zjačić, 322. *Liber civilium. Pro Parso de Otocacio contra Chirinum Spinçich*. It is interesting that only the intervocalic -ç- has the value of /tʃ/, while in order to obtain the Croatian sound /č/ (voiceless palatal affricate) at the end of a surname the writer uses digraph -ch.

Except for a few words that have retained it, [dz] has developed further, i.e., in words like *zenere* /¹⁹¹tsenere/, *zento* /¹⁹¹tsento/ it has been devoiced to [ts]. In the Venetian dialect grapheme *ś* = /z/: *śenaro* /¹⁹¹zenaro/.

- j, which developed from the Vulgar Latin *j* is retained in learned words such as *jurar* < *jūrāre*,¹⁹² *judize* /¹⁹²juditse/ < *jūdice(m)*, *justizia* /¹⁹³ju'stitsia/*justitia(m)*,¹⁹³ *jovane* < *jūvēnis*.

before a secondary -j, n > ñ:

ne inde > /¹⁹⁴ɲente/, *ñora* < *nōra* > /¹⁹⁴ɲora/

k- before -a, -o, -u /k/ generally remains:

**cāligārius* > /¹⁹⁵kali'ger/, *cāpillūm* > /¹⁹⁵ka'vel/, *cātēnā(m)* > /¹⁹⁵ka'dena/, **cōcūm* > /¹⁹⁴kogo/;

cūbītūm > /¹⁹⁵komjo/, *cūcūmā(m)* or *cūccūmā(m)* > /¹⁹⁵kogoma/;

In some cases due to initial voicing k > g, but this is evident mostly in words of non-Latin origin:

< Celt. **cambam* > /¹⁹⁶gamba/ < Germ. *cāttūs* > /¹⁹⁷gato/;

¹⁹¹ Rohlfs, *Foretica* 213-214.

¹⁹² Körting 5230; REW 4630.

¹⁹³ Körting 5233; REW 4635 < *jūstus*.

¹⁹⁴ Körting 2300; REW 2021 < *cōcūlum*.

¹⁹⁵ Körting 2650; REW 2361.

¹⁹⁶ Körting 1776; REW 1531 < *camba*.

¹⁹⁷ Körting 2020; REW 1770 < *cattus*.

-Classical Latin [kw] (qu-) is reduced to velar stop, while -u changes into a bilabial fricative -v-; this is evident already in the Vulgar Latin:

quāndo > /'kvando/ instead of [ʰkwando], quattuor > /'kvatro/ instead of [ʰkwat:ro]

qu + e, o > /kve/, /kvo/, /'kvesto/

in qūīrītāre > /tsi'gar/, preceding palatal vowels qu- has lost its velar value due to dissimilation;

Exception:

quīnque > *cinque,¹⁹⁸ Fium. /'tsinkve/

g- when followed by -a, -o, -u, g- retains its original velar value:

gāllinā(m) > /ga'llina/, gūlā(m) > /'gola/, gūttu(m) > /'gos/ (goto);

-followed by palatal vowels > [dj] or /dz/¹⁹⁹

gēntě(m) > /'dzente/ or arch. /jente/;

gemellos < gēmīnus > /dje'meji/, /dze'meji/;

gělū < gělāre²⁰⁰ > /'djelo/, /'jelo/, /'dzelo/;

but /dzi'nočo/ < gēnūcūlūm²⁰¹

According to Rholfs, *Fonetica* 197, case like *cavea* > *gebia* (It. *gabbia*) probably is not an outcome of *cavea* but **gavea*; cf. *cattus* vs. *gattus* (ALL 5, 135); these two forms must have existed together.

¹⁹⁸ Körtling 2201; REW 6964 < *quīnque*.

¹⁹⁹ Historically, and until quite recently, *g* + *-e, -i*, was pronounced [j]. Today's pronunciation is closer to [dj], i.e., it is reminiscent of Croatian čakavian pronunciation of standard Croatian [dʒ]. More recently, because of the greater influence of the standard Italian, pronunciation that resembles Italian [dʒ], as in *gente* → [ʰdʒente], is becoming increasingly accepted as the Fiuman form.

²⁰⁰ Körtling 4202; REW 3718 < *gēlu*.

w- the initial w- in the words of Germanic origins is adapted in Roman articulation as [gw], or qu-²⁰²:

waidanjan > guadagnare /gvada'ɲare/, warden > guardare /gvar'dare/,

wirra > guerra /'gvera/;²⁰³

In Fiuman dialect [gv] in *guardar* is sometimes realized as [v], i.e., *vardar*; this is especially true for the imperative forms of second person singular: *varda! vara!*

2. 4.4. Consonant Clusters in Initial Position

pl- > [pj]

plăcērē > /'pjazer/, plăngēre > /'pjandzer/, plătēă > /'pjasa/;

bl- > [bj]

from the Germ. blank > /'bjanko/;²⁰⁴ fibŭlă(m) < *figibula < figo > /'fibja/;²⁰⁵

from the old north Frankish bland > /'bjondo/²⁰⁶

fl- > [fj] (fl̥)

flöccŭ(m). /'fjoko/, flōre(m) > /'fjor/, *florinum > /'fjo'rin/;²⁰⁷

²⁰¹ This is probably because of the outside influence; cf. other Venetan dialects *senocio*, *zenocio*.

²⁰² Rohlfs, *Fonetica* 230.

²⁰³ Fiuman forms of the above mentioned examples, *guagagnar*, *guardar* and *guera* are loanwords from Italian language.

²⁰⁴ Körting 422, 1457; REW 1152.

²⁰⁵ Körting 372; REW 3278.

²⁰⁶ Körting 1469; REW 1151 < *blandus*.

kl- > /č/ or [tj] instead of [kj]

clāmāre > /ča'mar/ /tja'mar/, clārūs > /'čaro/, /'tjaro/, claudĕrĕ for clūdĕrĕ

> /'čuder/, /'tjuder/,²⁰⁸ clāvĕ(m) > /'čave/, /'tjave/;

sp- remains preserved

*ĕx pūnctāre > /'sponta/²⁰⁹ (Italian *spunta*), spīnā(m) > ['spinj];

spl- > [spj]

ĕx plānāre > /spja'nar/,²¹⁰ *ĕx plāntāre > /spjan'tar/;²¹¹

pr- position of the cluster generally remains unchanged

prāndiūm probably from the Old French-Waloon-Lothringen *prangiere*,

*prandiarīa²¹² > /pranzo/, prātūm > /'prato/

but

/brustu'lar/ < Germ. *brustjan*;²¹³

br- this cluster is generally preserved

brā(c)c(h)ium > /'bratso/;²¹⁴

²⁰⁷ Körting 3851.

²⁰⁸ Körting 2243; REW 1167 < *claudere*.

²⁰⁹ Körting 3471.

²¹⁰ Körting 3459; REW 3050.

²¹¹ Körting 7230.

²¹² Körting 7399, REW 6730 < *prandium*.

²¹³ REW 1344; cf. Bató, 27.; *brustulār* < **per* - *üstulāre*.

²¹⁴ Körting 1536; REW 1256 < *brachium*.

from the Celtic brāc(c)ă(m) or brāccās (pl.) > /^lbrage/;²¹⁵

from the German dialectal form brente > /^lbrenta/;²¹⁶

from the Celtic word with the root brocc > /^lbroka/;²¹⁷

fr- is generally preserved

*frāgā (*frāgēa), *frāsēă(m) > /^lfragola/;²¹⁸ *frātēllu(m) > /^lradel/;²¹⁹ frīcāre > /^lfregar/²²⁰

tj- > [tj] or /č/²²¹

*tior > /^ltjor/ or /^lčor/ (sometimes even /^ltor/);

tr- in some cases due to weakening (or voicing) /tr/ > /dr/:

*trītiāre < *trīchea > /^ldretsa/;²²²

In other cases tr- remains intact:

trāmōntānus > /^ltramon^ltana/;²²³

from west Germ. frēscan > trescare > /^ltreska/;²²⁴

²¹⁵ Körting 1531; REW 1252 < *braca* (Gall.)

²¹⁶ Körting 1561.

²¹⁷ Körting 1582; REW 1319 < *broccus*.

²¹⁸ Körting 3964; Rew 3478 < **fragula*; REW 3480 < *fragum*.

²¹⁹ Körting 3960; REW 3484 < *fratēllus*.

²²⁰ Körting 3978; REW 3501 < *fricare*.

²²¹ This sound would be better represented by the Croatian voiceless affricate /č/, which is composed of two consonants /t/ and /j/. This particular sound, together with a grapheme /č/ also appears in the Vulgar Tuscan.

²²² Körting 9756; REW 8923 < **tritiar*.

from Germ. *frisk* > /'fresko/²²⁵

dj- (d̥j) > /j/; more recently dj > /dz/:

điurnū(m) > /'jorno/, /'dzorno/; though this form is borrowed from the literary language, /'dʒorno/ also appears in old and recent texts, as well as in speech.

sk- followed by velar vowels, and a central vowel, initially positioned cluster sk- remains unchanged:

scālā(m) > /'skala/, scōpā(m) > /'skova/, *scūtēllā(m) > /sku'dela/²²⁶

Words originating in the Longobard language(s) tend to retain original /sk/: /'skena/, /'skinko/.

When the cluster sk- is followed by a palatal vowel it is palatalized and realized as [ś]²²⁷

ascensa > scenža /'ʃendza/,²²⁸ sīmiā(m) > scimia > /'ʃimja/;

In the more recently composed words, such as *slargar*, *slontanar* cluster sl- has been preserved.

²²¹ Körting 9674.

²²⁴ Körting 9524; Meyer-Lübke in REW 8715, derives this from **thriskan* (Gott.).

²²⁵ Körting 3995; REW 3521 < *fricare*.

²²⁶ Körting 8544; REW 7756 < 1. *scūtella*; 2. *sciūtella* < *scutum*.

²²⁷ The realization of this sound is somewhere between /s/ and /ʃ/; it is not a /ʃ/ as in the Italian *scena* /'ʃena/ or *scimia* /'ʃimja/, but [ʃena], [ʃimja]; in Rohlf's phonetic transcription, ś refers to /z/ as in /'kjeza|/.

²²⁸ Körting 922; REW 695 < *ascensio*; cf. Italian form *Assunzione*.

skj- < sl-, stl- > Italian schi- > s'c [ʃć]

stlopus > schioppo > s'ciopo /'ʃćopo/;

from the Germ. sliht, schietto > s'cieto [ʃćeto];

slavus > schiavo > s'ciavo /'ʃćavo/

Voicing of s- in s + C clusters

Similar to the Italian language, s- followed by a voiced consonant becomes voiced:

sbianchisar /zɓjanki'zar/, sbigolo /'zɓigolo/, sdrizarse /zdrɪ'tsa:rse/, sgaio

/'zgajo/, slavo /'zlavo/, smagna /'zmagna/, snezar /zne'tsar/, sventola

/'zventola/, svodar /zvo'dar/;

Words like [zgabe'lo], [ʒgombro] are loanwords from literary language.

kr- remains in position

crēscērē > cresser /'kreser/, crībēllūm (dem. of cribrum) > crivel /kri'vel/,

crūčě(m) > crose /'kroze/;

In the words of Greek and German origin kr > gr:

krampf > granfo²²⁹

From the German root krupp - kryppa > gropa²³⁰

gl- > [j]

*glāciā(m) > jazo /'jatso/ (cf. It. ghiaccio), glāciāre > jazar /ja'tsar/, *gluta <

guttula > /'jotsa/²³¹

²²⁹ Körting 5315; REW 4753.

but

*glëmus > gemo /^ldzemo/, /^ldzemo/

gr- retains its initial position

grändis > grando, gränü(m) > gran, gryllus (grillüm) > grilo;²³²

2. 4. 5. Intervocalic Consonants

-p- The process of voiced fricativization (voicing is probably due to Celtic substratum).²³³ through which /p/ → /v/ has wider representation in other Venetan dialects than in Fiuman. While all dialects, including Fiuman have such forms as cavei /ka'veji/ < cāpillī, zivola /tsi'vola/ < *cēpüllā(m),²³⁴ riva /'riva/ < rīpā(m) > Fiuman is much more conservative than other Venetan dialects, where -v - < -p- often goes to Ø:

Examples:

p → v → Ø in Venetan

/saon/, /saor/, /saorio/, /scoa/, /sora/

but saper < sǎpëre or *sǎpere → saver;

²³⁰ REW 5034.

²³¹ Rohlfs, *Fontica* 250; Körting 4412; REW 3928 < gutta; *guttiare.

²³² Körting 4382; REW 3900.

²³³ Rohlfs, *Fontica* 287.

²³⁴ Körting 2082; REW 1820 < cepulla *cepula.

Fiuman dialect, on the other hand, has retained -p- in /sapon/, /sapor/, /saporito/, /scopa/, /saper/;

-b- → /v/ (through the process of fricativization)

bībērē > /^hbever/, cābāllū(m) > /ka^hval/, hābēre > /a^hver/, with prosthetic g

→ /ga^hver/;

In words of Germanic origin, the original -b- is generally preserved:

rauba²³⁵ > roba, roubôn²³⁶ > rubare

-m- remains unchanged

āmōrē(m) > /a^hmor/, clāmāre > /ča^hmar/ or /tja^hmar/;

-f- In the indigenous Latin words, intervocalic -f- was unknown; it appeared only in compounded words, such as rēfōrmāre, rēfūndēre, profanus, and in loanwords from the Greek and the Oscan and Umbrian dialects.²³⁷

ēpīphānīa²³⁸ > befana

- in some instances -f- is preserved, in other it is voiced, in which case it becomes -v-:

sūfflāre²³⁹ > sufiar /su^hfjar/, scrōfām (Oscan-Umbrian origin) > scrova

/^hskrova/;

²³⁵ REW 7090.

²³⁶ REW 8171.

²³⁷ Rohlfs, *Fonetica* 302.

²³⁸ REW 3257.

²³⁹ Word origin unknown. REW 9237.

-v- In Venetan dialects intervocalic -v- is often deleted resulting in a hiatus; deletion also occurs in the Fiuman, though less frequently than in the Venetian:

$V \bar{v} V \rightarrow \emptyset$

$\bar{u}va(m) > /'ua/$, $b\bar{o}ve(m) > /'bue/$

but $/'riva/$ (cf. Venetian $/'rio/$;

-t- in certain cases, due to voicing $t \rightarrow /d/$:

$*fr\bar{a}t\bar{e}llu(m) > fradel$, $r\bar{o}t\bar{a}(m) > roda$, $n\bar{a}t\bar{a}lis > natal(e) > nadal$;

In other cases -t- remains a voiceless stop. Generally the voicing of intervocalic -t- does not occur in loanwords from the literary language, such as $vita < vit\bar{a}(m)$, $natura < n\bar{a}t\bar{u}ra(m)$, $crovati < croati$;²⁴⁰

In the Venetian dialect $t \rightarrow \emptyset$ in $/a'tseto/ \rightarrow aseo$, $dito \rightarrow deo$, etc.

Results (mostly past participles and verbal adjectives) affected by voicing of -t-:

-ato \rightarrow ado: cantado, lavado, strampalado

-ito \rightarrow ido: imbambinido, ingrizzolido, vestido

-uto \rightarrow udo: batudo, vendudo, vissudo

-d- remains intact in the Fiuman, but is often deleted in other Venetan dialects:

$/pe'do\acute{o}/ : /pe'otfo/$, $/'koda/ : /'koa/$;

but

$/'pjede/$, also $/'pje/$, $prora > *proda > prova > /'prua/$;

-s- intervocalic -s- changes to voiced fricative $/z/$:

²⁴⁰ Rohlfs, *Fonetica* 274.

*amorusus > /mo'rozo/,²⁴¹ rōšicāre > /rozi'gar/, nāsū(m) > /'nazo/;

Followed by -i-, and another vowel, intervocalic -s- become palatalized sⁱ²⁴²

sior > /'sjor/, sion > /'sjon/;

Intervocalic -s- remains voiceless if it is preceded by -au-: causa(m) > cossa ['kosa];²⁴³

-z- remains; it is encountered only in the words of the Greek origin

zīzīphūm > /'zizola/;

According to Rohlfs,²⁴⁴ the Greek sound z was adapted by the common people into the Latin phonetic system in the form of d_i, leading to a conclusion that it corresponded to a /dz/;

-n- retains its intervocalic position in /ka'dena/< cātēnā(m), /'koda/, /bu'dela/, /'nudo/, /'zbrodego/ but

before ĭ -n- > /ɲ/

ne ĭnde > /ɲe:nte/, ĩneo > /teɲir/;

-l- preserved²⁴⁵

²⁴¹ Körting 609.

²⁴² Palatalized -s- in the Fiuman dialect does not correspond to Italian [ʃ]; realized sound is somewhere between [ʃ] and [s], and is graphically represented as *ś*.

²⁴³ Double s is used graphically to distinguish between the voiced and voiceless sounds in words with the different meaning (homonyms).

²⁴⁴ Rohlfs, 317, 318.

²⁴⁵ Frequently in Venetian, and in other Venetan dialects, there is palatalization of -l-, with the most frequent result of -j-: /kan'deja/, /'mujo/, /ja'guna, /'fragoja/, etc.; in the regions around Belluno and Vicenza, -l- is often retained, cf. *cardela*, *ala*, *mulo*, etc.; the territories around Cavarzere, Crespadoro, Vas, Montebello (and even Vicenza), -l- can be completely deleted, as in *tea* (tela), *cardēa* (candela), *soe* (sole); Rohlfs thinks that this phenomenon of "*elle evanescente*" started to appear only

ālă(m) > /'ala/ (pl. le ale), sōle(m) > /'sol/, sālis > sale;

-in plural of the masculine nouns intervocalic l < ll > /j/:

căpīlli > /ka'veji/, cābālli > /ka'vaji/;

-r- remains unchanged

clārūs > ciaro /'čaro/ or /'tjaro/, flōre(m) > /'fjor/, fōras > /'fora/, /'fori/;

-j- is preserved in Fiuman:

măgīstru(m) > maestro (with -a- and -e- in hiatus) > /'majstro/ /ma'jestro/²⁴⁶

pējor > /'pejo/;

-k- due to voicing k → /g/:

āmīca(m) > /a'miga/, fīcu(m) > /'fīgo/, fōcu(m) > /'fogo/, stōmāchus >

/'stomigo/;

preceding a palatal vowel /k/ → /z/:

*cōcīnă(m) > /ku'zina/, dik'it > didže - didše > diše > /'dize/,²⁴⁷ jūdīce(m) >

/'judize/ (also /'dʒuditse/),²⁴⁸ pāce(m) > /'paze/, vīcīnūs (*vīcīnus) >

/vi'zin/;

recently, because there is no attestation of it in the old Venetan texts, or in the works of Goldoni. Rohlfs, *Fonetica* 307, 308.

²⁴⁶ According to Rohlfs, intervocalic -j-, when followed by a palatal vowel was confused with g and also with *dj* of the same sound (more exactly *jj*) already in the time of the Vulgar Latin; the reflex of *j* in the northern Italian dialects is -ž /dz/ (represented in the old texts by grapheme ç), cf. the old Paduan *pežor*, *piežo*, *mažo*, the old Lombard *peçor*, etc.; in the Venetian the reflex has the value of -s- /z/ as in *pěšo* (*pejo* in the Fiuman) or /dʒ/ as in /'madʒo|. Rohlfs 304, 305.

²⁴⁷ Rohlfs, *Fonetica* 29.

²⁴⁸ In the old texts this sound was represented either by an -x- or by -ç-: *çudexi*, *paxz*, etc.

-ks- the result of -ks- in the Venetan ortography can appear as -s- [z], or as -ss- [s] in cases where the single grapheme could result in the wrong pronunciation of the word:

frixoria > /fer^lzora/, *lāxicare or *lāxiare > /la^lsar/;

-g- when followed by -a, -o, -u, intervocalic -g- remains unchanged:

caligarius > /kali^lger/, fragum > /^lfragola/ < *fragula, ²⁴⁹ ligāre > /li^lgar/;

followed by an -e, -i, -g- → /z/:

aerūgine(m) > /^lruzine/;

lēgere > /^llezer/, ²⁵⁰ strīngēre > /^lstrinzer/, ūngēre /^lonzer/;

2. 4. 6. Double Consonants

Double consonants found in the Latin words were generally passed on to the Italian language, though there are many cases in which the new geminates were formed due to assimilation²⁵¹ as in *factum* > fatto, *octo* > otto, etc., or due to necessity to compensate for the loss of the syllable: *fuimus* > fummo, *traere* > trarre, etc. In the Venetan dialects, including Fiuman, double consonants originating in Latin were

²⁴⁹ REW 3958.

²⁵⁰ In the old texts this -g- was often represented with ç: “*Ibique Iacobus Matei de Maçorbo...*”; “... *ser çorçi Verbas...*”; Zjačić 1498.

²⁵¹ Rohlfs, *Fonetica* 320.

simplified. Old or recent loanwords from other languages also underwent simplification through the process of degemination.²⁵²

mm > /m/

commōtus > /ko'moso/, flamma > /'fjama/;

tt > /t/

bāttuere > /'bater/;

nn > /n/

canna > /'kana/;

ll > /l/

callum > /'kal/; pallidus > /'palido/;

- followed by palatal vowel, l is palatalized:

cavalli > /ka'vaji/, capelli > /ka'veji/, möllī(s)²⁵³ > /'moji/, möllīāre²⁵⁴ >

/mo'jar/;

rr > /r/

terra > /'tera/, torre > /'tore/;

kk > /k/

flōccus > /'fjoko/, peccātus > /pe'kato/;

²⁵² In the old texts gemination is still encountered, probably because uncertainty and insufficient knowledge of the language prompted author(s) of these texts to overcorrect (hypercorrection) words unfamiliar to them.

²⁵³ Körting 6261; REW 5649 < 1. *mōlis*; 2. **mōllia*.

²⁵⁴ Körting 6260; REW 5646 < *mōllīāre*.

The geminated s is still used graphically to distinguish between different realizations of the phoneme /s/.

2. 4. 7. Internal Consonant Clusters

The consonant clusters are often eliminated through the process of assimilation.²⁵⁵ In most cases, the assimilation is regressive, i.e., an adaptation to the consonant that follows immediately. In other cases assimilation is progressive, i.e., a consonant is assimilated to the consonant immediately preceding it. Progressive assimilation occurs mostly in the groups in which the first element belongs to the sonants (consonants without voiceless pair) m, n, l, r.²⁵⁶

a) Regressive Assimilation

p + C (-pt-)

căptăre > /ka'tar/, rûptûră(m)²⁵⁷ > rotta > /'rota/ (for example, rota de colo, not to be confused with roda, It. ruota);

b + C (-bt-, -bs-)

sûbtûs > sotto > /'soto/, âbscõndere > /'skonder/, âbsëntia(m) > assenza > /'sentsa/;

m + C (-mn-)

²⁵⁵ See Rohlfs, *Fonetica* 338.

²⁵⁶ Rohlfs, *Fonetica* 340.

²⁵⁷ Körting 8216; REW 7455 < rûptûra.

-mn- > /n/ in

dōm(ī)na(m) > /'dona/, scamnium > scagno /'skajno/, ²⁵⁸ sōmniūm > /'sono/;

dāmnū(m)²⁵⁹ > danno > /'dano/;

t + C

spātūlā(m) through syncope of -u- > spalla > /'spala/;²⁶⁰

d + C (-db-, -df-, -dj-)

*ādbādāre²⁶¹ > abbaire > /ba'jar/, ādfūndū(m)²⁶² > /'fondo/, *ādjūtāre >

aiutare > /aju'tar/;²⁶³

dr < tr > r in

mātre(m) > madre > /'mare/, pātre(m) > padre > /'pare/, pētrā(m) > /'pjera/,

pletram < *pletria > /'pirja/,²⁶⁴ *quādrāgīnta > /kva'renta/;²⁶⁵

k + C (-kt-)

-kt- > tt > t

²⁵⁸ Rohlfs, *Fontica* 382.

²⁵⁹ Körting 2747; REW 2468 < *damnum*.

²⁶⁰ Körting 8421; REW 8130 < *spatula*.

²⁶¹ Körting 167.

²⁶² Körting 201.

²⁶³ Körting 221; REW 172 < *adjutare*.

²⁶⁴ Bató 37; Körting 7252; REW 6597 < **plētria*.

²⁶⁵ Körting 7604; REW 6912 *quadragīnta*.

frūctūm > /fruto/²⁶⁶ nōctem > /'note/; lāctūcā(m) > lattuga > /la'tuga/,

lēctū(m) > letto > /'leto/;

g + C (-gk-, -gd-)

*fig(i)cāre²⁶⁷ > /fi'kar/, frīg(i)dūs > freddo > /'fredo/;

b) Progressive Assimilation

-pl-²⁶⁸ > bj > /bj/:

cōp(ū)lā(m) > /'kubja/;

-bl- fib(ū)lā(m)²⁶⁹ < *figibula < figo > /'fibja/, nēb(ū)lā(m)²⁷⁰ > /'nebja/, sāb(ū)lūm

²⁷¹ > /'sabja/;

-fl- > /fj/ through fī:

sūflāre /su'fjar/,²⁷² cf. Venez. sopiare, Sp. soplar, *unflare > gonfiare²⁷³ >

/zno'far/;

-tl- > /č/ through kī:

²⁶⁶ Although the old Venetian texts show the presence of a descendent diphthongs -ei, -ui - peito, *fruito*, today there is no trace of them, either because the development of the Tuscan has substituted indigenous development, or because the descendent diphthongs have lost their second element (glide) in normal way. Rohlfs, *Fonetica* 366.

²⁶⁷ Körting 37; Rohlfs, *Fonetica* 338; REW 3290 < *figicare.

²⁶⁸ Words containing cluster *pl* are borrowed from the literary language.

²⁶⁹ Körting 3725; REW 3278 < *fibula*.

²⁷⁰ Körting 6485; REW 5865 < *nēbūla*.

²⁷¹ Körting 8244; REW 7486 < *sabūlum*.

²⁷² Körting 9237; REW 8430 < *sūflāre*.

²⁷³ Rohlfs, *Fonetica* 352.

fist(u)lare > /fis'čar/;²⁷⁴

-kl- > /tʃ/ or /č/ (or /tj/) through kǝ:

aurīc(ũ)lǎ(m) > /o'reća/ or /o'retja/, gĕnũc(ũ)lũm > /dzi'nočo/, očũl(ũ)m >

/'očo/²⁷⁵ or /'otjo/, vet(u)lu > veclu > vecio /'večo/;²⁷⁶

-gl- > /j/

*sĩnglũttũs > /san'jotso/;

-from Got. sviglja²⁷⁷, or from *exvigilare > /'zveja/;

-because of the analogy with auricula /o'reća/, /'teća/ = teglia presupposes a form with -cl- i.e., *tec(u)la;²⁷⁸

-/'teća/ could also derive from tegula, where g is devoiced > tecula > tecla (through syncope), > tecia > /'teća/;

preceded by a nasal consonant, gl > /dʒ/ or /dz/:

ũng(ũ)lǎ(m) > /'undʒa/ or /'undza/;

-pr- > vr²⁷⁹

cǎprǎ(m) > /'kavra/

-br- remains in its original position

²⁷⁴ Körtling 3795; REW 3333.

²⁷⁵ Körtling 6666; REW 6038 < *ŏclulus*.

²⁷⁶ Rohlfs, *Fontica* 349.

²⁷⁷ Körtling 9302; REW 3114.

²⁷⁸ Rohlfs, *Fontica* 354.

²⁷⁹ In some Venetan dialects *vr* is further reduced to *r*, as in *sũprǎ* → *sopra* → *sora*; *supra* + *nominem* → *soranome*.

lābrum > /^llabro/, fabrum > /^lfabro/ (< faber ferrarius);

-mb- remains unaltered

*cambam > /^lgamba/²⁸⁰ cāmbiāre > /kamb^ljar/, plūmbūm > /^lpjombo/²⁸¹

-tr- > dr (due to voicing)

lātrōnē(m) > /^lladro/;

-sm- before a voiced consonant, the first component of the cluster -sm- becomes voiced /z/

usma > /^luzma/;

-sk- + palatal vowel is realized as a sound between [s] and [ʃ]; it is represented graphically as ss:²⁸²

pīscem > pesce > pesse > /^lpese/, nāscor > nascere > nasser > /^lnaser/;

C + ts + palatal vowel > /ts/: /por^ttsel/, /^ldoltse/, /mar^ttsir/;

-in the environment of a palatal vowel alveolar nasal consonant changes to bilabial nasal stop; the best evidence of this change is to be found in the words containing the prefix -in-:

*imparare < in + paro > /impa^lrar/²⁸³ imbonire < in + bonus > /imbo^lnir/²⁸⁴

²⁸⁰ Körting 1776; REW 1539.

²⁸¹ Körting 7267; REW 6615 < *plūmbum*.

²⁸² Rohlfs, *Foretica* 379.

In my opinion it would be more accurate to present it graphically with *ś*, not only because its realization is somewhere between [s] and [ʃ], but also to distinguish it from the voiceless fricative in *coſsa*, *piſſo*, etc.

²⁸³ Körting 4756; REW 4293 < **imparare*.

-nd- generally remains intact

căndělă(m) > /kan'dela/, cōndīre > /kon'dir/,²⁸⁵ manducare > mangiare > magnar /ma'ɲar/ (through metathesis);

-ng- generally remains in position but before a velar consonant (or in the closed syllable) -n- has a velar value:

cinque > /'tsiŋve/ or /'tsinkve/, palingar > /pali'ɲar/, fūngŭm or fungos > /'fuŋi/, lōngŭm > /'longo/;

-ln- from old French jalne²⁸⁶ > /'jalo/;

The intervocalic clusters -lb-, -lv-, -rb- and -rv- generally remain unaltered in the Fiuman dialect.

alba > alba, sālvere > /sal'var/, silvaticus > /sal'vadigo/, ōrbŭs > /'orbo/, hērba(m) > /'erba/, nērvus > /'nervo/, servus > /'servo/;

-lg- + palatal vowel > [lj]²⁸⁷

scegliere²⁸⁸ > /'seljer/ but /'pulize/ (with apodictic i) because of a secondary cluster /lʒ/ from a -lice /-lice/ in pulicem;²⁸⁹

-before -e, the second component of the cluster- lg- > /z/

²⁸⁴ Körting 4733;

²⁸⁵ Also *kontar* /'kontsar/.

²⁸⁶ Rohlfs, *Fonetica* 340.

²⁸⁷ In Fiuman dialect sounds [l] and [j] are realized as separate sounds, although the actual realization can sometimes resemble Italian [ʎ] or Croatian [lj].

²⁸⁸ Tuscan form.

²⁸⁹ Rohlfs, *Fonetica* 378.

volgere > /^hvolzer/;

-rg- followed by a palatal vowel > /z/ or /dz/

argentum > /ar^hdzentɔ/, ăspăr(ă)gös > /^hsparezo/²⁹⁰

but virgīne(m) > /^hverdžine/;

-kr- > gr

macer(em) > /^hmagro/, sēcrētūm > /se^hgreto/;

-gn- > jn > /[ɲ]/

ăgnēllūm > /a^hɲel/, cōgnātū > /ku^hɲa/, lignūm > /^hleɲo/;

-gr- in some cases is retained, in others it is reduced to -r-:

in + *grūmūlāre > /iŋgru^hmar/

but nīgrūm > /^hnero/;

2. 4. 8. Three Consonant Clusters

a) If the third element is a lateral approximant, followed by a palatal vowel, the result is palatalization:

-skl- masc(u)lus .> maschio > /^hmašćo/ or /^hmastjo/; *mīsc(u)lāre > mischiare > [mis^hɲar];²⁹¹

-ngl- ūng(u)lă(m) > unghia > /^hondza/;

²⁹⁰ The noun is used mostly in the plural, in which case [ˈsparezi] probably came from the dative plural *asparasis*.

²⁹¹ Körting 6214; REW 5606 < *mīscūlare*.

b) If the third element in a consonant cluster is -r-, the cluster is usually preserved as such:

-mpr- cōmprēhēndēre > /kompren¹donjo/;²⁹²

-str- fēnestra > finestra, distropar < de +*stroppulare;²⁹³

-ntr- cōntrā > [ˈko:ntra];

-nkt- in the cluster -nkt-, -k- is assimilated:

sānctūs > /ˈsanto/, plānctum > /ˈpjanto/;

-ltr- ālt(ĕ)rā mēntē > /altri¹menti/;²⁹⁴

-lkr- sepulcrūm > /se¹polkro/;

2. 4.9. Consonant Clusters with i in Hiatus

These clusters almost always produced palatalization.

In the Vulgar Latin there was no difference between the hiatus in -i- and one in -e- *debiat, aria*, instead of *debeat, area*. The -i- in hiatus influenced the preceding consonant in such a way as to cause its lengthening, resulting in forms such as *fillius, sappio, prettium*. While -r- did not participate in the lengthening process, -dĭ- was confused with -j- from the start.²⁹⁵

²⁹² Körting 2376; REW 2106 *comprehendere*.

²⁹³ Körting 9119; REW 2697 < **disturbare*; cf. Sp. *destropar*.

²⁹⁴ Körting 550.

²⁹⁵ Rohlfs, *Fonetica* 385.

- in clusters -b_i- and -v_i- the vowel in hiatus remains; (due to the lengthening of the preceding consonant, which was provoked by a vowel in hiatus and produced a passage of v to b, there is no difference between -b_i- and -v_i-)²⁹⁶

cavea > gabbia > /'gajba/²⁹⁷

-p_i- palatal element is lost in

seppia > /'sepa/, seppiolina > /sepo'lina/;

-m_i- remains in its original position

in case of the verb sparagnar /spara'ɲar/, it is more probable that it derives from the Germanic word *sparanjan, instead of risparmiare.²⁹⁸

-t_i- preceded by -p, -t, -n, -l, -r, -k

-p_{t_i} > /ts/ /kon'tsar/

-t_{t_i} > /ts/ /'matso/²⁹⁹

-n_{t_i} > /ts/ /'lentsa/

-l_{t_i} > /ts/ /al'tsar/

-r_{t_i} > /ts/ /'fortsa/, /'martso/

-k_{t_i} > /ts/ /dri'tsar/

-d_i- > /z/ mediolus < mēdiūm > meso /'mezo/, raggio > raso /'razo/;

²⁹⁶ Rohlfs, *Foretica* 386.

²⁹⁷ Venetian form *gheba* derives from **gaiba* with loss of second vowel element. Rohlfs 389.

²⁹⁸ Körting 8910; REW 8119 < **sparanjan* (Germ.).

²⁹⁹ For further details about discrepancies in the development of these clusters see Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Foretica* 412.

-sĭ- > /z/ *basiare > /ba'zar/, *basium > /'bazo/;

-tĭ- > /ts/ (in the old texts /z/; both were graphically rendered as ç or x; ç was also used to approximate the Slavic affricates /č/ [tʃ] or /ć/ [tʃ].

-skĭ- > /s/ (represented by digraph -ss-)

fascio > fasso /'faso/, biscia < bestia > bissa /'bisa/, lasciare lassar /la'sar/;

-nĭ- > /ɲ/

vinea > *vinnia > /'viɲa/

but

sogno < somnium > /'sono/ (loss of palatal element), s(en)iorem > /'sjor/;

-lĭ- > /j/ through /ʎ/; this sound can also be realized as [dj]

famiglia > /fa'meja/, figlio > /'fijo/, foglia > /'foja/, moglie > /'moje/ or /'molje/,

mogio > /'mojo/ or /'modjo/;

-rĭ- the old diphthong ai (cf. French aire = area, the old Venetian and Emilian vairo, the old Lombard paio)³⁰⁰ became the monothong e (cf. Piem. and Lomb. èra, gèra); in the eastern regions ĭ disappeared altogether, resulting in such forms as becher, forner, etc.

-kĭ- > /ts/ (Italian results -accio-, -occio-, -uccio)

braccio > /'bratso/³⁰¹ riccio > /'ritso/, treccia > /'dretsa/;

³⁰⁰ Rohlfs, *Fonetica* 401-402.

³⁰¹ Venetian -ts- → /s/.

-gi- > /z/

*trogiu³⁰² > troso /'trozo/;

2. 4.10. Consonants in Final Position

-p originally intervocalic, -p > /v/

lupu > /'lovo/, but in the idiomatic adjective lofo, -a = mangione, v > f through devoicing (cf. the old Bergamasque and Trentino lof = lupo);

-m continues in the form of /n/ in monosyllabic words (this occurrence became evident already in the third century A.D.)

sum > /'son/, cum > /'kon/ (alternates with /'ko/);

-t deleted already in the popular Latin

vidit > vidi > /'vedi/, caput > /'kapo/;

-s remains preserved

-n loss of -n in the word- final position is evident already in the popular Latin

nomen > /'nome/;

In Fiuman -n is also lost in the monosyllabic negation particle non > /'no/;

the Italian has retained the form non.

At times, when preceded by a velar vowel, finally positioned -n acquires the value

of a velar nasal /ŋ/:

bon > /'boŋ/, marangon > /maran'goŋ/;

³⁰² Rohlfs, *Fonetica* 395.

-r generally preserved in the infinitives:

/bo'jir/, /ča'par/, /rezen'tar/, /sal'par/, /spu'dar/, etc.

-k → Ø

ecce hoc > /'čo/ (allomorph /'tjo/), nec > /'ne/, sic > /'si/;

2. 4. 11. Generalities

a) The shifting of the accent from -ie to ié:

parietibus (dative or ablative of pāriēte(m)) > /pa'redo/ (the Vulgar Latin form pariete)

-io > [-'jo] filiōlu > /fi'jol/

In the Venetian dialect, when two vowels, which were previously separated by a consonant, find themselves side by side, stress falls to the first one which was atonic:

betulla > /'beola/, cepulla > /'zeola/, medulla > /'meola/;

In Fiuman, however, this is not the case:

medulla > /me'dola/, cepulla > /zi'vola/;

2. 4.12. Phonological Processes

1. Metathesis

The most frequent case of metathesis occurs when the postconsonantal -r- of the second

syllable becomes united with the consonant or the consonant cluster, or with the first

consonant of the word.³⁰³

l cīngŭlā(m)³⁰⁴ > /'cingja/ > /'zlinga/;

in foenulum³⁰⁵ /l/ → /j/ through palatalization and became attached to the initial consonant which resulted in the form /'fjen/;

*squamula (dem. of squāmā)³⁰⁶ > *sclama > /'scāma/ (allomorph /'stjama/);

r dērĕtro > dietro > drieto > /'drijo/ (this is also an assimilation process)

dē ĭntro > dentro > /'drento/, (cǎthĕdrǎ) < *cat(h)edram > catecra > /ka'drega/

*frixorium³⁰⁷ or frixoria³⁰⁸ > /fer'zora/;

2. Assimilation

The initial consonant of the word is assimilated to the consonant which begins the second syllable:³⁰⁹

fōrfice(m) > /'forfe/;³¹⁰

a) voicing:

³⁰³ Rohlfs, *Fontica* 455.

³⁰⁴ Körting 2191; REW 192 < 1. *cīngula*; 2. **cīnga*.

³⁰⁵ Rohlfs, *Fontica* 455.

³⁰⁶ Körting 8997; REW 8201 < *squamula*.

³⁰⁷ Körting 3999; REW 3524 < *frixoria*.

³⁰⁸ Rohlfs, *Fontica* 455.

³⁰⁹ Rohlfs, *Fontica* 455.

³¹⁰ Körting (3904) is of the opinion that maybe *forfex* had a form *forpex* as a base; REW < *fōrfex*.

imbasti(a)re > /imbaz'dir/;³¹¹

b) vowel assimilation (tonic vowel that follows is anticipated in preceding syllable:

tĕnācu*lŭm > /ta'naja/,³¹² bilancem > /ba'lantsa/, *silvaticu > /sal'vadigo/,

cāmĕra(m) > /'kamara/;

3. Dissimilation:

a) rhotacism:

cŭltĕllŭm > /kor'tel/;

b) voiced fricativization (spirantization):

crĭbĕllŭm > /kri'vel/;

c) voiceless fricativization:

pŏlŷpum > /'folpo/, quinque > /'tsinkve/;

d) vowel dissimilation:

nātāre > /nu'dar/, ca*lāmāriŭ > /kali'mar/;

4. Epenthesis:

a) prothesis:

erat > jera, grĭfan³¹³ > /'zgrinfe/, habere > /ga'ver/(velarization), *vŏcĭtŭs,

*vocidus for *vacitus, *vacidus, vacuus³¹⁴ > /'zvodo/;

b) epenthesis of n (and or m):

³¹¹ From the Germanic *bastjan* (Körting 1266; REW 981); cf. Althochdeutsche *bestan*.

³¹² Körting, 9436; REW 8637 < *tenāculum*.

³¹³ Körting 4353; REW 3871.

³¹⁴ REW 9429.

*rötülāre³¹⁵ > /rondo'lar/, ēbrīācū³¹⁶ > /imbgril'jago/, *cūtīnā(m) < *cutica +
 *crūsta(m) or crūsta(m)³¹⁷ > /'krodiga/;

c) coalescence of the article:

The definite article is fused to the noun beginning in a vowel:

l' + āstricū > /'lastiko/ (with syncope of -r-), el nonsolo < *nūnfiōlu through
 prothesis of -n- > /'lonzolo/;

d) epenthesis of a consonant for phonetic reasons (not because of the hiatus):³¹⁸

ruina(m) > /ro'vina/, croati > /kro'vati/;

2.4.13. Schema of the Conventions Regulating the Relationship Between the Pronunciation and the Graphical Representation of the Italian Consonantal Sounds³¹⁹

Phoneme	Grapheme	Example	Phonemic transcription
/p/	p	palla	/'palla/
/b/	b	bello	/'bello/
/m/	m	mare	/'mare/

³¹⁵ Körting 8164; REW 7396.

³¹⁶ Körting 3167; REW 2818 < *ebriacus*.

³¹⁷ Körting 2721; REW 2429, 2430, 2431 < *cutīna*.

³¹⁸ Rohlfs, *Fonetica* 477.

³¹⁹ The Shema was adapted from M. Dardano *Manualetto di linguistica italiana*. Table 202, p. 193, and from Anna Laura e Giulio Lepschy's *La lingua italiana*. p. 88

/t/	t	tela	/'tela/
/d/	d	donna	/'dɔnna/
/n/	n	nero	/'nero/
/ɲ/	gn	gnocchi	/'ɲɔkki/
/ʎ/	gl (+ i)	gli	/'ʎi/
	gli (+ a, e, o, u)	glielo	/'ʎelo/
/k/	c (+ a, o, u, consonant)	casa	/'kasa/
	ch (+ i, e)	chilo	/'kilo/
	q (+ ua, ue, ui, uo)	quadro	/'kwadro/
/g/	g (a, o, u, consonant)	gatto	/'gatto/
	gh (+ i, e)	ghiro	/'giro/
/f/	f	fare	/'fare/
/v/	v	vedo	/'vedo/
/s/	s	sera	/'sera/
/z/	s	smontare	/'zmon'tare/
/ʃ/	sc (+ e, i)	scena	/'ʃena/
	sci (+ a, o, u)	sciame	/'ʃame/
/ts/	z	zio	/'tsio/
/dz/	z	zero	/'dzɛro/
/tʃ/	c (+ e, i)	cera	/'tʃera/
/dʒ/	g (+ e, i)	giro	/'dʒiro/
/l/	l	luna	/'luna/

/r/ r rana /'rana/

2.4.15. Schema of Fiuman Consonantal Sounds and Their Orthographic

Representation

Phoneme		Grapheme	Example	Phonemic transcription
/p/ (vcls bilabial stop)		p	pegola	/'pegola/
/b/ (vcd bilabial stop)		b	badar	/ba'dar/
/m/ (vcd bilabial nasal stop)		m	mulo	/'mulo/
followed by the bilabial stops p and b, in south-central variety of Venetan dialects				
bilabial nasal m → n: campo → canpo, stampo → stanpo, rimbombo → rinbonbo ³²⁰				
/f/ (vcls labiodental fricative)		f	femo	/'femo/
/v/ (vcd labiodental fricative)		v	verigola	/ve'rigola/
/t/ (vcls alveolar dental stop)		t	tocio	/'toćo/
/d/ (vcd alveolar dental stop)		t	dreza	/'dretsa/
/s/ (vcls alveolar fricative)		s	selino	/'selino/
	intervocalically	ss	cossa	/'kosa/
	sk + e, i → [fć]	s'c	s'ceto	/'fćeto/

³²⁰ Belloni, *Grammatica veneta* 41.

sk + e, i → [ʃć]	s'c	s'ceto	/ʃćeto/
		s'ciama	/ʃćama/

Followed by a /k/ (i.e., c+ e, i) /s/ should retain the characteristic of a voiceless alveolar fricative so that realization of the combined sounds would result in [stʃ].

However, in Croatian, a consonant preceded by a voiceless consonant is realized as voiceless, which means that the realized sound is [ʃtʃ] ([šč]) rather than [stʃ]. The same rule applies to dorso palatoalveolar affricate /ć/, which is evident in the phonetic realization of *sciari* [ʃća'rir], *sciurac* [ʃću'rak], etc.³²¹

Phoneme /s/ has an allophone /z/ when it is followed by -b, -m, -v, -d, -n, -l and -g in the word initial or in the middle of the word position:

/z/ (vcd alveolar fricative)	s (+b, d, g, l, m, n, v,)	/zbatola/
	x ³²²	used only in second and third person

singular, and third person plural of present indicative of verb *esser*: *ti ti xe* [ti ti ze],

lu el

xe [lu el ze], *lori i xe* [lori i ze];

/ts/ (vcls alveolar affricate)	z	zera	/tsera/
/dz/ (vcd alveolar affricate)	z	zente	/dzente/

³²¹ In *La lingua italiana*, p. 89 note 7, Lepschy states that “[...] tradizionalmente non si considera esistente, e non si può rendere secondo le convenzioni della scrittura italiana, il nesso [stʃ]. Ma aggiungendo il prefisso [s] a parole che comincino con [tʃ], si ottiene [stʃ] e parole come *scervellato*, *scentrato*, per le quali i dizionari danno un suono [ʃ] iniziale, sono spesso pronunciate con [stʃ].”

³²² In the old Venetan texts, and also in the Fiuman texts from the fifteenth century grapheme -x- had wider use in representation of different sounds, for example: -x- in *raxon* = ragione had value of [dʒ], while -x- in *paxe* = pace, *çudexe* = giudice, had a value of [tʃ], etc.

/n/ (vcd dental nasal stop) n nonzolo /'nontsolo/

In the final position and in the closed syllable /n/ has a velar allophone ŋ: spin → [ˈspɪŋ]; bon → [ˈbɔŋ]; paron → [paˈrɔŋ];

/l/ (alveolar lateral) l logo /'logo/

Venetian “vanishing l” is not present in Fiuman³²³

/r/ (alveolar vibrant) r roda /'roda/

/č/ (vcls dorso apicopalatal affricate) c (+ e, i) vecio /'većo/³²⁴

/đ/ (vcd dorso apicopalatal affricate) g (+e, i) gemo /'đemo/

/ɲ/ (vcd palatal stop) gn gnora /'ɲora/

/j/ (palatal semiconsonant) j joza /'jotsa/

In Fiuman, as well as in dialects of Treviso (di destra Piave) and Rovigo, [j] is used prosthetically to indicate imperfect indicative of auxiliary verb *esser*;³²⁵

/k/ (vcls velar stop) c

³²³ “... il fonema laterale /l/, sia semplice che doppio originariamente, ricade nel processo di lenizione, sia pure in fase attardata, trasformandosi in posizione intervocalica e poi anche iniziale nella continua anteriore palatale) [ɛ] (simile a [j] di maia, variante di magia ‘maglia’: còla [koɛa] “colla”, gondola [gondoɛa] ‘gondola’, late [ɛate] ‘latte’;”

Zamboni. *Caratteristiche essenziali dei dialetti veneti*. In *Guida ai dialetti veneti*, 1979 23.

³²⁴ Due to the fact that the realization of this phoneme does not correspond to the realization of the Italian phoneme /tʃ/ but is closer to that of the Croatian phoneme /č/ I have substituted Croatian grapheme for the IPA’s symbol *tʃ*. This phoneme may also be realized as *tj*, which is a reflection of čakavian influence. Similarly, realization of /đ/ is closer to that of the Croatian dorso apicopalatal rather than the Italian prepalatal affricate /tʃ/. Again, due to čakavian influence, this phoneme is also often realized as *dj*.

³²⁵ Though prosthetic [j] is clearly distinguished in speech, in written text it is often omitted. Reluctance to add *j* graphically to imperfect forms of verb *esser* (*jero*, *jeri*, *jera*, etc.), stems from the belief that prosthetic [j] is the result of Slavic influence. However, prosthetic [j] is also present in north-central and south-central Venetan dialects (Treviso and Rovigo respectively), i.e., in the areas where Slavic influence is less than probable.

	(+ a, o, u, C) cavra	/ ^h kavra/
	ch (+ e, i) cheba	/ ^h keba/
/g/ (vcd velar stop)	g	
	(+a, o, u, C) gaver	/ga ^h ver/

In standard Italian language voiceless velar fricative /h/ is not aspirated but is used only graphically to distinguish velar sounds of /k/ and /g/ from the palatalized /tʃ/ and /dʒ/ respectively. In Fiuman dialect, however, /h/ is regularly aspirated in the words of foreign origin which are firmly assimilated into the Fiuman vocabulary, so that words such as hahar, sparcher, mahaz are pronounced [h^hah^har], [ʃparh^her] and [mah^hats].

3. Morphology and Syntax

Traditionally, morphology has been subdivided into two fields: inflectional and derivational morphology.

The inflectional morphology studies inflectional processes, or the rules of a particular language which, through the variable elements or *inflectional morphemes* assign the grammatical categories according to number, gender, case (grammatical relations between syntactical components), etc., to the *free morphemes* (roots, stems, etc.).

The derivational morphology deals with analysis of the classification of word formation processes, including the rules governing the main morphological processes which are responsible for the renewal and the expansion of the lexical inventory of a particular linguistic system.³²⁶

A morpheme is the most elemental unit of a language, a sound meaning unit of the grammatical form. Some morphemes are *free*, which means that they constitute words by themselves, while others, which must co-occur with certain other morphemes in order to transmit meaning, are called *bound morphemes*. Prefixes, infixes, circumfixes and suffixes are bound morphemes. Lexical contents or root morphemes constitute the major word classes — nouns, verbs, adjectives, adverbs. They belong to the open class items because their classes are easily added to.³²⁷

³²⁶ Beccaria, G. *Dizionario di linguistica* 493.

³²⁷ Fromkin, V. and Rodman, R. 64.

3.1. The Article

3.1.1. Definite Article

The definite article in Fiuman is a continuation of the Classical Latin pronoun/adjective *ille, illud*, weakened by aphaeresis of the initial syllable:

Nom. sing	Nom. pl.
masc. ILLE > IL(L)E > el(e) > el	ILLI > (il)li > li > i ³²⁸
fem. ILLA > (il)la > la	ILLAE > il(l)e > le

a) In the Fiuman dialect, masculine gender nouns are determined by the definite article *el*, which precedes all singular nouns regardless of initial consonant, contrary to standard Italian which is far more complex. Italian masculine gender nouns beginning in *z* and in *s- + C* have the allomorph [lo] instead of generalized [il].³²⁹

el barbacan, el caligo, el dindio, el fanfaron, el galiner, el jazo, el lamarin, el marangon, el nonzolo, el pajon, el quartin, el remitur, el sardon, el totano, el velen, el zevolo.

Before a noun beginning in a vowel the definite article is realized as the allomorph

[l] (in normal spelling *l’):

³²⁸“All posto della /i/ appare la /e/ in diversi dialetti antichi (fiorentino, senese, veneziano, padovano, lombardo, emiliano ecc.), e tali forme sono certamente connesse con la forma antevocalica ambigenere *ell’*, pure nei testi antichi (*ell’ago, ell’esca*) e anche nei dialetti odierni. La forma *ell’* ambigenere ricorda da vicino l’allomorfo spagnolo *el*, usato per il maschile (*el amigo, el campo*) ma anche per i sostantivi femminili iniziati con una /a/ tonica (*el alma, el agua, el hambre* ecc.). Tekavčić, *Morfosintassi*. 108: 461.1

³²⁹ *lo sbaglio, lo scultore, lo sdrucchiolo, lo sforzo, lo sgabello, lo slargamento, lo smeraldo, lo sport, lo stato, lo scerimento, lo zio;*

el > l // - #V³³⁰

Examples:

l'asinel, l'ezeomo, l'imbriago, l'oro, l'uzel;

In the plural, masculine gender nouns are determined by the article [i], which precedes all nouns regardless of initial consonant or vowel:

i amizi, i bodoli, i calimari, i dentai, i estri, i fegadini, i gardei, i grizoli, i incalmi, i lenzoi, i morsigoni, i nuvoli,³³¹ i oci, i palangari, i ribatini, i sbagli,³³² i tovaioli, i źii, i vizini, i zighi.³³³

b) Analogous to standard Italian, consonant-initial feminine gender nouns are determined by a definite article [la]:

la baba, la ceriesa, la dormida, la falisca, la galera, la laina, la man, la naranza, la pantalena, la radiga, la sajeta, la tiraca, la verigola, la źavata.

The definite article of singular feminine nouns takes the form [l] if the following noun begins in a vowel, particularly if the vowel is an a-; with nouns beginning in any other vowel [l] and [la] are in free variation.

Examples:

³³⁰ In texts from the fifteenth century, both *el* and *lo* are equally represented: "... che çaschaduna persona de qual condicione volgia esser o sia che vora vendere lo pesce in la Terra de Fiume ouer in lo suo distrito dibia [...]."; "Item che el pesce de trata [...]." "[...] saluo che per meser lo capitano [...] possa eleçere soldi quatro per çaschuno ogne die e li agonij frischij a soldi tri el centonaro ...".; Zjačić 366.

³³¹ This noun also has dual gender forms, i.e., feminine *la nuvola*, *le nuvole* and masculine *el nuvolo*, *i nuvoli*;

³³² Even though the singular is *el sbalio*, plural is often [zbałi] rather than [zbaji];

l'anguria, l'angusigola, l'aria, la erba or l'erba, la imbilada or l'imbilada, la orecia or l'orecia, la usina or l'usina;

The plural definite article for feminine gender nouns is always realized as [le], regardless of the initial consonant or a vowel:

le androne, le britole, le carampane, le erte, le fritole, le gorne, le inzerade, le joze, le linde, le munige, le nevere, le ociade, le pinze, le rode, le scove, le tavaje, le zeste.

In contrast to standard Italian and other Venetan dialects, use of the definite article is obligatory with proper nouns:

el Jure (It. Giorgio), el Nando, el Pepi, el Toni, la Graziela, la Meri, la Sandra, la Vanda.

The definite article always agrees with a noun in gender and number:

sing.	pl.
el pare	i pari
la madre	le madri (or la mare, le mari)

³³³ While for the sake of simplicity we shall adhere to normal spelling, voiceless *z*, but voiced *z* = *ẓ*.

3.1.2. Contractions

In the Fiuman dialect, as in standard Italian, simple prepositions combined with the definite article become contracted prepositions (preposizioni articolate).

preposition	masc. sing.	masc. sing. nouns beginning in a vowel	fem. sing.	masc. pl.	fem. pl.
	<i>el</i>	<i>l'</i>	<i>la</i>	<i>i</i>	<i>le</i>
<i>a</i>	<i>al</i>	<i>al'</i>	<i>ala</i>	<i>ai</i>	<i>ale</i>
<i>da</i>	<i>dal</i>	<i>dal'</i>	<i>dala</i>	<i>dai</i>	<i>dale</i>
<i>de</i>	<i>del</i>	<i>del'</i>	<i>dela</i>	<i>dei</i>	<i>dele</i>
<i>in</i>	<i>nel</i>	<i>nel'</i>	<i>nela</i>	<i>nei</i>	<i>nele</i>
<i>inte</i>	<i>intel</i>	<i>intel'</i>	<i>intela</i>	<i>intei</i>	<i>intele</i>
<i>or</i>	<i>int'el</i>	<i>inte'l</i>	<i>inte'la</i>	<i>inte'i</i>	<i>inte le</i>
<i>co(n)</i>	<i>col</i>	<i>col'</i>	<i>cola</i>	<i>coi</i>	<i>cole</i>
<i>or</i>	<i>co'l</i>	<i>co l'</i>	<i>co la</i>	<i>co i</i>	<i>co le</i>
<i>su</i>	<i>sul</i>	<i>sul'</i>	<i>sula</i>	<i>sui</i>	<i>sule</i>
<i>or</i>	<i>su'l</i>	<i>su l'</i>	<i>su la</i>	<i>su i</i>	<i>su le</i>

In the past the contracted forms were generally written together, i.e., *de + el = del, dele, dei, intel, intela*, etc., but now both apostrophized and non-apostrophized forms are equally represented. In other Venetan dialects apostrophized forms are prevalent.

A sampling of expressions with prepositions:

*a dispeto de; a costo de; al posto de; drento de; fora de; in messo de ; insieme con;
lontan de; per causa de; per colpa de; per messo de; sopra de; vizin de;*

Due to their functions as adjectives and/or adverbs, the prepositions *arente*, (*rasente*), *dopo*, *drento*, *drio*, *fora*, *incontrario*, *intorno*, *longo*, *lontan*, *prima*, *sopra* and *vizin* are considered to be improper prepositions.

3.1.3. Indefinite Article

The indefinite article, a continuation of the Latin ordinal numeral *unus*, is present only in singular form and is placed before nouns of either gender, regardless of the initial vowels or consonants. For masculine nouns the form is *un* < *un(um)*, while the feminine form is *una* < *una(m)*.³³⁴

masc.	feminine
un omo	una dona
un gos ("goccio")	una foja

3.2. Nouns and Adjectives

The structure of nouns and adjectives in Fiuman is the same as in other Venetan dialects and in Italian. While many consist of free morphemes, i.e., roots

³³⁴ In some Venetan dialects that are representative of the north central variety, i.e., the dialect of Belluno, the indefinite article for masculine gender nouns is *an*. Belloni, *Grammatica veneta* 63.

capable of standing independently, most nouns and adjectives are formations of free and bound morphemes, i.e., affixes. Affixes have two forms: prefix and suffix.

Prefixes may have their origin in nouns and adjectives, which include those from prepositions and adverbs, and they may be derived from verbs. With respect to value they can be either intensive (emphasising) or negative.

The most common prefixes are:

a- a-bado /a'bado/, a-fetado /afe'tado/, a-giustado /ađu'stado/;

ad- ad-ociada /ado'ćada/;

de- de-posto /de'posto/;

di- di-struto /di'struto/;

dis- dis-frito /dis'frito/;

i- i-ružinir /irudzi'nir/, i-ružinido /irudzi'nido/;

im- im-botida /imbo'tida/, im-bilado /imbi'lado/, im-panado /impa'nado/;

in- in-calmo /in'kalmo/, in-sempiado /insem'pjado/;

per- per-suaso /persu'azo/;

re- re-fado /re'fado/;

ri- ri-scaldò /ri'skaldò/, ri-messo /ri'meso/;

s- s-brego /'zbreĝo/, s-batudo /zba'tudo/, s-fogada /sfo'gada/, s-fondrado

/sfond'rado/, s-gobada /zgo'bada/, s-gnonfo /'zɲomfo/, s-magna

/zma'ɲa/, (allomorph /zma'ɲado/), s-pompado /spom'pado/, s-pedociado

/spedo'ćado/;

stra- stra- fato /stra'fato/;

Diminutives and nouns of endearment are recognized by suffixes -el, -ela, -eto, -eta and -in, -ina:

-el porzel /por'tsel/;

-ela bavisela /bavi'zela/;

-eto, Carleto /kar'leto/, oceto /o'četo/, ometo /o'meto/, scartozeto /skarto'tseto/,
sialeto /sja'leto/, sioreto /sjo'reto/;

-eta caregheta /kare'geta/, ceseta /če'zeta/, erbeta /er'beta/, roseta /ro'zeta/,
teceta /te'četa/;

-in capelin /kape'lin/, cotolin /koto'lin/, lanternin /lanter'nin/, momentin
/momen'tin/, scarpelin /skarp'e'lin/, scarselin /skarze'lin/, scovolin
/skovo'lin/;

-ina bagolina /bago'lina/, piovesina /pjove'zina/, sepolina /sepo'lina/;

The Croatian influence in the formation of Fiuman diminutives is recognized by suffixes [-'i'ć], [-'i'ći] (graphically represented as -ic') for masculine, and [-'litsa] (-iza) for feminine nouns, which are added to Italian word roots. Other times diminutives are adopted outright, i.e., in their Croatian form or with adapted orthography.

Examples:

-ic', bocunic' /boku'nić/ (cf. It. "boccone", Croatian čakavian form
/bo'kun/);

-ici- (pl.) crizici /kri'zići/ (It. "croce"; Croatian čakavian variant /kri'žići/

-iza capiza /'kapitsa/ (cf. Cr. /'kapitsa/, cochiza /'kokitsa/ (cf. It. "cocca"
[kok+ itsa];

Terms of endearment, or "vezzeggiativi" have suffix -uz, -uza

Examples:

-uz fioluz /fijo'luts/;

-uza Mariuza /mar'jutsa/;

In contrast to other Venetan dialects, suffixes denoting augmentatives and pejoratives are not clearly defined in Fiuman. In south-central Venetan dialects for example, augmentatives are characterized by suffixes -on, -ona and -oto, -ota, where -on, -ona serve the dual purpose of indicating augmentatives and nouns describing certain physical imperfections and/or character insufficiencies, though not in a pejorative sense. On the other hand, pejoratives are formed with prefix s- + noun, and suffixes -asso, -assa, (-az, -aza).

In the Fiuman dialect, the suffixes -on, -ona are not limited to augmentatives, but in some cases augmentatives may carry certain pejorative connotations. While botilon, casson, mastelon, respiron and strazon (botiglione, cassone, mastellone, respiro and straccione, respectively) are true augmentatives, cagon, castron, fruzon, lazaron (persona timida, persona stupida, spaccone, poltrone, respectively), are augmentatives with pejorative connotations. While true pejoratives are recognized by suffixes -asso, -assa (allomorphs -az(o), -aza), which can also be augmented by yet another addition of -on, -ona, certain nouns may occur with both pejorative and augmentative suffixes.

Examples:

Pejoratives:

- az cortelaz /korte'lats/ (“coltellaccio”);
- assa, -aza bardassa /bar'dasa/, figuraza /figu'ratsa/ (“figuraccia”), linguaza /
ling'vatsa/ (“linguaccio”), vinaza /vi'natsa/ (“vinaccia”), vitaza
/vi'tatsa/ (“vitaccia”); linguazon /lingva'tson/, linguazona
/lingva'tsona/;

Suffixes such as -asso, -assa, and -olo, -ola are not typical of the dialect of Fiume but are part of other Venetan dialects and/or the Italian language.

Augmentatives:

- on, -oni campanon /kampa'non/, imbriagon /imbrija'gon/, maion /ma'jon/,
morsigon /morzi'gon/, respiron /respi'ron/, rosigon /rozi'gon/;
anoni /a'noni/ (pl. of ano It. “anno”),
- ona, -one bardassona /barda'sona/, linguazona /lingva'tsona/;

3.2.1. Word Formation

In order to enlarge its lexical inventory, Fiuman dialect uses compounding to form new words, as do other languages and dialects. Compounding, or the recombination of lexical morphemes for the purpose of forming new ones, i.e., noun combined with noun, noun combined with adjective, etc., occurs regularly in the dialect of Fiume, as is evident in the following examples:

N + N

porco + spin = porcospin /porko'spin/	“porcospino”
carta + straza = cartastraza /karta'stratsa/	“carta d’imballaggio”
pan + cogola = pancogola /pan'kogola/	“fornaia”

N + A

zita + vecia = zitavecia /tsita'veća/	“cittàvecchia”
---------------------------------------	----------------

A + N

bona + voja = bonavoja /bona'voja/	“poltrone”
------------------------------------	------------

V + N

basar + banchi = basabanchi /baza'banki/	“baciapile”
cavar + mace = cavamace /kava'maće/	“smacchiatore”
lavar + man = lavaman /lava'man/	“lavamano”
passar + brodo = passabrodo /pasa'brodo/	“colabrodo”
saltar + martin = saltamartin /saltamar'tin/	“cavalletta”

Adv + N

dopo + pranzo = dopopranzo /dopo'prantso/	“pomeriggio”
---	--------------

P + N

soto + oci = sotooci /soto'oći/	“calamai” (agli occhi)
soto + scajo = sotoscajo /soto'skajo/	“ascella”, “sotto braccio”

3.2.2. Grammatical Gender

Nouns of both masculine and feminine gender are distinguished by gender markers generally ending in a tonic vowel. While masculine nouns generally are marked by the bound morpheme *-o*, there are also other suffixes:

- o amigo, bacolo, caicio, datolo, esempio, fogo, goto, incalmo, lavrano, mocolo, nevis'cio, ovo, pasdrocio, ris'cio, sanjozo, tajo, volto, zercio;
- e cazavide, fante, memele, piè, zimise;

Exceptions:

The following nouns and adjectives have the same meaning as those Italian to which they correspond, but they employ the suffix *-o*.³³⁵

Italian: l'oste, il verme, il trave, grande,

Fiuman: l'osto, el vermo, el travo, grando,

Nouns ending in *-a* and in *-i* often denote trade or occupation:

- a camorista, fanalista, pilota, poeta;
- i pizaferai, pizamorti, spelamusici;
- ù nouns ending in *-ù* are assimilated loanwords and are stressed.
bisù < bijou, paspartù < passe partout;

As already mentioned, a number of masculine nouns end in a consonant, a result of apocope of the final atonic vowel, notably *-l*, *-n*, *-r*.³³⁶

³³⁵ This is, of course, reminiscent of the development *e* → *o*, already found in Old Veronese.

³³⁶ In south-central varieties (Paduaa, Vicenza, Polesine), *-e* and *-o* are deleted only after *-n*; in eastern varieties (Venezia, Càorle, Chioggia) *-e* is deleted after *-n*, *-r* and *-l*; *-o* is deleted in nouns derived from

Although most of the feminine nouns end in -a, a number of nouns also end in -e:

Examples:

anguria, bardassa, barola, bova, cotola, dormida, erba, ferata, gionta, intimela,
jazera, laina, naranza, ociada, panola, radiga, roda, sbatola, tavaja, tecia, uliva,
voja, zanzarela, zata;

but

butacarte, comare, cornise, mente, molje, pele, rusine, vanese, voze, zente;

Few nouns of foreign origin end in a consonant:

el film, el sport, el tram;

3.2.3. Number

a) The plural suffix for masculine nouns, regardless of singular ending, is always -i:

-a → -i poeta → poeti;

-e → -i padre → padri;

-o → -i garofolo → garofoli, sorzo → sorzi, zio → zii,³³⁷ formajo → formaji;

-co → chi porco → porchi /'porki/ not /'portʃi/³³⁸, fioco → fiochi /'fjok/];

-go → ghi cogo → coghi /'kogi/;

Latin nouns with suffix *-collus*, i.e., *nĩnsiõl*; in eastern varieties -e is deleted after -l, -n and -r even when the etymological base is long, i.e., when it contains a double consonant: *valle* > *val*.

³³⁷ Loanword from Italian which has partly replaced the native *barba*.

³³⁸ In the plural form [k] in the noun, *porco* is not palatalized, whereas it is in Italian.

Masculine nouns ending in a consonant have Ø suffix in the singular, but in the plural the suffix is -i:

Examples:

sing.	pl.
paron	paroni
fasol	fasoi /fa'zoji/ (l → i)
caligher	caligheri /kali'geri/

b) Plural feminine nouns generally exhibit the suffix -e:

	sing.	pl.
-a → -e	anguria	angurie /an'gurje/
	vaca	vache /'vake/
	tecia	tecie /'teće/
	carega	careghe /ka'rege/
	ungia	ungie /'undze/

However, nouns ending in -e in the singular, take a plural suffix -i:

	sing.	pl.
-e → -i	molje (allomorph moje)	molji /'moʎi/ (allomorph ['moji])
	madre (allomorph mare)	madri (allomorph mari)
	comare	comari /ko'mari/

Conventional spelling employs the digraph *ch* to indicate sound [k] before anterior vowels, and *gh* to indicate velar [g] in the same context.

In Italian, some nouns that are masculine in the singular form become feminine in the plural;

Examples:

il braccio	le braccia
il labbro	le labbra
il dito	le dita
il lenzuolo	le lenzuola
l'osso	le ossa

However, in Fiuman, as well as in other Venetan dialects, these nouns function according to the general rule because of analogic levelling:

el brazo	i brazi	(el brasso	i brassi)
el dito	i diti	(el deo	i dei)
el labro	i labri		
el lenziol	i lenzioi		
l'osso	i ossi		
l'ovo	i ovi		

3.3. Adjectives

Although Fiuman and Venetan adjectives are generally inflected as in other northern Italian dialects, certain peculiarities are observed in comparison with standard Italian. Italian adjectives deriving from third declination forms exhibit only one form in the singular and plural of both genders. Venetan dialects are always

characterized by specific endings for each gender, i.e., masculine adjectives end in *-o* and feminine in *-a*. Differences between the endings of adjectives in standard Italian and adjectives in the Venetan dialects could be explained by their different relationship with a Latin etymological base.³³⁹

3.3.1. Descriptive Adjectives

Descriptive adjectives (modifying the noun to which they refer according to aspect, colour, size, state, situation and consistence) are by far the most numerous. They agree in gender and number with the noun they refer to and are inflected in the same manner. Though most end in a vowel, due to apocope of the final vowel, a number of them end in a consonant.

Examples:

	Masculine		Feminine	
	sing.	pl.	sing.	pl.
-o	amaro	amari	amara	amare
	ciaro	ciari	ciara	ciare
	bauco	bauchi	bauca	bauche
	patoco	patochi	patoca	patoche

³³⁹ "Il dialetto conosceva tre classi di aggettivi: la prima distingueva il maschile (BONUS), dal femminile (BONA), dal neutro (BONUM); la seconda aveva due diverse terminazioni, una per il maschile e il femminile (FORTIS), una per il neutro (FORTE); la terza manteneva una forma unica per tutti i generi (FELIX). Con la sparizione del neutro rimasero solo due classi: l'una mutava la desinenza secondo il genere (BUONO, BUONA), l'altra restava invariata (FORTE, FELICE). Spesso nel corso della storia si è verificato il passaggio dall'uno all'altro tipo: relativamente raro dalla prima

	grego	gregghi	grega	greghe
	picio	pici	picia	picie
	salvadigo	salvadighi	salvadiga	salvadighe
	vecio	veci	vecia	vece
	dolze	dolzi	dolze	dolzi
-e	spuzolente	spuzolenti	spuzolente	spuzolenti
-n	pizighin	pizighini	pizighina	pizighine
	sbrodigon	sbrodigoni	sbrodigona	sbrodigone
	furlan	furlani	furlana	furlane

3.3.2. Adjectives *belo, -a, beli, -e, grando, -a, grandi, -e, santo, -a, santi, -e,*

a) *belo, -a, beli, -e*

The adjective *belo* has an allomorph *bel* which appears when preceding a noun.

sing.	pl.
<i>un bel puto</i>	<i>bei puti</i>
<i>un bel omo</i>	<i>bei omini</i>
<i>un bel fior</i>	<i>bei fiori</i>

In other contexts the form [belo] occurs.

Examples:

el xe un puto belo

alla seconda (*lente, macilente* nella lingua antica), più frequente dalla seconda alla prima (*agro, povero,*

la rosa xe un fiore belo

Feminine forms of the adjective *belo* do not undergo changes, either in singular or in plural.

sing.

una bela puta

pl.

le bele pute

b) *grando, -i, granda, -e*

Standard Italian

	Masculine	Feminine
singular	grande	grande
plural	grandi	grandi

In Fiuman in the masculine singular, feminine singular and plural form there is metaplasms:

	Masculine	Feminine
singular	e > o	e > a
	grando	granda
plural	i > i (Ø)	i > e
	grandi	grande

The *grando* occurs as *gran* before a noun of either gender.

el xe un gran omo

Loisa jera 'na gran dona

In other contexts, i.e., following a noun [grando] and [granda] occur.

omo grande

dona grande

c) *santo, -a, santi, -e*

Before a masculine noun beginning with a consonant, *santo* has an allomorph *san*.

San Daniele, San Vito;

If the adjective *santo* follows a masculine noun, it remains unchanged:

Dio santo

Before nouns of either gender which begin in a vowel, the final vowel is deleted:

Sant'Ana, Sant'Antonio;

3.3.3. Comparison of Adjectives

Comparison of adjectives in Fiuman speech does not differ greatly from Italian, with the exception that the absolute superlative is substituted by the relative superlative.

In standard Italian, relative superlative is formed by placing the definite article before comparatives such as *più* or *meno*. Absolute superlative, which is expressed in English with adverbs *very*, *extremely*, etc., plus the adjective, is formed in Italian by using such adverbs as *molto*, *assai*, etc., plus the adjective, or by adding

-issimo, -a, -i, -e to the adjective after deleting its final vowel. (Exceptions to this rule are the adjectives *buono* and *cattivo* which have a regular and an irregular absolute superlative, i.e.,

buonissimo/ottimo and *cattivissimo/pessimo* respectively).

Positive	Comparative	Superlative
bon	più bon, mejo	el più bon, el mejo
cativo	più cativo, pejo	el più cativo, el pejo
grando	più grandò	el più grandò
picolo	più picolo	el più picolo

Comparison of the same adjectives in the south-central variety of the Venetan dialects (Padua):³⁴⁰

Positive	Comparative of majority	Absolute superlative	Relative superlative
bón	più bon, mejo	più che bon, otimo	el più bon, el mejo
cativo	più cativo, peso	cativo che no so	el più cativo, el peso
grando	più grandò	grando che mai	el più grandò
pìcolo	più pìcolo	nosoquanto pìcolo	el più picolo

³⁴⁰ Adapted from Belloni, *Grammatica veneta* 95.

Fiuman also employs forms such as *superior*, *supremo*, *inferior* and *infimo*

3.3.4. Determinative Adjectives

a) Possessive Adjectives: Stressed Forms

Masculine			Feminine		
	sing.	pl.		sing.	pl.
1 ^{st.}	mio	mii	1 ^{st.}	mia	mie
2 ^{nd.}	tuo	tui	2 ^{nd.}	tua	tue
3 ^{rd.}	suo	sui	3 ^{rd.}	sua	sue
1 ^{st.}	nostro	nostri	1 ^{st.}	nostra	nostre
2 ^{nd.}	vostro	vostrì	2 ^{nd.}	vostra	vostrè
3 ^{rd.}	de lori	de lori	3 ^{rd.}	de lore	de lore

Possessive adjectives agree in gender and number with the noun they qualify. Before kinship terms, possessive adjectives do not require the determinate article in either singular or plural; in Italian this applies only to the singular. Otherwise the article is generally present³⁴:

³⁴ In standard Italian possessive adjectives (and pronouns) are generally preceded by the definite article; the definite article is omitted in direct address and before a singular, unmodified noun denoting family relationship, except *mamma*, *papà* and *babbo*.
Speroni. C. and Golino C. L. 110.

Mio fio no ga mahaz per studiar.

Questa che ti conti me ricorda quel che me contava el mio pare Nadalin.

Mii fradei i lavorava intel cantiere.

El paron xe lui, ma chi che comanda in casa xe sua molje.

I mii fioi xe come i papagai: i conta in strada tute le ciacole che se parla in fame(j)a.

La Nina la jera imbilada perchè el suo mari no gaveva ciapado ancora la paga.

Unstressed Forms:

In their unstressed forms *mi, to, so, so*, possessive adjectives of the first, second and third person singular, and third person plural are used proclitically and are invariable.³⁴²

b) Demonstrative Adjectives

In the Fiuman dialect there are only two forms of demonstrative adjectives:

Masculine		Feminine	
sing.	pl..	sing.	pl.
questo	questi	questa	queste
sto	sti	sta	ste
quel	quei	quela	quele

³⁴² First person singular in some Venetan dialects is *me*.

The form *questo* derives from the Latin demonstrative pronouns *īste, īsta, īstud*,
which

were reinforced in popular Latin with **eccu < ēcce + (h)un(c)*, the accusative of
hīc:³³

**(ec)cu + īstu(m) > cu-istu > qu-istu > qu-isto > qu-esto > questo;*

sto, sta, sti, ste are not abbreviated forms of *questo, questa*, but are adjectives
derived from *īste, īsta, īstud*.

(i)stu(m) > sto; (i)sta > sta; (i)sti > sti; (i)st(a)e > stae > ste,³⁴

*quel < *(ec)cu + īllu(m) > cu-illu > qu-i(l)o > qu-elo > quel*

*quei < *(ec)cu + i(l)li > cu-eli > qu-eli > quei > quei*

*quela < *(ec)cu + illa(m) > cu-i(l)la > qu-ela > quella*

*quele < *(ec)cu + i(l)lae > cu-ilae > qu- ele > quelle*

c) Numerals

Adjectives indicating specific numerical values, or cardinal numbers, are similar to those in the Italian, i.e., they are invariable in the singular and in plural, except for first person of both masculine and feminine gender. While in the Venetan dialects *un* and *na*, together with *uno* and *una*, are the predominant forms, in the

³³ see Dardano, *Manualetto di linguistica italiana* 91.

³⁴ Belloni, *Grammatica veneta* 98.

Fiuman dialect these numerals can also have the plural forms *uni, une*, representing the value of a plural of the pronoun *alcuno, alcuna*, i.e., *alcuni, alcune*.³⁴⁵

Cardinal Numbers:

uno, un, una (*uni, une*), dō, trè, quatro, zingue, sie, sete, oto, nove, diese, undese, dodese, tredese, quatornese, quindese, sedese, disisete, disioto, disnove, venti (*vinti*).

Ordinal numbers are the same as in Italian:

primo, secondo, terzo, quarto, etc.

Collective Numbers:

un per, una dosina i.e., as an adjective *comprar de dosina; esser da dosina*;

Idiomatic Expressions:

uno *un a la volta; una volta se vive; un monte de roba; uni stupidi come quei*;

dō *in dō e dō quatro vado e torno*;

³⁴⁵ Although these forms appear to be similar to those of the Spanish indefinite article *un, una*, whose plural forms *unos, unas*, i.e., *unos hombres, unos amigos, unas mujeres, unas amigas*, assume the value of a pronoun *algun, alguna*, it is improbable that they are a result of Spanish influence. In my opinion, explanation for this occurrence is to be found in the Croatian language, where the number *jedan* "uno" is used in the plural with nouns that in plural signify one object or a particular group of people who are doing the same kind of work, or who for whatever reason may belong together. For example, *Kupio sam si jedne hlače*, would in the Fiuman idiom be *Mi me go comprà unè braghe* (Ho comprato solo un paio di pantaloni), or *Danas sam vidio jedne lijepe oči*, would be *Ogi mi go visto uni bei oci* (Oggi ho visto un paio di begli occhi); in reference to *un per*, expressions such as *un per de noti, un per de sere fa*, are probably translations of the Croatian idiomatic expressions *par noći, prije par večeri*.

quatro *no dir quatro fin che no 'l xe in sacco; dir quatro ma bone; farse in quatro;*

ciapar uno a quatro oci; far quatro salti; dar quatro a qualchedun; far

quatro ciacole; viver tra quatro muri;

3.4. Pronouns

3.3.1. Subject Pronouns

a) Stressed forms:

Stressed forms of personal pronouns have their own tonic accent, making proclitical or enclitical attachment to the word unnecessary.

singular	plural
<i>mi</i> ³⁴⁶	<i>noi (noi altri, noi altre)</i> ³⁴⁷

⁴⁶ In the book of Fiume's fifteenth century notary Antonio de Renno de Mutina, the personal pronouns for first person singular appear in two forms: *io* and *mi*. The first, or the Italian form, derived from the Latin subject pronoun *ego*, which was in the sixth century reduced to *eo*, appeared together with *eo* already in the thirteenth century Venetian texts edited by A. Stussi. In the dialect of Fiume, as well as in other Venetan dialects, *mi* is the prevalent form, and incidental use of *io* is not to be considered a tendency toward a change.

⁴⁷ The pleonastic forms of the subject pronouns for the first and second person plural, i.e., *noialtri* and *voialtri*, do not appear in the fifteenth century Fiuman texts. The constant forms are *nuij* and *vuij*, which are equivalent to *nui* and *vui* in the old Venetian texts edited by Stussi. Although *noialtri* and *voialtri* appear in the comedies of Carlo Goldoni in forms of *nualtri*, *nu altre*, *vualtri* and *vualtre*, these forms are not exclusively Venetan. According to G. Marcato these forms existed already in Tuscan alongside with *noi* and *voi*. Moreover, their use is spread throughout the Italian dialects and/or idioms, as is evident from the following examples: *nüalter*, *vüalter*, *vialter* (Milano); *noter*, *oter* (Bergamo); (*gnaut*, *vjaut*, *noač*, *voač*, with *nujait*, *vujait* in the northernmost regions (Piedmont); *vojalttri*, *nojalttri*, *nialtri* and *vo* (Ancona). But the phenomenon is not exclusive to the northern regions of Italy. In Sicily, for example, these forms appear as *miàtri*, *vuàtri*, *miàutri*, *vuàutri*, and in Calabria as *miàttri*, *vuàttri*; in the southern Venetan dialects reinforced forms are: *noaltri*, *vualtri*, *vu*; in the south-central dialects they take forms *noantri*, *nialtri*, *naltri*, *vialtri*, *valtri*, and in the eastern and north-central Venetan dialects they appear as *noialtri* and *voialtri*. Marcato, G. and Ursini, F. *Dialetti veneti. Grammatica e storia* 142-143.

ti, te ³⁴⁸	voi (voi altri, voi altre)
lui, essa (el, lu, lu 'l), ela, la	lori, i, esse, le (lori, lore)

In contrast to the Italian language, the dialect prefers using personal pronouns:

Dialect	Italian
<i>Mi magno poco</i>	<i>Mangio poco</i>
<i>El canta bon</i>	<i>Canta bene</i>
<i>I parla tropo</i>	<i>Parlano troppo</i>

In Fiuman, as well as in the rest of the Venetan dialects, subject pronouns are used together with the subject, as can be seen in these examples:

"... le clape de mule le se calumà a San Cosmo...";

"Mare e pare i iera in finestra fin ala trè de note, tuti imbiladi perché la fia Marieta no la tornava dala discoteca de Abazia";

"Le mule de Fiume le peta la ociada, le fa la ridada, con el dopio del vin";

"El vecio Bortolo ne el ghe xe rimasto in debito...";³⁴⁹

³⁴⁸ The personal pronoun *ti*, though invariable, is often reinforced with the unstressed form *te*. This reinforcement of the pronouns is characteristic of all Venetan dialects. Belloni, *Grammatica veneta* 111.

³⁴⁹ Examples are taken from the periodical *La Tore* no. 10 84.

b) Unstressed Forms:

Unstressed personal pronouns do not have an accent of their own, and for that reason they must be attached either proclitically or enclitically to the words to which they are syntactically connected.

ti mi disi;

mi ti digo;

lu el dise;

lori i dise;

In the negative phrase *no* comes between the two pronouns:

el no la dise;

lori no i pianze;

3.4.2. Personal Pronouns as Indirect Object (Complement)

a) Stressed Forms:

Stressed forms of an indirect object are formed with a personal pronoun and the preposition *a* and *de*, placed proclitically, and answer to the questions “*di chi?*” and “*a chi?*”

Preposition *a* + pronoun (*a chi?*)

a mi

a ti

a lu, a essa (ela)

Preposition *de* + pronoun (*di chi?*)

de mi

de ti

de lu, de essa (ela)

a noi altri, -e

de noi altri, -e

a voi altri, -e

de voi altri, -e

a lori, a lore

de lori, de lore

There are also the unstressed forms *ghe* and *ne*, for the third person singular and the third person plural, which can be placed either proclitically or enclitically:

b) Unstressed Forms:

me (a me)

te (a te)

ghe, lu, la (a lui, a lei)

ne (ci, a noi)

ve (vi, a voi)

ghe, li, le (a loro)

In the infinitive and imperative, personal pronouns used enclitically can serve as object:

Infinitive:

Vorìa *farte* una domanda.

No sta *parlarme* de questo.

Imperative:

Dame sto libro!

Daghe quel bon!

c) Possessive Pronouns:

The differentiation between possessive adjectives and possessive pronouns is achieved by means of placing a definite article before a pronoun:

el mio, la mia, i miei, le mie

el nostro, la nostra, i nostri, le nostre

el tuo, la tua, i tuoi, le tue

el vostro, la vostra, i vostri, le vostre

el suo, la sua, i suoi, le sue

el suo, la sua, i suoi, le sue

d) Demonstrative Pronouns:

The function of the demonstrative pronoun is to substitute the noun.

Demonstrative pronouns are:

questo, questa, questi, queste;

sto, sta, sti, ste;

quel, quella, quelli, quelle;

stesso (istesso), stessa, stessi, stesse;

tal(e), tala, tali, tale

e) Relative Pronouns:

The relative pronouns *che* and *chi*, whose function is to replace a noun or a pronoun, are used either as a subject or as an object:

che:

La puta che go visto jera bela.

La puta che ti me disevi de veder jera bela.

chi:

El xe cussi pandolo che el dimentica tuto dal naso ala boca.

Xe quatro mesi che no ciapo la paga.

Very often *chi* is reinforced with *che*:

Chi che ga bezi, ga tuto.

Chi che xe busiardo, xe ladro.

f) Indefinite Pronouns:

altro, -a, -i, -e; nissun, -a, -i, -e; gnente; ogrü; ogrüdun, -a; qualche; qualchedun, -a,

-i, -e;

qualcosa; qualunque; uno, -a; zerto, -a, -i, -e;

f) Interrogative Pronouns:

chi; che (cossa); quanto; qual(o), (a);

Interrogative pronouns in direct questions:

Chi parla?

Che cosa xe?

Quanto ti vol?

Qualo xe?

In indirect questions interrogative pronouns are reinforced by *che*:

Mi no so chi che xe sta.

Dime cosa che te vol.

No capisso qualo che ghe vol.

3.5. Verbs

Verbs are inflected through three conjugations according to their infinitive endings. The infinitive suffix for verbs of the first conjugation is *-ar*, while for the second and third the suffix is *-er* and *-ir* respectively. The inventory consists of regular and irregular verbs, which can be transitive, intransitive or auxiliary.

The difference between regular and irregular verbs is the same as in Italian, i.e., through the conjugations of regular verbs only the inflectional affixes change, while the stem remains fixed. Irregular verbs, however, change both the stem and the endings.

Transitive verbs take a direct object and answer to the questions *chi?* and *che cosa?*, while intransitive verbs do not take a direct object and can answer to the indirect questions such as *come?*, *da chi?*, *con chi?*, *dove?* and *quando?*

The auxiliary verbs *gaver* and *esser* serve to form the periphrastic tenses, such as past present, past perfect, etc.

The characteristics of verbs contained in the verbal inventory of the Fiuman dialect are the same as of those in Italian, i.e., they are conjugated through persons, numbers and tenses by adding the proper grammatical suffix to the stem. They also have four finite verbal moods — the indicative, subjunctive, conditional and imperative – and two infinite, i.e., present infinitive and gerund, together with the participles.

The indicative mood has six tenses, of which three are simple and three periphrastic:

Simple tenses: Present, Imperfect and Future

Periphrastic tenses: Past present, Past perfect and Future perfect

The participle element in compound tenses contains alternate grammatical suffixes (allomorphs).

The subjunctive mood has four tenses, two simple and two compounded:

Simple: Present and Imperfect

Compounded: Past present and Past perfect

In the conditional mood there is one simple and one compound tense, the present and past present.

The imperative mood consists of two simple tenses, present and future.

The infinitive and the gerund have one simple and one compound tense each, the present and past present.

The absolute, or remote past does not exist in the Fiuman dialect.³⁵⁰

³⁵⁰ In Fiume's fifteenth century notary texts the absolute past forms are still evident in examples such as these: "*Mi Cipriano de Gauçigna da Arbi fu presente a questa letera quando scrise Corçi a Marcho:...*"; "*Mi Batista di Slouigna da Arbi fu pregado...*"; "*E questo scrissi mi Deodato Marini ...*"; "*... fo presente...*"; "*Io Piero de Forte de Curçula foi presente alo sopradito scritto per pregere dele parte, scrisse...*"; "*Per chomadamento de iudiçe Matio de Donato fo posto...*"; "*... vna chasa che fo de cela...*"; Zjačić 139, 220, 265,266.

3. 5.1. Regular Verbs Suffixes

Indicative:

Infinitive	-ar	-er	-ir
Present	-o, -i, -a, -emo, -è, -a	-o, -i, -e, -emo, -è, -e	-o, -i, -e, -imo, -ì, -e
Imperfect	-avo, -avi, -ava -avimo, -avi, -ava	-evo, -evi, -eva, -evimo, -evi, -eva	-ivo, -ivi, -iva, -ivimo, -ivi, -iva
Future	-arò, -arà, -arà -aremo, -arè, -arà	-erò, -erà, -erà -eremo, -erè, -erà	-irò, -irà, -irà -iremo, -irè, -irà

The past present is formed with the present of *gaver*³⁵¹ and the past participle of the verb.

-à, -ado	-ù, -udo	-ì, -ido
<i>go portà, portado</i>	<i>go bevù, bevudo</i>	<i>go dormì, dormido</i>

The past perfect is made from the imperfect of *gaver* and past participle of the verb.

gavevo portà, portado; gavevo bevù; bevudo, gavevo dormì(do);

The future perfect is formed with the future of *gaver* and past participle of the verb.

gavarò portà (do) gavarò bevù (do) gavarò dormì (do)

Subjunctive:³⁵²

³⁵¹ The auxilliary verb *gaver* is used with both transitive and intransitive verbs, as well as with the reflexive and impersonal. *Esser* is used only in the periphrastic forms of some intransitive verbs and in the passive voice.

³⁵² Verbs in the subjunctive mood, which is rarely used, are often replaced by verbs in the indicative.

Present	-o, -i, -i,	-o, -i, -i,	-o, -i, -i,
	-emo, -è, -i	-emo, -è, -i	-imo, -ì, -i
Imperfect	-assi, -assi, -asse,	-essi, essi, -esse,	-issi, -issi, -isse
	-assimo, -assi, -asse	-essimo, -essi, -esse	-issimo, -issi, -isse

The past present is formed with the present subjunctive of *gaver* and past participle of the verb.

che mi gabia (gabi) portà(do);

che mi gabia(gabi) bevù(do);

che mi gabia(gabi) dormì(do)

The past perfect is formed with the imperfect subjunctive of *gaver* and past participle of the verb.

che mi gavessi portà(do);

che mi gavessi bevù(do);

che mi gavessi dormì(do)

Conditional:

Present	-ario, -arii, -aria,	-erio, -erii, -eria,	-irio, -irii, -iria,
	-ariimo, -arii, -aria	-eriimo, -erii, -eria	-iriimo, -irii, -iria

The past is formed from the present conditional of *gaver* and past participle of the verb.

gavarìo portà(do) gavarìo bevù (do) gavarìo dormì (do)

Imperative:

Present	second pers. sing.	second pers. pl.
	<i>porta! (ti)</i> ³⁵³	<i>portè! (voialtri)</i>
	<i>bevi! (ti)</i>	<i>bevi! (voialtri)</i>
	<i>dormi! (ti)</i>	<i>dormi! (voialtri)</i>

Infinitive:

Present	<i>portar</i>	<i>bever</i>	<i>dormir</i>
Past participle	<i>gaver portà</i>	<i>gaver bevi</i>	<i>gaver dormi</i>

The function of the present participle is rarely that of a verbal form, but rather of the qualifying adjective, such as *bojente*, *resente*, etc.

The past participle is an integral part in the formation of compound tenses, but is also used as a qualifying adjective: *negado*, *mufido*, *refado*, etc.

Gerund:

Present	<i>portando</i>	<i>bevendo</i>	<i>dormindo</i>
Past	<i>(g)avendo portà</i>	<i>(g)avendo bevi</i>	<i>(g)avendo dormi</i>

³⁵³ If the second person singular in verbs of the first conjugation is followed by the enclitics *me*, *te*, *lo*, *la* and *li*, the regular suffix *-a* changes to *-i*, as in *portite!* Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 18.

3.5.2. Auxiliary Verbs

The function of the auxiliary verbs *gaver* and *esser* is the same as the function of *avere* and *essere* in the Italian, i.e., they are used in the construction of periphrastic tenses.

a) Paradigm of *gaver* and *esser*

Indicative:

Present	<i>mi go, ti (ti) gà, lu el ga, noialtri gavemo, voialtri gavè, lori i ga</i>
<i>esser</i>	<i>mi son, ti (ti) xe, ti son, lu, el xe³⁵⁴, noialtri semo, voialtri sè, lori i xe</i>
Imperfect	<i>gavevo, gavevi, gaveva, gavevimo, gavevi, gaveva</i>
<i>esser</i>	<i>(j)ero, (j)eri, (j)era, (j)erimo, (j)eri, (j)era</i>
Future	<i>gavarò, gavarà, gavarà, gavaremo, gavarè, gavarà</i>
<i>esser</i>	<i>sarò, sarà, sarà, saremo, sarè, sarà</i>
Past present	<i>go avù, avudo, ga avù, avudo, ga avù, avudo, gavemo avù, avudo,</i> <i>gavè avù, avudo, ga avù, avudo;</i>

While the past participle of the verb *gaver* has alternate inflectional affixes that are the same in both the singular and plural for the first, second and third

³⁵⁴ "La forma /ze/, scritta *xe*, per 'è' (e '(essi) sono', è tipica dell'area veneta. (Anche nell'istoromanzo *ze* o *zi*. (Note 127). Il suo etimo latino è beninteso EST, ma la /z/ esige una spiegazione. C. Salvioni vedeva nella /z/ una consonante inserita contro lo iato (/laè/→/lazè/), come in friulano; G. Rohlfs riteneva dapprima la /z/ veneta un equivalente della /y/ meridionale (originate entrambe dalla dittongazione di EST > /ye/), in base alla corrispondenza come sett. *zente* =merid. *yente* ecc.; più tardi si mostra invece scettico di fronte a quest'ipotesi, pur non proponendone un'altra. [...] Chi con ogni probabilità aveva visto bene era il Meyer-Lübke, per cui il sett. /ze/ è equivalente del tosc. /čę/c'è, come infatti alla /č/ toscana corrispondono le sibilanti del Nord. (221) Che l'esito sia sonoro non stupisce, perché /ze/ è assai spesso intervocalico (*Mario ze andà, la kaza ze bela, i ze duti kva* ecc.). [...]". Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano. Morfosintassi*. 355-356:770.

person masculine and feminine, the past participle of the verb *esser* has one inflectional affix in the singular for the first, second and third person feminine; masculine has alternating inflectional affixes for the first, second and third person singular. In the plural, both genders have two inflectional affixes for all three persons.

esser *son stà, stado, -a, xe (son) stà, stado, -a, xe stà, stado, -a, semo stadi, stai, stade, stae, sè stadi, stai, stade, stae, xe stadi, stai, stade, stae*

Past perfect *gavevo avù, gavevi avù, gaveva avù, gavevimo avù, gavevi avù, gaveva avù*

esser *(j)ero sta, stado, -a, (j)eri sta, stado, -a, (j)era stà, stado, -a, (j)erimo stadi, stai, stade, stae, (j)eri stadi, stai, stade, stae, (j)era stadi, stai, stade, stae*

Future perfect *gavarò avù, avudo, gavarà avù, avudo, gavarà avù, avudo, gavaremo avù, avudo, gavarè avù, avudo, gavarà avù, avudo*

esser *sarò sta, stado, -a, sarà sta, stado, -a, sarà sta, stado, -a, saremo stadi, stai, stade, stae, sarè stadi, stai, stade, stae, sarà stadi, stai, stade, stae*

Subjunctive:

Present *che mi gabi(a) che ti gabi(a), che lu gabi(a), che noialtri gavemo, che voialtri gave, che lori i gabi(a)*

<i>esser</i>	<i>che mi sia, che ti sii, che el sia (che 'l sia), che noialtri siimo, che voialtri sii, che lori i sia</i>
Imperfect	<i>che mi gavessi, che ti gavessi, che el (che 'l)gavesse, che noialtri gavessimo, che voialtri gavessi, che lori i gavesse</i>
<i>esser</i>	<i>che mi fossi, che ti fossi, che el (che 'l) fosse, che noialtri fossimo, che voialtri fossi, che lori i fosse</i>
Past present	<i>che mi gabi(a) avù (avudo), che ti gabi(a) avù, che el (che 'l) gabi(a) avù, che noialtri gavemo avù, che voialtri gavè avù, che lori i gabi(a) avù</i>
<i>esser</i>	<i>che mi sia sta, stado, -a, che ti sii sta, stado, -a, che el (che 'l) sia sta, stado, -a, che noialtri siimo stadi, stai, stade, stae, che voialtri sii stadi, stai, stade, stae, che lori i sia stadi, stai, stade, stae</i>
Past perfect	<i>che mi gavessi avù (avudo), che ti gavessi avù, che el (che 'l) gavesse avù, che noialtri gavessimo avù, che voialtri gavessi avù, che lori i gavesse avù</i>
<i>esser</i>	<i>che mi fossi sta, stado, -a, che ti fossi stado, -a, che el (che 'l) fosse sta, stado, -a, che noialtri fossimo stadi, stai, stade, stae, che voialtri fossi stadi, stai, stade, stae, che lori i fosse stadi, stai, stade, stae</i>
Conditional:	
Present	<i>gavario, gavarii, gavarìa, gavaressimo, gavaressi, gavarìa</i>

or	<i>gavrio, gavrïi, gavrïa, gavrïimo, gavrïi, gavrïa</i>	
esser	<i>sario, sarii (saressi), saria, sariimo (saressimo), sarii, saria</i>	
Past present	<i>gavario avù (avudo), gavarïi avù, gavarïa avù, gavarïimo</i> <i>(gavaressimo) avù, gavarïi (gavaressi) avù, gavarïa avù</i>	
esser	<i>sario sta, stado, -a, sarii (saressi) sta, stado, -a, sariimo (saressimo)</i> <i>stadi, stai, stade, stae, sarii stadi, stai, stade, stae, saria stadi, stai,</i> <i>stade, stae</i>	
Imperative:	<i>gabi! gavè!</i>	
esser	<i>sii! sè!</i>	
Infinitive:	<i>gaver</i>	
esser	<i>esser</i>	
Present Participle		Past Participle
<i>gaver</i>	-----	<i>avù, avudo</i>
<i>esser</i>	<i>essente</i>	<i>sta, stado</i>
Gerund:		
Present		Past
<i>gaver</i>	<i>(g)avendo</i>	<i>g)avendo avù</i>
<i>esser</i>	<i>essendo</i>	<i>essendo sta</i>

3.5.2.1. Idiomatic Expressions with *gaver*:

gaver bacoli per la testa (aver grilli per il capo); *gaver bone spale* (essere capace di sopportare qualcosa); *gaver el mal de nona* (essere dormiglioni); *gaver el matio* (essere matti); *gaver muso* (fare il broncio); *gaver el zeroel de galina* (essere stupidi); *gaver i cavei de porcospin* (aver capelli duri); *gaver i oci de pesse straco* (aver occhi smorti per mancanza del sonno); *gaver i oci fodradi de persuto* (esser ingenui); *gaver i paras'ciafi* (portare le basette); *gaver mani sbuse* (essere prodighi); *gaver più ciacole che fritole* (aver molte parole e pochi fatti); *gaver spiz* (aver paura); *gaver zata* (essere abili); *gaver sal in zuca* (essere intelligenti); *gaver pazienza de Giobe* (essere pazienti); *gaver quatro soldi in scarsela* (essere ricchi); *gaver la luna* (essere di malumore); *gaver la testa per intrigo* (essere sciocchi); *gaver le lagrime in scarsela* (essere facili al pianto); *gaver monade per la testa* (aver schiocchezze par il capo); *gaver pegola*, *gaver scalogna* (essere sfortunati); *gaver pipiù* (aver paura); *gaver santoli* (aver fratteloni); *gaver tanti ani sule spale* (essere vecchi); *gaver una cosa intel comio* (essere ingannati);³⁵⁵

3.5.2.2. Idiomatic expressions with *esser*.

esser cul e braghe (essere amici intimi); *esser can e gato* (essere litigiosi); *esser corni e croze* (essere come il diavolo e l'acqua santa); *esser cuci* (essere quieti);

³⁵⁵ Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 76.

esser in cariola (essere malati); *esser impegolado* (essere sfortunati); *esser in tochi* (essere in pezzi); *esser pien de cache* (essere capricciosi); *esser stagno* (essere robusti); *esser una spada de due taji* (essere falsi); *esser tajado co 'l manigo de la manera* (essere rozzi); *esser più de là che de qua* (essere incerti); *esser un nane* (essere un sempliciotto); *esser peverin* (essere pronti a reagire); *esser un rompibale* (essere un rompiscatole); *esser un tajatabari* (essere un maldicente);

³⁵⁶

b) Verb *star*

Although the verb *star* belongs to the category of irregular verbs of the first conjugation, it can also be considered an auxiliary verb. In addition to its function as an auxiliary verb in forming the compound tenses of *esser*, its present indicative and present subjunctive forms are also used in forming negative imperatives, such as these:

no sta dormir

no la stia dirme questo

*no steme secar*³⁵⁷

Paradigm of the verb *star*:

Indicative:

Present *stago, sto, sta, sta, stemo, ste, sta*

³⁵⁶ Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 64, 65.

³⁵⁷ Berghofer, *Contributi allo studio del dialetto fiumano* 30.; Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 86.

Imperfect *stavo, stavi, stava, stavimo, stavi, stava*

Future *starò, starà, starà, staremo, starè, starà*

Compound tenses are the same as in *esser*:

Subjunctive:

Present *che mi stago, stia, che ti staghi, stii, che lu staga, stia, che noialtri*

stiimo, che voialtri stii, che lori i staga, stia

Imperfect *che mi stassi, che ti (ti) stassi, che el (che 'l) stasse, che noialtri*

stassimo, che voialtri stassi, che lori i stasse

Conditional:

Present *starìo (starìa), starii (staressi), starìa, starìimo (staressimo), starìi*

(staressi), starìa

Past present is the same as in *esser*

Imperative *sta! ste!*

Past participle *sta, stado*

Gerund (past) *essendo sta*

Infinitive *star*

c) Paradigms of regular verbs *portar, creder, dormir*

Indicative:

Present *porto, porti, porta, portemo, portè, porta*

credo, credi, crede, credemo, credè, crede

	<i>dormo, dormi dorme, dormimo, dormì, dorme</i>
Imperfect	<i>portavo, portavi, portava, portavimo, portavi, portava</i> <i>credevo, credevi, credeva, credevimo, credevi, credeva</i> <i>dormivo, dormivi, dormiva, dormivimo, dormivi, dormiva</i>
Future	<i>portarò, porterà, porterà, porteremo, porterè, porterà</i> <i>crederò, crederà, crederà, crederemo, crederè, crederà</i> <i>dormirò, dormirà, dormirà, dormiremo, dormirè, dormirà</i>
Past present	<i>go portà, portado, ga portà, portado, etc.</i> <i>go credù, credudo, ga credù, credudo, etc.</i> <i>go dormì, dormido, ga dormì, dormido, etc.</i>
Past perfect	<i>gavevo portà, portado, gavevi portà, portado, etc.</i> <i>gavevo credù, credudo, gavevi credù, credudo, etc.</i> <i>gavevo dormì, dormido, gaveva dormì, dormido, etc.</i>
Subjunctive:	
Present	<i>che mi porto, che ti porti, che el (che 'l) porti, che noialtri portemo, che</i> <i>voialtri portè, che lori i porti</i> <i>che mi credo, che ti credi, che el (che 'l) credi, che noialtri credemo, che</i> <i>voialtri credè, che lori i credi</i> <i>che mi dormo, che ti dormi, che el (che 'l) dormi, che noialtri dormimo,</i> <i>che</i> <i>voialtri dormì, che lori i dormi</i>

Imperfect	<i>che mi portassi, che ti portassi, che el (che'l) portasse, che noialtri portassimo, che voialtri portassi, che lori i portassi</i> <i>che mi credessi, che ti credessi, che el (che 'l) credesse, che noialtri credessimo, che voialtri credessi, che lori i credesse</i> <i>che mi dormissi, che ti dormissi, che el (che 'l) dormisse, che noialtri dormissimo, che voialtri dormissi, che lori i dormisse</i>
Past present	<i>che mi gabi(a) portà, portado, che ti gabi(a) portà, portado, etc.</i> <i>che mi gabi(a) credù, credudo, che ti gabi(a) credù, credudo, etc.</i> <i>che mi gabi(a) dormì, dormido, che ti gabi(a) dormì, dormido, etc.</i>
Past perfect	<i>che mi gavessi porta, portado, etc.</i> <i>che mi gavessi credù, credudo, etc.</i> <i>che mi gavessi dormì, dormido, etc.</i>
Conditional:	
Present	<i>portarìo, portarìi, portarìa, portarìimo, portarìi, portarìa</i> <i>credereìo, credereìi, credereìa, credereìimo, credereìi, credereìa</i> <i>dormirìo, dormirìi, dormirìa, dormirìimo, dormirìi, dormirìa</i>
Past present	<i>gavarìo portà, portado, gavarìi portà, portado, etc.</i> <i>gavarìo credù, credudo, gavarìi credù, credudo, etc.</i> <i>gavarìo dormì, dormido, gavarìi dormì, dormido, etc.</i>
Imperative	<i>porti! portè!</i>

credi! credè!

dormi! dormè!

Present Participle

portente

credente

dormente

Gerund:

Present

portando

credendo

dormindo

Infinitive

portar, creder, dormir

Past Participle

portà, portado

credù, credudo

dormì, dormido

Past

(g)avendo portà

(g)avendo credù

(g)avendo dormì

3.5.3. Reflexive Verbs

In difference to standard Italian language, the reflexive verbs in Venetan dialects form their periphrastic tenses with the auxilliary verb *(g)aver* instead of *esser*, although, because of the ever increasing influence of standard Italian there is an increased tendency to utilize both. Reflexive verbs in the Fiuman dialect are recognized by the pronoun particles *me, te, se, se, ve, se* which are placed before the verb, preceded by the subject. In the south central dialect (Padua), the present indicative of the reflexive verb *divertirse* is:

<i>mi me diverto</i>	<i>noaltri se divertimo</i>
<i>ti te te diverti</i>	<i>voaltri se divertì</i>
<i>lu el se diverta</i>	<i>lori i se diverte</i>

This example demonstrates that the reflexive pronoun *se* indicates the third person singular as well as the first, second and third person plural. In Fiuman speech, however, conjugation of reflexive verbs is modelled on the conjugation of the Croatian reflexive verbs, meaning that the reflexive pronoun *se* is used for all persons singular and plural.

Examples of the Fiuman verb *divertirse* and its Croatian equivalent:

	Fiuman	Croatian		
Infinitive	<i>divertirse</i>	<i>zabavljati se</i>		
Present	<i>mi me se diverto</i>	<i>ja se zabavljam</i>	or	<i>zabavljam se</i>
	<i>ti te se diverti</i>	<i>ti se zabavljaš</i>		<i>zabavljaš se</i>
	<i>el se diverte</i>	<i>on, -a, -o se zabavlja</i>		<i>zabavlja se</i>
	<i>noialtri se divertimo</i>	<i>mi se zabavljamo</i>		<i>zabavljamo se</i>
	<i>voialtri se divertì</i>	<i>vi se zabavljate</i>		<i>zabavljate se</i>
	<i>lori i se diverte</i>	<i>oni, -e, ona, se zabavljaju</i>		<i>zabavljaju se</i>

Examining verbs of the Fiuman dialect, it appears to me that the category of reflexive verbs is by far the most fluid of all the categories, and thus easily influenced to morphological change. The symbiotic relationship between the two languages, or in this case two dialects, i.e., the Fiuman and Croatian čakavian dialect

spoken in and around the city of Fiume, is manifested in the adoption of certain grammatical forms and phraseological constructions on both sides. One such example is evident in the Fiuman reflexive verb *giogarse* or *giocarse*. While in standard Italian, the verb *giocare* appears also in the reflexive form, its meaning does not correspond to the meaning of the Fiuman form *giogarse*. In dictionaries,³⁵⁸ the meaning of the Italian verb *giocarsi* is indicated as follows: 1 *perdere al gioco*; 2 (*fig*) (*mettere in pericolo*); 3 (*perdere per leggerezza*); 4 (*beffarsi*); Fras. *giocare a carte scoperte*; *giocarsi la camicia*, *giocarsi l'osso del collo*; The meaning of the Fiuman form *giocarse* (*giogarse*), however, closely resembles the meaning of the Croation reflexive verb *igrati se*³⁵⁹, as shown below:

<i>mi (me) se giogo</i>	<i>ja se igrām</i>	or	<i>igrām se</i>
<i>ti (te) se gioghi</i>	<i>ti se igraš</i>		<i>igraš se</i>
<i>lu, el se gioga</i>	<i>on, -a, -o se igra</i>		<i>igra se</i>
<i>noialtri se gioghemō</i>	<i>mi se igrāmō</i>		<i>igrāmō se</i>
<i>voialtri se gioghè</i>	<i>vi se igrate</i>		<i>igrate se</i>
<i>lori i se gioga</i>	<i>oni, -e se igraju</i>		<i>igraju se</i>

³⁵⁸ DII 1672.; SC 335.

³⁵⁹ Croatian reflexive verbs are divided into three groups: 1. true reflexive verbs (action is being done on the subject, i.e., the object is the one doing the action); 2. reciprocal verbs (action is being done mutually by two or more subjects); 3. pseudo (or not true) reflexive verbs are all other intransitive verbs that contain the reflexive pronoun *se*. These are mostly medial verbs (action is being done without the will of the subject), but they can also express an action. The verb *igrati se* belongs to the third group, i.e., the pseudo reflexive group.

In the Croatian language, the reflexive pronoun *se* is also used in the construction of impersonal forms, i.e., impersonal forms with a dative of the person (logical subject) or ones without a dative. The impersonal forms with a dative express certain things occurring to the people, and a person's will or desire for some action to occur, for example: *spava mi se* (I feel the desire to sleep); *pjeva joj se* (she feels like singing; she feels the desire to sing); *zavrtjelo mu se u glavi* (he felt faint).³⁶⁰ In standard Italian, as well as in the other Venetan dialects described, impersonal constructions do not occur, but they do occur in Fiuman. For example, expressions such as *me se dorme* (I feel like sleeping, or I feel the desire to sleep), *me se canta* (I feel like singing), are a direct translation of the Croatian *spava mi se* and *pjeva mi se*.

The standard Italian and Venetan dialects, including Fiuman, contain a number of verbs in the reflexive form that do not have reflexive meaning. These verbs are known as *verbi riflessivi pronominali*, but in the dictionaries they are usually entered as *verbi intransitivi pronominali*. The following examples represent the Fiuman variety of these verbs.

For the purpose of comparison, the Croatian equivalents are shown in brackets:

<i>barufarse</i>	litigarsi	(tući se, pretjerivati se)
<i>dismissiarse</i>	svegliarsi	(buditi se, probuditi se)
<i>frontarse</i>	piantare i piedi contro	(upirati se, uprijeti se)

³⁶⁰ Barić, Lončarić, Malić, Pavešić et al., *Gramatika hrvatskog književnog jezika* #461, 155.

<i>imbarcare</i>	incollerirsi	(razljutiti se)
<i>impazarse</i>	intromettersi	(umiješati se)
<i>impignirarse</i>	riempirsi	(napuniti se)
<i>mocarse</i>	pulirsi il naso	(obrisati si nos)
<i>pomigarse</i>	svignarsela	(išuljati se)
<i>prontarse</i>	approntare	(pripremiti se, pripremati se)
<i>ragnarse</i>	ferirsi	(raniti se, ranjavati se)
<i>sbevezarse</i>	ubriacarsi	(napiti se)
<i>sbefarse</i>	sbeffare	(rugati se, narugati se)
<i>sgnonfarse</i>	saziarsi	(najesti se)
<i>smagnarse</i>	corrodere; tormentarsi	(izjesti se; izjedati se)
<i>tramacarse</i>	spostare; sloggiare	(premjestiti se)
<i>vogarse</i>	essere trasportati; andare in macchina	(voziti se; vozati se)

3. 5. 4. Impersonal Forms

Impersonal verbs do not have the subject expressed but implied. Generally they refer to the atmospheric phenomena, and are only used in the third person singular. The compound tenses of impersonal verbs are constructed with the auxiliary verb *aver*.

lampar "lampeggiare"

<i>nevigar</i>	“nevicare”	<i>Neviga fisso. Neviga che Dio la manda. Ga nevigà(do).</i>
<i>piover</i>	“piovere”	<i>Piove. Pioveva. Ga piovudo. Piove a mastele. Piove a scossi.</i> <i>A chi ghe piove e a chi ghe joza. A chi nasse fortunado ghe piove sul culo anche a star sentado.</i>
<i>s'ciarirse</i>	“schiarire”	<i>Dopo la piova 'l ziel se s'ciarisse.</i>
<i>tonar</i>	“tuonare”	<i>Tona e lampa. Pioverà.</i>

3. 5. 5. Irregular Verbs

a) Paradigms of the first conjugation irregular verbs *andar, dar, far*

Indicative:

Present	<i>vado, va, va (vada), andemo, andè, va do, dà, da, demo, dè, da fazo, fazi, fà, femo, fè, fa</i>
Imperfect	<i>andavo, andavi, andava, andavimo, andavi, andava davo, davi, dava, davimo, davi, dava fazevo, fazevi, fazeva, favezamo, fazè, fazeva</i>
Future	<i>andarò, andarà, andarà, anderemo, andarè, andarà darò, darà, darà, daremo, darè, darà farò, farà, farà, faremo, farè, farà</i>

Past present	<i>mi son andà (andado), ti ti xe (son) andà, etc.</i> <i>go dà(do), ga dà(do), etc.</i> <i>go fato, ga fato, etc.</i>
Past perfect	<i>(j)ero andà(do), (j)eri andà(do), etc.</i> <i>gavevo dà(do), gavevi dà(do), etc.</i> <i>gavevo fato, gavevi fato, etc.</i>
Future perfect	<i>sarò andà(do), sarà andà(do), etc.</i>
perfect	<i>gavarò dà(do), gavarà dà(do) etc.</i> <i>gavarò fato, gavarà fato, etc.</i>
Subjunctive:	
Present	<i>che mi vado, che ti vada, che el (che 'l) vada, che noialtri andemo, che voialtri andè, che lori i vada</i> <i>che mi dago, che ti daghi, che el (che 'l) daga, che noialtri demo, che voialtri dè, che lori i daga</i> <i>che mi fazo, che ti fazi, che el (che 'l) fazi, che moialtri femo, che voialtri fè, che lori i fazi</i>
Imperfect	<i>che mi andassi, che ti andassi, che el (che 'l) andasse, che noialtri andassimo, che voialtri andassi, che lori i andasse</i> <i>che mi dessi, che ti dessi, che el (che 'l) dasse, che noialtri dassimo, che voialtri dessi, che lori i dasse</i>

*che mi facessi, che ti facessi, che el (che 'l) facesse, che noialtri
facessimo, che voialtri facessi, che lori i facesse*

Conditional:

Present *andario, andaria, andaria, andariimo (andaressimo), andarïi
(andaressi), andaria
dario, darïi (daressi), darïa, darïimo (daressimo), darïi (daressi),
darïa
fario, farïi, farïa, farïimo (faressimo), farïi (faressi), farïa*

Imperative: *va! andè!*

dà! (daghe!) dè (deghe!)

fa! fè!

Participle

Present *andante*

Past *andà(do)*

Gerund: *andando; —; facendo*

3.5.5.1. Idiomatic Expressions with *andar*:

*andar a gambe levade, andar a gonfie vele (senza complicazioni); andar a la
magnifica (andare a mangiare); andar a la Meca (andare a passo di
processione); andar a la roversa (subire un rovescio); andar al creator (morire);*

andar a Malamoco (svignarsela); *andar a pian* (andarci piano); *andar a pico*,
andar a remengo (andare in rovina); *andar a torno, a torsiolon* (anadare a zonzo);
andar baul e tornar casson (non riuscire); *andar brussado* (venduto in un
baleno); *andar co la carroza de San Francesco* (andar a piedi); *andar co le bele* (con
buone maniere); *andar come le campane s'ciopade* (essere in disaccordo); *andar
drio* (seguire); *andar de mal* (guastarsi); *andar de vita* (fare una cosa con
piacere); *andar in azeto* (svanire, perdere la memoria); *andar in bestia* (essere
furiosi); *andar in ben* (volgere favorevolmente); *andar in brodo de fasoi*
(gongolare di gioia); *andar in buso* (in prigione); *andar in clapa* (in compagnia);
andar in fogo per qualchedun (aiutare qualcuno); *andar in oca* (prendere un
abbaglio); *andar in papa* (poltiglioso, a giusa di pappa); *andar in pupa* (a
gonfie vele); *andar in vaca* (a rotoli); *andar per le sconte* (per vie secondarie);
andar insieme (riferito al latte coagulato); *andar sbuso* (non riuscire); *andar via
come un can sbrovado, andar quaci quaci* (mogio mogio); *andar zo* (dimagrire);
andar per tresso (di sbieco);³⁶¹

3.5.5.2. Idiomatic Expressions with *dar*:

dar de beber (far credere cosa non vera); *dar el paco* (scacciare); *dar sotoman* (di
nascosto); *dar soto 'l naso* (rinfacciare); *dar una onta e 'na sponta* (un colpo alla

³⁶¹ Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 27.

botte e uno al cerchio); *dar una panzada* (cadere in acqua con pancia in giù); *dar una botonada* (fare un'allusione mordace); *dar una cucadina* (dare un'occhiata); *dar corda* (acconsentire); *dar drento* (scambiare qualcosa); *dar dentro al lavor* (impegnarsi nel lavoro); *daghe, finüssila!* (smettila!); *demoghela!* (scappiamo!); *darghela* (scappare); *darghele* (picchiare qualcuno);³⁶²

3.5.5.3. Idiomatic Expressions with *far*:

saper far (sapere regularsi); *far panza* (incurvarsi; di muro); *fata la xe* (è fatto; la cosa è fatta); *far corajo* (coraggio); *far macaco* (fare lo stupido); *far indrio* (rifare); *far salti de simia* (arrabattarsi per uscire da un impaccio); *far un gropo sul naso* (farsi un nodo per non dimenticare);³⁶³

b) Irregular verbs of the second conjugation: *dover*, *poder*, *saver*, *tjor*

The inflection of the verbs *dover*, *poder* and *saver* are simple and do not show any particular departure from the inflections of other verbs in this group:

Indicative:

Present *mi devo, ti devi, el deve, noialtri dovemo, voialtri dovè, lori i deve*
 mi posso, ti pol, el (lu) pol, noialtri podemo, voialtri podè, lori i pol
 mi so, ti (ti) sa, el (lu) sa, noialtri savemo, voialtri savè, lori i sa

³⁶² Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 57.

³⁶³ Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 66.

Past participle *potù (potuto)*
 savù, savudo

The irregular verb *tjor* deserves attention not only because it is a reflex of the Latin verb *tollō, tollere, sustulī, sublātum*, but also because of its phonetic realization.

Although the verb *tjor* is often represented graphically as *tjor, cior* and *tior* (cf. *tore* in the other Venetan dialects), neither of these graphemes give justice to the phone's actual phonetic realization. The graphical representation *cior*, which is of recent formation, is an attempt to identify the pronunciation of [tj] with the Italian prepalatal affricate [tʃ], while with the form *tior* some writers try to eliminate [j], considering it to be archaic. The phonetic realization of [tj] cannot be represented justly with the Croatian affricate [č] either, which is a more pronounced version of the Italian [tʃ]. The actual phonetic realization of the phonemes /t/ and /j/ (digraph *tj*), closely resembles that of the čakavian variant of the Croatian voiceless apicopalatal affricate [č] which is — in my opinion — best represented with [tj].

Paradigm of *tjor*

Indicative:

Present	<i>mi tjogo, ti tjol, el tjol, noialtri tjolemo, voialtri tjolè, lori i tjol</i>
Imperfect	<i>tjolevo, tjolevi, tjoleva, tjolevimo, tjolevi, tjoleva</i>
Future	<i>tjolerò, tjolerà, tjolerà, tjoleremo, tjolerè, tjolerà</i>
Past present	<i>go tjolto, ga tjolto, ga tjolto, gavemo tjolto, gavè tjolto, ga tjolto</i>
Past perfect	<i>gavevo tjolto, gavevi tjolto, etc.</i>

Future perfect	<i>gavarò tjolto, gavarà tjolto, etc.</i>
Subjunctive:	
Present	<i>che mi tjogo, che ti tjoghi, che el (che 'l) tjoga, che noialtri tjoghemo, che voialtri tjoghè, che lori i tjoga</i>
Imperfect	<i>che mi tjolsi, che ti tjolsi, che el (che'l) tjolse, che noialtri tjolsemo, che voialtri tjolsè, che lori i tjolsi</i>
Past present	<i>che mi gabi(a) tjolto, che ti gabi(a) tjolto, etc.</i>
Conditional:	
Present	<i>tjorìo, tjorìi (tjoressi), tjorìa, tjorìimo (tjoressimo), tjorìi (tjoressi), tjorìa</i>
Past	<i>gavarìa tjolto, gavarìi tjolto, etc.</i>
Imperative:	<i>tjol! tjolè!</i>
Past participle	<i>tjolto</i>
Gerund:	
Present	<i>tjolendo</i>
Past	<i>(g)avendo tjolto</i>
Infinitive	<i>tjor</i>

c) Irregular verbs of the third conjugation: *dir, vegnìr*

Paradigms:

Indicative:

Present *digo, disì, disè, disemo, disè, disè*

	<i>vengo (vegno), vien, vien, venimo, venì, vien</i>
Imperfect	<i>disevo, disevi, diseva, disevimo, disevi, diseva</i> <i>venìvo, venìvi, venìva, venìvimo, venìvi, venìva</i>
Future	<i>dirò, dirà, dirà, diremo, dirè, dirà</i> <i>vegnùrò, vegnirà, vegnirà, vegnùremo, vegnùrè, vegnirà</i>
Past present	<i>go deto, ga deto, etc.</i> <i>mi son vegnù(do), ti ti xe (son) vegnù(do), etc.</i>
Past perfect	<i>gavevo deto, gavevi deto, etc.</i> <i>(j)ero vegnù(do), (j)eri vegnù(do), etc.</i>
Future perfect	<i>sarò vegnù(do), sarà vegnù(do), etc.</i>
perfect	
Subjunctive:	
Present	<i>che mi digo, che ti dighi, che el (che 'l) diga (dighi), che noialtri</i> <i>disemo, che voialtri disè, che lori i diga</i> <i>che mi vengo, che ti vegnù, che el (che 'l) vgnù, che noialtri venimo, che</i> <i>voialtri venì, che lori i vegnù</i>
Imperfect	<i>che mi dissi, che ti dissi, che el (che 'l) disse, che noialtri dissimo, che</i> <i>voialtri dissi, che lori i dissi</i> <i>che mi venissi, che ti venissi, che el (che 'l) venisse, che noialtri</i> <i>venissimo, che voialtri venissi, che lori i venisse</i>

Past present	<i>che mi gabi(a) deto, che ti gabi(a) deto, etc.</i>
	<i>che mi sia vegnù(do), che ti sii vegnù(do), etc.</i>
Past perfect	<i>che mi gavessi deto, che ti gavessi deto, etc.</i>
	<i>che mi fossi, vegnù(do), che ti fossi vegnù(do), etc.</i>
Conditional:	
Present	<i>dirìo, dirii, diria, dirìmo (diressimo), dirii (diressi), diria</i>
	<i>vegnùrio, vegnùressi, vegnùria, vegnùressimo, vegnùressi, vegnùria</i>
Past	<i>gavario deto, gavarii deto, etc.</i>
	<i>sario vegnù(do), sarii vegnù(do), etc.</i>
Imperative:	<i>disi! disè!</i>
	<i>vien! vegni!</i>
Past participle	<i>deto</i>
	<i>vegnù</i>
Gerund:	
Present	Past
<i>disendo</i>	<i>(g)avendo deto</i>
<i>venendo</i>	<i>essendo vegnù</i>
Infinitive	<i>dir</i>
	<i>vegnir</i>

3. 6. Adverbs

The linguistic category of adverbs usually contains words whose function is to modify a verb, but they can also qualify adjectives and other adverbs. In the Fiuman dialect they are arranged into seven groups according to their reference to a verb, an adjective or an adverb, i.e., adverbs of manner, place, time, quantity, assertion, negation or doubt.

a) Adverbs of Manner

In all Venetan dialects, including Fiuman, the adverbs of manner outnumber adverbs belonging to the other groups. They indicate the manner in which the verb acts and answer to the questions *come?* and *in che modo?*

Examples:

altro, anzi, apian, aposta, appuntin, bel, ben, bon, come, cussì, deboto (de boto), dietroman (drioman), dopotuto, drito, foravià, incontrario, indrio, insieme, mejo, napol, ocolize, pejo, potloch.

Some adverbs of manner are also formed by adding the suffix *-mente* to an adjective, but a preferred form is an adjective plus the preposition *da (de)*.

Though the inventory of adverbs of manner is not large, the adverbial phrases represent a richness of expression that is present in all the Venetan dialects.

Examples:

a maca (gratis); a pian: andar a pian, parlar a pian; a puf (a credito); a rota de colo: piove a rota de colo; a sbafo: magnar a sbafo (a ufo, a scrocco); a schico (in

strettezza); *a spasso*: *andar a spasso*; *a svazo* (abbondantemente): *magnar a svazo*, *spender a svazo*; *a taco* (vicino): *abitar a taco de...*; *a torsiolon* (a zonzo): *andar a torsiolon*; *a tiro* (opportunamente); *a la bon(a)* (senza cura, superficialmente); *a la roversa* (al rovescio): *andar a la roversa*; *a la sanfasson* (disordinatamente, confusamente): *vestirse a la sanfasson*; *de bando*: *star de bando a ...*, *meter de bando*, *molar de bando*; *de fuga*: *andar de fuga*; *de musada*: *cascar de musada*; *de nascondon*: *incontrarse de nascondon*; *de rif o de raf* (a tutti costi); *de risbalaz* (di rimbalzo): *prender de risbalaz*; *de sbiego* (di traverso): *guardar de sbiego*; *de sbriss* (di sfuggita): *fermarse de sbriss*; *de scampon* (di sfuggita); *de sesto* (onesto): *esser persona de sesto*; *de trinco* (di colpo): *tajar neto de trinco*;

b) Adverbs of Place

arente, rasente: *tignirse arente a...* (stare vicino); *drento*: *drento 'na orecia e fora de altra*; *drio* (dietro): *un drio 'laltro*; *fora*: *andar*, *restar fora*, *butar fora*, *ciamarse fora* (escludersi), *esser fora de strada*; *tegnir inamente* (in a mente): *gaver inamente*; *indove* (dove); *qua*: *de qua*; *de quando*; *passar de qua*; *per qua*; *qua fora*; *son qua*; *andar via de qua*; *sopra* (*sora*³⁶⁴): *de sora via* (in aggiunta); *passighe sopra* (non preoccuparti); *soto*: *gaver soto mantegnir soto man*; *suso, su* (su, sopra): *tirarse suso*; *vien su da mi*; *su, andemo!* but when referred to climatic changes, such as a

³⁶⁴ Although *sora* is used together with *sopra*, it is not a Fiuman word, but an import from Trieste.

change in temperature or atmospheric pressure, *andar in su* means “calare”;
 when referring to a sunset it means “tramontare”; *tornu* (attorno): *andar tornu*;
žo (giù); *vizin(a) de*;

c) Adverbs of Time

de boto (quasi): *deboto xe le oto*; *compena* (appena): *arivar compena*; *'pena*; *issofato*
*(subito)*³⁶⁵ ; *jà, zà* (già); *là: andar, venir de là, guardar là; quando*³⁶⁶, *co: de quando*
in quando; quando che te digo; adesso; allora; ancora; doman; dopo; jeri (geri); *ogi*
(oji); prima; sempre; spesso; tardi;

d) Adverbs of Quantity

almanco (almeno); *bastanza*; *manco* (neppure); *meno*; *più*; *poco*³⁶⁷ *solo*; *squasi*; *tanto*;
circa;

e) Adverbs of Assertion

altroche; *davero*; *magari*; *proprio*; *sì*; *ma sì*; *sicuro*; *senza fallo*; *sta ben*; *va ben*; *zerto*;

f) Adverbs of Negation

gnanca: *gnanca per idea, gnanca per sogno*; *mai*; *miga*; *nè*; *nientafato*; *no*; *perchè de*
no?; *se no* (altrimenti);

g) Adverbs of Doubt

chissa; *forsi*;

³⁶⁵ From *ipso facto*

³⁶⁶ In the idiomatic expressions *quando* is always used with the preposition *che*.

³⁶⁷ In idiomatic expressions, *poco* behaves as an adjective instead of as an adverb: *un poco de vin*;

3. 7. Prepositions

In Fiuman dialect, prepositions are used in the same manner as in standard language, i.e., placed before a noun, adjective, adverb, etc., they indicate a connection and/or relation of time, quality, place, cause, means, etc.

3. 7.1. Simple Prepositions

a; da; de; in; co(n); fra; per; su; tra;

a *dame a mi; te toca a ti* (emphatic form);

In expressions such as *andar in banda, andar in musica, andar in teatro, andar in zinema*, the preposition *a* is substituted with the preposition *in*.

In standard Italian, as well as in the Fiuman dialect, the preposition *a* is required before the infinitive of verbs such as *parlare - imparare a parlare, vedere - venire a vedere, cantare - incominciare a cantare*. The dialect, however, does not require use of the preposition *a* with verbs indicating movement.

da Though the preposition *da* is used independently in the expressions such as *da Fiume, da Abazia, da Trieste*, i.e., when indicating distance and place, it is mostly used in combination with the definite article (contractions). There are also instances when *da* is substituted by *de*, for example:

esser nato de povera zente; fazoletto de naso; veder qualcosa de vizin; gaver

qualcosa de far.

Moreover, in some instances it could replace *a*, for example:

portar qualcosa da qualchedun; va da la mama!

Placed before a noun *de* expresses purpose:

can de cazia; robe de ciodi; vestido de signor; camara de afitar; sala de balo;

in Indicates the means or instrument, the place and manner

lavorar in campagna; parlar in dialeto; andar in bicicleteta; arivar in do zornù(jornù);

*co; con*³⁶⁸

dime con chi ti va e te dirò chi ti xe;

su This preposition is generally used in contracted form, and should not be confused with the adverb *su* which means “above,” “up above,” “toward the top,” as in the expressions

vien su da mi; tirite su; saltar su; vestito su misura;

per *ciamar per nome; comprar per poco; per poco no cascavo (quasi); far qualcosa per dispeto; incontrarse per strada; prender per man; tirar per la maniga; venir per far qualcosa;*

tra (fra) *tra de noi no femo complimenti; torno fra qualche minutin;*

In some cases *tra* is used to express the opposition or antithesis:

*“Tra perché ero stanco e tra perché no me interessava quel che i parlava, me son calumado in leto”.*³⁶⁹

³⁶⁸ “Nella parlata fiumana ‘co’ e ‘con’ si alternano. Nell’uso popolare è preferito ‘co’, tra le classi più colte invece ‘con’. Samani 52. I did not find this to be the case.

³⁶⁹ Samani, *Dizionario del dialetto di Fiume* 201.

3.7.2. Partitive

In the dialect, the partitive is expressed by such forms as *un poco de*, *una parte de*, *qualche*, *alcuni*, *-e*;

As in the Italian, *qualche* is used only in the singular, and *alcuni*, *-e* only in the plural form.

Gilda, prendime del vino rosso;

go conosudo de la zente onesta;

3. 8. Conjunctions

- | | |
|------------------|--|
| a) Adversative | <i>ma, anzi, (ansi), contutoziò, contutochè;</i> |
| b) Affirmative | <i>davero, sicuro, zerto;</i> |
| c) Casual | <i>aziò, che, perché;</i> |
| d) Comparative | <i>come, tanto che, tanto quanto, meno de (che), mejo de, pejo de;</i> |
| e) Concessive | <i>anca se, almanco, gnanca se, contutochè, contutoziò;</i> |
| f) Consecutive | <i>cussi che, dopo che, de maniera che, dunque, perziò;</i> |
| g) Conditional | <i>se, se pur, se no, se mai, basta che (purché);</i> |
| h) Disjunctive | <i>o, opur, ovvero;</i> |
| i) Interrogative | <i>có, perche, percossa;</i> |
| j) Negative | <i>né, gnanca, nemeno, ne pur;</i> |
-

k) Supplementary *anca, ancora, anzi, inoltre, però, pur;*

(Copulative)

l) Temporal *dopo che, fin tanto che, mentre, prima che, ogni volta, cò;*

3. 9. Exclamations and Interjections

Exclamations and interjections are a series of sounds that do not have a definitive logical significance, but serve to express different emotions and notions, such as happiness, sadness, fear, doubt, etc.

- a) Anger. annoyance: *da bravo!, fiolduncan!, ma via, mucì!, orca miseria!,
orca mastela!, orca pipa!, orco can!, ostriga!, ostriga
porca!, presto!;*
- b) Approval. incitement: *a l!, belo!, bèn!, beñon!, bravo!, coragio!, jà, jà!, na!,
nate!, sta ben!;*
- c) Desire. pray: *pur!, oh se ... magari!, dai!*
- d) Fear. scorn. unhappiness: *ahi!, aiuto!, Dio guardi!, joj!, ma che!, ma dai!, no!, o
dio!, ohimè!, povero, povero can, povero mi, povereto;*
- e) Greetings: *ciao!, salute!, se vedemo!, viva!;*
- f) Spite: *sacralondo!, sacranon!, saperlot!;*
- g) Thanks: *grazie, grazie tanto;*
- h) Threat: *che te vegni 'na saeta!, guai!, guai a ti!, maledeto!,
malorsiga!, sacramento!, va in malora!;*

- i) Warning: *cio!, ehi!, ocio!, òhe!, vardā, zito!*
- j) Wonderment: *ah!, come mai!, diavolo!, mah!, orca che roba!, oh!,
orpo de Baco!, per Baco!, vara!, vada!;*
- k) Joy, happiness, wonderment: *ah!, alegri!, beato ti!, oh!, orca!;*

3.10. Words of Foreign Origins

Although the Venetan dialects contain many words of Latin origin — modified or otherwise — their lexicons include a great number of words, also in various forms and in various degrees of modification, borrowed from the languages of peoples of various ethnic affiliations, which have from antiquity settled either permanently or temporarily in the area that is today known as Veneto. Words of Arabic, Byzantine, English, Frankish, French, German, Greek, Hebrew, Slavic and other origins have found their way not only into the Venetan dialects, but through the Venetan dialects into standard Italian as well, where they remain a permanent part of the lexicon.

Similarly, the Fiuman dialect contains a substantial percentage of loanwords from other languages, with the difference that most of these come primarily from two sources: the Italian and Slavic languages.³⁷⁰ Although the Fiuman lexicon includes words of French and German origins, some of these words reflect the technical terminology used in specific historical periods, which is currently obsolete,

but is still present in the memories and speech of the oldest members of the Fiuman-speaking community. The other words of German origin that are still in use represent indirect loans, i.e., they are adaptations of German loanwords already found in the Croatian language. This is also the case with various Turkish words that have found their way into the Fiuman inventory of words and phrases. Words adopted from the Italian language usually appear in their original form, but can also appear in modified forms, which are adapted to approximate a phonetic realization specific to the Fiuman dialect speakers. The Italian and Slavic loanwords generally belong to the category of “loans of necessity,” though some of these should be considered if not “loanwords of luxury,” then at least “loans of convenience.”

Loanwords from the Slavic languages include direct, unmodified forms as well as words that have been morphologically modified. Morphological changes are generally partial, i.e., Croatian grammatical affixes are added to Fiuman word roots and/or stems, and conversely, Fiuman affixes are added to Croatian word roots and stems.

Examples:

àide! = *vai!* (< turco *hajdi*, attrav. cr. *hàjde!* or *àjde*); *aimemene* = *ahimè* (dall’it. *ahimè* + pron. pers. cr. *mene*); *baba* = *donnaccia* (< voce panslava *bāba* = *nonna*; *vecchia*; oggi questa voce è diffusa dappertutto); *basgaibar* = *ignorante, fannulone* (< gergo cr. *bez gājbe* = *senza casa*); *batic’* = *martellino* (< cr. *bàtič*); *bic* = *un po* (< ted. *ein bißchen*);

³⁷⁰ While most of the loanwords of Slavic origin “appear” to originate in standard Croatian, they actually originate in a particular variety of čakavian dialect of the Croatian spoken in the city.

blitva = bietola (< cr. *bilitva*); *bocuníc'* = bocconcino; (< *bocun* + suff. cr. dem. -*ić*);
bòme! = davvero (< cr. *bòme*, *bògme*); *bonculovic'* = bongustaio (< *bon culo* + suff. cr. -
vić); *britola* = temperino (< cr. *brītva*); *brosquar* = persona rozza (< cr. *brōskva* (bot.
Brassica nupus) = navone, ravizzone); *bumbalo* = persona rozza (< cr. *būbmuti* = fare
un'uscita sconsiderata); *bunda* = mantello di pelliccia (< magy. *bunda*; v. Skok 236.);
būsdo = semplicione (< rum. *budla* = labbro, attrav. cr. *būzda*; v. RSR 200; cf. *būzdo*;
Skok 247.); *butoriza* = cf. *būtorica*, Skok 245; *capiza* = berrettino (< cr. *kāpica*); *capoviza*
= caposala (< *capo* + suff. cr. -*ica* [ʼitsa], con -*v*- epentetica); *cassiza* = pappolata (< cr.
kāšica); *chita* = rmetto; mazzo (< cr. *kāta*); *cioro* = orbo; cieco (< turco *kör*, attrav. cr. *čōr*,
čōrav); *clapa* = compagnia; gruppo (< cr. reg. *klāpa*); *clempavo* = distorto, pendente (<
cr. *klēmpavo*); *cles'cie* = molle (< cr. *kljēšte* f. pl.); *clobassa* = salsiccia (< cr. *kobāsa*); *cluca*
= maniglia (< cr. *kljūka*); *cobīla* = spreg. ronzino; *brenna*; spreg. persona vecchia (< cr.
kōbila = cavalla); *còchiza* = coccolina (di bambina) (< *coc* + suff. cr. -*ica* [itsa], which is
graphicaly modified); *colaz* = ciambella; dolce (< cr. *kōlāč*); *conoba* = cantina (< *canava*,
attrav. forma cr. *kōnoba*); *coprivicì* = frutto del bagolaro, bot. *Celtis australis* (< cr.
čakav. reg. *koprīvići*); *cosseric'* = falchetto (< cr. *kōsir*, dim. *kōsrić*); *Cragnàz* = oriundo
della Craniola (< cr. *Krānjac*); *crava* = vacca (< cr. *krāva*); *cren* = barbaforte, bot.
A Armoracia lapathifolia (< cr. *hrēn*; cf. ted. *Kren*; rum. *hrean*; v. Skok 686.); *crepalina* =
carogna (< cr. *krēpalina*); *crepì* = piatti; stoviglie (< cr. ciakav. reg. *krepi*, non di
denominale croato *krepi*, come Samani 55.); *crepetàlniza* = raganella (< **crepitaculum*,

attraverso forma croata *škrebetaljka*, o la forma reg. čakav. *škrebetalnica*); far *crizici* = far il segno della croce (< cr. *kríž*, dim. pl. *kržići*); *crompalo* = zoppo (< cr. *hrõm*); *ciucuruz* = granoturco (< turco *kokoroz*, attraverso cr. *kukìruz*; v. Skok 228-229); *ciija* = cagna (< cr. *kūija*); *cuma* = komare (< cr. *kíma* < ipocor. lat. *commater*; cf. rum. *cumătră*; v. Skok 231-232); *dolina* = valle (< Slavo *dòlina*); *domace* = casalingo; di solito si riferisce al vino (< cr. *dòmācē*, però con accento ciakavo *domāce*); *drape f. pl.* = vinacce (< cr. *drõp*, *dròpina*); *dregnula*, bot. *Cornus mas* = frutto del corniolo (< cr. čakav. reg. *drènjula*; cf. cr. lett. *drēņina*); *flosza*, *plozca* = manrovescio, ceffone (< cr. *pljũska*); *plozcar* = dar schiaffi a qualcuno (< cr. *pljũskati*); *gaće* = braghe (< cr. reg. *gāće*; nel cr. lett. *gāće* significa "biancheria intima"); *gnurgar* = piagnucolare (< cr. čakav. reg. *njũrgati*); *grabagnar* = arraffare (< cr. *grābiti*, *grabānjati*; v. Skok 599); *grebeni m. pl.* = sassaia (< cr. *grēbēn* = cresta d'un monte; scoglio; secca rocciosa); *gromàza* = macigno, muro a secco (< cr. *gròmačai*); *grubian* = rozzo (< cr. *grubijān*); *gus'ceriza* = lucertola (< cr. čakav. reg. *gũšćerica*; cf. cr. lett. *gũšterica*); *hàhar* = persona rozza, birbante (< magy. *hóher* < franco. *hahaere* attrav. cr. *hāhā* = assassino, vagabondo); *jaraz* = orzaiolo; cf. cr. *jārac* = capro, becco; la parola probabilmente viene dal *jari*, come in *jari ječam* = orzo estivo; cf. agg. *jār* = primaverile; cf. *jāčmik* = orzaiolo; *jes* = porcospino (< cr. *jěž*); *lajaviza* = chiacchierona, pettegola (< cr. *lājavica*); *lasiva* agg. = buggiarda (< cr. *lāžljiva*); *lebic'* = libeccio (cf. la forma cr. *lèbić*, vento proveniente dal' Lebanon); *locva* = pozza (< cr. *lõkva*); *lonaz* = pentola (< cr. *lõnac*); *loncic'* =

pentolino (< cr. *dim.* di *lònac*, i.e., *lònčić*); *gaver màhaz* = riferito alla persona dotata di talento (dalla espressione croata *ùzimati màha* = andar crescendo, prevalere); *maniza* = maniglia, manicotto (< cr. *mànica*); *matoviliza*, bot. *Valerianella olitoria* (< cr. *matovilac*); *merlin* = carota (< ted. *Möhre*, attrav. cr. *mèrlin*); *mèrzina* = carogna (< cr. *mèrcina*; cfr. rum. *mortăcină*; cf. antico friul. *carne mortesima*; v. Skok 463); *muci!* = taci! (dalla seconda persona sing. dell' imperativo del verbo croato *múcati*, i.e. *mūči*; v. Skok 474); *nâ!* = prendi!; *eccoti!* (dall' esclamazione croata *nâ! nâ ti*); *nevoja* = persona ignara, novellina, semplice (< cr. *nèvolja* = miseria, sventura); *niscoristi*, rif. alla donna facile (< gergo cr. reg. *niškorīsti* < *nūš(ta) kōristi* = persona inutile); *oduif* = riferito al nuotare sott'acqua (< cr. reg. *od dūha* cioè, senza respiro); *opanca* = fig. spreg. contadino (< cr. *òpanak* = spezie di rozza calzatura); *opuca* = persona seccante (< cr. *òpeka* = mattone); *oresgnaza* = specie di dolci con noci (< cr. reg. *orehniĵāča*); *palacinca* = specie di frittella ripiena; cf. fr. *crêpes* (< cr. *palačínka*; < magy. *palacsinta* < rum. *plăcintă* < lat. *placenta*; v. Skok 590); *palentâr* = mestola per la polenta (< cr. čakav. reg. *palentâri*); *pàprica* = peperone bot. *Capsicum annuum* (< cr. *pàprika*); *pàucina* = ragnatelo, ragnatela (< cr. *pāučina*); *pazca* = macchia, sgorbio (< ted. *Beize* attrav. cr. *pācka* = macchia d'inchiostro); *pàzcar* = (< cr. *pāckati* = macchiare); *pèc* = fornaio (< cr. čakav. reg. *pèk*; cf. cr. lett. *pèkar*); *pèkoviza* = fornaia (< cr. čakav. reg. *pèkovica*; cf. cr. lett. *pèkarica*); *pedintar* = assistente, tirapiedi (< ted. *Bediente* = servo, attrav. cr. reg. *pedinter*); *pelin* bot. *Artemisia absinthium* = assenzio (< cr. *pèlin*); *pèntalo* = balbuziente

(< cr. *pèntati* = balbettare); *piàviza* = persona noiosa (< cr. *pijavica* = sanguisuga zool. *Hirudo medicinalisi*); *piandura* = beone (< cr. *pijàndura*); *pìmpia* = persona pigra (< cr. *pīpavac*; *pīpavica*; agg. *pīpav*); *pognava* (*pugnava*) = coperta da letto (< cr. *pònjava*; cf. magy. *ponyva*; cfr. rum. *poneavă*; v. Skok 8); *pomie* = risciacquatura (< cr. čakav. reg. *pomīje*; cf. cr. lett. *põmije*); *pus'cia* = lenza per la pesca dei calamari (< cr. *púštati*); *pus'ciar* = lasciar passare l'acqua, filtrare l'umidità (< cr. (pro)*púštati*); *puž* zool. *Limax agrestis* = lumaca (< cr. *pūž*); *racoviza* zool. *Carcinus maenas* = granchio ripario (< cr. *rākovica*); *ropotīa* = ciarpame, scarabattole (< ted. *Rumpel* attrav. cr. *ropotàrija*); *scàriza* = forbicine (< cr. *škārice* dim. pl. di *škāre*); *s'cetine* = setola (< cr. *čèkinja*); *schèrbalo* = sdentato (< cr. *škřbast*; *škřba* = sdentatura); *s'ciuràc* = grillo; però *s'ciuràc*, con il significato di bambino mingherlino, cf. Samani 165., ha le origini dell'aggettivo croato *štīr* = scarno, non in *štūrak* = grillo zool. *Gryllus*; *scorgne* = stivali (< cr. *škōrnje*, pl. di *škōrnja*); *scropic'* = panna di latte (< cr. *skōrup*, dim. *skōrupič*); *scrabiza* = cassetta d'elemosina (< cr. *škrābica*); *sdela* = scodella (< cr. *zdjēla*); *siba* = verga, bachetta (< cr. *šiba*); *slatnamara* zool. *Coleoptera* = coleottero (< cr. *zlatna mara*); *slepīc'* zool. *Anguis fragilis* = orbettino (< cr. *sljèpič*); *sluftat* = dar aria, ventilare (< ted. *auslüften*, attrav. cr. *izlüftati*, *slüftati*); *smerdjuha* zool. *Pentatoma baccharum* = cimice di campo (< cr. čakav. reg. *smrdejuha*; cfr. cr. lett. *smr̃dibuba*); *strugghi* = trucioli (< cr. *strūgotina* pl. *strūgotine*); *suma* = bosco (< cr. *šūma* = foresta, selva; *venir da la suma* = riferito alla persona rozza, zotica); *svic'* = sciocco (< cr. čakav. reg. *švīknjen*; cf. cr. lett. *švīcnuti*);

svornica = messa dell'alba (< cr. *zòrnica* = messa mattutina; la parola proviene dal sostantivo femminile *zòra* = alba, aurora, non dal verbo *zvòriti* = sonare la campana; v. Samani 194.; *tovare spreg.* = sciocco (< cr. čakav. reg. *tovàr*; cf. cr. lett. *tòvar*); *trubaz* = viso di persona sdegnata (< ted. *trüben* = intorbidare; cf. *trübselig* = fosco, lugubre; cupo; tenebroso; *tulzo* = pannocchia (< turco *tülüz* = cartocci di granoturco); *urochi* = incantesimo, malaugurio (< cr. *ùroci*, pl. di *ùrok*); *žaba* = tartaruga (< cr. čakav. reg. *žàba*; cf. cr. lett. *žāba* = rana); *zifut spreg.* = ebreo (< turco *çifit/çifut* attrav. forma cr. *Cifut*); *žila* = tendine, muscolo (< cr. *žila* = tendine, nervo; dim. *žiliza* < *žilicat*); *žiza* = filo di ferro, rame (< cr. *žica*); *zobane* = villanzone (< turco *çoban* < pers. *šubān* attrav. cr. *čòban(in)* = pastore; cr. rum. *cioban*; v. Skok 332.; *zugna* = donna antipatica (magy. *cunja* = straccio, cencio, attrav. cr. *cünja*); *zubar (di bambini)* = custodire (< cr. *čuvati* = aver cura di, custodire); *zvirchi* = ciccioli (< cr. *čvârci*, pl. di *čvârak*);

3.10.1. Expressions Containing Loanwords

bic: *orco tocio, lassime un bic de vin anca per mi;*

blitva: *con sti ciari de luna che xe, zerchemo de contentarse de magnar blitva in tecia con patate;*

cluca: *co ti fa la notolada, e per passarla lissa con la molie che dorme, ti devi star ben atento a come ti movi la cluca per verzer la porta;*

crava: *xe tardi serar la stala col cadenazo quando le crave xe (scampade) ormai gia fora;*

domace: *xe per pascolarsela per le alte plovamie, dove se pol sbafar furmajo domace de*

Gromico e sfucar domace vin dale bucalete;

gus'ceriza: *scaldarse in sol come le gus'cerize;*

màhaz: *el mulo el ga màhaz; becar màhaz;*

matoviliza: *xe de lecarsa i labri a poder pariciar in tola la matoviliza con i fasoi in salata e*

polenta calda;

ocolize: *co no gavevimo studià, per no ciapar la oca dal profesor, andavimo a ocolize in*

parco;

papir: *ciapar el papir (rezipis);*

potlok (potloch): *una volta me rampigavo come rider fin ala zima dela toreta del Monte*

Magior, e adesso invezze, son potlok per rampigarme al quinto pian del grataziel co xe potlok

el malegnaso de asensor;

<i>Ti te parli tropo</i>	not	<i>Parli tropo</i>
<i>El tornarà domani sera</i>	not	<i>Tornarà domani sera</i>
<i>I dise busie</i>	not	<i>Dise busie</i>

If the the subject is implied instead of shown, the use of the personal pronoun is not required:

Cossa ti fazi? Lego.

Cossa fè? Cantemo.

Cossa i fa? Spetè.

In the past, *voi* and the courtesy form *vu* were used more frequently, but nowadays the second person singular personal pronoun *tu* is the only personal pronoun used to address a person, except, of course, for the widely accepted Italian courtesy form *Lei* (for both genders).³⁷¹

For the purpose of emphasis, there is often repetition of the personal pronoun:

go deto sempre mi

se mi no lo vedo a lui, lui no me vede gnanca lui a mi

el me chiamava a mi

³⁷¹ According to Gianna Marcato, this is also true for other Venetan dialects; “*Nell’Italia settentrionale era ovunque molto diffuso l’uso del ‘voi’, che oggi dopo essersi arroccato nelle campagne, sta quasi del tutto scomparendo, mantenendosi nelle località marginali, legate a modelli arcaici di tipo patriarcale, solo come segno di rispetto per i più anziani, che a fatica accetterebbero il nuovo tipo di rapporto e di linguaggio; [...].*” Marcato, G. and Ursini, F. *Dialetti veneti. Grammatica e storia* 169.

4.2. Use of Verbal Tenses

Imperfect, or the past descriptive, serves in the Italian to express the duration or frequent repetition of an action in the past. In the Fiuman dialect, however, a verb in the imperfect does not necessarily express a continuous action, but rather a completed past action or an event, which are in Italian expressed with the verb in the past present.

Parlavimo tuta la note instead of *Gavemo parlà tuta la note*

The narrative action is expressed with the past present, while a descriptive requires the verb in the imperfect:

Jero in zinema, e go visto un bel film.

4.3. Subjunctive

Instead of the subjunctive mood, Fiuman dialect speakers prefer to use the indicative in its place:

Dubito che 'l vien instead of *Dubito che (lu) el vegni*

In Italian, the conditional clause (an *if* clause) requires the verb in the imperfect or in the past perfect subjunctive, according to the time to which the sentence refers. The main or result clause takes the conditional or conditional perfect:

Se avesse fame, mangerebbe.

Se avesse avuto fame, avrebbe mangiato.

In Fiuman speech that order is inverted: the conditional clause takes the conditional or conditional perfect, while the verb in a result clause is in the imperfect or past perfect subjunctive:

Se gavarìa fame, magnasse. Se gavarìa avù fame, gavesse magnà

4. 4. Passive Voice

The grammatical structure of a phrase could be changed if the active is replaced by the passive voice. While such change does not affect the content of the phrase, it does affect the relationship between the syntactical categories, i.e., the phrase takes on a different meaning.

In the Venetan dialectal varieties (including the Fiuman), as well as in standard Italian, the passive voice is constructed with the verb *esser(e)* and past participle of the verb. However, regardless of its existence, Fiuman dialect speakers rarely use the passive voice choosing to give preference to the active voice instead. In everyday discourse, a phrase

El Toni xe stà bastonado (Toni was beaten)

would be replaced with

I lo ga bastonà (They have beaten him)

Similar construction is to be found in Croatian active sentences in which the subject is not determined, but implied:

Active: *Vrata su bili zaključali.* (They closed the doors.)

Passive: *Vrata su bila zaključana.* (The doors were closed.)³⁷²

4. 5. Ethical Dative

Ethical dative (expletive pronoun) is a term to describe the dative form used to express a sentiment toward the person one is addressing, or toward a subject of a speech or a conversation. The form is present in most of the modern languages, including Croatian from where it has been adopted by Fiuman dialect speakers.

Examples of ethical dative in Croatian:

Gdje li si *mi*; (Where have you been?)

kako li si *mi*; (How have you been?)

ma znaš koga *ti* ja vidje; (Guess whom have I seen)

Fiuman examples:

Ti *me* sguardi ben; (You look good *to me*)

“[...] andando a domandar un bicier de acqua, finalmente *te* arivemo davanti [...].”

“ [...] spasegiando per la riva Bodoli tuto de un colpo *te* go sentido un mato [...].”³⁷³

³⁷² In the Croatian language, if the subject in the active phrase is a personal pronoun, it is not articulated (or shown) in the passive phrase:

Active: *Prevarili su vas.* (They deceived you.)

Passive: *Prvareni ste.* (You were deceived.) Barić, Lončarić, Malić, Pavešić, et al., 322

³⁷³ Examples were taken from the annual magazine *La Tore*, #6, 7, and 10.

Summary

Basic characteristics common to Fiuman and other Venetan dialects:

— Fiuman dialect does not share the the vowel system with the rest of the Venetan dialects. While in Venetian and other Venetan dialects, opposition between the open and closed mid vowels *e* and *o* is still evident, i.e., it is a distinctive feature, such opposition does not exist in the Fiuman form any more, or if it is present, the realization of a closed or open sound is undetectable. In conclusion, Venetan dialects have seven vowel phonemes, /i/, /u/, /e/, /o/, /ɛ/, /ɔ/ and /a/, while Fiuman has only five /i/, /u/, /e/, /o/ and /a/.

— Apocope of the final vowels, which is a characteristic of Venetan dialects, does not occur uniformly, but is different for each Venetan group. While the final vowels *-o* and *-e* in eastern Venetan varieties and in Fiuman are elided after *l-*, *n-*, *r-* and in nouns derived from Latin nouns with the suffix *-eolus* (but not in words where original consonants were geminated), in south-central varieties the same vowels are elided only after nasal consonants. In north-central varieties, however, elision is generalized and includes the nouns in which the original consonants were geminated.

— The tendency of Venetan dialects toward partial conservation of the diphthongs, particularly those deriving from Classical Latin *ē*, and less frequently from *ō*, is also reflected in Fiuman, so that we still have such forms as *tien* and *cuor*, but also *novvo*, *fogo*, *logo*, etc.

— The Fiuman dialect generally shares a consonantal system with the rest of the Venetan dialects, although there are variations in the realization of individual sounds, which is an occurrence not unique only to Fiuman speech.

— With reference to the palatalization of /k/ and /g/, Venetan dialects are quite varied in the realization of the sounds produced by this process. While Venetian had very early on eliminated /ts/ < /č/ and substituted it with /s/, Fiuman speakers have retained /ts/, although it is not clear if this occurrence is historical or if it is owed to the influence of either Italian or Croatian. In Fiuman [k'] is also realized as [ć] or [tj], which can be attributed to the influence of the čakavian dialects of the area. The rest of the Venetan dialects have either retained /ts/ or the sound is realized as a voiced dental fricative /θ/. Similarly, results of the palatalization of [g] are different in each Venetan dialectal variety, including Fiuman.

In early phases /g' / had produced in Venetan dialects /dz/ or /ð/, and while they still remain present in some varieties (mostly in rustic areas), Venetian realizations of /g'/ are /z/ and /s/ respectively.

In Fiuman speech /g'/ is realized either as /dj/- either because of the čakavian influence cf. /djorno/ – or as /dz/ because of the Italian influence cf. /dzorno/, which is probably recent rather than a historical occurrence. Realized sounds /dj/ or /dz/ are not conditioned by the environments, but occur randomly, i.e., they are in free variation.

— As a member of the Venetan family of dialects, Fiuman shares degemination of the (original) intervocalic consonants with the rest of the family members. Orthographical doubling of the grapheme *s* does not represent a phonological process of gemination, but rather an attempt to distinguish two phonetically different sounds, i.e., /s/ from /z/.

— The Venetan characteristic (but not exclusive to the Veneto region) of voicing the voiceless intervocalic stops *-p-* and *-t-* is also present in Fiuman. Not shared by Fiuman is the typically Venetian phenomenon of complete omission (syncope) of the intervocalic stops.

— A common occurrence in all Venetan dialects, in which Fiuman also participates, is a velarization of the nasals in a closed syllable which results in [ŋ] or [nʷ].

— Fiuman speakers regularly add a semi-vowel *j-* to the imperfect of the verb *esser* (prothetically), which some scholars attribute to the Slavic influence. While this occurrence in Fiuman could be attributed to the influence of the Croatian čakavian dialect, the same development in the dialects of Treviso and Rovigo cannot be considered to have originated in the Slavic. Slavic influence is probably more recognizable in the realization of [gʲ], while in the cases of *joza*, *jozo*, *jozar* (goccia, goccio, gocciare) the realization of /j/ probably follows the analogy of **glacia(m) > jazo*, **gluta > jotsa > joza*.

— Nouns in Fiuman follow the same pattern as those in the rest of the Venetan dialects, i.e., singular masculine nouns generally end in a vowel, except in cases where elision of the final vowels has resulted in a consonant ending. The plural suffix for masculine nouns is *-i*. Feminine gender nouns in singular have the suffix *-a*, while in plural that suffix is *-e*.

— Similarly, adjectives of masculine gender generally have the suffix *-e* in singular and *-i* in plural. However, there is a group of masculine adjectives that in singular end in *-o* (*grando*), but the plural ending remains *-i*. In this group feminine gender adjectives have the suffix *-a* or *-e* in singular, while both genders have the plural suffix *-e*. This situation is prevalent throughout the Venetan dialectal areas, although there is a tendency to substitute the customary dialectal forms with the regular Italian formula *-e, -i*.

— Although comparison of adjectives is similar in all Venetan dialects, with three instead of four degrees of comparison, some dialectal varieties have four grades of comparison for the adjectives *bon*, *cattivo*, *grando* and *picolo*.

— In the pronominal category there is no distinction in either Venetan dialects or in Fiuman between the subject or the object pronouns for the first and the second person singular. Both have tonic and atonic forms *mi*, *ti* and *me*, *te* respectively. In contrast to standard Italian where atonic pronouns are always positioned enclitically to the verb, in Venetan dialects that position is always proclitical.

— While verbs are conjugated through three conjugations in Fiuman, some of the Venetan dialects have four conjugations instead: *-ar, -er, -ir* vs. *-ar, -er, -'ar, -ir* (*magnar, veder, dormir* vs. *magnar, saver, credar, dormir*).

— Schema of Moods and Tenses in Venetan Dialects

Mood	Simple tenses	Periphrastic tenses
Indicative	Present	Past present
	Imperfect	Past perfect
	Future	Future perfect
Subjunctive	Present	Past present
	Imperfect	Past perfect
Conditional	Present	Past
Imperative	Present	
	Future	
Infinitive	Present	Past
Gerund	Present	Past
Participle	Present	Past

— Venetan dialects have very early eliminated indefinite past tense (*passato remoto* or *passato assoluto*), preferring to use past present or past perfect instead.

— Fiumans, as well as the rest of the Venetan dialects speakers, prefer using the auxiliary verb *gaver* in the construction of periphrastic tenses even in the cases where standard Italian requires the use of *esser*. For example, compound tenses of reflexive verbs are regularly constructed with *gaver* instead of *esser*.

— Past participles of verbs in the first or *-ar* conjugation have, in all of the Venetan dialects except Venetian, two allomorphs for each gender in singular and in plural:

m. sing. *porta(do)* m. pl. *portadi* (in Venetian *portai*)

fem. sing. *portada* fem. pl. *portade* (in Venetian *portae*)

— Use of a definite article is obligatory before proper modified or non-modified nouns.

— Venetan dialect speakers prefer using verbs in the indicative instead of the subjunctive.

— In respect to the standard Italian form, the order of clauses in Fiuman conditional sentence structure is inverted, which means that the conditional clause takes the conditional or past perfect, while the result clause has the verb in the imperfect or past perfect subjunctive.

— The passive voice is rarely used by Fiuman speakers, who choose to use the active voice instead.

Based on the evidence, Fiuman dialect cannot be considered an autochthonous speech form, but rather a relic of a colonial variety based on the

Venetian dialect which was implanted into the Venetian colonies after the Republic's territorial expansion into the lands of the greater Mediterranean region. Although Bidwell's definition of dialects that developed in the new colonies as "colonial Venetian" is an attractive one, it has to be clarified that Venetian speech was not adopted only by the inhabitants of the proper colonies, but also by the people of the lands where Venice did not have territorial or legal authority. While never a colony of Venice, Fiume, which aspired to become a valid maritime trade centre, had no choice but to accept Venetian dialect which was already accepted as an universal medium of communication in the commercial ports of the Mediterranean, Aegean and Ionian Seas, or otherwise risk stagnation or even an isolation. Though originally a language associated with a maritime trade and used by persons connected with it, at one time the modified Venetian dialectal form in Fiume acquired the dubious status of a standard by which to measure one's social standing and worth. However, with the decline of maritime commerce prosperity, and later with the exodus of a great number of Fiuman dialect speakers, the speech has lost its base and with it its flavour and importance. Today, because of the marginally small number of competent speakers and the indifference of the younger generations toward this linguistic heritage their elders strived to preserve for centuries, the Fiuman dialect is in decline with very little hope to revive it. Although greatly weakened by the dual influences of regional čakavian and standard Italian, the dialect has retained basic dialectal characteristics — albeit at times lost in locally produced modifications — which are steadfastly confirming their Venetian origin.

5. Appendix

5.1. The Questionnaire

The questionnaire for research was prepared according to *Questionario*, a supplement of the Atlante Linguistico Italiano (ALI), (refer to *Bibliography*), and was distributed to students of the Italian high school (Liceo) and Italian elementary school "Belvedere" in Rijeka in 1997.

Aggettivi per descrivere una persona

Statura:

alta: alta (12), longa (1), lunga (7), grande (5), granda (1);

bassa: basa (3), bassa (2), basso (1), baso (2), bašo (1), piccola (1), piccola (2), picoletto (1), picio (7), (picia (6), piccolo (1);

media: media (6), mezana (1), meza alteza (1), medio (6), medie (1), normal (2);

Corporatura:

grossa: grasso (8), tozo (1), toco (5), grasso (4), grassa (5), grasa (3), toca (2),

forte(1);

muscolosa: muscolosa (3), zilavi (1), pien de muscoli (1), forte (1), stagna (1), muscoloso (7), tresado (1), toco (1);

esile: schila (2), magro (3), magra (3), mingherlina (1), mingherlin (1), magrolin (2), esile (1), smilzo (1), fin (1), come una schenza (1), debolin (1);

gracile: debole (6), gracile (1), mingherlina (2), grazile (1), delicata (1), mingherlin (2), magra (1), delicato (1), debolin (1);

slanciata: slancià (1), alta (3), slanciato (1), lungo (1), lunga (2), slanciado (2), spilungone (1), slanciada (3), elegante (1), slanciata (1);

sottile: sotil (1), magro (1), fin (7), mingherlina (1), sottil (1), fina (7), magra (1), sottile (1), delicato (1), magrolin (1);

Capelli:

lunghi: lunghi (9), longhi (11), zazera (1), alti (1), spaghi (1);

corti: curti (27), corti (3);

ricciuti: rizi (12), rizzi (18), rizzoli (1), risi (1), ricci (1);

crispi: strugna (1), rizi (3), istrigadi (1), ingrespadi (1), stoposi (1), crispì (1), ingrincadi (1), suttì (1), gropolosi (1), a spini (1);

ondulati: onduladi (10), ondoladi (5), mossi (3), mosi (1), ondulai (2), a onde (2), ricci (1);

folti: fissi (8), fisi (4), tanti (1), folti (2), che cavelara che ti ga (1), molti cavei (2), cavelada (1), molti (2);

stopposi: de stoppa (2), suti (2), stoppi (1), stupadi (1), stoposi (1), stoppà (2), tazzadi (1), de stopa (1), de paia (1);

lucenti: lustrì (8), lucidi (8), lucenti (1), brilanti (1), lucicanti (1);

pallido: palido, de morto (1), palido (9), bianco (5), smunto (3), pallido (2),

bruta cera (1), chiaro (1), come una strazza (1);

roseo: rosa (7), come un cragnaz (1), rosso (1), roseo (3), san (1), rosado (1),

colorado (1), colorato 9;

Carattere:

timido: timido (6), pauroso (1), fifon (1), ritirado (2), vergognoso (2),

vergonioso (1),

triste: disperado (4), triste (5), disperà (1);

pensieroso: pensieroso (5), preocupado (1), impensierido (1), in pensier,

pensieroso (1), su de pensieri (1), pensierozo (1), serio (1), preoccupado

(1),

appassionato: pasionado (2), pien de voja (2), appassionado (1), apasionado

(5), apasionato (1), apassionà (1), passional (1), passionado (1),

appassionado (1);

emotivo: delicato (1), emotivo (4), con le lagrime in scarsela (1), aperto

(1), sensibile (1);

freddo: de jazzo (1), duro (1), jazado (4), freddo (1), fredo (6), gelado (1),

disponibile (2), calcolator (1);

diffidente: ombroso (1), ciuso (1), sospetoso (4), difidente(3),

malfidente (1), senza fiducia (2), all'erta (1);

introverso: ciuso (6), introverso (1), serado (2), nervoso (2);

estroverso: pien de vita (1), alegre (1), aperto (3), estroverso (2), ciacolon (1),
per compagnia (1);

espansivo: ciacolon (2), espansivo (1), bonacion (1), simpatico (2);

gioviale: alegre (1), gentile (1), cocolo (1), gaiardino (1), gioviale (1), gaio (1),
zgajo (1), compagnale (1), gioviale (1), companiale (1), giovanile (1);

allegro: alegre (8), gaio (2), allegro (1), con morbin (1), contento (1), tipo
mato (1), morbinoso (1), de bon umor (1), vivo (2), felice (2);

spensierato: spensierado (9), senza pensieri (4), flegma (1), spensierà
(1), senza pensier (3);

ansioso: nervoso (1), ansioso (3), spasimado (1), preocupado (2),
pien de paura (1), vivace (2);

agitato: agitado (13), afanado (2), vivo (1), nervoso (2), movimentado (1);

apprensivo: pien de paura (1), preocupado (1), apprensivo (1), ansioso
(1), spaurido (1), aprensivo (2), cagabraghe (1), comprensivo (2), soto
pression (1);

nervoso: nervoso (8), nevrastenico (1), nervozo (1), mato (1);

tranquillo: lasi me in pace (1), calmo (11), pacifico (1), tranquil (2), tranquilo
(1), beato (1), bon de caratere (2), crepado (1);

rilassato: rilasado (16), calmo (3), rilassado (3);

chiuso: ciuso (26), serado (1), duro (1), zito (1), ciuzo (1);

aperto: ala man (2), aperto (9), avertò (3), verto (2), amico (2), zigalon

(1);

Aggettivi di tipo generale per descrivere il fisico di una persona

mingherlino: mingherlin (11), magro (4), mesa scoresa (1), magrolin (2), picio (1), scensa (1), picolino (1), schila (1), debole (2), stecco (1), tuto ossi (1), migrelin (1), sutto,(1);

archiato: tarchiado (3) tresado (1), toco (2), forte (1), gonzo (1), tocco (1), trachiado (1), tressado (2) tarciado (1), tarado (1), tozzo (1);

allampanato: spilungon (1), lunghera (1), trubila (1), strascilo (1), lungo (1), alampanato (1), alampanado (2), lunghinaz (1);

rotondetto: tondeto (1), tondo (4) grassoccio (2), grasso (2), pienoto (1), rotondeto (2), pienota (1), grassetto (2), toco (1);

ossuto: osudo (4), scheletrico (2), magro (2), ossi e pele (1), schila (2), suto (1), pele e osi (1), osuto (1), solo ossi (3), schinco (1), come un sticadente (1);

magro: magro (12), suto (1), scienza (1), fin (1), magrolin (1);

grasso: grasso (6), poterbusina (1), cicion (1), grosso (1);

obeso: grason (3), obeso (2), grasso (1), malato (2), grasso come un vagon (1), pinguento (1);

Professioni:

architetto: ingegner che fa case (1), architeto (4), architetto (1);

ingegnere: ingegner -proto krpica (1), ingegner (11), ingenier (6), tecnico (1),

inzegner (1), ingegnere (2);

medico: dotor (24), dottor (3);

insegnante: maestro (25), insegnante (1);

assicuratore: assicurador (1), asicurador (1), asicurator (4), assicurator (1);

viaggiatore: comerciante (1), comeso viaggiador (1), comeso viaggiator (1);

agente di viaggio: agente de viaggio (5);

agente di borsa: speculator (1), agente de borsa (1);

contabile: contasoldi (1), contabile (2), ragioner (2), ragioniere (1);

banchiere: banchier (17), impiegato (1);

cassiere: cassier (8), casier (11), venditor (1), incassatore (1);

autista: sofer (6), autista (5), suofer (1), scofer (1), šofer (2), safer (1), mena l'auto (1), shofer (1), sciofer(1);

imbianchino: pitor (25), imbianchin (1), pitore (1), pittor (4);

muratore: murador (22), murator (6);

bigliettaio: strazabiglieti (2), biglietaio (4), controlor (1), cassier (1), biglieter (1), spacabiglieti (1);

idraulico: tubista (4), bandaio (1), idraulico (2), tubier (1), istalater (1), omo dell'acqua (1);

meccanico: mecanico (11), macanico (1), operaio (1);

elettricista: letricista (2), eletricista (8), elettrico (1);

commerciante: boteger (1), botegher (3), venditor (3), comerciante (6);

ferroviere: ferovier (22), ferrovier (3);

tranviere: tranvier (18), tramvier (3), frenador (1), tran (1);

pilota: aviator (5), pilota (4);

cameriere: camarier (4), camerier (21);

barista: barista (5), oste (1);

portiere: portier (18), portinaio (4);

portabagagli: servo de piazza (1), fachin (14), bunker (1), portantin (1),

fachino (1), porta borse (1), facchin (1);

impiegato: impiegato (4), impiegato (službenik) (1), impiegado (zaposlen)

(1), scrivani, (1) impiegado (1);

dirigente: capo (4), dirigente (3), diretor (1);

infermiere/a: infermier (14), infermiere (1), portantino/a (1);

chirurgo: dottor (1), chirurgo (6), medico (1);

macellaio: becher (19), macellaio (4);

droghiere: droghier (14), costumista (1), specerai (1);

pescivendolo: pesivendolo (5), pescador (8), pescadora (1), pescator, (2);

pescheria (1);

fruttivendolo: fruttivendolo (3), piazarola (2), venderigolo (1), fruttai (1),

venderigola (1);

fioraio: fiorista (18), fioraio (1);

farmacista: farmazista (1), farmacista (6);

fabbro: fabro feraio (1), fabro (5), lantermin (1);

falegname: marangon (10), falegname (4);

calzolaio: caligher (18), caliger (1), calzolaio (4);

ciabattino: caligher (8), zavater (1), ciabatino (2), ciabatin (1), calzolaio (1), zabatin (1);

negoziante: botegher (11), boteghaio (2), venditor (2), negoziante (2), comesso (1), botigher (1), bottegher (1), negozier (1);

Nomenclatura per fare una telefonata

Fraseologia elementare

chiamare qualcuno al telefono: ciamar qualchedun per telefono (6), ciamar qualche dun in telefono (6), ciamar al telefono (1), telefonar (6), telefonarghe a qualchedun (1), ciamar (2), ciamar in telefono (2), ciamar qualche d'un al telefono (1), telefonarghe (1), ciamar qualcuno al telefono (1);

formare il numero: far il numero (19), girar el numero (4);

alzare il ricevitore: alzar el telefono (8), alzar la corneta (12), alzar la scufia (1);

trovare la linea occupata: xe ocupa (1), sè ocupado (3), xe occupado (3), la linia xe ocupada (1), trovar la linea ocupada (8), trovar el telefono ocupado (1), ocupado (2) la linea xe ocupada (3);

trovare la linea libera: xe libero (3), sè libero (4), la linia xe libera (3), trovar la linea libera (7), trovar el telefono libero (1), libero (1);

non riuscire ad avere la linea: non poder ciapar (1), non go la linia (1), non ciapar la linea (4), non arivar ciapar la linia (1), non posso ciapar la linea (6), non riuscir ciapar la linea (1), non se pol telefonar (1), non riuscir a gaver la linia (1);

telefono pubblico: telefono in strada (1), telefono pubblico (5), telefono in piazza (1), el telefono publico (1);

cabina telefonica: cabina (6), gabina telefonica (3);

consultare l'elenco telefonico: cercar el numero (2), trovar el numero (1), guardar l'elenco dei telefoni (1), guardar in elenco (2), guardar in libro del telefono (2), guardar el libro (1);

chiedere al centralino una prenotazione interurbana: domandar al centralin de prenotarme una telefonada per (5), domandar al centralin una ciamada con l'estero (1), domandar la linea per fora (1), ciamar el centralin per ciapar fori (1), far una interurbana (1);

al telefono c'è un'interferenza: sè un disturbo in telefono (1), xe disturbo (4), disturbi (1), xe qualche interuzion al telefono (1), telefono xe disturbà (1), qualche cose grota in telefono (1), al telefono xe disturbi (1), xe disturbi in linea (1);

inserire un gettone nell'apparecchio: butar un geton nel telefono (1), metti un soldo in aparato (1), butar dentro (1), meter el geton sul apparecchio (1), meter el geton (1), meter el geton in apparecchio (1), bute un soldo (1), meter un geton

in telefono (1), butar el soldo dentro (1), butar el getone e ti aspetti (1), metter un getton (1), meter el geton in telefono (1), meter el gettone (1);

Per litigare

Espressioni usate per insultare una persona

stupido/sciocco/scemo: sempio (4), scemo (6), mona (6), stupido (7), toco de mona (1), mato (3), macaco (1), ignorante (1), asino (1), pandolo (1), spudido (1), idiota (1), cretin (1);

imbecile: ebete (1), mona (4) imbecil (5), imbecile (3), imbambinido (1), ciampalo (1), bacuco (1), moniga (1), memele (2), carta sottile (1), idiota (1);

disgraziato: disgrazià (8), disgrazia (2), disgraziado (17), disgrasiado (2), disgrazio (1), stravirado (1), ignorante (1);

buffone: bufon (11), ti ti ridolo (1), pajazo (7), paiazo (2), buratin (1), ridicolo (2); burlone (1);

cretino: cretin (21), scemo (3), cretine ti (1), ebete (2), somaro (1);

screanzato/villano/maleducato: senza educazion (2), ignorante (5), maleducado (4), senza creanza (4), screanzà (1), maleducà (2), vilan (2), indecente (1), zaze (1), senza cultura (1);

animale/bestia: bestia (10), bestion (4), animal (5), cane (1);

porco: porco (15), prasac (1), maial (2) maiale (1);

figlio di un cane: fiol de un can (6), fiol d'un can (4), fio de un can (12),³⁷⁴fio de putana/de bona dona (1), fio de can (4), balordo (1);

oca: oca (7), galina(1);

cagna: cuja (1), cagna (6);

asino: mus (8), mulo (2), somare (1), tovar (1);

Espressioni usate nel corso di un litigio

se non stai zito: se non ti sta zito (17), se non ti tasi (8), se non ti tazi (5), non devi parlar (1);

ti picchio: te pesto (16), te copo (1), te bastono (5), te dago sà (1), te meno (1), te dago legnade (1), te rochetto (1);

te bastono: te bastono (18), te crostolo (1), te crozolo (1), te meno (1), te crozulo (1), te bato (1), te scioco (1), te s'cioco (1), te le dago (1), te spaco (1);

ti rompo le costole: te spaco le costole (9), te spaco i ossi (1) te spaco i osi (1), te rompo le costole (10), te rompo i osi (5), te rompo el costo (1);

ti rompo il viso: te spaco el muso (12), te rompo el muso (14), te spaco el grugno (1), te rompo el muzo (1), te scopo el muso (1);

ti riempio la faccio di schiaffi: te impiniso de bote (1), te molo una papina (1), te impiniso el muso de sciafe (12), te impiniso de zberle (1), te impiniso el muso de sberle (2), te do un šcafo (1), te impiniso el viso de papine (1), te sciafo (1),

³⁷⁴At the end of this particular section of the questionnaire, informant has written the following: *figlio di un cane se ne coristi, cagna*; n.b. *se ne coristi* is Croatian

te dago tante schiafate (1), te darò una papina (1), te molo do sciafe (1), te dago due sberle (1), te impiniso el muso de sciafi e papine (1), te dago par de sberle (1), te impiniso de sciafi (1), te dago una sciafa (1), te rompo la facia de sciafe (1), te dago tanti sciafi (1), te dago sciafe (1);

ti strozzo: te strozo (8), te sofigo (12), te strangolo (4), te tiro el colo (1), te fracaso (1), te mazo (1), te rompo el colo (1);

ti spedisco di calci di qui fino a casa: te mando a piade (1), ti va a piade fino a casa (1), te mando a casa a piade (5), te mando a piade fin casa (5), te dago una piada de qua fino a casa (1), te mando a piade de qua (1), te mando a piade fori de ste porte (1), te dago piade de qua fino a casa (1), te mando a case a piadaze (1), te mando a piade in cul (1), te molo a piade de qua fino a casa (1), te darò piade de qua fin a casa (1), te dago una piada (1), te dago piade (3), ti dago un calcio che ti finirà fino a casa (1), te spedisco de piade de qua fin casa (1);

te le suono: te le sono (4), te le sono come un tamburo (1), te le dago (11), te pesto (1), te le beco (1), te le meno (1), te dago mi (1), te dago legnade (3), te dago bote (1), te sono un due (1), te sbato (1), ti le ciaparà (1);

va' al diavolo: va a remengo (1), va in mona (3), va in malora (6), camina al diavolo (1), lasime in pace (1), va in diavolo (1), va dal diavolo (1);

va' all'inferno: va in malora (4), va farte benedir (1), va a farte benedir (1), va in mona (1), va al diavolo (1), camina in inferno (1), va in remengo (1) va in inferno (1);

va' a quel paese: va in mona (6), va via (1), va in quel bel posto (2), va te far frizer (1), va a remengo (1), va in quel paese (1), va farse friser (1), va in malora (2), va in cul (1);

non rompermi le scatole: no sta romperme le scatole (13), no sta secarme (1), non tazarme l'anima (1), no sta me secar i bisi (1), no stame romper le bale (5), no sta spacar le scatole (1), non stame secar (1), no sta spacarme le scatole (3), non secarme (1);

non hai sale in zucca: non ti ga sal in zuca (10), non ti ga sal in testa (12), non ti ga zervel (3), te manca sal in testa (2), ti son scemo (1), no ti sa un po' de quel che se deve (che Dio comanda) (1); non ti son normal (2);

pensa agli affari tuoi: pensa per ti (5), pensa ale tue brighe (1), pensa ale robe tue (5), pensa ai afari tui (9), intrighite dei afari tui (1), fa i afari tui (1), guardi te da ti (1), pensa ai fati tui (1), pensa per i sui fati (1), tiente i mali tui (1), pensa ai sui afari (1);

chiudi il becco: ciudi el beco (13), sera la boca (5), ciudi la boca (8), sta zito (5), ciudi sto beco (1), tazi (2), ciudi la bocaza (1), tasi (1);

me ne frego: no me frega (4), me ne fiscio (1), non me importa (1), non me interessa (2), me ne frego (3), chi se ne frega (1), me ne impipo (1), jebe mi se (1), non me ne importa (1), a mi me frega (1);

non ti posso più vedere: non te poso più vèder (21), no te poso veder nanche in fotografia (1), no te poso più guardar (2), non poso vederte nanche in stampo (1); sei insopportabile: ti xe insopportabile (3), ti se insopportabile (34), ti son insopportabile (6), no te soporto più (4), non te poso soportar (3), ti son impossibile (1);

sei un attaccabrighe: ti xe un atacabrighe (1), ti se un barufante (4), ti son un barufante (3), ti son un rompibale (1), ti son un atacabrighe (1), ti xe barufar (1), ma ti son curioso (1), ti son un barufon (1), ti se un barufone (1), ti son una brigha (1), ti son uno che sa far solo guai (1), ti cerchi rogne (1);

sei un ficanaso: tomaso ficanaso (1), ti se curioso (1), ti se intrighi là che no ocore (1), ti son un curioso (5), ti son un ficanaso (4), ti se un fica el naso (1), ti se ficanaso (3), ti xe curioso, ti meti el naso in tuti i loghi, rompiscatole, ti vol sempre saper tuto, ti xe un ficanaso (1);

arrabarsi con qualcuno: rabiarse (5), far barufa (3), arabiarse (5), ciaparse con qualchedun (1), litigar (1), me go rabiado con qualche dun (1), ciaparsela con qualche dun (1), se gavemo ciapado (1), barufarse (3);

ingiurare/insultare qualcuno: ofender (5), ofender qualchedun (1), bestemiar (4), insultar qualchedun (1), sparlazar qualchedun (1), far scandalo (1), te gavemo caluniado (1);

litigare con qualcuno: barufarse (13), far barufa con qualcun (5), barufarse con qualche dun (4), ruic (1), se gavemo barufado (1);

rappacificarsi: far pace (20), far paxe (1), femo la pace (1), far la pase (1), far paze (1), gavemo fato la pace (1), i ga fato pase (1);

riconciliarsi: far pace (8), farse dinovo amici (1), gavemo fato la pace (1), che fa la pace (1);

Colori

Nomi di colore³⁷⁵

blu: blu (19), bleu (1),

arancione: arancion (25), naranza (2), narancia (1), naransa (1), arancio (1);

rosso: roso (15), rosso (7), fuoco (1);

giallo: giallo (16), gial (2), zialo (1), limone (1);

indaco: carta copiatina (1), indigo (3), blu (2), carta de zucaro (1), viola, inchiostro (1),

violetto: viola (12), lila (6), violeto (2);

³⁷⁵ One of the informants has pointed out that “I termini contrassegnati sono uguali anche nel dialetto, gli altri non rientrano nell’uso corrente del parlare comune.” According to the informant, terms describing the colours *indaco*, *turchese*, *turchino*, *blu notte*, *blu pavone*, *rosa incarnato*, *rosso fragola*, *rosso geranio*, *rosso rubino*, *rosso mattone*, *ruggine*, *paglierino*, *banana*, *giallo oro* and *giallo uovo* are not currently in use.

grigio: griso (1), grigio (11), perla (1);

bianco: bianco (9), neve (1);

nero: nero (11), carbone (1);

verde: verde (10), verdolin (1), foglie (1);

marrone: maron (22), castagne (1);

Toni del blu

azzurro, celeste: celeste (2), celestin (2), blu chiaro (1), azzuro ceruleo (1), cielo (1),

mar (1), carta de zucchero (1);

turchese: celeste (1);

turchino: turchin (1), blu chiaro (3);

blu notte: (non si usa piuttosto) (1), blu scuro (8);

blu pavone: blu elettrico (1), blu petrolio (1), perlin (1), blu chiaro (1);

Toni del rosso

rosa: rosa (7), corallo (2);

rosa incarnato: color carne (1), rosso fogo (1), rosa bombon (1), rosa incarnado

(1); vermiglio: rosso fogo (1), vermilio (1);

scarlato: rosso sangue (1), rosso fogo (3), scarlà (1);

porpora: rosso viola (1);

rosso fragola: (0);

rosso geranio: rosso bandiera (1);

rosso rubino: rosso (1), rosso fogo (1);

rosso mattone: rosso maton (6);

ruggine: ruzine (7), ruxine (1), rusine (1);

Toni del giallo

paglierino: paglierin (1), chiaro (1), paia (5), paierin (1), giallo paja (1);

banana: banana (1), chiaro (1), giallo de banana (1);

canarino: canarin (7), giallo de canarin (2);

giallo oro: giallo oro (7), giallo de color oro (1), dorado (1);

giallo limone: limon (2), giallo limon (7), gial limon (5), giallo de limon (1);

giallo uovo: ovo (2), giallo ovo (11), gial ovo (1), giallo de ovo (1);

Toni del violetto

lilla: lila (12), viola (2);

malva: (0);

Toni del grigio

grigio cenere: grigio zenere (2);

grigio perla: (0);

grigio fumo: grigio scuro (1);

grigio ferro: (0);

grigio verde: uniforme (1);

grigio topo: grigio sorzo (5), grigio sorso (3), grigio scuro (1);

Toni del bianco

bianco latte: come el late (10);

bianco candido: bianco come neve (2), bianco chiaro (1), bianco jazo (1);

bianco avorio: bianco sporco (1); crema (2);

bianco pama: bianco crema (3);

bianco perla (0);

Toni del verde

verde acqua: verde pozangara (1);

verde pisello: verde biso (16), verde bisi (4), verde pisel (2);

verde smeraldo: (0);

verde bandiera: verde zigante (1);

verde bottiglia: verde fiasca (3), verde boza (1), verde boca (1);

verde marcio: verde marzo (17);

Toni del marrone

beige: maron colonial (1), crema (1);

avana: avana (1);

nocciola: nosela (5), nosa (3);

cammello: camel, maron camel (1);

caffelatte: caffè bianco, cafeciario (1);

marrone bruciato: maron brusà (5), maron scuro (1), maron brusado (7), maron
bruzado (1);

cioccolata: ciocolata (5), ciocolada (1), cioccolato (1), zucchero d'orzo (1);

caffè: caffè (8);

Abbigliamento

Vestiti da lui

l'abito: vestito (14), vestido (1), el vestito (10), vestito de omo (1);

la giacca: giacheta (6), la giaca (8), la iacheta (1), giacchettina (1);

i pantaloni/calzoni: braghe (21), le braghe (11);

il cappotto: capoto (8), tabaro (1), el capoto (11);

l'impermeabile: trench (3), inzerada (1), el trench (7) la cabaniza (1), soprabito (2), el trenč (3), trenc (2);

il maglione: majon (6) el majon (4), maia (2), maion (6), el maion (8), la maia (2);

il maglione a giracollo: el majon con alto colo (1), majon col colo chiuso (1), dolce vita (3), maion alto (1), el maion con el colo alto (1), maion col giracolo (1), maion col colo serado (1);

la tasca: scasela (5), la scarsela (24);

il taschino: scaselin (2), scarselin (11), la scarseleta (5), el scarselino (1), taschin (1), el scarselin (3), el taschin (1);

il panciotto: panzera (2), pancera (1), gilè (3), el gilè (3), la pancera (1), gile (3), el giuboto (1), el gilé (1);

il bottone: boton (10), el boton (17);

la cravatta: la cravata (12);

il polsino: polsin (7), el polsin (8), polsini (1);

i gemelli: gemei (4), i gemei (4), i botoni de polso (2), botoni per polsi (1),
botoni de oro (1), botoni delle manighe (1), i gemej (1);

la camicia: camisa (6), la camisa (16), camiza (6), la camiza (2);

la cintura: zinturin (2), el cinturin (6), el zinturin (1), cintura (2);

la scarpa: la scarpa (10);

lo stivale: stival (3), scorgna (6),* stivai (1), el stival (4), la scornia (3), la
scorgna (6), scorgne (4), le scorgne (3), scorniete (1);

il calzino: calza (5), el calzin (5), le calze (7), la calza (5), calzin (1), calzeta (2);

la vestaglia: la vestaia (4), slafrock (1), flaida (1), la flaida (1), la veste (1), la
vestaja (1);

la pantofola: zavata (10), la zavata (16), la šlapa (1), la cavata (2), le schlope (1),
le zavate (2);

l'ombrello: ombrela (11), l'ombrel (4), l'ombrela (5), la ombrela (5), ombrel (3),
el ombrelo (1);

il guanto: el guanto (9), el gvanto (1);

la biancheria: la roba bianca (1), la roba (1), la biancaria (1), biancaria (1), la
roba de soto (1);

la pigiama: la pigiama (3) el pigiama (4), pigiama (2), camicia de note (1);

le mutandine: mudande (9), le mutande (4), le mudande (12), mudandine (1),
butande (1), le mudante (1);

la maglietta: majeta (4), la majeta (2), la maieta (17), maia (3), canotiera (1);

il fazzoletto: fazoletto (6), el fazoletto (9), fazolete (1), el fassoletto (1);

la sciarpa: la siarpa (4), sciarpa (4), el scial (1);

il cappello: capel (6), el capel (25);

Vestiti da lei (Vestidi de ela)

il vestito: la veste (1), el vestito (8), vestio (1), costume (1);

la giachetta: giaca (3), la giaca (3), giacheta (5);

la goma: cotolo (14), el cotolo (11), la cotola (2), el cotola (1);

la minigoma: cotolo curto (7), la mini (2), mini cotolo (2);

la maxigoma: cotolo lungo (9), la masigona (1), la masi (1), lungo cotolo (1);

la camicetta: camiseta (3), la camisa (4), camisa (3), la camiza (4), bluseta (3), blusa (1), bluza (1), la camiseta (5), camizeta (3);

il mantello: mantel (8), el mantel (10), mantelina (1), pelerina (1), capotto (1); il

soprabito: capotin (1), el spolverin (2), spolverin (3), el trench (2), spolverino (1), el soprabito (3);

la pellicia: peliza (2), bunda (1), pelicia (6), la bestia (1);

il cappellino: capelin (10), el capelin (13), el capel (3), baretino (1);

la borsetta: la borseta (12);

il ventaglio: sventola (12), el ventaglio (6), la ventola (1), el ventolo (1);

la sottoveste: combinè (15), el combinè (7), sottogonna (1), sotocotolo (1);

il regiseno: regipeto (27), bustin (3);

le mutandine: mudande (11), le mudande (5), mudandine (10), mudante (1);

le calze: le calze (7), calce (1), le calse (1);

Taglio del vestito (Taio del vestido)

accollato/scollato: scolado (7), con colo chiuso (3), chiuso (2), aperto (3), acolado (1), avertto (1), acolado e scolado (2), chiuso in colo (1), decolte (1);

attilato: atilado (5), stretto (9), zuzado (1), a vita (1), cucado (1);

arricciato: ingrespado (1), ingrispado (6), arizado (4), ariciado (2), arizà (1), rizzo (1);

svasato: suasado (1), a tochi (1), svasado (4), largo (1), svasà (1), in largo (1);

a campana: (0);

largo/abbondante: largo (6), molto largo (1);

colla vita stretta/larga: stretto in cintura (2), stretto in vita (2), con la vita stretta (2), fato a vita (1), abbondante (3);

coi volant: con volanti (2), con camufi (6), a camufi (2), coi volani (1), coi camufi (1), coi volan (1);

a pieghe: a piete (11), con grispe (2), piegado (1), a pieghe (1), con le piete (1), plissetado (1);

colla martingala: con petorina (2), largo, coi camufi (2);

Animali domestici

pollo: galo (3), polastro (5), polo (1), polastrel (1);

gallina: galina (14);

pulcino: pulcin (21), pulzin (2);

pollaio: caponera (11), staia (1), polaio (2); gebia (1);

pecora: pecora (6), pegora (2); piegora (1);

montone: monton (11), montone (1);

agnello: agnel (24), agnelo (1), aniel (1);

ovile: stala (2), ovil (2), stala per le pecore (1), ovile (1);

maiale: porco (28), maial (1);

scrofa: scrova (3), porca (9), maiala (1), porco (1), scova (1), scrofa (1);

porcellino: porcheto (15), porco (1), porzel (1), porcelin (4), porzelin (1);

porcile: stala del porco (1), porcil (9), cotaz (1);

capra: cavra (1), capra (8);

caprone: capron (14), cavron (2);

capretto: capreto (8), piccolo (1);

cavallo: caval (21);

cavalla: cobila (2), cavala (10), femina (1);

puledro: giovane caval (2), cavalin (6); caval giovane (1), puledro (3);

scuderia: stala per cavai, stala (2), scuderia (5), tenuta (1);

stalla: stala (12);

bue: manzo (11), bue (5), manso (1);

mucca/vacca: vaca (11), krava (1), muca (4);

vitello: videl (5), vitel (22);

toro: toro (9);

tacchino: dindio (15), purman (2), tacchin (9);

oca: oca (8);

papera: anitra (2), papera (5), ocheta (2);

coniglio: coniglio (7);

asino: mus (14), tovare (1), tovar (1), asinel (1), asino (4), mulo (1), somaro (2);

mulo: mula (1), mus (3), mulo (6), asino (2), muso (1);

cane: can (27);

gatto: gato (1), micio (1);

piccione: colombo (21);

Per descrivere il comportamento dei genitori verso i figli

Genitori

di manica larga: de maniga larga (20), ala bona (1), spendacioni (1), boni (2), de man sbusada (1), manaie (1);

di manica stretta: tirchi (1), tegni (1), scrti(1), de maniga streta (11), de maniga sotil (2), serpente in scarsela (1), severi (2), avari (2);

sereni/rigorosi: boni (1), severi (2), sereni/severi (1), tranquili/cativi (1), contenti (1), calmi (1);

generosi: boni (6), bon cor (1), de maniga larga (1), boni per dar (1);

avari: tirchi (5), tacagni (1), spilorcio (2), avari (2), caiè (1), caià (1), caii (1), sciozi (1), zizie, (1);

affettuosi/amorevoli: cocoli (1), boni (3);

freddi: cativi (1), fredri (2), iazadi (2), duri (1);

indifferenti: menefreghisti (2), uguali (1), non ghe importa (1);

crudeli: cattivi (6), duri (1), crudei (3);

all'antica: antiquadi (1), ala starinsca (1), veci (4), all'antica (1), al antica (1),

al'antica (1), de una volta (1), ala vecia (1);

moderni: moderni (3), boni (1);

pazienti/tolleranti: che i ga pazienza (1), ga pazienza (1);

impazienti/intolleranti: no i ga pazienza (1), non ga pazienza (1), poco
pazienti/poco tolleranti (1);

gentili: educadi (1), boni (4), gentili (1), decenti, zentili (1);

Figli (Fioi)

obbedienti/disciplinati: ubidienti (3), boni (4), disciplinadi (1), disciplinà, i
ascolta (1);

disobbedienti/indisciplinati: disubidienti (3), no i scolta niente (1), cativi (3), non i
ascolta (1);

ribelli: ribei (1), disgrazià (1), cativi (2);

sottomessi: sotomesi (che se lasa zapar) (1);

indipendenti: liberi (1);

energici: forti (1), vivi (1);

intrapendenti: furbi (1);

letargici: indormenzadi (4), pigri (1);

infantili: come fioi (1), giogatoloni (1);

arroganti/prepotenti: manigoldi (1);

egoisti: per se (1), avari (1), tuto per se (1);

altruisti: per i altri (1), boni de cuor (1), de bon cor (1);

Nel negozio di frutta e verdura (In negozio de fruti e verdure)

cavolo: capuzo (3), cavolo (4), verza (3);

cavolfiore: cavolo (5), cavolfior (5), carfiol (2);

cavoletto di Bruxelles: brocolo (3), broccoli (2);

rapa: rape (8), rapa (5), repa (2), rava (2), rave (1);

rapanello: ravanel (17), ravanei (7);

barbabietola: erbeta rossa (2), erbete rose (4), blitve (1), erbeta (1), bietole (1),

carote (1), erbete (1), blitva (1);

fagiolo: fasol (13), fazol (8), fazioi (3), faziol (1), fasoi (3), fazoi (2), fagioi (1);

fava: fava (2), fagioi grandi (1);

fagiolino: fasoletto (7), fasolin (2), fasoleti (4), fazoletto (3), fazoi (1), fazoletti (3),

fasoi (1), faziolin (1), fasolini (1), fagioletti (1);

carciofo: articioco (6), articiochi (2), carciofo (2);

lattuga: salata (23);

indivia: radicchio (1), salata (2), indivia (2), radicio rosso (1);

cicoria: zicoria (16), radicio (1), cicoria (1);

cicoria: zicoria (16), radicio (1), cicoria (1);

finocchio: finocio (26), fenoci (1), fenocio (2);

spinaci: spinazi (6), spinaza (8), spinaze (5), spinasi (1), spinase (2), spinaci (2),
spinacia (1);

pomodoro: pomidor (11), pomodor (2), pomidori (5), pomodoro (5), pomodoro
(1);

sedano: seleno (4), selino (12), seglino (2), scelino (1), scelin (1), sceglino (1),
sedano (1);

carota: merlin (19), merlino (1), merlini (2);

porro: poro (10), por (1);

cipollina: zivola (3), segola (1), zipolina (2), cipola (3), civola (3), zipola (2),
zivole (1), cipolla giovane (1);

aglio: ajo (2), aio (25);

mela: pomo (26), pomi (1);

arancia: naranza (21), aransa (3), naransa (1), naranze (2), naranca (3), narancia
(1), aranza (1);

susina: susin (18), suzin (4), zisin (1), susini (2);

albicocca: armelin (12), albicocca (2), armelini (1), ermelin (2);

fragola: fragola (9), fragole (1);

pompelmo: pompelmo (4), greiph (1), greifrut (1), frutto (1);

melone: melon (21), anguria (1);

anguria: anguria (7);

lampone: lampon (8), more (1), frambua (5);

mirtillo: mirtil (1), borovize (1), mirtilo (ribes) (1), boroviza (2), borovice (1),

borovizze (1), uva di San Giovanni (1);

noce: nosa (9), nose (11), noze (2), noza (3);

nocciola: nosela (9), nosele (1), noseta (1);

pescia: persigo (20), persighi (10);

limone limon (26);

fico: figo (28);

Verdura

fresca: fresca (27);

secca/vizza: suta (11), seca (2), apasida (4);

vecchia: vecia (26), marza (2), veča (1);

Frutta (Fruti)

acerba: garba (9), verde (1), cruda (1), acida (1);

matura: matura (2), fata (6), ben fata (1);

marcia: marza (28), vecia (1);

bacata: guasta (1), bacada (3), rovinada (3), macada (2), macata (1), batuda (1),

tocata (1), con buchi (1), coi vermi (1), vecia (1);

dolce: dolce (5), dolze (2);

aspra: acida (4), garba (7), che liga la boca (1);

tenera: tenera (4), morbida (1), mole (1);

dura: dura (5);

succosa: sugosa (18), piena de sugo (4);

secca: suta (14), vecia (2), sciuta (1), seca (1);

In macelleria (Dal becher. In becaria)

Bue (Manzo)

filetto: ombolo (5), fileto (2), snizel (1), fetina (2);

costata: brasiola (1), lonza (2), costata (1), crostada (1), cotoleta (3), costole (2),

costine (1);

punta di petto: peto (1), punta de peto (3);

ossobucco: osso de medola (1), schinco (2);

Agnello (Agnel)

spala: spala de agnel (5);

cosciotto: coseto (8), coscia (2), coscieta (2);

quadrello: (quadrel (1);

sella: sela (1);

petto peto (5);

Maiale (Porco)

zampetti: piedini de porco (2), zata (1), zate (1), zate de porco (1), zatine (1),

zampete (1);

guanciaie: panzeta (8), muso de porco (1), spek (1), lardo (1), muso (1);

prosciutto: persuto (16), prosuto (1), šunka (1), prsuto (1);

pancetta: panzeta (22);

coppa: ossocollo (1), šunka (1), copa (1), stracul (1), polpa (1);

Carne fresca

guasta: marza (4), vecia (2), andada de mal (2), andè in mal (1), rovinada (1),

rota (1), xe vecio (1);

rossa: colorita (1);

soda: dura (9);

floscia: mola (2), tenera (5), fiafa (3), smunta (1);

frolla: masinada (1);

dura/coriacea: dura (1), come una scorza (1), stopata (1), dura colle zsile (1),

dura come corno (1);

Carne cucinata (Carne cusinada)

al forno: in forno (7), rosta (5), rostida (1);

allo spiedo: al gril (1), ai ferri (1), spiedini (1);

in umido: in umido (4), sguazeto (1);

fritta: fritta (6);

alla griglia: in gradela (7), ai ferri (1);

Carne tritata (Carne masinada)

polpette: polpete (5), mazinado (1);

scaloppine: fetine (1), bisteche (1), schnizeli (2), apanada (1);

cotolette: brasiola (1), cotolete (3), costolete (1);

bistecche: šnicel (1), a fetine (1), senza osso (1);

brasato: sbrasato (1), brasà (1);

spezzatino: in sugo (1), sugo de carne (1), gulash (2), gulasch (1), gulas (1),
calandracca (1);

In drogheria

farina: farina (7);

zucchero: zucarò (8), zuchero (8);

biscotti: biscoti (9), biscotini (1);

caffè: caffè (16);

tè: tè (21);

cacao: cacao (17), ciocolata (1);

pepe: pevere (20), pevare (1);

spezie: droghe (2), vegeta (1), arome (1), aromi (1);

chiodi di garofano: ciodi de garofano (16), chiodini (1), čodi de garofano (1);

noce moscata: nose (1), nosa mos'ciada (1), nosa moscada (2), nosa moscà (1),
nose moscata (2);

In panetteria (In paneteria)

pannini: panini (10), caiserice (1);

bocconcini: panini (2), bastoncini (1), bocunić (1);

rosette: panini (2), caiserice (1);

sfilatini: struze (1);

grissini: grisini (5), bastoni (1);

Pane (Pan)

fresco: fresco (8);

secco/raffermo/stantio: duro (1), seco (1), suto (10), vecio (4), mufoso (1);

ben cotto/mal cotto: ben rosto (3), ben rostido (4), ben coto (1), crudo (2), meso crudo (1), quasi crudo (1), mal (poco) rostido (2), brusado (1), ben cusinado/mal cusinado (1);

soffice: tenero (11), leger (1);

croccante: ben crociolado (1), brostolado (1), ben rosto (1);

fatto a mano: domestico (3), fato a man (12), fato a mani (2);

fatto a macchina: impestado (1);

pane all'olio: pan de oio (4), al oio (2), con oio (2);

pane all'latte: pan de late (2), pan dolce de late (1), landice (1);

pane di segale: pan de segala (6);

pane integrale: pan integral (3), completo (1);

pane di granoturco: pan de fermenton (2), pan de polenta (1), pan de dieta (1);

In latteria

latte pastorizado: pastorizado (5), pastorizà (1);

scremado: scremado (4), senza crema (1), senza scoropich (1), senza skorup (1),
per i veci (1);

cremoso: con crema (1), con scoropich (1), per fioi (1);

amacquato: anacquado (4), inaguato (1), acquoso (3), late acquato (1);

cagliato: rovinado (1);

acido: garbo (5), cafir (1);

panna: fior de late (1), pana (4);

burro: butiro (7), buro (8);

yogurt: late acido (1), yogurt (2);

Formaggio (Formagio)

molle: tenero (11), per i dolci (1);

fresco: puina (2);

stagionato: stagionato (5), maturo (1), stagionà (1), de stagion (4), de stajon (1),
duro, gustoso (1);

da grattugiare: de gratar (7), per gratar (13), da gratare (1), parmigian (2);

piccante: picante (3), che piziga (1), peverado (2);

vecchio: vecio (16);

ammuffito: de mufa (4), con mufa (3), co la mufa (3), mufo (1), mufado (3),
amufido (3), mufoso (1), pien de mufa (2), gorgonzola (1);

Uova (Ovi)

fresche: freschi (8), de giornata (1);

guaste: andade de mal (1), rovinade (1), guasti (1), marze (1), che ga de freschigna (1), marzi (2), veci (1), vecie (1);

marce: marzi (12), marze (4);

Per la cucina (Per la cusina)

cucina a gas: sparget a gas (1), sparhet a gas (6), cusina a gas (6), sparhed a gas (1), sparchet a gas (2);

cucina a elettricitâ: sparget a luce (1), sparhet (1), sparhet lettrico (8), cusina a luce (8), sparghet eletrico (1), sparhet a lettrico (1), sparhed a luce (1), sparchet a lettrico (1), cuzina a lettrica (1);

a legna: sparget a legni (6), cusina a legni (3), spacher (3), sparget de legni (1) sparghet a legni (1), sparhet a legni (2), sparhed a legni (1), sparchet (1), sparhed a ligni (1);

fornello: fornèl (14), fornei (1);

forno: forno (7), per rostir (1);

girarrosto: menarosto (1);

graticola: gradela (5), el gril (1), fero (1);

acquaio/lavello: scafo (16), lavandin (4);

tagliere: tajer (1), tajar (1), taiar (1), tavola de la carne (1), tavoleta per taiar (4), tavola per el pesto (1), tavoletto (1), taiadora (1), pestarol (1);

pentola: pignata (14), pignato (2), tecia (4), padela (4);

casseruola: fresora (2), padela (1), fersura (1), farsora (2), tecia (4), fersora (3),
caziola (2), tecia piccola (1), carziol (1), pignata (1);

padella: tecia (3), padela (10), pentola (1), fersora (1);

caffettiera: machina del caffè (1) cafetiera (6), cafetiere (1), cogoma (3), brocheta
(1); scodella: scudela (16), cichera (2), chicara (1), cicara (1), biçer (1);

colapasta: scolapasta (5), passapasta (5), scorlapasta (9), passabrodo (1),
passin (1), crivel (2), grivel (1);

colino da tè: pasin (2), pasarin (1), passatè (8), passin per el tè (2), scola tè (1),
peniza (1);

setaccio: tamiso (5), tramizo (2), tramiso (1), pasarin (1), pasin (1), strozzo (1),
tarmiso (1);

stampo da dolci: stampi per dolci (1), forme (4), formeta (1), stampe (1), stampo
(1); apriscatole: apriscatole (2), per aprir scatole (1);

frullino: frulin (3), frulator (5), mixer (1), sbatiovi (1);

schiaccianoci: spacanose (2), rompinose (1), schiazanose (1), schiacianose (2),
mastruzanose (1), quel per le nose (1);

grattugia: gratacasa (16), grata (2), ribezs (1);

matterello: matarel (3), rulo (4), martel (1), suri-guri (1), martel per al carne (1),
quel per bater la carne (1), mescola (1), palentar (1);

cavatappi: cavatapi (8);

apribottiglie: cavatapi (7), aprifiasche (1);

credenza: vetrina (6), cardenza (1), credenza (1);

sportello: porta (1), portela (3), sportel (7), portel (1), anta (1);

ripiano: mensola (1), scanzia (3);

posate: posade (6), piati (2);

coltello: cortel (25), el cortel (1), coltel (2);

cucchiaino: cuciar (27), cuciarin (1);

forchetta: piron (25), forcheta (1);

posate per l'insalata: posade per salate (2), salatiere (1), piron e cuciar per la salata (1), pironi per insalade (1);

mestolo: palentar (11), cuciar de legno (3), caziol (8), paic (1);

pala da dolce: spatola (1), pala per dolci (2), cuciar (1);

Elettrodomestici

frigorifero: frigider (1), jacara (2), frižider (1), frigo (5), iazera (1), frisider (2);

congelatore: jazera (2), friser (2), iazera (3), scrigna (1), frizer (2), duboco (1), congelator (1);

lavatrice: machina de lavar (3), cablo (1), lavatrice (3), machina per lavar la roba (1);

lavastoviglie: lavapiati (5), machina per lavar i piati (2);

macinacaffè: masinacafè (7), masinin (6), masinin de cafè (1), masinin per el cafè (1), masinin (7);

tritacarne: masinacarne (8), quel per masinar la carne (1), machina per masinar la carne (4);

spremiagrumi: strucalimoni (4), struca fruti (1), strucaverdure (1), strucanaranze (2);

tostapane: tostapan (6), toster (3);

frullatore: frulator (11), mixer (1);

ferro da stiro: sopresa (13), sorpresa (2), fero per stirar (3), sopressa (4), fero de stirar (1);

Camera da letto (Camera de leto)

letto: leto (7);

spaliera: spaiera (1), bandina (1);

molle: suste (12), mole (2);

materasso: stramaz (1), stramazo (13), stramazzo (5), paion (1), madrazo (1), materazo (1), stramacco (1);

cuscin: cussin (7), cusin (12), cuscin (11);

federa: intimela (12), fodera (2), entimela (1), intima (1), federa (2), fodra (1);

lenzuolo: lenziol (9), lanzion (5), lanziol (4), linziol (4), linsioi (1), lancioli (1);

coperta: sciavina (4), coverta (13), coperta (3), pognava (1);

trapunta: coprileto (2), imbotida (7), crpatur (1), carpatier (1), imbotita (3), trapunta (1);

piumino: imbotita (1), piumin (19), imbotida (1);

cassettone: baul (2), boró (2), cason (2), comò (2), caseton (3), caseto (1), borò (1); comodino: comodin (9), comodina (14);

toilette: speciera (4), specera (1), specio (1), scrivania (1);

armadio: armadio (3), armeron (4), armer (5), sinfonier (2), sifonier (2);

armadio a muro: armadio a muro, armer (1), sinfonier a muro (1), armeron amuro (1);

Salotto/soggiorno (Saloto)

divano/sofa: divano (1), canapè (5), cauch (3), el divan (2), divan (1), otoman (1); divano/letto: cauch (1), canapè (1);

poltrona: poltrona;

sedia: carega (9), sedia (4);

sedia a dondolo: sedia dondolo (1), dondolo (1);

sgabello: sgabel (9), scagno (4), scagneto (7), tamburin (2), cassetin (2), sgabelin (1), segiolin (1);

panchetta: scagno (1), panca (1), bancheto (1), banchina (1), banco (2), pancheta (1), panchina (2);

Camera da pranzo

tavolo: tola (1), tavola (3), tavolo (2);

sedia: sedia (5), carega (7);

vasellame: vasi (2), piatume (1), vetreria (1);

piatto: piato (7);

piatto fondo: piato fondo (2), piato (2);

piatto da portata: de portata (2), piato basso (1), guantiera (1), piato liso (3),
piato da portata (1), taza (1), piato lungo (1);

piattino per la frutta: piatin picio (1), piato per fruti (1), piatin per fruti (1);

tazza da brodo: piato fondo, terina (1), scudela per el brodo (5), chicara per el
brodo (1), scudela de brodo (4), cichera de brodo (1), terina per brodo (2);

tazza da tè: scudela per el tè (7), scudela (4), scudela de tè (6), chicara per el tè
(1), cichera de tè (1);

da caffè: cichera (1), scudela (3), scudela picia (1), scudela de caffè (5), scudela
per caffè (4), chicara per el caffè (1), bicierin (1), cichera de caffè (1), scudeleta
(1); insalatiera: terina (6), piadina (1), salatiara (1);

fruttiera: fruttiera (1), portafruti (2), terina per fruti (1), terina (1);

vassoio: taza (3), guantiera (1), vazoio (2), terina (1);

zuppiera: terina per el brodo (1), zupiera (3);

saliera: saliera (2), porta sal (1);

oliera: ojera (1), porta oio (1);

ampoline per l'olio e l'aceto: ojera (1), carafina (1), vaseti per oio e azeto (1);

zuccheriera: zuchriera (2), portazuchero (1), zucariera (3), zucheriera (2), vaso
per zuchero (1);

lattiera: latiera (3), padela del late (1), tecia per late (1);

teiera: tecera (1), broca per tè (1);

ampoline per l'olio e l'aceto: ojera (1), carafina (1), vaseti per oio e azeto (1);

zuccheriera: zuchriera (2), portazuchero (1), zucaria (3), zucheriera (2), vaso per zuchero (1);

lattiera: latiera (3), padela del late (1), tecia per late (1);

teiera: tecera (1), broca per tè (1);

caffettiera: cafetiera (2), cogoma (2);

bicchiere da acqua: bicier per l'acqua (2), bicier (7), bicer (6);

bicchiere da vino: bicier per el vin (2), bicier de vin (8), bicer (8);

bicchiere da liquore: bicierin (5), bicerin (3), bicer (6), bicier (7);

bicchiere da birra: stuz (2), bicer (4), bicer de bira (3);

caraffa: broca (12), carafa (1);

Lo studio

libreria: biblioteca (2), vetrina dei libri (1), libreria (2);

scaffale: scafal (4), scabelin (1), poliza (1), scanzi (8), casetin (1);

scrivania: tavolo per scriver (1), scrittoio (2), scrivania (2);

macchina da scrivere: machina de scriver (11), machina per scriver (6);

Bagno

vasca da bagno: vasca de bagno (7), scafo (2), vasca (5);

lavandino: lavandin (19), scafo (1), lavabò (1);

rubinetto: spina (24);

doccia: docia (7), tusch (1);

porta sciugamani: portasugaman (7), portasugamani (6), picador per sugamani

(1);

5.2.. Texts, Poetry and Proverbs

5.2.1. Texts

The literary prose texts written in Fiuman - whether past or contemporary are non-existent. The only samples of dialect prose can be found in the periodical *La Tore*, which is published annually by the Italian community in Rijeka. Consequently, the texts chosen for this section came from different editions of the same periodical.

Text # 1: *Quattro ciacole de un mulo de Braida* by Berti

Mi son nato in Braida. Ben, in Braida, dove che scomincia la via Valscurigne, ghe xe due case alte, le case Vezzil, e mi abitavo intela più bassa dele due. Strano era che ste due case non gaveva miga l'ingresso principal dala parte de Valscurigne, ma dala parte dedrïo, (*da dietro*) dove che ghe era un bel prato verde che arivava in pendenza fin el grande muro dela via Milano, dove de mattina se ingrumava (*racoglieva, radunava*) tuta la mularia dele Commerciali quando che i spetava la campanela per andar drento a scola. Sto prato che go deto era el regno dei gioghi de una zaja de muli, (*un numero di ragazzi*) specialmente de quei dele case Vezzil, che le mame podega tegnir sempre de ocio dale finestre.

[...] I apartamenti delle case Vezzil che dava su via Valscurigne ciapava molto più sol e tra de lore e la strada ghe era un bel terazo per impicar la roba a sugarse, un toco (*un pezzo*) de tera e la tratoria "Ai due moreri" che se ciamava così propio perché intel giardin de essa cresceva due colosi de gelsi uno cole more nere e quel altro cole more bianche e la mularia le sbafava (*la ragazzaglia le mangiava a sazietà*) co le era mature e anche prima e poi i gaveva el mal de panza. Parona dela tratoria era una famiglia ungarese con due fioi, un mulo che ciamavimo Pàli e una mula che ciamavimo Muzzi. Ogni estate sti due spariva dala circolazion perché i pasava la

vilegiatura in Ungaria e, quando che i tornava, ogni volta no i se ricordava più gnanca una parola de fiumàn. El mulo Pàli veramente una se ricordava sempre, ma una sola ugnola, e qualsiasi cossa ti ghe disevi lui el rispondeva “merda”. Poi ghe xe morti i genitori e tuto xe finì e lori xe andà in Argentina.

[...] Mi ero da famiglia molto povera, tuta scasada, (*sbattuta*) che però me ga mandà a scola lo steso fino al diploma e la mia nona gaveva un bifé a quatro passi dala Zabiza, ma no 'l andava ben per gnente e allora xe andà tuto in malora con un falimento. I frati capuzini ga preso un toco del bifé per far passar mejo la gente intel cinema S. Giorgio senza che i dovessi far i giri per la cesa e così el era diventado più piccolo, ma mi me ricordo de gaver passado bei giorni anche là dentro. Dopo la scola corevo come un mato zo (*giù*) per la gradinada del Sasso Bianco fin al viale e poi, me infilavo dentro la botega per magnar qualche cossa. Mi faceva sempre gola le gome americane che la nona tegniva in vetrina e che nisun no comprava, ma no me dava mai gnanca un toco perché se diseva in giro che ste gome le sugava i polmoni. El nono me prendeva sui zinoci (*ginocchi*) e me disegnava su un toco de carta le locomotive perché el era stado ferovier e el saveva come che le era fate. Anche mi savevo come che le era fate, perché quando che el pasagio a livello se ciudeva corevo sempre fora a vederle passar con dedrìo un mucio de vagoni che andava e veniva da Zagabria o chisà de dove ancora. Ma no le sapevo disegnar ben come lui. Quando el nono non gaveva con chi ciacolar, (*chiacchierare*) el guàva (*affilava*) i sui preziosi temperini perché el voleva che i tajassi ben el pan de segala e le sardele de meter sula tognà (*lenza*). Ma no ciapava mai niente. Una volta che son andado con lui per pescar sula riva squasi davanti el palazzo Adria, go voludo far un esperimento: volevo veder cossa che succede se buto el suo temperin intel mar. No xe suceso molto sul momento: el temperin ga fato solo pluf e no se lo ga visto più. Ma dopo sì che xe suceso el finimondo col nono che no la finiva più de zigar (*gridare*) in tute le lingue che el conosceva, e no era poche...

[...] Dopo che la bottega xe falida, no corevo più intel bifé ma andavo drito a casa e poi no se faceva altro che giogarse intel prato e tra i vicoleti de Braida. Co (*quando*) pioveva era facile soportar el tormento dei compiti a casa, ma anca senza sti gravosi impegni se trovava el modo de mazar el tempo (*passare il tempo*). Mi per esempio andavo dal mio amico Aldo o mi rampigavo (*arrampicavo*) fino in sofita dove che abitava un muleto che saveva morir in maniera che mejo de così no go visto gnanca intel cine dei frati capuzini. Se giogava in guera e quando mi ghe sbaravo, bum, in una bataglia del Risorgimento, lui portava tute due le mani sul peto, el strabuzava i oci e con una giravolta impresionante el cascava morto seco da eroe sul leto. No me ricordo come che el se ciamava de nome. De cognome el se ciamava Scala.

Published in *La Tore* # 9, 1999 p. 57-58

Text #2: "*Figlio del peccato*" by Berti

Mi no go mai avudo una memoria de fero, anzi, dirìo squasi che la xe sempre stada un tamiso (vulgo colapasta) sta mia memoria, tanto xe vero che studiar inamente (*a memoria*) le poesie per la scola era ogni volta un castigo pegio de un calo intel piede e che quando più tardi sentavo in catedra invece che sui banchi, facevo recitar le poesie ai mii scolari col libro spalancado davanti.

Ma per certe robe me càpita che le xe come se le gavessi vissude ieri. Parerà un pochetin incredibile, ma mi ricordo ben el giorno che son nato.

Me son trovado tuto de un colpo sul davanzal dela finestra dela cucina (*cucina*), sentado, e go cucà (*ho sbirciato*) drento e attraverso le coltrine go visto una mula scura de cavei (*capelli*) sentada anche essa drento (*dentro*) su un divaneto propio (*proprio*) visavì de sta finestra. Sta mula co la me vede la se alza de boto (*quasi*), la spalanca le ante e la me ciol (*prende*) drento in casa. Ma no la era miga la mia mama, che quel giorno la gaveva de far in Abazia: era una che abitava in ultimo pian, vegnuda in visita per scassar le suste (*sbattere le molle*) del divaneto dela cucina,

per cui ala mia nona ghe vegniva ogni volta i nervi perché per sentarse sta mula la crolava come una gromaza (*macigno*) grande se de lui che povareto el era già abastanza scassado. Dopo ga savù che la era ebrea e che la se ciamava Lenke Halpert. Una roba che no capivo propio xe come mai la cicogna gavessi scelto propio quella finestra al pianteren dele case Vezzil, quando ghe sarìa stado per essa molto più comodo lassarme su qualche altro davanzal più in alto verso el ciel, da dove che la vegniva. Comunque mi ero là e tuti me cocolava.

Fin de picio i me ga ciamà (*da piccolo tutti mi hanno chiamato*) tuti Berti, ma sul certificato de batesimo figuro con tre nomi molto più impegnativi: Herbertus Robertus Ricardus. Dopo, ma molto più tardi, go savù che tuto quel che me ricordo no era vero gnente perché risulta dale carte che son nato invece intel sanatorio dale parti de via Pomerio e che el dottor Höbert bonanima ga avudo una parte importante nel meterme al mondo, ma questo no xe molto importante e no xe gnanca un poco romantico.

Tuti due, mio pare e mia mare, i era fiumani, ma lui era de origine polaca e miga per gnente el se ciamava con una kappa in meso e una y in fondo, mentre che la mia mama invece era fia del mio lungo nono, de origine ungharese, e dela mia nona piciturela (*mingherlina*) che la se era calada a Fiume da una isola etnica gnoca (*tedesca*) dale parti de Kocevje in Slovenia e precisamente de Koprivnik (per gnoco Nesseltal). Così in casa mia se parlava fuman, ungharese, tedesco e anche crovato un poco e in principio no capivo propio gnente, ma qualche cossa me xe rimasto tacado de tute ste lingue. Invece el polaco no lo go mai sentido o perché mio padre no lo ga tambascava (*blaterava*) gnanca lui o perché praticamente no me ricordo de gaverlo mai visto in casa nostra e no savevo gnanca come che el era fato. Solo quando che gavevo alincirca cinque ani e me giogavo in Braida co la mularia me sento ciamar de una finestra del terzo pian dela casa dove che era la gelateria Fontanella e te vedo uno che me ziga de suso (*di sopra*): “Vien più soto” e me buta una roba che fa pum per tera su la strada e mi guardo e vedo che xe (*è*) un tacuìn (*portamonete*) nero

drento un patacon (*una moneta*) de due lire. E allora mi me digo: “Urca, qua piove soldi!” e coro dala nona e ghe conto tuto. Quel giorno ben o mal go imparà che gavevo anche un pare, roba che prima no me sarìo gnanca sognado, forse perché me bastava el nono. El fato xe che i mii genitori, che era de sessi diversi come se deve e no come càpita a volte adesso, un giorno che ero ancora picio picio (*piccolo*) i se ga lassà e ognidun de lori xe andà per la sua strada.

Per questo motivo, perché mi ero “fio de nissun” un giorno che facevo el catechismo per la prima comunione un frate che ne faceva dotrina me ga urlado adosso in bon italian: “Figlio del peccato”, forse perché gavevo fato qualche cosa che no dovevo o perché, sinceramente, no me interesava molto le beatudini e tute quele altre storie che lui contava. Chi sa cosa gaverà pensado tuti quei mii compagni a sentir ste parole teribili, ma a mi no me ga fato propio né caldo né freddo perché savevo che a quel poco degno rapresentante de Dio in tera ghe stavo già abastanza sul stomigo (*stomaco*). Ma me ricordo ben el suo nome che per pura carità cristiana xe mejo che no lo digo, cussì come che ricordo che una altra volta co per un milimetro scarso no 'l te me cava un ocio con quela lunga bacheta che i maestri usava per mostrar le robe sulle carte geografiche. Quela volta là el ga ciapà una fifa blu (*si è spaventato*) perché el xe corso come un mato a veder se al “figlio del peccato” el ghe gaveva cavado un ocio o no. Ma 'l ocio lo gavevo e lo go ancora san, meno mal. E anche la memoria, qualche volta, orco tocio!

Come ognidun pol veder, de Fiume go ricordi ale volte ciari (*chiari*), ale volte confusi, ale volte boni, ale volte bruti, così come tuti i veci li ga, anca se no i vien de Fiume.

Ma la nostra bela zità ghe xe rimasta in cor no solo ai Fiumani patochi (*veri*), ma lo stesso a tuti quei che ga vissudo là anca per poco nei tempi bei.

Mi me piaserìa tanto che i mii quatro ossi fossi sepolti là, ma no intel cimitero de Cosala, ma per esempio a Rucavaz intela tera rossa con vista sul mar. Ma prima vojo arivarghe ancora vivo e far una spassegiada su per Valscurigne, a Centocelle, al

Circolo e su per Belveder e zo per la via Bonaroti fino a San Vito in Zitavecia, tuto a piedi fino a crolar de stanchezza.

Published in *La Tore* # 10, 2000 p. 56

Text # 3: Excerpts from *La Fabrica de Ciocolata* by Reneo Lenski

[...] Adesso però taco a contarve sul serio de sta famosa fabrica che, come podè capir, la iera diventada un vero incubo, spezialmente per i più pici. La sognavimo de note.

Se ga comenzià a organizar la spedizione. La cossa era presentada ale mame dei più piccoli come una innocente scampagnada.

I muli più grandi i gaveva studià el percorso: bisognava andar fin al Giardin Publico seguendo le scine (*le rotaie*) del tram. Dopo se gaveria fato la Santa Entrata e un poco più in su gaveriimo trovado la nostra fabrica. Mi son sicuro che qualchedun dei grandi saveva che la fabrica non fazeva più ciocolata da tanto tempo, ma, credeme nissun ga mai deto gnente. Anche per non romper l'incantesimo de l'impresa. Una bela matina solegiada e serena se ga deciso la partenza.

Un grupo, i più grandi sarìa andadi col tram; naturalmente senza pagar el biglietto ma fazendose butar zò ogni due o tre fermate. Tanto subito dopo i podega ciapar el tram che vegniva drìo. Ghe era una sola ligna...! Nissun dei nostri gaveva però l'ardir, come i muli de Gomila, de ciaparse drìo el tram.

Tuti i altri ZU FUSS, a piedi! La mia mama me gaveva dado i schei (*denari*) per el tram ma mi me vergognavo de dirghelo ai altri cussì me son agregà ala mularia che se afazeva la papuzada (*camminata*) a piedi.

[...] Dopo una bela scarpinada, fermandose ogni tanto qua e là, andando a domandar un bicier (*bicchiere*) de acqua finalmente te arivemo davanti al tormento dei nostri sogni. CHE DELUSION! Muri scalzinadi (*scalzati*), porte mancanti, erbaze

che cresceva tra i sassi... se sentivimo disincantadi e amaregiadi. Qualchedun del posto ne ga contà che la fabrica era a remengo (*in rovina*) e abandonada da ani anorum... Epur qualchedun de la comitiva, prima de arivar gaveva persino sentido el odor dela ciocolata... Misteri del desiderio! Una parte dele strutture era in bon stato: era un'ala del'edifizio adibida a Cas Balilla dove la mularia del posto gaveva le adunate ogni sabato.

Sconsoladi se missiavimo fra quele rovine. Unica cossa che pareva ancora in bon stato era la ziminiera. Quel camin alto che coreva fin in ziel, quella colona lunga e streta che gavevimo adociado zà (*già*) per strada e che la ne gaveva portado fin là come un faro guida i naviganti. Ormai pareva quella avventura se fussi sgonfiada de colpo e che non ne restava che tornar indrïo, godendose come meio (*meglio*) podevimo la pasegiada zurich.

A sto punto te salta fora el Tonci, anima poetica: "Ciò te piaseria esser lassù in zima, veder tuta Fiume, el golfo, le isole...?"

El Tonci gaveva el naso per aria guardando estasiado la zima del camin. Qualchedun, onestamente ga deto: "Ah no, mi gaverio paura...". Qualce cagamiacoli (*miracolone*) ga deto che non ghe se voleva gnente andar fin sù... per sentirse subito dir che, prima de arivar a metà el se trovaria con le braghe piene... e così via...

Tuta l'atenzion adeso era per el camin.

Mi ero uno dei più pici e guardavo la ziminiera contro le nuvolette che passava de corsa in ziel. Me pareva che la ziminiera se movessi e quasi quasi già mi sentivo mal ma... chissà perché, me salta fora de la boca: "Mi andario lassù come Amen... coss ti vol che sia: basta guantarse a quei scalini e ZIC, ZAC, un drïo l'altro se ariva fin in zima..."

Non gavevo gnanca finì con sta fanfaronada che el Tonci (*Toni*) parte in quarta; el se avizina ai scalini e'l cominzia a rampigarse sù per un per (*un paio*) de metri.

Subito qualche mulo me ga deto: “Ti vedi Gnagnara, ti solo ti tambaschi, ma varda el Tonci, lui si che ga fegato...!”

Non pudevo lassar passar una cossa come questa. El momento dopo me trovavo el tondin ruzine del primo scalin tra le mani.

Drio el Tonci go scominzià a tirarme su anca mi. Credeme, era una rampigada dura: i scalini era fati per i grandi e ogni passo era lungo... Ero già arivado vizin i piedi del Tonci quando lui me dise: “Sti scalini xe (*sono*) troppo consumadi. I sbrega (*lacerano*) le mani... tornemo zò...”. Ma mi col segreto pensier che la gaveria vinta lui, che digo: “Ma vè, coss ti ga pipiu, oramai che ghe semo andemo fin suso...”. Purtroppo el Tonci che iera più grande, per non esser da meno, el me ga ascoltà e 'l ga proseguido la rampigada...

I ferì dei scalini era un tormento. Ogni tanto la ruzine vegniva via in tochi e la ne restava tacada sula pele delle mani in strissete lunghe e taienti. Dovevimo netarse le mani sulle braghe o sula maieta, però continuavamo a andar sempre più in alto, guardando in su per veder quanto mancava la zima (*cima*).

Dopo una eternità el mio amico era arivado al ultimo scalin, ma, invece de tornar zò, come mi speravo, el ga cominzià a rampigarse sula ringhiera dela balaustra che coreva tuto intorno ala zima, rossa de matoni e nera de antiche fulisini.

Un bel momento el Tonci era sparido drio la ringhiera. Mi son andà sù e lui el ga cominzià a darne una man per tirarme sula piataforma. El passo dal ultimo scalin ala ringhiera era quasi impossibile per mi. Non so ben come, fato stà che me go trovado vizin el Tonci che per aiutarme a vegnir suso el gaveva guardado in-abasso e zà el se sentiva qualcosa de strano...

Apena apena, ne arivava i urlì dela mularia de soto. I ne zigava qualcosa ma non li capivimo perché tirava un bel vento. Le braghe corte ne frustava le gambe, i cavei ne turbinava sui oci e le orecie ne fis'ciava (*fischiavano*). E la tremariola cominziava a esser padrona de noi.

Per sentir quel che i ne zigava de soto se gavevimo sporto un pochetin in fora: FIOI CHE PAURA! Adesso erimo propio in catura: ne girava la testa e sta maledeta ziminiara (*ciminiara*) la dindolava de quà e de là. Stavimo scoprindo, per la prima volta in vita nostra, cosa era le vertigini. El Tonci era morto de paura, come mi. Ma sicome el era più grande el zercava de farne coraggio disendome: “Tegnimose forte e non sta guardar in basso. Tien i piedi puntadi sula ringhiera... Ciudi i oci...”.

Mi go provado a ciuder i oci ma xe stà peso: la testa me girava ancora più forte e alora go cominzià a pianser e a chiamar MAMMA!. Anche el mio amico gaveva frignado un poco però el continuavca a parlarme: “Tiente saldo ala mia man. No guardar zò. Finissila de pianzer:.. Ala! Zighemo insieme. Un, Due, Tre: AIUTOOO...”.

Dopo un poco de sto strazio te sentimo una voze potente che vegniva de soto: “COCOLI, NO STEVE MOVER! FERMI: ADESSO VEGNIMO NOI!” Se capiva che i ne parlava con un megafono. La voze (*voce*) amplificada la continuava a dirne: “CORAGIO, NON XE GNENTE. STEMO ARIVANDO SUSO”. Ve giuro che solo sentir quella voze se gavevimo un poco rincorado. Finché, dopo zirca tre secoli, te ne spunta davanti ai oci el meraviglioso elmeto rosso de un pompier. Sto mato ne parlava forte, per via del vento, ma ne parlava calmo calmo: “Ale, prima ti che ti xe più picio. Sù dame la man. No stà gaver paura: te tegno mi ormai. Aspeta, adesso girite con la panza in zò, bravo!. Cussì te meto sta bela zintura de tela. Ecco, adesso dame el piede, te lo acompagno fin el scalin. Bon, non stà tremar: ecco, ti senti el scalin soto la siola... ben... ”.

Durante ste manovre un altro pompier, senza elmeto, el iera arivà sù anche lui e scavalcandone el era pasado sula balaustra dove el tegniva fermo el Tonci.

[...] Come gavevimo messo piede in tera xe scopià un applauso e un grande batimani: se iera ingrumada una zaia de gente.

Mi e 'l Tonci gavemo pensà che quei batimani era per noi. Erimo andadi già in brodo de fasoi...

I altri muli dela banda i stava in disparte, zitti, senza guardar in viso nissun. A mi me pareva che i fussi morti de invidia per la nostra impresa...

[...] El vigile Jardas ne gaveva acolto cussì: “Bravi cocoli. Gavè ciapado paura, eh? Bon, adesso xe tuto finido. Andè là drìo a far pipì poi vegnì qua che magnarè qualcosa...”.

[...] Apena finido de magnar la kaiseriza (*panino*) e de beber la pasareta el Jardas ne fa: “Adesso vegnì quà che ve dago la man!”. Mi e 'l mio amico, fieri e tronfi, ghe gavemo dado la man. Erimo persone importanti!

Ma quella man, granda come un guanto de box no la ne ga molado più. In t'un bater d'ocio el ne ga calado le braghe a tuti e do e zò sculazoni a culo nudo!

I ga sentido i s'ciochi fin a Lovrana!!!

Dopo questa energica cureta antialpinistica semo tornadi tuti, come gate sbrovade (*scottate*) fin el nostro rion, giurando de non dir gnente a nissun...

Per più de una settimana mi e 'l Tonci andavimo a scola portandose drìo un cusineto... eh, no podevimo miga star in piedi tuta la mattina...!

Published in *La Tore* # 6 1996, inserto 1-4

Text # 4: *El mar: che passion!* by Igor Deranja, VIII cl. Scuola elementare “San Nicolo”

Igor was also one of my informants in 1998.

Sucede che pensando alla famiglia ricordemo solo le persone che ghe fa parte con afeto e quele che non gavemo conosudo come figure su vecie fotografie ingialide, raramente se ricordemo de qualchedun perché el faceva quel o quelaltro mestier.

Ma per quasi normal che la mama faci quel che fa e el papà anche, che la nona cusi e el nono che el disegnava i avolgimetri per i motori che dopo el faceva... Era sempre cussì, de quando son nato e non me son mai domandado cosa i faceva i altri in famiglia cominciando dal bisnono.

El bisnono el xe vegnudo a Fiume de Albona nei primi ani del '900, el jera un muleto, no 'l gaveva gnanca fato el militar. El se ga imbarcado come mulo de coverta su uno de quei piroscafi a carbon e, pian pian, el ga imparado el mestier e el ha girado mezo mondo. Quando xe rivada la cartolina per andar militar era normal che el fosi ciamado in marina.

Quando el xe tornà de militar el ga conosudo la mia bisnona che non la voleva gnanche sentir de gaver el marì maritimo e, per sposarse, la lo ga obligado de rinunciar a navigar, che ghe piaseva molto.

La bisnona la jera nata vicin el Nautico, dato che la jera restada orfana de picia e la gaveva ancora due sorele la jera andada a servir zerti signori quando la gaveva nove ani, e non la voleva che i sui fioi cressesi senza un padre. La diseva sempre che la moglie dei maritimi ga el vestito nero impicà drio la porta dela camara. La jera una dona de caratere, forte e decisa, così me conta la mama che la la ga conosuda.

Quando che i se ga sposado el NONOBIS, come che mi con afeto lo ciamo anche se non lo go conosudo, el ga dovuto andar lavorar in "SILURIFICIO". El lavorava dove che i controlava la rota (*ruota*) e fin che ala zatera arivava i siluri quando li provava. Tra le vecie carte go trovado el suo libro de lavor del DODICI, dove che scrive tuto in taljan (*italiano*), anche el mestier: MARITIMO.

Intanto ga comincià la prima guera mondial, non i lo ga mandà in fronte perché el lavorava in una industria de guera ma i ghe proposto de andar in Austria. No 'l xe andado perché el ghe voleva ben ala sua tera e ala famiglia; ormai jera nato el primo picio e, a rischio (*rischio*) de restar senza lavor, el xe rimasto a Fiume.

Finida la guera e cambiada l'aministrazion, el mio bisnono diventa pilota ala capitaneria de porto. Che bel che 'l jera in una fotografia, in uniforme tuta bianca, con la bisnona e quatro fioi, due mas'ci (*maschi*) e due femine, una xe mia nona, tuti vestidi ala marinara.

La bisnona per arotondar le entrate in casa, forché aleva i fioi e ocuparse dela casa, la lavorava 'l orto, la tegniva galine, conigli, la capra e la andava anche in piazza. La vita jera abbastanza difficile, però i xe arivadi comprarse la casa e darghe un mestier ai fioi. I due mas'ci i ga finido 'l avviamento: uno jera tornidor in "SILURIFICIO" e 'l altro anche, ma in Cantier, dove el ga lavorato tuta la vita fino ala pension.

Dele femine, una xe diventada sarta e la ga lavorato in conosude sartorie che ogi ciameriimo "boutique", e 'l altra ga scelto de far la dona de casa.

Ne la terza generazion, e tra questi la mia mama, i mestieri e le professioni xe ben diversi: nisun no xe maritimo. I geni de la nona i xe stadi i più forti; trovemo tecnici, dotori, giornalisti, e anche la quarta la ga cambiato molto dal prinzipio del secolo. Due mas'ci, i più grandi, i ga finido la scola ma no i xe maritimi, i fa i eletronic; una studia e la diventerà diplomatico e noi muli andemo ancora a scola. Tra noi le idee per el futuro xe anche strambe: a uno de noi ghe piaso tanto el mar, come al bisnono, che el volessi diventar biologo marin e el subacqueo.

Se penso che el bisnono el xe vegnudo a Fiume come mulo, senza arte né parte e el ga imparà un mestier, e la bisnona alevava bestie dove ogi vivo e xe zità, non posso gnanche immaginarme la vita come se ga cambiato, e i mestieri de generazion in generazion.

Published in *La Tore* # 7, 1977 p. 38

Text # 5: *Anche mi go portà un fior in zimitero* by Bojan Veranić V cl. Scuola elementare "Gelsi" (Primo premio (ex aequo) "Rivista Fiume")

In un cantonzin del orto mia mama coltiva i fiori per portar in zimitero perché la defunta bisnona odiava i fiori finti (*artificiali*).

Mia mama, de solito, va atrovare i morti sempre de corsa perché non la ga mai tempo. Mi, invece, vado a trovar la mia bisnona in compagnia de mia nona che la ga

un poco de più tempo libero e po' (*poi*) la conosi vita, morte e miracoli de tuti i veci fiumani. La mia bisnona riposa nela parte del zimitero ciamada "fero de caval". Mia nona me dixi (*mi dice*) che Cosala ga quasi duezento ani e che la dolina (*la valle*) un tempo se ciamava San Micel. Al porton iera una ceseta (*chiesetta*) dedicada a questo santo, ma purtroppo la xe stada distruta durante la guera.

El zimitero xe sta asai ingrandì perché i lo ga slargà de tute le parti. Xe tante tombe belissime de famiglie e persone importanti come sindaci, storici, padroni de fabbriche e benefatori. Purtroppo, però molte xe in abbandono perché nisun no le cura. Mia nona dixi che co le crolarà resteremo senza storia perché ogni zimitero al mondo parla dei tempi che xe stadi e de chi che ga fato grande e bel un posto. Nel nostro zimitero xe tanti nomi: italiani, ungheresi, tedeschi, croati, sloveni e francesi e questo vol dir che a Fiume ga visù tante genti diverse che però andava d'acordo. Ma non dixi che tuti lori xe adeso uguali defronte ala morte. Qualche volta la me porta a veder le tombe de quatro garibaldini. El più misterioso me xe el zimitero dei ebrei.

El giorno più bel però xe quel dei Morti, co (*quando*) a Cosala se incontra i vivi che magari no i se vedi de ani.

Published in *La Tore* #8 1998, p. 42

5. 2. 2.Samples of the Poetry in Fiuman

Mario Schittar (Zuane de la Marsecia) 1861-1890

Cambianze de color

Un'ingrispada vecia

La bele la me fa;

Sempre la xe in Marseccia

Co passo mi de là.

Tutta la xe spianada

Nè un dente non la gha;

E poi le xe insemiada
 A furia de mistrà.
 Cocolo mio, tesoro,
 Moretto, come va?
 La dise, per ti moro,
 Fermite un poco quà.
 A ste parole un brivido
 Me prende in verità;
 Guardo quel muso livido
 Come sberleffi el fa.
 Che per sorrisi allora
 Sta brutta veccia tien;
 Ma in cambio alla malora
 Mi ve la mando ben:
 Lassime, brutta striga,
 Lassime star in pazze!
 Per mi ti xe un'intriga,
 Mi vojo (*io voglio*) le ragazze...
 Dio mio, come le cose
 Cambià de color:
 Adesso vol le tose (*ragazze*)
 Bezzi (*denari*), e le vecie amor.

Gino Antony (or Antoni) (Cavaliere di Garbo) 1877 - 1948

La nostra lingua

Per far sti versi mi ò misiado (*ho mescolato*) insieme
 lagrime con sorisi in una tecia, (*un tegame*)
 E ve ò butà - co sto miscuglio freme -

Un fià de lingua de la zità vecia.

El soffrito l'ò fato con zivola, (*cipolla*)
 Grasso nostran e pevare abondante,
 Cussi la lingua che ve porto in tola
 La xe, se sa, un poco pizigante.

La xe la lingua de la nostra gente,
 Con ela, mamma, ti m'à oferto el sen,
 Con ela el cor, Nina, parlar te sente.

Con la mia lingua, che dispreza el fren,
 Mi ve ripetero eternamente:
 "Fioi, semo in pochi, volemos ben!"

Oscare Russi (Russeto) 1887 - 1910

Pedoci refai (*Pidocchi refatti*)

Quei tipi insoportabili e pedanti
 Che no ghe piase e comoda mai gnente
 Xe quasi sempre propio quella gente,
 Che crede d'esser furbi e i xe ignoranti.

Quei i xe stadi fati andar avanti
 Senza saver perché, con la corente,
 E apena dopo ghe xe vegnù in mente
 De farse creer omini importanti.

E alora i ve scominzia sprezar (*disprezzare*) tuto,

Tanto per far almeno confusion,
Disendo che sia bel quel che xe bruto.

No piasendoghe (*non piacendogli*) mai quel che xe bon
Perché ... no i sa de aver magnà pan suto (*pane asciuto*)
Trovà magari drio qualche canton!

Egidio Milinovich 1903 - 1981

La mia contrada

Sì, sì son de gomila³⁷⁶ e me ne vanto,
non sofigo la voze del mio cor.
Volè saver perchè mi parlo e canto
cussì, in fuman, con anima e calor?

Perchè son nato proprio in zitavecia,
a drio del Castel, in Barbacan;
non sufio a nissun in tel orecia,
ma zigo sempre forte: son fuman!

Del zepo (*ceppo*) mio xe longhe le radise
el sangue che ghe score puro e bon,
el fondo del Quarnero ve lo dise
che non lo smove nanche un gran ziclon!

In Barbacan se imboca quatro vie:
xe un salto, indove che se ga de andar,
per Volti, piazze e alegre Cali mie,

³⁷⁶ Gomila is a toponim in the old part of the city.

da questa mia contrada fino al mar.

Sentivo in leto l'ora de la Tore,
a mesogiorno el tiro de canon,
de sera la campana dele suore:
a mi el orlojo me era sempre bon!

Ma che dolor veder crolar sti muri
per darghe posto forsi a grataziei ...
I ga passado giorni boni e duri:
per mi i xe stadi sempre cari e bei!

O Archeologi, o Piconi, a Fiume antica
guardè de sparagnar l'Arco Roman,
San Vito, el Domo e infin la Tore amica
che i xe stampadi in cor del bon fiuman!

Mario Schiavato 1931

Canzoneta

Come 'na volta
distiradi soto i fraschi
del nostro pra'
ormai sofigà de gratacieli,
te go fermà la man
mentre te carezavi l'erba
me la son streta al sen
cussì piena de grespe e de cali
per regalarte do brillanti lustrì,
do lagrime, e con un tremor
che solo ti ti capissi,

te go dito tuto senza verser boca.
 come 'na volta.

Canzoneta II

Stanote,
 soto un raggio de luna,
 te go verto el pugno
 ciuso nel sono.
 Dentro go trovà, sconti,
 i nostri ani più bei.
 Un tremor me ga ciapado,
 'na febre...
 Go serà i denti
 per no urlar nela note
 che te vojo ben,
 come sempre.

Canzoneta III

I ne dixi stomigosi
 perché caminemo ancora
 streti a brazeto,
 perché ridemo e scherzemo
 perché fazemo ancora ghetto
 e demo sulle grespe un baseto.
 I ne dixi stomigosi
 perché no i sa
 ch'el nostro amor xe quel
 de quaranta ani fa.

Venderigole

Le broskvare, 'na volta,
 rivava co la coffa
 ligada in te la schena
 e sempre papuzando
 (magari anche guciando
 'na calza de coton)
 pasava per Calvario
 e po' per Zitavecchia
 per rivar in mercato.

Adeso xe differenti:
 se no le guida sole,
 na zaja de parenti
 ghe porta xo la coffa
 drento la biemevù.

Ma prima el petersemolo
 costava solo un boro
 e ogi le lo vendi
 più o meno a peso d'oro.

Milvia Medved

Zitavecchia '94

Sbatocia la bora finestre spacade
 pindola el spago de un vecio tira-mola.

Una tipa scura con un fazol color de pugni
 oto fioi che ziga qualcosa.

Musiche nove de zerta radio lontana
che gente spaurida, che strana parlada.

Sul mureto el toco de un vecio feral,
Ancora un refolo de bora, e via ...

L'Arco Roman sta la strinto tra muri moderni
Andemo a casa, xe tardi ormai
La Tore segna mesogiorno passà.

La mlecariza

Sento el sbatociar de padele
davanti le porte.
No' 'core la sveja
xe le zingue e mesa.
I sui pici passi
svelti se 'lontana
zo per la via.
El zaino pesante
su la schena schizada.
Era sempre puntual
la vecia mlecariza grobnizana.

5. 2. 3. Proverbs

Weather/Seasons

- Se piove su le Palme no piove su i ovi; Se piove su le Palme ben tempo su i ovi, e se bel tempo su le Palme piove su i ovi
- Rosso de sera bel tempo se spera
- Se jenajo no jenizasse, febraio no febriza, marzo jenissa, febriza e marcissa
- Febrajo curto pejo de un Turco
- Aprile, dolze dormire
- Aprile non ti scoprire
- Majo va adajo
- Majo grata formajo
- La piova de agosto rinfressa mar e bosco
- San Sebastian co la viola in man; viola o no viola de l'inverno semo fora
- San Vinzenzo gran fredura, san Lorenzo gran caldura, e l'uno e l'altro poco dura
- madona Candelora de l'inverno semo fora; se la vien con piova e vento, ne l'inverno semo drento
- Se piove per san Urban, piove quaranta jorni drioman
- San Vito, le zeriese col marito
- San Miciel porta marena in ziel, e san Jorjo la porta de ritorno
- Da Santa Luzia a Nadal cresse l'jorno un pass de gal; dal Nadal al Epifania, cresse 'l jorno mesa mia; dal Nadal al primo de l'ano se slunga jorni un pie de galo
- Epifania porta tute le feste via, po' vien el mato de Carneval che la fa ritornar
- Jovedi grasso, po' jovedi te lasso
- Levante ciaro, tramontana scura, bütate in mar senza paura
- Sol e piova, le strighe se sposa; sol e vento, le strighe va in convento
- Rosso de mattina la piova xe vizina
- Co el Monte Magior ga el capel, zitadin cioldi el ombrel

- Marzo mato, april bagnà, beato el contadin che ga seminà

Friendship/Enemies

- Chi trova un vero amico trova un castel
- Pati ciari amizi cari
- Dove ghe xe pastizi ghe xe anca amizi
- Pejo de l'amico la invidia che dal nemico la insidia
- Né dona né sopressa no se impresta
- Amizi nemizi; parenti serpenti; fradei cortei
- Davanti i te lissa, e drio i te pissa
- Le bronze coverte xe quele che scota
- Soli no se sta ben gnanca in paradiso

Health/Sickness

- Malatìa longa morte sigura
- Trombetade de cul sanità de corpo
- La salute no se paga con valute
- Bezi e sanità i se gode de ogni età
- Per star ben ghe vol brocoli, gnocoli e cocoli
- Pirole de galina, siropo de cantina, bareta in testa e manda el medico a far festa
- Chi ga sanità xe rico e no lo sa
- Magna renghe e sardeloni che ti conserva sani polmoni
- Aria de drio la schena in leto la ve mena; aria de fessura manda l'omo in sepoltura
- De matina la aria fresca tien la vita sana e lesta
- Un pasto magro e bon, mantiene l'omo in ton
- Dal mal vien el ben
- L'ojo santo xe una medizina che guarisse de ogni mal

Kinship

- El pero no casca lontan da l'albero

- Compare de l'anel xe pare del primo putel
- Parente con parente, povero quel che no ga gnente
- Xe più vizin el dente che nissun parente
- Vardite da i parenti come dolor de denti
- Can no magna can

Women/Matrimony/Beauty

- Dona che pianze, omo che jura, caval che suda no bisogna crederghe (un corno)
- A dona sbeletada voltighe la spala
- Dona giovane e vin vecio
- La dona bisogna praticarla un jorno, un mese, un istà per saver che odor che la ga
- Né dona né tela no se compra a la candela
- La xe brutta come l'afito de casa
- La xe brutta come la fame
- Nissun sabo senza sol, nissun fia senz'amor
- No xe april senza fior, come puta senz'amor
- Un bel sentar fa una bela dona
- Se ti vol veder una bela dona, vardila a la mattina co la se leva
- Val una moretina int'una gamba, che una biancolina grossa e granda
- Chi bassa el bambin diventa compare
- La scorza fa bela la castagna
- Rosso de pel, zento diavoli per cavel
- Anca la più bela scarpa diventa zavata
- Co una dona fis'cia la Madonna piange
- Done, cani e bacalà no i xe boni se no i xe pestà
- La dona xe come i fiori; se no se inafia la mori
- Le done ghe porta a Dio quel che i omini non vol più
- Anca la più bela dona del mondo la va in condoto

- Tuto quanto xe de Dio, ma la moje xe afar mio

Contracts/Commerce

- Debiti fa debiti
- Debiti e pecai quanti i xe no se sa mai
- Se no se paga co se pol, bisogna pagar quando che dol
- Pecà sora pecà, roto sora sbregà
- Mosche e rompicoioni no manca mai
- Xe sempre tempo de pagar i debiti
- La ocasion fa el omo ladro
- Carta conta, vilan dorme
- Star a larga de i brusapaioni
- Mai far i conti senza l'oste
- Un opera bona val zento pecati
- Che no se pol far quel che se vol, se fa quel che se pol

Love

- El amor no xe pasta e fasoi
- No xe rosa senza spini e no xe amor senza barufe
- Sfortunado in giogo, fortunado in amor
- Lontan da i oci, lontan dal cor
- Amor de carneval poco 'l dura e meno 'l val

Wine/Food

- Chi magna in pie, magna per sie; chi magna sentà,, magna da disperà
- Minestra riscaldada no xe bona gnanca per el malà
- El beber senza misura molto tempo no se dura
- Do diti de vin prima de la minestra la xe per dotor una tempesta
- El vin a la mattina xe piombo
- El vin fa bon sangue
- El vin fa morbin

- La acqua smarzisse i pali, la fa vignir i omeni jali, la fa sbianchir la pele e la fa done bele
- El vin co i fiori fa dolori
- Chi va in leto senza zena, tuta la note se remena; e quando che xe dī no 'l ga magnà né dormì
- Mesa luna pan in cuna, mesodī pan rostī, mesojorno pan in forno
- Tavola e leto no porta rispetto

Conditions/Fate/Fortune

- Una volta core el can una altra volta el levro
- Ogni balo finisse per stufar
- Più pegola de cussī se morī
- Chi ga creanza campa per ben, chi no -ancor mejo
- Chi rompe la paga
- In giogo el ga un cul de vedova
- Chi fa el stronzo più grosso del buso, le lagrime ghe bagna el muso
- Val più una joza de fortuna che una brenta de sapienza
- Morir xe ultima capela che se fa

Domestic economy/Family

- Chi ga bon appetito no ga bisogno de salsa
- Parla quando la galina pissa (i fioi devi parlar co pissa le galine)
- Per la boca se scalda el forno
- Fioi e colombi sporca la casa
- Le babe guanta tre cantoni de la casa
- Co manca la gata i sorsi bala
- In casa de i galantomini vien prima le done e dopo i omini
- La fame xe el mejo cogo
- Ovo apena fato val un ducato
- Ovo senza sal no fa né ben né mal
- Quando el gato xe sul fogo, fa la magra anca el cogo

Profession/Trade

- Impara la arte e metila da parte
- Ti pol cantar da galo ma no ti cuchi oca
- No xe per cicio barca
- El xe un pedocio refado
- Loda el mar e tienta a tera
- Dopo morto se pesa el porco
- Negoziante e porco damelo morto

Madness/Insanity

- Ogni mato ga la sua stajon
- Un mato sa più domandar che sete furbi risponder
- Co i mati no se fa pati
- Ai mati ghe se dà sempre rajon

Patience

- Speta mus che la erba cressi

Wealth/Poverty/Misfortune

- I siori ga i bori, i poveri i dolori
- El diavolo caga sempre sul mucio più granda
- Chi ga bezi no ga cor
- Se te ga bisogno, va prima dal povero, poi dal rico
- O drita o storta, o bona o trista frase, co parla el rico tuti quanti tase
- I soldi xe el secondo sangue
- L'omo più brutto xe quel che ga scarsele roverse
- L'apovetà xe la madre de la saneza
- I bezi i va vai perché i xe tondi
- Una piccola piera ribalta el caro
- Mejo paron de barca che capitano de vapor
- Tuti semo venudi fora de una sfesa
- Chi ga de gaver che 'l vadi in Belveder

- Co un brazo de roba no se fa un tabaro
- Chi fala de testa, paga de scarsela

Words of advice/Silence/Experience

- Meti la lingua in cul
- Saluda la casa e no sta dir gnente
- A bon intenditor poche parole
- Ciapa e porta a casa
- La matina ga i denti de oro
- Co le sue ciacole el stufassi Cristo in crose
- Scarpe larghe, goto pien, ciorle sù come el vien
- In boca serada no gh'entra le mosche
- La boca ga le gambe
- Qualche volta le giogade va (a) finir a bastonade
- Chi se scota co la acqua calda, po' ga paura anca de la freda
- No xe mai tardi per imparar
- El fero se bate co xe rosso
- Co la pazienza el gobo va in montagna
- Co la pazienza se vinze ogni cossa
- Chi vol bona vendeta in Dio la rimeta
- Caval donà no se guarda in boca
- Su do careghe no se pol sentar
- Ciacole no fa fritole
- A chi stima no ghe dol la testa
- A esser sinzeri no se fala mai
- Avogado no ciamado co la merda vien pagado
- No lassar la strada vecia per la nova
- Se la va la va; se no la se impianta
- El mejo uzel xe quel senza piuma
- Ognidun sa quel che boje ne la sua pignata

- No meter e cavar, se suga anca el mar
- Se el bon Jesù scoltava la mama, no 'l finirà in croze

Oportunity/Fear/Courage

- Chi no risiga no rosiga
- Una ziriesa tira la altra
- Primo in tabela soldi in scarsela
- Chi dorme no ciapa i pessi
- Gata co i guanti no ciapa sorzi
- Chi vive sperando more cagando
- A chi sparagna la gata magna
- Mejo un aseno vivo che un filosofo morto
- Mejo ogi un ovo che doman una galina
- Chi la dura la vinze
- Chi ga santoli magna buzolai

Upbringing/Education

- No farghe ai altri quel che no ti vol te sia fato da ti
- No xe più sordo de chi no vol sentir
- A tirar tropo la corda, la se rompe
- Una rondine no fa primavera
- El caval no ga cortel, ma i denti
- No se ga mete sela al'asino

Pride/Flattery/Egoism/Vanity

- Cascar da la fersora inte le bronze
- El xe come una bronza coverta
- Ride ben chi ride ultimo
- Chi se loda se imbroda
- Quando la merda monta in scagno, la spuza e la fa dano
- Chi ogi se fida del onesto, perde el manigo con cesto
- Chi magna solo crepa solo; chi magna in compagnia el diavolo lo porta via

- Nissun xe sempre savio
- Ogi in figura doman in sepoltura
- Chi ga rognà, se la grata
- Rider per forza no val una scorza
- Chi trata co le man trata de vilan
- L'avarò scortigheria anca el pedocio per venderghe la pele
- Rovere non fa naranza, sciavo non ga creanza

Prudence

- No rimandar a doman quel che ti pol far ogi
- Longhe braghesse, bareta fracada
- Chi va pian va san e riva lontan
- Più la se missia più la spuza
- Da quel che no xe se fa senza
- Chi sparagna per la spina spende per el cocon
- El linziol non deve esser più curto del leto
- Chi senta su due sedie va col cul per tera

Fraud/Dishonesty

- Val più un soldo sparagnado che un zechin rubado
- Spende più el misero che el liberal
- Cossa trovada no xe rubada; cossa trovada e no consegnada xe mesa rubada
- Impossibile gaver la bote piena e la serva ubriaga
- El spendaria la dote de santa Ana
- Non ocore esser in tredezi per trovar un Juda

Old age

- Galina vecia fa bon brodo
- Chi va forte lo ciapa la morte
- Chi squassa in joventù stenta in veciaia
- Se de jovine ti bevi vin, de vecio ti beberà aqua
- Quando la barba tira al bianchin, lassa le done e tiente al quartin

Work/Lazyness

- Lungo come la quaresima
- Poca voja saltime adosso, fame lavorar meno che posso
- Voja de lavorar saltime adosso, lavora ti per mi che mi no posso
- Chi xe pigro al magnar xe pigro a lavorar
- A bonora in pescaria, tardi in becaria

Truth/Lies

- Chi se ladro xe busiardo
- Per saver la verità bisogna sentir do busiardi
- La verità sta de sopra come l' ojo
- No se vede un cristian
- Xe mejo un bon perdio che un falso Gesumio
- La busia xe in ogni buso, e la verità xe fori uso
- La busia core su per el muso
- Chi la fa se la speti
- A dir la verità no se sfadiga
- La acqua ciara no fa deposito
- Anca co la lingua se pol mazar un omo
- Chi parla drio de mi parla col mio culo

Law/Justice

- Ognidun tira la aqua al suo mulin
- Lege fiumana dura una settimana
- El pesse, come zerti politizi, taca spuzar da la testa
- Dio no xe furlan, se no 'l paga ogi, el pagarà doman

Envy

- La galina de la vizina par sempre una oca
- Dimentica dal naso ala boca

Charity

- Far del ben xe una bela virtù

- El ben fato per paura no val gnente e poco dura
- Chi la fa se la speti
- Caval donà no se guarda in boca
- Una man lava la altra e tute do 'l viso
- Un poco per un no fa mal a nissun

Conscience/Punishment

- Ogni gropo vien al petine
- El tropo rompe el gropo

Gratitude/Ingratitude

- Chi lava el maton, perde la aqua e 'l savon
- Chi fa barba a l'asino, perde el tempo e 'l savon

5. 3. Lexicon

The following is a selective Italian-Fiuman glossary, with comparative and etymological data, intended to provide an extensive sample of the Fiuman lexicon.

A

abbaiare *v. i.* **bajar, abajar** /ba'jar/; venez., trev. *sbajar(e)*; vic. *sbagiar*; giul. ven. *baiar*. < **baiare*, REW 883.

abbaino *m.* fium., vic., giul. ven., **luminal** /lumi'nal/; "fenestra in tecto domus" < lat. *luminus* > ital. *lumino* < *lūmen*; venez., pad. *luminal(e)*, *luminario*; trev. *luminal*, *nominal*; < *luminare*, REW 5161.

abbassarsi *v. rifl.* fium., venez., pad., vic., giul. ven., trev. **sbassarse** /sba'sarse/; < tardo latino *bassus*; proviene dalla lingua degli Oschi, DEVI 463.

abbonacciare *v. t.* **sbonazar** /zbona'tsar/;

abbrivo *m. (naut.) s.f.* **briva, brivada** /'briva/; cf. l'ital. *abbrivare*, acquistare la normale celerità; < celt. **brīgos*, potenza; ERHSJ 4; vic. *brivada*, giul. ven. *briva*;

abbrustolire *v. t.* fium., venez., vic., trev. **brustolar** /brusto'lar/; giul. ven. *brustolar*, *brustolir*, *brustular*, *brustulir*; < latino popolare *brustulare*; DEVI 56; cf. la variante croata *brustulāt*, *bruštulāt*;

accapigliarsi *v. rifl.* **patufarse** /patu'farse/; giul. ven. *betufarse*; venez. vic. trev. *sgrendenarse*; < *battuere*; Vidossich 996; < *pată - gaus*; REW 6301.

accendere *v. t.* **impizar** /imp'i'tsar/; vic., trev., giul.ven. *impissar*; venez. *impissar*, *intacar*; onom. DEVI 241; DEDI 235; onom. Prati < *pice(i); v. C. Marcato RESLV 19 : 81

acciuffare *v. t.* 1. **brincar** /brin'kar/; < tardo latino *branca*; DEVI 52; REW 1721; cf. rum. *brîncă* (la mano); 2. **grampar(se)** /gram'parse/; *v. rifl.* venez. *ciapar(e)*, *vantar(e)*, *guantar(e)*, *cucar*; vic., trev. *brincar*; giul.ven. *brincar*, *grampar*; < t. lat. *branca*, *zampa*; DEVI 52; REW 1721; v. C. Marcato RESLV 28;

acciuga *f.* (zool., *Engraulis encrasicolus*) fium., **sardon** /sar'don/, *m.* **mincion** /min'čon/ *m.*; vic., giul.ven. *sardon*; trev. *sardela*; venez. *sardon*, *aciuga*; < lat. *sarda*; DEVI 457.

accomodare *v. t.* fium., giul.ven. trev. **rangiar** /ran'dar/; venez. *comodar*, *sistemar*; < franc. *arranger* < *rang*; DEVI 410.

accorciare *v. t.* fium. vic., giul. ven. **surtar** /skur'tar/; venez. trev. *surtar*, *scursar*; < lat. volg. *excurtiare*; DEVI 497.

acido *agg.* **garbo** /'garbo/; (giul.ven.); venez., vic., trev. *agro*; forse < lat. *acerbus*, *attrav. warbus*, *quarbus*; DEVI 195, EV 72; < arab. *garbī*, *attrav. prov. e franc.*; REW 3683; < long. *harw*, ted. *herb*; cf. milan. *zerb*; ERHSJ 552. **ingarbido** /ingar'bido/ *agg.* *inacidito*; *capuzi garbi*, *rape ingarbide*; cf. la variante croata *žerbo*.

acquazzone *m.* **slavaz** /zla'vats/, **slavazada** *f.* /zlava'tsada/; ven., trev. *scravasso*, *piovada*; vic. *slavacio*; giul.ven. *slavacio*, *scravasso*; < lat. pop. *lavaculum*; DEVI 534;
slavazar /zlava'tsar/, lavare una cosa alla bona.

addormentarsi *v. rifl.* **indormenzarse** /indormen'tsarse/; ven., vic., trev., giul.ven. *indormensarse*; < lat.pop. *indormentiare*; DEVI 232.

adirarsi *v. rifl.* **infotarse** /info'tarse/; < lat. *futuere* atrav. l'it. *fotere*; venez. *rabiarse*, *incassarse*; giul.ven. *inrabiarse*; **infotado** /info'tado/ *agg*; cf. agord. *fota* "stizza"

afa *f.* **sofigo** *m.*, **sofigaz** /sofi'gats/; voce panveneta, *sofigo*, *sofego*; < lat. *suffocare*, DEVI 545; da *stoffegare* < *suffocare* incontratosi con **extufare*; EV 171.

afferrare *v. t.* **guantar** /gvan'tar/; < *guant* < franco *want* guanti di ferro; DEVI 213; vic., giul.ven. *guantar*; venez. *guantar*, *brancar*, *brincar*.

affilare *v. t.* fium., vic., giul.ven. **guar** /'gvar/; venez. *uar*, trev. *uar*, *guar*, *ugar*, *usar*; < lat. *acutiare* atrav. *gussiare*, DEVI 219; < lat. pop. **acutare*, EV 81; **guada** /'gvada/ *s.f.* affilatura; **gua**, arrotino; *guar el cortel*, *go ciapado una guada* (sono stato fregato).

agganciare *v. t.* **inganzar** /ingan'tsar/; panven. *ingansar*; < *gan̄s* (essere totalmente preso), *aggaciato*; DEDI 237; anche **inzucar** /intsu'kar/.

aggrovigliare *v. t.* **ingropar** /ingro'par/; < germ. *krüppa* (massa rotonda); DEVI 216; REW 4787; vic., giul.ven., trev. *ingropar*; venez. *intorcolar*, *incricar*; **ingropado**, *agg. nodoso*.

ahimè *inter.* (di rammarico) **ava** /a'va/; forse < tur. *a vaj*, attrav. cr. *avaj*; RSR 127; è possibile che fosse derivato anche dall'inter. **guai**; anche **aimemene** /ajme'mene/; cf. la forma cr. *ajme meri*. cf. ciak. region. *avã*.

albicocca *f.* **armelin** /arme'lin/; voce panven. *armelin*; anche *baricocolo*, (venez.), *baracocolo*, (trev.) < *armenino*; DEVI 11; EV 5; *arměniāca*; REW 654; l'it. *armelino*; piem. *armoñin*, *armelin*; < **armeninus* (sc. *prunus malum*) con dissimilazione *n - n > l - n*; ERHSJ 62.

alleggerirsi *v. rifl.* fium., giul. ven. **slegerirse** /zlede'rirse/.

allevare *v. t.* **rilevar** /rile'var/; ven. *alevar*, *relevar*.

almeno *adv.* panven. **almanco** /al'manko/; (*manco*, *almeno*).

ammanettare *v. t.* panven. **imanetar** /imane'tar/;

annaffiatoio *m.* **žalevalnic** /dzale'valnik/; < cr. *zaljevaonik*; cf. ciak. reg. *zalevālrik*, *zaliṽālrik*.

annerire *v. t.* **snegrir** /zne'grir/; giul. ven. *snegrir*, *snegrisar*.

apparecchiare *v. t.* voce panveneta **pareciar** /pare'čar/, anche *pariciar* (giul. ven.).

appartenere *v. i.* **apartignir** /aparti'gnir/; vic. *apartegnir*.

appena *adv.* **compena**.

appioppare *v. t.* **plozcar** /'plotskar/; < cr. *pljũskati*; cf. ciak. reg. *pljũskat*.

appoppare *v. i.* **impupar** /impu'par/;

appendere *v. t.* **picar** /pi'kar/; voce panveneta anche **pender** /'pender/; ven. *tacar*; < *pica*, palo, DEVI 337; **appicāre*, REW 547; **picch punta*, EV 128.

arrabbiarsi *v. rifl.* fium., vic., giul. ven., trev. **imbilarse** /imbi'larse/; < *bile* < *bilis*, DEVI 225; REW 1105; venez. (*in*)*rabiarse, inbissarse*); agg. **imbilà(do)**.

arancia *f.* fium. **naranja** /na'rantsa/; venez., vic., giul.ven., trev. *naransa*; dall' ar. *narangia* < pers. *narang* < ant. ind. *narangia*; DEVI 319; da pers. *nārāng*, REW 5822. cf. ciak. reg. *narārĕa*.

armadio *m.* fium., giul.ven., **armer** /ar'mer/; *accr.* **armeron**; venez. *armaro*; trev. *armer, armeron, armuar*; da lat. *armadium*; DEVI11.

arraffare *v. t.* **grabagnar** /graba'ɲar/; **rambar** /ram'bar/ da frank. **graiþjan*, *greifen*; REW 3833; giul.ven. *rampar*; venez. *rafar, ranfar*; vic. *rambar, rafar*; trev. *ranfar*, grattare la terra con le zampe.

arrampicarsi *v. rifl.* **rampigarse** /rampi'garse/; **rampigada**, *s.f.* arrampicata; giul.ven., vic. *rampegarse*; venez., trev. *rampegarse*; da germ. *rampa* (unghia); DEVI 410, EV 140; da germ. *rampa* < long. *rampf*; REW 7032.

arricciare *v. t.* **rizar** /ri'tsar/; giul.ven., vic., trev. *rissar*; venez. *rissare, intrissolare, stocare*; da lat. *ericius* < *er, eris*; DEVI 427.

arrivare *v. i.* **rivar** /ri'var/; giul.ven., trev. *rivar*; venez. *rivare, vegnere*; da lat. *arripare* (*ad + ripa*); DEVI 429.

arrugginire *v. t.* **iružinir** /irudzi'nir/; venez. *inrusenir(se)*; vic. *iruzenir*; giul.ven. *irusinir, intrusinir*; trev. *inruzinir*; da **rusene* < lat. *aerugo, -inis*, rame; DEVI 440.

asciugare *v. t.* **sugar** /su'gar/; giul.ven., vic., trev. *sugar*; venez. *sugare*; **asciuto** *agg. suto*; da t. lat. *exsucare*; DEVI 597.

ascoltare *v. t.* **scoltar** /skol'tar/; voce panveneta; in fiumano anche **ascoltar**.

assenzio *m.* (*bot., Artemisia Absinthium*); **pelin** /'pelin/; dal cr. *pèlin*; giul.ven., vic. *assinzio*; venez. *mèdego maistro, menego maistro*; DEDI 327 (veneto-istriano *pelin*); cf. ciak. reg. *pèlin*.

asino *m.* (*zool., Equus Asinus*) **mus** /'mus/; etimo incerto, DEDI 293; generalmente considerato di essere una retroformazione dal latino *muscella* (mulo); **museto**, asinello.

asparago *m.* (*bot., Asparagus tenuifolius*) **spareso** /spa'rezo/; anche **sparoghe** /'sparoge/; dal lat. *asparagus* < gr. *asparagus*; DEVI 556; venez., vic., trev. *sparaso*; giul.ven. *spariso, sparese*. cf. ciak. reg. *šparoge, šparuge*.

aspettare *v. t.* **spetar** /spe'tar/; voce panveneta; venez. *spetare*; da lat. *expectare* da *spectare*, guardare; DEVI 561.

assaggiare *v. t.* **sajar**; venez. *sajare, tastare*; vic. *asegiar*.

attaccare *v. t.* fium., vic., giul.ven., trev. **petar** /pe'tar/; etimo sconosciuto, EV 126; forse dal lat. **petere*, DEDI 330; probabilmente dal lat. **peditare* (da *pes, pedis*), REW 6439; venez. *tacare*; **tacada**; *darghe una tacada*, attaccare qualcuno; **attaccato** agg. **tacado**; giul.ven. *tacado, tacà*; venez., vic., trev. *tacà*; da un germanico *taiku* (segno); DEVI 605; da un **taikka* (gott. *zeichen*), o da franco *tekka*; REW 8534.

attizzare *v. t.* **stizar** /sti'tsar/; vic., giul.ven., trev. *stissar*; venez. *stissare*; dal lat. *titio, -onis*; DEVI 576.

avvolgere *v. t.* **involtizar** /involti'tsar/; giul.ven. *involtissar*; trev. *involtar*; venez. *rovejare, métare intorno*.

B

badile *m.* **lopata** /lo'pata/; dal cr. *lõpata*; cf. cr. reg. ciak. *lopãta*; vic., trev. *bail*; venez. *baile, vangheto*;

bacio *m.* voce panveneta, **baso** /'bazo/; dal lat. *basium*; *petar un baso; baso no fa buso*.

balbuziente agg. sost. **pentalo** /'pentalo/; dal cr. *pëntati*; trev. *balbo*; cf. ciak. reg. *pentät* "balbettare"; pegior. *pëntalo* "balbuziente".

bambino, fanciullo *m.* **putel** /pu'tel/, (*fem.* -a), **stropolo** /'stropolo/; venez. *putelo, puelo, putin*; vic. *putelo*; giul. ven. *putel(o)*; trev. *putel, putin, puto*; dal lat. pop. *puttus* <

putus (collegato con *puer*); DEVI 400; dal **pūūlus*, Knäblein; REW 6889; dal *pūtus*, bambino < **puttus*; REW 6890.

banchina (*di stazione*) **peron** /pe'ron/; dal fr. *perron*; RSR 1035; cf. EV 125, dove 'peronio', vic. ant., a 1433, per piazza; forse da un **petroneus*, da *pētra*.

barbarforte *m.* (*bot., Armoracia rusticana*); **cren** /'kren/; giul.ven., trev. *cren*; dal germ. *cren* < chec. *hren*; DEDI 160; REW 4769; cf. cr. *hrèn*; ciak. reg. *hrèn*, *hrên*.

barbiere *m.* (*coloa., fam.*) **spelamusicì** /spela'muziçi/; da *spelare* + *muso*.

barchetta *f.* **batana** /ba'tana/; etimo sconosciuto.

bastonare *v. t.* **crozolar** /krotso'lar/, **onger** /'onder/; giul.ven. *crostolar*; forse dal *cròzz* < *corroten*; cf. valsug. *cròzzo* e trent. *crozi* roccia; ven. *scròzzi*, dirumpi, rocce scoscese; EV 52; venez. *bàtare*; vic. *bater*; trev. *bàtar*; dal tar. lat. *bastum* < gr. *bastazein* sostenere; DEVI 28; **bastonata** *f.* **onzada**, **ontolada**; giul.ven. *ontolata*; venez. *bastonada*, *cresemada*; vic. *onzada*, *ontada*; **bastonatura** *f.* **crozolada**; venez. *cresemada*, *strejada*; **ragnado** /ra'ɲado/; agg. bastonato.

bastoncino (*da passeggio*) *m.* voce panveneta **bagolina** /bago'lina/; venez. anche *bàgola*; dal lat. *baculum*; "Il termine *bagolina* [...] potrebbe essere forse stato ricavato dal *bagolaro* in quanto quest'albero, di legno tenacissimo, à i rami pieghevoli e resistenti, coi quali si fanno i migliori manichi da fruste, bacchette da fucile ecc." Prati, EV 8.

batterse(la) *v. rifl.* **mocarse(la)** /mo'karsela/; giul.ven., vic., trev. *mocarsela*; etimo incerto; DEVI 303; forse dal lat. pop. **müccāre* < *mucus*; EV 105; *el se la ga mocado*.

bavaglino *m.* **babariol, bavariol** /bavari'jol/; venez. *bavarolo*; vic., trev. *bavariol*; giul.ven. *babariol, bavariol*; da **baba*, onom.; DEVI 30; cf. ciak. reg. *barbajôl*.

bazza (*mascella*) *f.* **sbesola** /'zbezola/; giul.ven., vic. *sbessola*; venez. *sbessola, barbusso, barbussolo*; trev. *sbessola, barbússio*; da orig. onom. DEVI 465; da *bazza* + pref. *s-*, + suff. *-la*; DEDI 382; proviene dalla Toscana, però di origini sconosciute; "Di origine imitativa ..."; Prati, EV 153.

beccaio *m.* voce panveneta **becher** /be'ker/; venez. anche *becaro*; da un montone, o dalla voce imitativa di bellato di capra *becch*; DEVI 33; da *becco*; EV 14.

becchino *m.* **pizamorti** /pitsa'morti/; giul.ven. *pissigamorto*; vic. *pissegamorti*; venez. *bechin, pissegamorti*; da *pissegare* + *morti*; DEVI 385; DEDV 119.

beffa *f.* **remenada** /reme'nada/; venez. *scherzo, cojonela*; vic. *cogionelo*; trev. *cojonel*; *remenada* = *rimenata, rivoltata*; da un basso latino *minare*, *minacciare*; DEVI 296; **remenar**, prendere in giro.

berrettino *m.* (*di bambini*) **capiza** /'kapitsa/; dal cr. *kâpica*, dim. di *kâpa*; venez., trev. *caciola*; giul.ven., vic. *bareta*.

biada *f.* **biava** /'bjava/; panveneto; trev. anche *vena*; da un fr. **blad*, prodotto d'un campo, attraverso l'ant. it. *blava*; DEVI 36; EV 15; cf. *blava* < *bladum*, grano, frumento; Statutum Terrae Fluminis, Anno MDXXX.

bicchiere *m.* (contenuto d'un bicchiere) **goto** /'goto/; voce panveneta; dal lat. *gūttus*, boccale; REW 3931; cf. ciak. reg. *bićerîn*.

bietola *f.* (bot., *Beta vulbaris* cicla) **blitva** /'blitva/; dal cr. *blītva*, bietola; venez. *erbeterave*, *bietola*, *bietole rape*; vic. *erbeterave*, pl. (rosse), *erberave* (bianche); giul.ven. *erbeta* dim., *erba*; trev. *erbêta ràva*, *betarava*, *erbete*, *verderava*, *verzarava*.

bighellone *m.* (famulone) **bondegnente** /bonde'gnente/; vic. *bon da gnente*; giul.ven. *bon de gnente*; venez. *pelandròn*, *sisolòn*, *lilòn*.

bigotto *m.* **basabanchi** /baza'banki/; voce diffusa dappertutto; venez. anche *bacheton*, *bigoto*.

bilancia *f.* **pesa**, **bilanza** /'peza/, /bi'lantsa/; vic., giul.ven., trev. *balansa*; venez. *balansa*, *chilo*; dal tar. lat. *bilanx*, *bis* + *lanx*, due piatti; DEVI 20; da *bilancia*, REW 1103.

binario *m.* **sina** /'sina/; anche vic., poles., valsug.; dal ted. *Schiene*; EV167; venez. *roara*; cf. cr. *šina*.

birbante, **bricone** *m.* (spreg.) **oldunchin** /oldun'kin/; venez. *fiol d'un can*, *lazaron*, *figura porca*, *fiol d'una negra*; vic. *birba*; trev. *fiol d'un can*, *fiol d'on chin*.

biricchino *m.* (fam.) **mostricio** /mos'trićo/; dal lat. *monstrum*; DEVI 313; venez. *birichin*, *galeoto*; vic. *berechin*.

bocciolo, *m.* **bocolo** /'bokolo/; dal basso lat. *baucia*, *boccia*, o dallo spagn. *boccha*, *pala*; DEVI 47; cf. l' ungh. *bokor*, mazzo di fiori, fiocco; RSR 185; non spiegata l'origine; EV 19.

bocconcino *m. dim.* **bocunic'** /boku'nić/; dal *bocon*, più *-ić*, (suffisso croato per il singolare dei diminutivi maschili); cf. cr. reg. dalmato /'bokun/.

bollire *v. i.* **boir** /bo'jir/; da lat. *bullire*; DEVI 43; venez. *bójare*, *bójere*; vic. *boger*; giul.ven. *boir*, *bóier*, *boger*, *buir*; trev. *bójar*; **bollitura** *f.* **boida** /bo'jida/; venez. *bogio*; vic. *bogio*, *bogida*; giul.ven. *bogida*, *boida*; trev. *bójo*; **bollente** *agg.* **sbrovente** /zbro'vente/, **bojente**; da un germ. *brod*, zuppa; REW 1321; venez. *scotente*, *de bojo*; vic. *bogente*; trev. *scotente*;

bosco *m.* **suma** /'suma/; dal cr. *šūma*, foresta; vic., trev. *bosco*.

bottaio *m.* **boter** /bo'ter/; vic., trev. *botèr*.

bottegaio *m.* **botegher** /bote'ger/; dal lat. *apotheca* < gr. *apothekē*; DEVI 47; vic. *boteghier*; giul.ven. *botegher*; trev. *boteghier*, *butigher*; cf. ciak. reg. *butigêr*.

bottiglia *f.* **boza** /'botsa/; dal basso lat. *baucia*, *bocia*, o dallo spagn. *bocha*, *palla*; DEVI 47; da **bottia* or *boccia*; DEI 547; venez. *bocia*, *bossa*, *bala*; vic. *bossa*; giul.ven. *bocia*, *bala*; trev. *bossa*; *una boza de vinaza*, una bottiglia di vino; cf. ciak. reg. *bôca*.

brache *f. pl. tant.* **gace** /'gaće/, **braghese** /bra'gese/; dal gallico *braca*; REW 1252; EV 23; venez. *braghe*; vic. *braghe*, *braghese*; giul.ven., trev. *braghe*; **braghetate de bagno**; **brage de tela**; *restar in braghe de tela*, rimanere senza risorsi; cf. ciak. reg. *brageše*.

bretella *f.* voce panveneta **tiraca, tirache** /ti'rake/; da *tirare*, con influsso di *brache*; DEVI 620; *tirare* + suff.; DEDI 436.

broda, brodaglia *f.* (*spreg.*) **potacio** /po'taáo/; forse dal lat. *potatio, -onis*, bevuta; DEVI 395; probabilmente dal it. volg. *pottiniccio*, fango, mota, intruglio; EV 136; cfr. fr. *potage*; venez. *sbroeton, broad, sboba, sbroacio*; vic. *sbrodacio*; giul.ven. *sbrodeghesso*; trev. *sbrodego*;

brodeto /bro'deto/; zuppa di pesce; veneto regionale *broetin, broeto, brodeto*; cf. ciak. reg. *brodèt*.

brontolare *v. i.* **gnurgolar** /nurgo'lar/; cf. ciak. reg. *njûrgat*; venez. *rognare, radegare*; trev. *rognar*;

bruciare *v. t.* **brusar** /bru'zar/; da lat. volg. *brusiare*; DEVI 55; da lat. pop. **brusiare* (di ragione sconosciuta), EV 27; panveneto *brusar*, ma anche *brusare, sbrusare* (venez.); *brusar el pajon*, scappare senza pagare il conto.

brulicare *v. i.* **buligar** /buli'gar/; da lat. *bulicare, bulla*; DEVI 58; da *büllicāre*; REW 1388; da *bullicare*, bollire; EV 29.

brumeggiare *v.* **brumar** /bru'mar/; versare in mare pezzi di pesce per iasca; **brumeggio**, *s.m.* **brumo**, iasca; venez. *abrumar* < **adbromare* < gr. *βρωμα* *zalogaj*; ERSIJ 4; cf. calabr. *abrumacatu*, nutrito.

bucare *v. t.* panveneto **sbusar(e)** /zbu'zar/; da lat. pop. *buca, bucca, fossa*; DEVI 60; EV 154; **bucato** *agg.* **sbusado**; venez. *sbuso, sbusà*; vic., trev. *sbuso*; giul.ven. *sbusà*; *me xe andà a sbusa; scarpe sbusade.*

bucato *m.* dappertutto **lissia** /'lisija/; dal lat. *lixīva, bucato*; DEVI 263; da *līxīva*; REW 5089; *lissia* sarebbe deverbale di *lisiara*; Prati, EV 89; venez. anche *bugà*.

bugiarda, *agg. fem.* **lasiva** /la'ziva/; da un ciak. reg. *lažīva, lažjīva*; venez., vic. *busiaro*; trev. *busier*; da *paja* < *paglia*; DEVI 343.

bugliolo *m.* (*arch.* il vaso comune dei carcerati) **chibla** /'kibla/; dal ted. *Kübel*, attraverso forma croata *kībla*; giul.ven. *buiol*; cf. ciak. reg. *bujōl*.

burrasca (o fortunale estivi in mare) (*marit.*) *f.* **nevera** /ne'vera/, **neverin** /neve'rin/; dal lat. *nix, nivis*; DEVI 323; da *nīvāria*; REW 5931; venez. *burasca*; giul.ven. *nevera*; vic. *nevera*, però significa turbine con neve; trev. *nevera*, cioè neve prolungata, grande nevicata; cf. spagn. *nevera*; cf. ciak. reg. *nevêra, neverîn*.

burro *m.* **butiro** /bu'tiro/; voce panveneta; venez. anche *buro*; vic. *botiro*; dal lat. *butyrum* < gr. *bus, vacca+ tyros, caccia*; DEVI 61; da *būfirum*; REW 1429; cf. ciak. reg. *pītar*.

C

cagna *f.* (*spreg.*) **cuja** /'kuja/; dal croato *kūja*.

calumare *v. t. (naut.)* **calumar** /kalu'mar/; 1. gettarsi nel letto; 2. schiaffeggiare; 3. scalumare; dal gr. *chaliasma*, allentamento + luce; DEDV 138; DEVI 69; da gr. *calymna*, calare la rete; REW 1535; “*calumar* non si può spiegare che da *calar* + *lumar* addocchiare”; EV 91; venez., vic. *calumar*, guardare attentamente.

cantina *f.* **conoba** /ko'noba/; attraverso forma regionale croata (Dalmazia) *kōnoba*, o dalla forma diffusa lungo la costa settentrionale dell'Adriatico ed in Istria *konōba*; dal basso lat. *canāba*; DEDV 54; DEVI 73; REW 1566; EV 35; cf. cr. *konobar* cameriere (*di ristorante*).

capello *m.* **cavel** /ka'vel/, *pl.* **cavei** /ka'veji/; dal lat. *capillus*; DEVI 89; EV 39; giul.ven., trev. *cavél*; vic. *cavelo*; venez. *cavejo*, *caijo*.

cappa *f. (del camino)* dappertutto **napa** /'napa/; da *mappa* con *-n-* per dissimilazione; EV; cf. fr. *nappe*; cf. ciak. reg. *nāpa*.

cappelaio *m.* **capeler** /kape'ler/; anche vicentino e treviggiato.

carciofo *m. (bot., Cynara cardunculus scolymus)* **articioco** /arti'ćoko/; panveneto; venez. anche *cioco*, *arcicioco*; dal fr. *artichaut*, che viene dal prov. *archichaut* di origine araba *harsuf*; DEDV 32; DEVI 10; dal ar. *ḥarsūf*; REW 4060; dal prov. *archichaut*, di oscura origine araba; EV 6; cf. cr. *artičōka*.

carne *m. (di montone castrato)* **castradina** /kastra'dina/; *f.*; anche vicentino e giuliano veneto; dal lat. *castrare*; DEVI 86; EV 38; cf. ciak. merid. *kaštradīna*.

carogna *f.* (*fig. spreg.*) **1. carogna** /ka'roŋa/; **2. merzina** /mer'tsina/; **1.** da **caronia*; REW 1701; **2.** dal cr. *mřcina*; giul.ven. *carogna*, *seccante*, *uggiosa*.

carota *f.* (*bot., Daucus carota*) **merlin** /'merlin/; dal ted. *Möhre*, *Möhriibe*; RSR 872; giul.ven. *mèrlena*, *mèrlino*; cf. ciak. reg. *mërlin*.

carrettiere *m.* **carador** /kara'dor/; dal lat. *carrus*; DEVI 83; giul.ven. *carador*; trev. *carer*; ma **carro** *m.* **vagon** /va'gon/; dall' ingl. *wag(g)on*; RSR 1401; venez. *caro*, *careto*, *careta*; giul.ven. *vagón*; trev. *caro*.

cartoccio *m.* **scartozo** /skar'totso/; nell' altre parti del Veneto *scartosso*; dal lat. *charta*, dal gr. *khartes*; DEVI 83; cf. ciak. reg. *škartōc*.

cassetto *m.* (*tiretto*) **scabelin** /skabel'in/; da *scabëllum*; REW 7633; venez. *casseto*, *cassela*, *calto*; vic. *scabelo*, *tavolino da notte*, *inginocchiatoio*; giul.ven. *scabèl*, *sgabel*, *comodino*; trev. *scabel*, *lataral*, *comodino*; cf. ciak. reg. *škabelīn*.

catenaccio *m.* **cadenazo** /kade'natso/; dal lat. *catena*; DEVI 63; venez., vic. *caenasso*; giul.ven. *cadenasso*, *caenasso*; trev. *caenasso*, *caneasso*.

cedere *v. i.* (*crollare, venir meno, sprofondare*) **1. cricar** /kri'kar/; (*Quel vecio muro 'l sta per cricar*); da *screcolare*, o da voce onom. *cric*; DEVI 494; da **crecch*, **cricch*; EV 51; venez. *crolare*, *sentarse*; *La casa se ga sentà: è crolata*; vic. *crilolar*; giul. ven. *cricar*, *stricchiare*; cf. **el crico** /'kriko/, *la pistola*. **2. zeder** /'tseder/; *v. t.* (*cedere, consegnare*); vic. *sèdere*.

cefalo *m.* (zool., *Mugil cephalus*) **1. volpina** /'volpina/; dall' ant. venez. o dal ver. *bolpina*, *bolbina* < *vūlpes*; REW 9464; venez., trev. *bòsega*; vic. *bosega*, *boseghin*, *sievolo*; giul.ven. *volpina*; cf. il termine croato *govedo*, *volòvina*, (accr. di *bue*) accennato nello Statuto di Veglia (1640), come il nome *species piscium*; STF, *Glossarium*; 591; **2. cefalo** *m.* (anat.) **zevolo** /'tsevolo/; dal lat. *cephalus* < gr. *kephalos* < *kephale*, testa; DEVI 525; EV 207; venez., vic., giul.ven. *sievolo*.

ceffone *m.* **1. matafon** /mata'fon/; **2. papina** /pa'pina/; **3. plozca** /'plotska/; **4. sberla** /'zberla/; **5. sciafa** /'ščafa/; **6. scrafo** /'skrafo/; **7. slepa** /'zlepa/; **1.** dal lat. *mactare*, ammazzare, attrav. l'it. ant. *mattare*; DEVI 292; **2.** da *paparo*, labbro; DEVI 351; **3.** dal cr. *pljũska*; **4.** dall'it. ant. *berleffea*; DEVI 465; **5.** dal ted. *schlappe*; DEVI 534; **6.** voce onom. DEVI 485-7. cf. I termini ciakavi regionali *matafîn* pugno; *pljũska* schiaffo; *žlěpa* schiaffo.

cenere *m.* **zenare** /'tsenare/; dal lat. *cinis*, *cineris* dal gr. *konis*, polvere; DEVI 501; venez. *senare*, *zendre*; vic. *sènere*; trev. *cénare*.

cera *f.* **zera** /tsera/, **ziera** /'tsjera/; dal lat. *cera*; venez., vic. *sera*; trev. *çera*.

cera *f.* (da *scarpe*) **bics** /'biks/, **puzpomada** [putspomada]; dal ted. *Wickse*; RSR 1422; cf. ted. *putzen*, pulire e fr. *pomade*; RSR 1111, 1068; cf. ciak. reg. *cèra* carnagione, colorito del volto.

cerniera *f.* (lampo) **bartuela** /bart'vela/, **bertuela** /bert'vela/; dal lat. *vertibellum* da *vertibulum* e *perno*, vertere, volgere; DEVI 26; da **vèrtibèllum*; venez. *bartoela*; *bartovela*; *bartuela*; vic. *bertoèla*; giul.ven. *bartuela*, *bertuela*; trev. *bartoèla*.

cervello *m.* (nel sign. proprio di materia cerebrale) **zervel** /tser'vel/; dal lat. *cerebellum*; DEVI 507; venez., vic. *servelo*.

cesta *f.* **zesta** /t'sesta/; dal gr. *kiste* attrav. lat. *cista*; DEVI 508; dall' antico alto ted. *Kiste*; REW 4704; dim. **zestel** /tses'tel/, **zestelin** /tseste'lin/; vic., giul.ven. *sesta*; venez. *sesta, sesto, sestolo*; trev. *çesta*.

cesto *m.* (di insalata ecc.) **baro** /'baro/; da gall. *barros*, ciuffo; DEVI 25; EV 11; da **barros*; REW 964; vic., giul.ven., trev. *bàro*; venez. *sesto*.

chiacchier(i)a *f.* **1. ciacola** /'čakola/; voce onomatopeica; DEVI 93; da un suono **klakk*; EV 41; **2. sbatola** /'zbatola/; dal lat. *battulum*, pala del mulino; DEVI 30; venez. *ciacola, ciaciara*; vic. *ciaciara*; giul.ven. *ciacola, sbatola*; trev. *ciaciara, sbatola*;
chiacchierare *v. i.* **babar** /'babar/; da panslavo *bāba*, vecchia; nel croato la parola significa anche *nonna*, ma può descrivere una persona, maschile o femminile, che si occupa degli affari altrui; **ciacoleta, ciacolona, baba, babalo**; cf. ciak. reg. *čākula, čakulèta, čakulōna*.

chiasso *m.* **1. gheto** /'geto/; **2. scagaz** /ska'gats/; **1. ghetto**, purificato; riferito ai metalli liberati dalla scoria; DEVI 201; **2. scagàz** proviene dalla voce gergale croata *skākac*, salto; *far skagàz*; venez. *ciasso; casin, bordello, strepito*; vic. *ciasso*; giul.ven. *ghetto*; trev. *ciasso*.

chiudere, *v. t.* **1. ciuder, tjuder**, /'čuder/; dal lat. *claudere*, attraverso *chiudere*; **2. stropar, distropar** /distro'par/; dal lat. pop. **stüppāre*; DEVI 590; EV 181; vic., giul.ven., trev. *serir*; venez. *serare, sarare*.

ciambella *f.* (*cucina*) **buzolo** /'butsolo/ *pl.* **buzolai** /butso'laj/; dal tardo lat. *bucelatum* < *buccelātum*, biscotto tipico di marinai, < *buccella*, bocconcino, pannino; DEVI 60; DEDI 97; EV 30; venez., vic. *bussolà*; cf. *el burzolaio* (*el bascotto*), il bascotto particolare al Buccari.

ciarlatano *m.* **zarlatan** /tsarla'tan/; da *cerretano* (da Cerreto, da dove vengono primi ciarlatani), incrociato con *ciarla*; DEVI 458; panveneto, *sarlatan*, *zarlatàn*; cf. ciak. reg. *čaratân*.

ciarpame *m.* (*cosa di poco valore*) 1. **carobera** /karo'bera/; 2. **crama**, **crameria** /krame'rija/; *el suo armèr el xe pien de cramerie*; 3. **strafanici** /stra'fanići/; 2. dal germ. *Kram*; **cramar** /kra'mar/, spostare in casa oggetti piuttosto grandi, RSR 749; 3. dallo spagn. *estrafalarío*, strambo; cfr. abbruz. *strafalàrië*, cosa fatta sciattamente; DEDI 418; dal germ. *Streifen*, striscia; EV 180; venez. *strafanti*; vic. *strafarüssi*; cf. ciak. reg. *krâma*, *ktamarĭja*, *ropotarĭja*; cf. ciak. reg. /nakra'man/ = ubriacco;

cielo *m.* **ziel** /tsi'jel/; dal lat. *caelum*; trev. *ciel*.

ciliegia *f.* **zeriesa** /tseri'jeza/, **ceriesa** /čeri'jeza/; dal lat.pop. *cerjesa*, fem. di *cerasium* dal lat. cl. *cerasium* prevenuto dal gr. *kerasion*; DEVI 457; da *cerësea*; REW 1823; dal lat. **cerësius*, per **cerasius*; EV.

cimare *v. t.* **zimar** /tsi'mar/; dal gr. *kyma*, attrav. lat. *cyma*, germoglio; DEVI 527; venez., vic., giul.ven. *simar(e)*; cf. ciak. reg. *čimat* tirare.

ciottolo *m.* **cogolo** /'kogolo/; voce panveneta; venez. anche *codolo*; dal lat. *colula*, palla, attrav. il ven. antico *cuogola*; DEVI 105; dal tar. lat. **cöcula*; REW 2011; EV 54.

clamore *m.* **batibuio** /bati'bujo/; dal lat. *battuēre* + *bugio*, che viene da *buttire*; DEVI 29; imperf. di *battere* + *bugliare*; EV 12; venez. *barufa*; vic. *batibugio*; giul.ven. *batiboio*, *batibuio*; trev. *batibujo*, *parafusola*.

codrione *m.* (zool.) **mitria** /'mitrija/; dal gr. *mitra*, perché rassomiglia la mitra vescovile; trev. *scodegugno*, *codeghin*, *scoteghin*.

colare (*per difetto di rottura*) *v. t.* **pusc'iar** /puʃ'ćar/; dalla forma dialettale del verbo croato *pūštati*, cioè *puščāt*, lasciar passare l'acqua; a mio avviso non è probabile di essere venuto dal *opusculum*, piccolo congegno, apparecchio, come DEDI 350; venez. *sgiossare*; vic., trev. *sgiossar*; *le gorne pus'cia*; **pus'cia** /'puʃća/; arnese per la pesca dei calamari.

collare *m.* (*di ordine cavalleresco*) **comato** /ko'mato/; dall' ant. ted. medio *Komat*; EV 47; DEVI 107; da *comat* < *komât*; DEDI 154; venez., trev. *comacio*; giul.ven. *comato*; cf. ciak. reg. *komât*.

colmare *v. t.* (*una buca nel terreno*) **imunir**, **imbonir** /imbu'nir/; dal venez. *amuiür* con influsso paretimologico "di bon", oppure direttamente da questo; DEDI 235; venez. *bonire*; vic. *imbonir*; giul.ven. *imunir*, *imbonir*; trev. *inbonir*.

coltellino *m.* (*temperino*) **britola** /'britola/; dal sost. cr. *brītva*, rasoio; *v. brīti*, *brījati*; anche DEDI 90; EV 25; vic. *britola*; trev. *britolin*; **coltello** (*ricurvo dei bottai*) *m.* **bartolaz** /barto'lats/; possibilmente dall'ung. *bartol* bottaio; venez. *cortelo*, *corteo*; vic. *cortel*; giul.ven. *cortelasso*; trev. *britola*.

comare *f.* **cuma** /'kuma/; dal cr. *kuma*; venez., vic., giul.ven., trev. *comare*.

comino *m.* (*bot.*, *Cuminum Cymimum*) **chimel** /'kimel/; dal ted. *Kümmel*; DEDI 137; RSR 688.

como *m.* **boro** /bo'ro/; dal fr. *bureau*; giul.ven. *comò*; cf. ciak. reg. *kòmd, borò*.

complicare *v. t.* **inverigolar** /inverigo'lar/; dal lat. pop. **verriculus* < lat. *verres*; DEVI 645; *vërricūlum*; REW 9240; vic., giul.ven., trev. *inverigolar*; venez. *complicare*.

condire *v. t.* **conzar** /kon'tsar/; dal lat. pop. *comptiare* < *comere*; EV 48; DEVI 110; da **condimen*; REW 2122; *condire*; REW 2123.

confusione *f.* **1. missioto** /mis'joto/; **2. mismas** /'mismas/; **3. remitur** /remi'tur/; *m.* da *miscere*, attrav. il med. lat. *misculare*; DEVI 302; DEDV 102; dal ted. *Mischmasch*; DEDI 285; EV 104; cf. ciak. reg. pegg. *mišmāš*.

coperta *f.* (*imbottita da letto*) **carpatior** /karpati'jor/, **cherpatior** *m.*; forse per metatesi di *copritior* > *capritior* > *carpatior*; venez. *covetra, coèrta, querta, valansana*; vic. *voverta*; giul.ven. *covertor, soracoverta*; trev. *coverta, querta*; cf. ciak. reg. *kɾpatiûr*.

corriere *m.* **cursor** /kur'sor/; dal lat. *cūrsōrius* o da *cūrsus*; REW 2416, 2417; cfr. l'it. *cursor*.

corrodere *v. t.* **1. smagnarse** /zma'jnarse/; (anche nel significato di **tormentarsi**); forse costruito sull'esempio dei verbi riflessivi croati *izjesti se, izjēdati se*; giul.ven.

smagnar. **smagnado** /zma'ɲado/, *agg.*; 2. **smagnazarse** /zmaɲa'tsa:rse/ mangiare esageratamente.

cortina *f.* dappertutto **coltrina** /kol'trina/; da *cortina*; DEVI 107; REW 2266; cf. *ciak.* reg. *kōltrīna*.

cotenna (*commestibile*) *f.* **crodigia** /'krodiga/; dal lat. **cutica* (*cutis* = *pele*); DEVI 103; da **cūŕica*; REW 2429; *crodigia vecia*, riferimento spreg. alla persona vecchia.

credulone (*pop.*) *m.* **momolo** /'momolo/; forse da *momire*, dormire; DEVI 307; da *momo*, boccaccia, smorfia; REW 5653; DEDV 104; venez. *ingenuo*, *fanfe*; trev. *momola*, *flemma*, *lentezza*; cfr. port., catal., spagn. *hacer momos*.

crêpe *f.* **palacinca** /pala'tʃinka/; < ung. *palacsinta* < rum. *plăcintă* < lat. *placenta* < gr. *plaho*; ERHSJ, K-poni' 590; cf. *ciak.* reg. *palačinka*.

cucchiaio *m.* **cuciar** /ku'čar/; dal lat. *cochlearium*, proveniente dal gr. *kēhliarion*, dim. di *kōehlias*; DEVI 126; da *cochlearium*; REW 2012; venez. *cuciaro*, *sculiero*, *cuciaro*, *guciaro*; vic. *scugier*; trev. *cuciaro*, *cucier*, *scalier*.

cuccuma (*del caffè*) *f.* dappertutto **cogoma** /'kogoma/; dal lat. *cūcūma*, pentola; REW 2361; cf. tur. *kukuma*, vaso, serbatoio; RSR 765; cf. *ciak.* reg. *kūguma*, *kōgoma*, *kōguma* caldaino.

cullacio (*cucina*) *m.* **straculo** /stra'kulo/; anche venez., vic. e trev.; da (*ex*)tra + *cullo* < lat. *culus*; DEVI 580; cf. *ciak.* reg. *štrakīl*.

cullare *v. t.* (*fra le braccia*) **sbrazolar** /zbratso'lar/; venez. *sbrassolare, sbrazolar*; vic., giul.ven., trev. *sbrassolar*; dal *brasso* < lat. *brachium* < gr. *brachion*; DEVI 50.

cuoco *m.* **cogo** /'kogo/; voce panveneta; *f.* **coga**; dal lat. volg. *cocus* < lat. *coquus*; DEVI 105; cf. ciak. reg. *kōgo*.

cura *f.* (*attenzione*) **abado** /a'bado/; *m.*; da *abbadare* (*badare*); trev. *bado*; *no dar bado*; cf. locuzione ciakava regionale *nānke abādo* senza riguardo, non dar retta.

D

davvero *adv., excl.* **bome!** /'bome/; dal cr. *bōme!* o *bōgme!* venez. *davvero, dasseno*; giul.ven. *dasseno*; trev. *da seno*.

denaro *m.* (*moneta, soldi: ricchezze*); *pl.* **denari**; **1. patacon(i)** /pata'koni/; **2. spago** (*fig.*) *pl.* **spaghi**; **3. bezi** /'betsi/; **4. schei** /s'keji/; **1.** da *patacone*, moneta romana di rame; RSR 1018; cf. romagn. *pataca*; cf. ciak. reg. arc. *patakānī*; **2.** cf. ciak. reg. *špâg* portamonete; **3.** dal ted. *bätze*, centesimo di lira austriaca; DEVI 35; DEDI 387; cf. ciak. reg. *bēčī*; cf. il nome croato per Vienna, capoluogo austriaco *Beč*; **4.** dal ted. *scheidemünze*; DEVI 483; venez. *schei, bessi, bezi*; vic., trev. *schei*.

dentice *m.* (*zool., Dentex vulgaris*) **dental** /den'tal/; venez. *dentale*; vic., giul.ven. *dental*; cf. trev. *dentāl*, suola dell'aratro; dal lat. *dentex, -icis*; DEVI 135.

deporre *v. t. e i.* **deponer** /de'poner/; dal lat. *dēpōnēre*; DEVI 136; REW 2572; vic., giul.ven. *deponer*; venez. *depōnare, deponere*; trev. *depōnar; depōr*.

diavolo! (*inter. fam.; con valore rafforzativo*) **diamberle!** vic. *diambarne!*; cf. ciak. reg. *djãval*.

diffamare *v. t. (anche leg.)* **sputanar** /sputa'nar/; da *putana* con "s" epentetica; DEVI 569; da *spūtāre*; REW 8196; anche **sputanizar** /sputani'tsar/.

dilungarsi *v. i. rifl.* **smonarse** /zmo'narse/; probabilmente dal lat. *exmonere* esortare, stimolare; non da *mona*; DEVI 541; da *mōnēre*; REW 5658; venez. *smonare (se)*, annoiarsi; vic. *smonà* agg. svogliato; trev. *smonar*.

dimagrire *v. i.* **smagrir** /zmag'rir/; giul.ven. *smagrir*; venez., trev. *scarmirse*; vic. *scarmir*.

discordare *v. i.* **schincar** /skin'kar/; 1. (*di suoni*) 2. spuntare la punta della penna; dal long. *skinko*; DEDV 141; DEDI 388; DEVI 484; REW 7995; venez. *schincare*; vic. *schincar* (la penna); giul.ven. *schincar* 1. accavallarsi, sovrapporsi; 2. fare una steccaccia; trev. *schincar*, spuntare.

disfatto agg. **sfato** /sfato/; venez. *stuà*.

dispettoso agg. (*che fa dispetti*) **malegnasso** /male'naso/; dal lat. *malignus*; DEVI 276; venez. *malegnaso*, *degnazo*, *maledeto*, *maledegno*; vic. *malegnasso*, *furbo*; trev. *malegnasso*, *infido*, *traditore*, *perfido*; cf. ciak. reg. *dišpèt* dispetto; *dišpetljīv* dispettoso; *dišpetāt* nuocere.

donnai(u)olo *m.* **galiner** /gali'ner/; da *galinarium*; REW 3662a; venez. *putaniero*, *cotolon*, *scotolon*; giul.ven. *galioto*; *el vecio galiner*.

donnaccia *f.* (*sperg.*; *domma immorale*) **1. palandra** /pa'landra/; **2. bardassa** /bar'dasa/; **1.** da *flandra* (donna da Flandria, cioè putana durante la guerra di trent'anni); RSR 434; **2.** dal arabo *bardag*, giovane schiava; DEVI 25; venez. *donassa*, *buelo*, *putana*; vic. *bardassa* cf. vic. *palandra*, scorza di anguria; giul ven. *bardassa*, *befanaccia*; trev. *bardassa*, fanciullo impertinente; (*domma ignorante*) **mussa** /'musa/; vic. *mussa*, *asina*; trev. *mussa*, *asina*, *momola*.

dove *adv.* **indove**; dal lat. *ubi* (*de+in*); DEVI 233; venez. *indove*, *andove*, *onde*, *gnonde*; vic., giul.ven. *indove*; trev. *indove*, *andove*, *ònde*.

E

ebraico *agg.* **abrèo** /a'breo/.

ebreo *m. spreg.* **peperle** /'peperle/, **zifut** /tsi'fut/; dal tur. *çifut*; RSR 246; cf. cr. *čifut*.

elica *f.* **propela** /pro'pela/; dall' ingl. *propeller*; DEDI 347; cf. ciak. reg. *propèla*.

F

falcetto *m.* **cosseric'** /kose'rić/; dal ciak. reg. *kosirĭć*, *dim.* di *kosir*; venez. *falsin*, *falzin*; vic. *falsin*.

falegname *m.* dappertutto **marangon** /maran'gon/; dal lat. *mērgus* attraverso *margone* > *maragone* > *marangone*; DEDI 269; “[...] *marangón* deriva da *mergo*, attraverso *mergón*, *margón*, *maragón*, *marangón*. [...] Con *mergo* si indicano vari ucelli

acquatici, specialmente il cormorano, le cui caratteristiche abitudini sono note: sono capaci di immergersi - lo stesso loro nome si rifà alla radice di questo verbo - per catturare il pesce. Ora, ci si potrà chieder, che c'entri questa abilità con il lavoratore munito di pialla e sega. È semplice: *marangón* era, originariamente, l'operaio che si tuffava sott'acqua per provvedere alla riparazione delle parti immerse della nave, [...].”Cortelazzo, Manlio *Parole venete*. p. 173; cf. ciak. reg. *marangûn*.

fasciare *v. t.* **infassar, infassarse** /infa'sarse/; dal lat. *fascia*; cfr. *fascis*, involto; DEVI 163; vic., giul.ven., trev. *infassar*; venez. *fassare, infassare; infassar i fioi*; cf. ciak. reg. *infašât*.

ferro *m.* (*l'ago per agucchiare*) dappertutto **gucia** /'guća/ *f.*; vic. anche *maglia*; dal lat. *acucula* < *acus* “ago”; DEVI 218; da *acūcūla*; REW 120.

ferrovecchi, ciarpame *m. pl.* **ropotia** /ropo'tija/; venez. *ratatuja, robaldaria*; cf. ciak. reg. *ropořija*.

fiaccone *agg. sost.* **ciampa, ciampalo** /'čampalo/; dall'it. *ciampicone* o *ciampare*; da *zampa*, piede; DEDI 140; per incrocio delle forme *zampa* e *ciancia*, piede diffetoso dovrebbe pensare di sovrapposizione delle basi di grecismo *campa*, gamba e *zanca*, *cianca* > *zanco*, *zanca*; DEDI 202; venez. *fiaco, fiapo, slofio*; vic. *fiaca, fiacona*; **ciamparia** /'čampa'rija/; *chiacchieria*; cf. ciak. settentr. *čāmpa, čamparīja, čampât*.

fiutare *v. t.* (*la selvaggina, ecc.*) **usmar** /uz'mar/; dal lat. pop. **osmāre*; EV 195, 196; cf. gr. *osmāō*, io fiuto; DEDI 453; **usma** /'uzma/ *f.* (*il fiutare*); **gaver usma**, fiutare, aver fiuto.

forbicina f. **scariza** /'skaritsa/; dal cr. *škârice*, dim. di *škâre*; venez. *forfe(zeta)*, *forbe(zeta)*; vic. *forfe*; giul.ven., trev. *forfeta*; cf. ciak. settentr. *škârica* *forficola* (zool. *Forficola auricularia*).

forchetta f. **piron** /pi'ron/m.; voce panveneta; da un supposto *pirio*, succhiello, dal gr. *peronion*; DEVI 384; DEDV 119; da nuovo gr. *peiroúni*, *piroúni* dal ant. gr. *perónion*; cf. ciak. reg. *pirûn*.

fornaia f. **pekoviza** /'pekovitsa/; dal ciak. settentr. *pëkòvica*, cioè moglie di fornaio; cf. cr. lett. *pëkarica*; giul.ven., trev. *formera*; **fornaio** m. **pec** /'pek/ o **pek**; dal ciak. settentr. *pëk*; cf. cr. *pëkar*.

fortuna f. (*abbondanza, buon mercato*) **bubana** /bu'bana/; voce panveneta; onom.; DEVI 41.

fracasso m. **craval** /kra'val/; dal ted. *Krawall*; cf. l'ant. ted. *Krawa*; REW 4767; venez. *bacan, casin, casoro*; giul.ven. *bacan*; cf. ciak. reg. *kravâl*.

fraintendere v. t. **stracapir** /straka'pir/; trev. *stracapir*.

francobolo f. **marca** /'marka/; dall'it. *marca* < germ. **marko*, segno, limite; HER 399; < germ. **marka*, segno; limite; ERHSJ 378; giul.ven. *marca*; venez. *bolo*; cf. ciak. reg. *mārka*.

frassino m. (*frutto*) (*bot., Celtis australis*) **coprivici** /ko'priviči/; pl.; dal cr. reg. ciak. *koprīva* o *kuprīva* (*bagolaro, l'albero*); da questo *koprivīci*, cioè, frutti del bagolaro; venez. *pirolaro, scuriaro*.

frattanto (*via via*) *avv.* **dietroman** /djetro'man/.

freddo *m.* (*forte*) **genico** /de'niko/; personificazione del nome proprio *Gian*; DEVI 202; dal *zenico*, *gianico*; DEDV 82; venez. *ispio*, *genico*; vic. *gianico*; giul.ven. *genico*, *gianico*; trev. *ginico*, *gianico*.

frignone *m.* **gnagna** /'ɲaɲa/, **gnagnara** /'ɲaɲara/; voce onom. DEVI 205; da *gnagno*; DEDV 83; venez. *frignon*; *pianzoto*; vic. *gnagna* (termine dei bambini), *zia*; giul.ven. *gnagna*, *zia*; trev. *gnagna*, *amia*.

fringuello *m.* (zool., *Fringilla coelebs*), **s'cicon** /ʃci'kon/; venez. *finco*, *mello*.

frusta *f.* (*sferza*) **scuria** /'skurija/, **scutica** /'skutika/; dall' ant. it. *scuriada* (sterza di cusio), dal tardo lat. *excorrigiata*; DEVI 496; DEDV 144; da *sciūfica*; REW 7758; venez., giul.ven., trev. *scuria*; vic. *scuria*, *scuia*.

fruttivendola *f.* **venderigola** /vende'rigola/; venez. *frutarola*, *venderigola*; vic. *revendigola*; giul.ven. *venderigola*; trev. *revendon m.*, *verendon m.*

fumare *v. i. e t.* (*gustosamente*) **calipar** /kali'par/; etimo incerto, però può essere che abbia da fare coll' arabo *kaliph*.

G

gabbia *f.* **cheba** /'keba/, **gaiba** /'gajba/, **gheba** /'geba/, **ghebia** /'gebja/; dal lat. *cavea*; DEVI 92; da **gavea*; Rohlfs; REW 1789; venez. *gabia*, *cheba*, *sgabioto*, *sgabiosso*; vic. *cheba*; giul.ven. *gheba*, *cheba*; trev. *chèba*; cf. ciak. settentr. *gājba*.

gabbiano *m.* (zool., *Larus ridibundus*), **cucal** /ku'kal/; da voce onom. *cro-cro*, o *cò*, *crò*; DEVI 122; da *cocal*; DEDV 61; dal gr. *kaukaíias*; DEDI 152; venez. *gabian*, *cocale*, *cocal*, *crocal*, *crocai pl.*; vic., giul.ven. trev. *cocal*.

garofano *m.* (bot., *Dianthus caryophyllus*), dappertutto **garofolo** /garo'folo/; dal gr. *karyòphyllon* (*karyon*, noce+*phyllon*, foglia); DEVI 196; da *caryóphyllum*; REW 1727; cf. ciak. reg. *garōful*, *garīful*.

gelatinoso *agg.* **slichignoso** /zliki'ɲozo/; da *slissar* ? DEDV 152; venez., vic. *slimegóso*; giul.ven. *slichignozo*; trev. *schissignoso*.

gelone *m.* **buganza** /bu'gantsa/; da *buca*, per effetto di ulcerazione che talvolta si manifesta; DEVI 58; EV 28; etimo incerto; varie proposte: dal long. *banga*, cerchio, catena; da *buco*, *buca*; dal germ. *būkôn*, mettere in ranno; DEDI 93; cf. ciak. reg. *bugānac*, *buhānac pl.* *bugānci*, *buhānci* gelone.

gelso *m.* (bot., *Morus celsa*) **morer** /mo'rer/; da *murus*; DEVI 309; venez. *moraro*, *morer*; vic., giul.ven., trev. *morer*; anche **murve**, *pl.* < *cr. reg.* *murva*, -e.

gente *f.* **zente** /'dzente/, **jente** *arch.*; voce panveneta *zente*; venez. anche *creature*; giul. ven. anche *iente, fente, zente*; dal lat. *gens, -entis*; DEVI 660.

ghiacciaia *f.* **jazera** /ja'tsera/; dal tardo lat. *giasso*; lat. *glacia* < *glacies, -iei*; DEVI 203; venez. *giassara, giassaroto, baliverna*; vic., trev. *giassera*; giul.ven. *giasera, giazera, iazera*; cf. ciak. settentr. arc. *jacêra*; **ghiacciare**, *v.* **jazar** /ja'tsar/, altrove *giassar(e)*; **ghiacciato** *agg.* **jazado** /ja'tsado/, altr. *giassà*; **ghiaccio** *m.* **jàzo** /'jatso/ altr. *giasso*; trev. anche *glaz*.

ghiaia *f.* **gerina** /de'rina/; dal lat. *glarea*; DEVI 202; venez., vic., trev. *giara*; giul.ven. *giara, gerina, giera, iara, iarina, sgaia*; cf. ciak. reg. *jerina*.

ghiozzo *m.* (zool., *Gobius paganellus*). **glavoz** /gla'vots/, **guato** /'gvato/, **goafo**; dal lat. *gobius* < gr. *kobios*; DEVI 207; venez. *gò, marson*; vic. *go*, cf. *cobio, pesce, marsion, marzone*; giul.ven. *go, pl. ghi, guato*; trev. *gò*; cf. ciak. reg. *glavòč*.

già *adv.* **ja** /'ja/, **za** /'dza/; dal lat. *iam*; venez. *za, dasà*; vic., trev. *za*; giul.ven. *za*; cf. ciak. reg. *jã sî!*

giallo *agg.* **jalo** (anche **gialo**); dal fr. antico *jalne* < lat.pop. *galbimus* < *galbus*; DEVI 655; Körting 4124; venez., vic. *zalo*; trev. *zàlo*; giul.ven. *zalo*.

gomitolo *m.* **gemo** /'demo/; dall' ant. it. *ghiomo* < lat. *glomus*; DEVI 200; da *glēmus*; REW 3801; DEDV 81; altr. *gemo*; venez. anche *bisto*.

giocare *v. t. e i.* **giogar** /dɔ'gar/, **jogar** /jo'gar/ (*arch.*); dal lat. *iocare* (*iocari*); DEVI 665; venez. *zogare, zugare*; vic., trev. *zoga*; giul.ven. *zogar*; **gioco** *m.* **giogo** /'dɔgo/, **jogo**; altrove *zogo, zogada, zogo*; cf. ciak. reg. *jôg* giuoco delle bocce.

gioia *f.* **jòia** /'joja/; dal lat. *gaudia* (nom. pl. di *gaudium*); DEI 1812; vic. *zogia*; giul.ven., *ioia, giogia*; trev. *zòja*.

girellare *v. i.* **sbrindolar** /zbrindo'lar/; origine incerta DEVI 470; DEDV 137; da origine molto dubbia; EV 154; venez. *sbrindolare*; vic. *sbrindolar*; giul.ven. *sbrendolar*; **sbrindolo, sbrindolon** *m.* girandolone; dappertutto *sbrindolon*.

giù *adv.* **zò**; da un tar. lat. *jusum* < lat. cl. *deorsum*; DEVI 665; venez., vic. *zo, zoso*; giul.ven. *zo*; trev. *zo*.

giuggiolo *m.* (*albero*) (*bot., Zizyphus vulgaris sativa*) **sisoler** /zizo'ler/; **giuggiola** (*frutto di giuggiolo*) **sisola** /'zizola/ dal lat. *zizyphus* < gr. *ziziphon*; venez. *sisola, zisola*; vic., trev. *zizola*; giul.ven. *fiola*: cf. ciak. reg. *žizula*.

giungere *v. i.* **giontar** /don'tar/; dal lat. *iungere* attrav. *zontare*; DEVI 667; da *jüngere*; REW 4620; venez. *rivare*; vic., trev. *zontar*; giul.ven. *zontar*; **gionta** /'donta/f. aggiunta; venez., vic., trev. *zonta*; giul.ven. *zonta*.

giurare *v. t.* **jurar** /ju'rar/; dal lat. *iurare; jurāre*; REW 4630; giul.ven. *zurar, zura*,

gomito *m.* **comio** /'komio/; voce panveneta; venez. anche *gomio, gumio, gonbio*; dal lat. *cūbitus* < da *cupere*, appoggiarsi; EV 77; DEVI 108; REW 2354.

gonfio *agg.* **sgnonfo** /'znomfo/; grasso; altrove *sgionfo*; da *sgionfare* < lat. *conflāre*; DEVI 517; da *conflāre*; REW 2135; **sgnonfarse** /znom'farse/, rimpinzarsi.

gozzo *m.* **gos** /'gos/; altrove *gosso*; da un lat. pop. *gurgutia* < lat. *gurges*, gola; DEVI 209; da *gürgütia*, o da *garg*, gargarizzare; REW 3924, 3685.

graffa (*mecc.*) *f.* **clanfa** /'klamfa/; dal germ. *Klampfe*; RSR 693; *clanfa* anche giuliano-veneto.

graffiare *v. t.* **sgrafar** /zgra'far/; dappertutto *sgrafar*; venez. *sgrafare*; dal lat. volg. *graphiare*, *graphium* e long. *krapfo*; DEVI 519; DEDV 137; **sgrafon** /zgra'fon/], *graffio*; anche **sbrisso** /'zbriso/; venez. *sgrafa*, *sgrafòn*, *rafo*, *rugià*; vic., giul.ven. *sgrafon*; trev. *sgrafon*, *sgrafada*.

grancchio *m.* (*zool.*, *Cancer pagurus*) **racoviza** /'rakovitsa/ *f.*; **granzo** /'grantso/ *m.*; dal cr. *rākovica* *f.*; forse dal lat.volg. *cancricula*, *dim.* di *cancer*, *cancri*; DEVI 211; venez. *granso*, *maseneta*; vic. *granseòla*; giul.ven. *granseòla*, *gransevòla*; trev. *granseola*.

grande *agg.* **grando** *pl.* **grandi**; *fem.* **granda**, *pl.* **grande**; anche vic., giul.ven. e trev.³⁷⁷

grappa *f.* **trapa** /'trapa/; dal ted. *Treber*, vinacce, (“non senza influenza di grappa”); DEDI 442; venez. *graspa*, *vinassa*, *sgnapa*; giul.ven. *trapa*.

³⁷⁷In the estate inventory of Ivan de Ciprianis from Zara (Joannis de Ciprianis) dated 28. VIII 1528, which is contained in Miscellanea I, 13, bilj. 3, I have found atestation of adjectives **grando** and **granda**: #85. *Vno faziol grando de seda vecchio da tegnir fodre de pelli*. #88. *Vno mantil grando de tella da Venetia*. # 91. *Vna casa granda de ancipresso*. #100. *Vna casa granda de ancipresso con certi librij ... dentro*.

grappolo *m.* **graspò** /'graspò/; voce panveneta, ma venez. anche *rap*, *arsino*; da *raspo*, incrociato con *grappolo*; DEVI 212; da un germ. **raspon*, raschiare; EV 78.

grattugia *f.* **gratacassa** /grata'kasa/; dal prov. *gratar*, che deriva dal franco *kraton* e da lat. *casēus*, cacio; DEVI 212; venez. *gratarola*, *gratacassa*, *gratacassola*; vic. *gratacassa*; giul.ven. *gratacaso*; trev. *gratacassa*, *gratadora*, *gratarola*;

grazia, garbo, modo, ordine *f.* dappertutto **sestin** /ses'tin/; eccetto venez. dove si trova *sesto*; dal lat. *sextus* (*sex*), significante il lavoro seguito a regola d'arte; DEVI 508; DEDV 146; cf. ciak. reg. *šēst* buon gusto, armonia.

grembiule *m.* dappertutto **traversa** /tra'versa/; *f.* dal lat. *transversus* < *transvettere*; DEVI 631; EV 193; cf. ciak. reg. *tārvēs*.

greppia, trogolo *f.* **magnadora** /maja'dora/; da *magnare* < lat. *manducare*, attrav. il fr. antico *mangier*; DEVI 273; EV 93; venez. *grepia*, *gripia*, *magnadora*, *magnaora*; vic. *magnaora*; giul.ven., trev. *magnadora*.

gridare *v.* **zigar** /tsi'gar/ dalle origini onomatopeiche; DEVI 527; verbo imitativo; EV 207; DEDV 150 (*sigàr*). venez. *sigare*, *criare*, *zigare*; vic. *sigar*; giul.ven. *zigar*; **zigalon**, *m.*

grillo *m.* (zool., *Gryllus campestris*) **s'ciurac** /šcu'rak/; dal cr. *štúrak*, attrav. cr. reg. *šćuràk*; venez. *gréjo*, *grìjo*, *grigio*, *grio*; giul.ven. *grilo*; trev. *grei*; dal lat. *gryllus*; DEVI 213.

grinzoso *agg.* **ingrispado** /ingris'pado/; dal lat. *crispus* arricciato; DEVI 214; vic. *ingrespà* da *ingrespar*; cf. venez. *grinsa*, *crespa*, *grespa*, *grinza*; **ingrespar** /ingre'spar/ *v. t.* *increspare*; cf. ciak. reg. *grīšpa*, *grēšpa*; *nagrišpân*, *nagrešpân*; *nagrišpât se*, *nagrešpât se*;

gronda *f.* **linda** /'linda/ dal lat. *lĭmite*; DEDI 252; vic. *grondal*; giul.ven. *linda*.

gruccia *f.* **crozola** /'krotsola/, **picabito** /pik'abito/, **picador** /pika'dor/, **picarin** /pika'rin/; venez. *crossola*, *picarin*; altrove *crossola*; da un lat. **crūcea* < *crux*, *cruces*; DEVI 124; EV 53; da *grotta* < da *crÿpta* o da **crupta*; REW 2349; cf. ciak. reg. *pikabīt* un armadio per abiti; *pikadôr* gruccia.

gruppo *m.* **1. clapa** /'kl'apa/; **2. ganga** /'ganga/; **1.** da *clappare*, riunire, che sarebbe forma metathetica di *cap(u)lāre* < *cāpulum*, cappio; DEDI 151; **2.** dall' ingl *gang*; cf. ciak. reg. *klāpa*; questa parola si trova lungo la costa adriatica incluse le isole della Dalmazia, dove spesso significa un gruppo di cantanti delle canzoni tradizionali dalmate.

guardaroba *f.* (*dispensa*) **salvaroba**; anche giul.ven. e trevigiano; cf. traù. *salvarôba*.

I

imbiancare *v. t.* **sbianchisar** /zbianki'zar/; voce diffusa dappertutto il Veneto, con variazioni grafiche (o morfologiche) come *sbianchizar*, *sbianchisar*, *sbianchesare*; da *bianco*, derivato dal germ. *blanc*; DEVI 465; da germ. *blank*; *ex+blank+are*; REW 1152; *sbianchisar* *I muri*; **imbiancada** /imbjan'kada/, **sbianchisada** /zbianki'zada/ *f.* *imbiancatura*; altrove *sbianchizada* e *sbianchifada*.

imbrattacarte *m. e f. invar. (spreg.) schincapene* /skinka'pene/ da *schincare*; cfr. long. *skinko*; DEVI 484; EV 157; giul.ven. *schincapene*; trev. *schincaperini*.

imbroglio *m. imbroida* /imbrojada/ *f., źavajo* /dza'vajo/; *m.* dal fr. *brouiller* dal fr. ant. *broueillier*, mescolare; DEVI 227; per *zavàjo*, DEVI 654, ha etimo incerto che viene collegato con il tardo latino *sabaia*, specie di bevanda d'orzo; cf. REW 7476 *sabaja*, specie di bevanda di origine illirica; venez. *imbrojo*, *zavajo*; vic. *imbrogio*, *zavagio*; giulven. *imbroio*, *zavaio*; trev. *imbrojo*, *zavàjo*; **imbroion** /imbroj'on/, **źavajon** /dzava'jon/ *m. accr.*; venez. *imbrojon*, *intigon*; vic. *zavagion*, *introgion*; giu.ven. *imbroion*, *zavaion*; trev. *imbrojon*.

imbuto *m. piria* /'pirja/; dal lat. volg. *pletria*; DEVI 241; da **pletria*; REW 6597; da **pletria*, di natura sconosciuta; EV 132; cf. Ciak. reg. *pīrija*.

immergere *v. t. (brevemente) tociar* /to'čar/; diffuso dappertutto il Veneto: suono onomatopeico, costruito sull'esempio di *pocio*, sugo; DEVI 622; di facile origine imitativa; EV 189; venez. anche *insupare*, *bronbare*; **inzombar** /intsom'bar/; etimo incerto. venez. *insupare*, *inbombare*, *inbonbire*; vic. *imbombar*; giul.ven. *inzumbar*; trev. *inbonbar*; **tocio** /'točo/ sugo; *tocio de bacalà con polenta*; cf. ciak. reg. *tôc*, *šûg*.

impasticciare *v. t. pastizar* /pasti'tsar/; vic. *pastissar*; giul.ven. *pastizar*, *pastrociar*; trev. *pastissar*, *pastrociar*.

impiastro *m. tacamaco* /taka'mako/; anche venez. e giul.ven.; cf. friul. *tacamàcio*; DEDI 428; dallo spagn. *tacamaca*, originario da una lingua della Guiana; DEVI 605, 606.

impuntire *v. t. (cucire)* dappertutto **ingasiar** /inga'zjar/o **ingaziar** /inga'tsjar/; forse da un gr. *gazi*, dall'arabo *gazzy*, serico; DEVI 197; EV 73; DEDV 81; **ingasiadura** /ingasja'dura/ *f. impuntitura*.

inacidire *v. t.* dappertutto **ingarbir** /ingar'bir/; etimo incerto, ma forse dal *garbo*; longobardo **harwi*, germ. *herb*, rappresentano le difficoltà fonetiche, forse per la contaminazione con *accerbo*; DEI 1763; da longob. *harw*, germ. *herb*; REW 4064; *ingarbir rape, capuzi*.

incantesimo *m. (magia)* **urochi** /u'roki/ *m. pl.* dal cr. *uroci*, *pl. di urok*; cf. ciak. settentr. *urōki*.

inclinarsi *v. i. pron. (pendere; sbandare)* **ingavonar** /ingavo'nar/, giul.ven. *ingavonāse*; forse dalla *gavona*, parte più profonda di un letto del fiume, dal lat. *cavus*; DEVI 199; EV 73.

incolto *agg. (fig.: non istruito)* **busdo** /'buzdo/, **busde**; *spreg. venez. vegro*; giul.ven. *busdo*; v. ERHSJ 246.

incominciare *v. t. e i.* **scominziar** /skomin'tsjar/, da un lat. pop. **comintiare* (*cum+initiare*); DEVI 490; venez. *scominsiare, scominziar, cominsiare, nisar*; vic. *scomensar*; giul.ven. *scominsiar*; trev. *scominçiar*.

incurvare *v. t. (di legno o ferro)* **imberlar** /imber'lar/, venez. *curvare, imbarcare, domare*; vic. *imberlar(se)*; giul.ven., trev. *imberlar*; DEDV 87; **imberlado**, *agg.*; cf. ciak. reg. *imbrlât; imbrlân*.

indietro *adv.*; dappertutto **indrio** /in'drijo/, venez. anche *drio*; dal tardo lat. *de retro* *attrav.* l'ant. it. *drieto*; DEVI 152; *indrio co le carte*.

indolenzire *v. t.* quasi dappertutto **indolentrar** /indolen'trar/, o come in venez. anche *indolentrare* e *indolenzire*; dal lat. *dolor* < *dolere*; DEVI 232.

indovinare; *v. t.*; nel tutto il Veneto c'è la forma **intivar(e)** /inti'var/, etimo incerto; DEVI 246; “probabilmente dal gr. *týpos*, *typē*, colpo, e *typô*, *entypô*, batto, colpisco, passato nel latino regionale del Veneto in un'epoca abbastanza antica, anteriore a quella in cui si è sviluppata la lenizione, in una forma **intypāre*, **intipare*, colpire dentro, imbroggiare”; DEDI 238.

infilare *v. t.* (*un ago*) dappertutto si ha **impirar(e)** /impi'rar/, cf. *piròn*; *infilare le calze*, *infilare l'ago*; **impirada**: *go ciapà l'impirada*, sono stato trafitto; anche **inzolar** /intso'llar/, venez. *zolar*; giul.ven. *inzolar*; etimo sconosciuto EV 210; forse da *asola*, occhiello, dal tardo latino *ansula* (*ansa*); DEVI 14; da *zòlo*, stringa, nodo; *zolar* = allacciare, dal lat. *laqueolus*, dove l'aferesi viene interpretata come un articolo; DEDI 478; REW 290.

infittire *v. t.* **infissir** /infi'sir/, dal lat. *fixus*, fermo, part. pass. di *figere*, fissare; DEVI 174.

ingannare *v. t.* **imbrojar**, **zavajar**.

ingerirsi *v. i. pron.* **impazarse** /impa'tsarse/, venez. *impassare -se*, *intrigare -se*, *inapolarse*; vic. *impassarse*; giul.ven. *impazarse*; trev. *impassàrse*; voce onom.; DEVI

239; da una radice *papp, indicante l'impappinarsi; EV 83; v. ERHSJ 718; cf. ciak. reg. *impačât se, popačât se, pačât se*.

inghiottire v. t. **ingutir** /ingu'tir/, dal tardo lat. *ingluttire*; DEVI 236; venez. *ingiotire, parar zo, mandare zo*; vic., giul.ven. *ingiotir*; trev. *ingiotir, ingiotâr*.

ingnocchiarsi v. i. pron. **inziociarse** /intsino'çarse/, per etimo v. *ginocchio*; venez. *inziociarse, métarse in zancio*; vic., trev. *inziociarse*; giul.ven. *inziociarse*.

ingordo agg. (anche fig.) dappertutto il Veneto c'è **ludro** /'ludro/, accanto alle varietà come *slodro, lodro, astuto e birbante*; etimo incerto; forse dal ted. *luder, carogna*, o forse sarà collegato dall'it. *lodro, sporco*; DEVI 267; dal lat. *ūter, ūtris, otre*; REW 9102; DEDV 93; v. ERHSJ 313.

iniziare v. t. (cominciare) **snezar** /zne'tsar/; dal lat. *initiare*; DEDI 301; *inītiāre*; REW 4440; venez. *comissiare*; giul.ven. *nezar*; trev. *nifâr*; cf. valsug. *nizzâr, manimettere; nizzâr, cominciare ad usare*; bellun. *nisar*; bergam. *znizar*; cf. sic. *mpizzârî, incominciare*, dallo spagn. *empezar*.

innaffiatoio m. **zalevalnic'** /dzale'valnik/, **sbrufador** /zbrufa'dor/; dal cr. *zaljevalnik* o *zaljevaomik; sbrufador*; secondo il DEVI 471, e anche il Prati, EV 154, la parola *sbrufador* sarebbe di natura imitative; venez. *sbiansarola*; vic. *sbiansarola, sbrufador*; cf. *sbianzar, sbrufar, spruzzare*.

insicuro agg. (incerto: rif. alla persona) **cagheta** /ka'geta/, **cagon** m. (spreg.) da *cagare*, dal lat. *cacare*; DEVI 64; venez. *cagon, persona superba*; giul.ven. *cagon*.

intaccare *v. t. (cominciare a consumare)* **nezar** /ne'tsar/, *v. iniziare. venez. intacare, racare; cf. DEDV 88 in ašiar.*

interrare *v. t. (mettere nella terra; riempire di terra)* **imbonir** /imbo'nir/; *etimo incerto, DEVI 225; venez. inbonire; estrarre; Boerio; vic. imbonir; giul.ven. inbonir, imbonir, imunir, impunir.*

intorno *adv. attorno* /a'torno/; *da in + torno, in giro; DEVI 247; venez. adosso, attorno; giul.ven. attorno.*

intricare *v. t.* **ingaiar** /inga'jar/, *dal lat. cattus, gatto; EV 83; cf. poles. ingategio, intriga; ver. ingatejar, incatigiare; cfr. anche abbruz. ngnaja, scommettere; ngnajjë, scommessa, sfida; DEI 2025; da ingaggiare attrav. med. lat. ingnadiare, dar garanzia; DEI 2025; venez. intrigare, ingrejare, impetolare; giul.ven. ingaiar; **intricato** *agg. bibioso, ingaiado; Senso originato dalla Bibbia per i suoi lunghi rapporti; DEVI 36; dall'it., bibbia, diceria o scrittura lunga, sovercchia, disordinata; lungaggini nei fatti; EV 15; REW 1073; cfr. DEDV 41 bibiess"; venez. intrigà; vic. bibioso, tardo e lento in operazioni; giul.ven. bibioso; cf. trev. bibiar, procedere a rilento, prendersela con comodo.**

irascibile *agg.* **rabin** /ra'bin/; *da un lat. pop. rabia < lat. cl. rabies; DEVI 403, 404; cf. rabbinë, (Lazio); DEDI 355; venez. rabioso, sustoso, pevarin, scaldabisi; vic., giul.ven. rabin.*

irrandire *v. i.* **ranzidir** /rantsi'dir/; *dal lat. rancere; DEVI 411; EV 141; vic. granzidir; giul.ven. ranzidir.*

istupidire *v. t.* dappertutto il Veneto si trova la forma **insempiar** /insemp'jar/, (la variante veneziana *insenpiare*, vic. *insenpiar*), insieme con le forme riflesse *insempiar*, o *insenpiarse*; dal lat. *simplus*; EV 163; **insempiado** *agg.* venez. *insempià*; cf. ciak. reg. *inšempjât (se); inšempjân*.

L

lacerare (*stracciare*) *v. t.* **sbregar** /zbre'gar/; dal got. *brikan*, rompere, ted. mod. *brechen*; DEVI 469; DEDI 382; EV 154; DEDV 137; venez., vic. *sbregare*; trev. *sbregar*; giul.ven. *sbregar*; *gaver sbrego*, essere fortunati; *a sbregabalon*, a gonfie vele.

laccio *m.* **lazo** /'latso/; dal lat. pop. *laceus*, *lacere*, attrarre; DEVI 255; vic., giul.ven., trev. *lasso*; venez. *lasso*, *laz*.

lagna *f.* (*fam.*) **laina** /'lajna/; da *laniare*; DEVI 252; DEDI 244; DEDV 91; ERHSJ 262; giul.ven. *laina*; vic. *lagnasa*; cfr. venez. *lagno*, *lagnoso*; cf. voce slovena da Gorizia *lâjna*, organetto; cf. germ. *leiern*.

lampada *f.* **lampa**; dall'ant. it. *lampa* < fr. *lampe*, che contiene la parola del latino volgare *lampada*, fiacola; la voce mostra le origini greche, cf. *lampas*, *lampâdos*; DEVI 253; giul.ven. *lampa*; vic. *lampeda*; trev. *lampion*, *ganfion*; cf. ciak. reg. *lâmpa*.

lampeggiare *v. i.* **lampar**, **lampigar** /lampil'gar/; venez. *lampesare*, *sciantizare*; vic. *lampizar*; giul.ven. *lampiar*, *lampar*; trev. *lampar*, *lampizar*; nel gergo, **lampar** prende il significato di *scorgere*, *vedere*, *guardare*; cf. ciak. reg. *lampât*.

lamiera *f.* (*metall.*) **lamarin** /lama'rin/; venez. *lata, banda, lastra*; giul.ven. *lamarin*; vic. *lamarin, lamierino*; trev. *lama*.

lauro *m.* (*bot., Laurus nobilis*) **lavrano** /'lavrano/; dal lat. *laurus*; DEVI 334; da **alorò*; EV 115; venez. *aloro, oraro, doraro*; vic. *làvreno, lavrenèr*; giul.ven. *làvrano*; trev. *lorèr, làvano, orèr*.

lavagna *f.* **tabela**; dal lat. *tabula*; ERHSJ 428.

lavanderia *f.* dappertutto c'è la forma **lissiera**, o **lissiarà** /lis'jara/, v. **bucato**.

leccarsi *v. rifl.* **lecarse** /le'karse/ **licarse**; probab. dal germ. *lekkon*, ted. *lecken*; DEVI 258; se non da un lat. **ligicare*; EV 87; tutte le varianti venete vengono in forma di *lecarse* o *licarse*; **licarghese**, leccarsi con qualcuno; **licheto** *f.* *lecco, lusinga*; vic., giul.ven. *licheto*; trev. *lechetò*, prendere gusto, abituarsi.

legaccio *m* (*di gamba, di calzoni*) *m.* **ligambo** /li'gambo/; da *ligare* + *gamba*; DEVI 261; EV 89; venez. *ligasso, ligambo*; vic., giul.ven. *ligambo*; trev. *liganbi, pl.*

legare *v. t.* **ligar** /li'gar/; voce panveneta; da *ligare*; DEVI 261.

legalizzare *v. t.* (*rendere legale; autenticare*) **nostrificar** /nostrifi'kar/; dal termine *nostrifikacija*, ed il verbo *nostrificirati*, adoperati dai Croati, nel significato di autenticare, rendere validi documenti et al.; termini usati dai Croati sono adattamenti del pronome lat. *noster*, con aggiunto di sostantivo *fikacija*, derivato dal verbo lat. *facio, facere, feci, factum*.

lenza *f.* (*per pesca afondo*) **canavaza, cagnovaza** /kaŋo'vatsa/; etimo sconosciuto.; giul.ven. *canavasa*; cf. vic., *trev canevassa, canovaccio, asciugamani*; cf. *caneviera*, DEDV 54; **lenza** per la pesca degli sgombri, maistra *f.* **panola**; anche giul.ven.; *v. panolar.*

lenzuolo *m.* **lanziol, lanzion** /lants'jol/; dal lat. *linteolum*, dim. di *lintheum*; DEVI 262; venez. *linsiolo, linsolo, ninsolo*; vic. *ninsiol, nissiol*; giul.ven. *linsiol*; *trev. linsiol, missiòl, nensiol*; cf. ciak. reg. *lancûn.*

lepre *f.* (*zool., Lepus*) **levre** /'levre/; dal lat. *lepus, leporis*; DEVI 261; EV 88; venez. *lievore, levre, lieore, diegore*; vic. *lievro*; giul.ven. *lievor, levro*; *trev. lievaro, glevaro, liegore, lierore.*

lerciume *f.* **cragna** /'kragna/; etimo incerto; DEVI 119; dappertutto **cragna**, ecceto nel vicentino dove significa *untume, forfora del capo.*

letame, concime *f.* **lodame** /lo'dame/; dal lat. *laetus, fertile*; DEVI 263; dal lat. *laetamen* letame; EV 87; venez. *leame, loame, luame*; vic. *leame*; giul.ven. *lodame*; *trev. concime, leàme*; cf. istr. *končime.*

lezioso *agg.* **afeta(do)** /afe'tado/; dal lat. *affectatio, -onis*; RSR 20; venez. *pimpinela, cheghè*; giul.ven. *afetà(do).*

libeccio *m.* (*vento del sud-ovest nel litorale adriatico*) **lebic'** /le'bič'/; vento proveniente da Libia; venez. *garbin*; vic. *garbinada*; giul.ven. *garbin, libic'*; dall'it. *libeccio* < *agg. gr. livikós*, proveniente dall'ovest; cf. l'ar. *lebek*; ERHSJ 280; cf. ciak. settentr. *lebīč*; ciak. merid. *garbin.*

licof /^llikof/ *m.*; Secondo il Samani (94), la parola significa “festa delle maestranze adibite alla costruzione di un fabbricato allorché questo sia arrivato al tetto. Allora viene spiegata la bandiera nazionale, ai lavoratori è offerto uno spuntino costituito da vino, salumi, formaggi, pane”. Samani dice ancora che la voce ha le origini in lingue slave, ma secondo il Skok (ERHSJ 301) la parola proviene dall’ antico alto tedesco *litkouf* = *likouf* (il moderno ted. *Lei(t)kauf* o *Leutkauf*; cf. friulano *licôf* “il vitto in natura dato ai lavoratori o un’indennità corrispondente nello statuto triestino (1350) *licofium*”. ; cf. ciak. reg. *līkuf*).

lichene *m.* (*herpes semplice*) **lissai** /^llisaj/; dal cr. *lišaj*; v. ERHSJ 308.

lisciare *v. t.* **slissar** /zli'sar/, forse dall’ ant. ted., *lisi*, da cui il ted. *leise*, lieve, o dal tar. lat. *liare*, lievare; DEVI 262; dal lat. *ēlisus*, rotto; EV 89; venez. *slissare*, *slissegare*; vic. *slissar*.

liso *agg.* **lazado** /la'tsado/; dal lat. pop. *laccus*, dal lat. cl. *lacere*; DEVI 255; venez. *lindo*, *slindo*, *consumà*, *fruà*; trev. *lindo*; cfr. trev. *laz*, laccio.

lombata *f.* (*macelleria*) **ombolo** /^lombolo/; dal lat. *lumbus*; RSR 822; viz. *lorza*; giul.ven. *ombolo*; cf. ciak. reg. *ōmbolo*, *ōmbol*, *ōmbul*.

lucertola *f.* (*zool.*, *Lacerta*) **gus'ceriza** /^lgus'ceritsa/; dal ciak. reg. *gūšcerica*, *kūšcerica*; cf. cr. st. *gūšterica*; venez. *lusèrtola*, *oferta*, *bissaorbola*; vic. *luserta*; giul.ven. *gus'ceriza*; trev. *lufertolon*.

lumaca *f.* (zool., *Limax agrestis*) **puž** /'pudz/; dal ciak. reg. *pūž*; venez. *limega, lumega, slacagno, lumaga*; giul.ven. *pus*; trev. *limega*.

M

macchia *f.* **pazca** /'patska/; dal ted. *patschen*, schizzare; infangare, attrav. le forme cr. *păcka* e *păckati*; GD 505; venez. *macia, taca*; vic., giul.ven., trev. *macia*; **pazcar**, macchiare; altrove *maciar*; cf. ciak. settentr.. *măča, plăča*.

macigno *m.* (grosso masso) **gromaza** /gro'matsa/; dal cr. reg. settentr. *gromăča*; cf. la forma merid., e del cr. st. *grōmača*; venez., trev. *masegna*; vic. *masegno*; giul.ven. *masegno, gromaza*.

magazzino *m.* **gamasin** /gama'zin/; un antico, e ben stabilito prestito dal turco *magaza*; RSR 827; venez. *magasin, fōntego*; vic. *magazen*; giul.ven. *gamazin, gomazin*; trev. *magazén*; cf. ciak. reg. *magazīn, gamazīn*.

maggiorana *f.* (bot., *Origanum majorana*) **masurana** /mazu'rana/; venez. *magiorana*; vic. *masorana*; giul.ven., *mazorana, maorana*; cf. ciak. reg. *mažurâna*.

malconcio *agg.* **malconzado** /malkon'tsado/; v. *consar*; venez. *magagnà, malciapà*; giul.ven. *malconzado*.

maldicente *agg.* **linguazon** /lingva'tson/; *m.* (accr.); dal lat. *lingua*, collegato coll'inglese *tongue* e ted. *Zunge*; DEVI 259; venez. *slenguasson, tajatabari*; vic. *languasson*; giul.ven. *linguasson*.

mandorla *f.* (*bot., Prunus amygdalus*) **mandula** /'mandula/; dal tar. lat. *amandula*, dal lat. cl. *amygdala* < gr.; DEVI 278; dappertutto *màndola*; cf. ciak. reg. *māndula*.

mangiare *v. t. e i. (divorare)* **sgnocolar** /zɲoko'lar/; da *gnoco*; varietà venete forse dal long. *knohha*, nodo; DEVI 206; giul.ven. *sgnocolar*; cf. trev. *sgnocolar*, rassodare la polenta stizzandola tra le mani; **mangiare** a sazietà **sbafar** /zba'far/; da una voce "baff" che indica "aprire la bocca"; giul.ven., *sbafar*; **mangiare** troppo, ingozzarsi **incoconarse** /inkoko'narse/; dal *cocon* < lat. *calcare*; DEVI 103; da **coco*, indicente lo stento di articolare le parole; EV 45; venez. *incoconarse*, *ingorgarse*; vic. *incoconar*; giul.ven., trev. *incoconarse*; **mangiata** *f.* **magnada**; da *manducare*; vic., giul.ven., trev. *magnada*; venez. *magnada*, *slovada*; **mangione** *m. accr.*; *magnamocoli*, *magnamosche*; **lofo** /'lofo/; forse dal lat. *lupus*; DEVI 266; cf. venez. *slovar*, *slovarse*, mangiare come un lupo; vic. *lovo*, ingordo; trev. *lôvo*, *lof*.

manifesto (*murale*) *m.* **placato**; dall'oland. *placken*, colare; RSR 1052; giul.ven. *placato*; cf. vic. *placa*, piastra; v. ERHSJ 674.; cf. ciak. reg. *plakât*.

maniglia *f.* **maniza** /ma'nitsa/; dal tar. lat. *manicia*, per *manica*, e *manicum*; DEVI 279; da un tar. lat. **manicia*, per *manica*, e per *manicum*; EV 95; venez. *manissa*, *manessa*; vic. *manega*; giul.ven. *manisa*; trev. *manega*.

mannaia *f.* **manera** /ma'nera/; da un tar. lat. *mammaria* < *mamus*; DEVI 278; venez. *manàra*, *manèra*, *menàra*, *menaron*; vic. *manera* (*manerada* "colpo da mannaia"); giul.ven. *manera*; trev. *manèra*.

manrovescio *m.* **1. patafon**; **2. matafon, mataflon, sberlon** /zber'lon/; **1.** dal suono onom. *patâf*; DEVI 292; **2.** dal lat. *mactare*, ammazzare, atrav. l'ant. it. *mattare*; venez.

manroverso, slepa, sleca; vic. *sberla, sberloto*; giul.ven. *pataf(one)*; trev. *sberloto, stramusón*.

mantenere *v. t. mantenir, mantegnir* /mante'ɲir/; vic. *mantegnür*; giul.ven. *mantignür*; trev. *mantegnier*; < * *mantenere*, ERHSJ 372.

marciapiede *m. saliso* /sa'lizo/; dal lat. *sīliceus* (di selce), < *silex, silicis*; DEVI 448; DEDI 376; EV 162; venez. *marciapie, sàliso, sàlizo*; vic. *salizo*; giul.ven. *salizo*; trev. *salisà*; cf. istro-rumeno *seleizo*, ERSJ 195; cf. dalm. *saliž.*; cf. ciak. reg. *salîž.*

marinaio *m. mariner* /mari'ner/; dal lat. *marinarius*; vic., giul.ven., trev. *mariner*; venez. *marinaro*; meso *marinèr*, un'asta per agganciare la barca; cf. ciak. reg. *marinêr*.

marinare *v.t. (fig.) andar ocolize* /andar 'okolitse/; probabilmente dal cr. *îci okolo*, girare in tondo; anche *fig.*, o dal sostantivo *òkolica*, pl. *òkolice*, dintorni.

mastro (*d'arte*) *m. mistro* /'mistro/; (falegnme tutto fare dei velieri); dall' it. *maestro* < lat. *māgister*; vic. *mistro, mastro*; giul.ven., trev. *mistro*; cf. ciak. reg. di distribuzione limitata *mîštra* maestra.

materasso *m. stramazzo* /stra'matso/; altrove *stramasso*; da una forma media *matrasso*, rispondente all'it. *materasso*, venuta dall'arabo *matrah*, cosa gettata, cuscino; < dall' ant. it. *stramazzo* < lat. *stramen*, paglia, incrociato con -azzo (*materazzo*); ERHSJ 341.; cf. ciak. reg. *štramâc*.

mattana *f. (accesso di collera) matio* /ma'tijo/ *m.*; (*aver del matio*); da *mato* < lat. *mattus*; DEVI 292; venez. *smara, snara*; vic. *matità*; giul.ven. *matio*.

matterello *m.* **valer** /'valer/; venez. *matarelo, massoca*; vic., trev. *mescola*; giul.ven. *matarelo*; etimo incerto.

mattone *m.* **pieracota** /pjera'kota/ *f.*; dal lat. *pietra* più participio passato del verbo *cuocere*; venez. *quarelo*; vic. *piera cota*; giul.ven. *pieracota*; trev. *quarrel*.

medesimo *agg.* **medemo** /'medemo/; giul.ven. *medemo*.

mediocre (*di mezza qualità*) *agg.* **mezavigogna** /metsavi'goɲa/; da *vicugna* < spagn. *vicuña*; DEVI 648; venez. *mesa ngogna, basoto*; giul.ven. *meza vigogna, meɟabigogna*.

mela *f.* (*bot., Melus communis*) **pomo** /'pomo/ *m.*; dal lat. *pomum*, frutto; *pomus* l'albero; DEVI 391; dappertutto il Veneto si ha **pomo**.

melenso *agg.* **memele** /'memele/; forse dal ted. *Memme*, persona paurosa, vigliacco, fifone; CDG 456; giul.ven. *memele, merda, sempio; memolo, scioco*; DEDV 101.

merciaio *m.* **merzer** /mer'tser/; dal lat. *mercatorius*; venez. *marsaro, marser*; vic. *marsèr*; giul.ven. *merzer*.

mescolanza *f.* **missianza** /mis'jantsa/; da *misciare*, *attrav. un supposto miscitare*; DEDI 285; EV 104; venez. *smissioto*; vic. *missianza*; giul.ven. *missiansa*.

mestola *f.* **mescola** /'meskola/; dal lat. pop. *misculare* < lat. cl. *miscere*; DEVI 299; vic., giul.ven., trev. *mescola*; mestola per la polenta **palentar** /palen'tar/, **paic'** /pa'jĩc'/; dalle parole ciakave regionali *palentâr, pajĩc*.

mestolo (*casseruola*) *m.* **caziol** /kats'jol/; dal lat. *cattia*; EV 40; dal lat. *cattia*, forse dal gr. *kyathos*, coppa, tazza; DEVI 84; venez. *cassa*, *cassolo*; *menestro*, *mescola*; giul.ven. *caziol*; trev. *cassa*, *cassiol*; cf. ciak. settentr. *kacijōl*; Mia madre (dalle origini dalmate) usava dire *kàcōla*, *kacijōla*.

midolla *f.* **molica**, **molena**; dal lat. *medulla*; DEVI 297; da *molle*; REW 5649; venez. *meola*, *miola*; vic. *molèna*; giul.ven., trev. *molena*.

midollo (*del pane*) *m.* **medola**; dal lat. *medūlla*; EV 102; venez., trev. *megola* (*dei ossi*); giul.ven. *medola*.

minchione *m.* (*pop.*) **mona** /'mona/; venez., trev. *mona*; vic. *minchion*; La voce ha un corrispettivo nel neogreco *mouní*, e sembra appartenere a quell'ondata di grecismi che sono penetrati a Venezia tra il Quattro e Cinquecento; v. Cortelazzo *L'influsso linguistico greco a Venezia*; "[...] l'omofonia con *mouna* "bertuccia, scimia", potrebbe far sospettare un traslato zoonimo, ma non sono mancate altre ipotesi etimologiche, tra cui un nome di persona *Mona* da *Simona*"; DEDI 287; dallo spagn. *mona*, scimia, scorciatoia dell'arabo *maimun*; DEVI 307; *bisogna gaver sempre due soldi di mona in scarsela* (bisogna saper fare quando occorre).; cf. ciak. reg. *môna*.

minuto, *agg.* (*persona di poco conto, persona non importante*) **sgnesola** /'znezola/; da *gnèsa*, donna insulsa; dal nome proprio *Agnese*; DEDI 402; può significare anche una persona di bassa statura.

miope *agg.* **cioro** /'çoro/; dal turco *kör*, attrav. la variante croata *çôr*, *çòrav*; RSR 253; *cioro* anche giul.ven.

moglie f. **molje** /^lmoʎe/, **moje** /^lmoje/; dal lat. cl. *mulier*, attrav. lat. volg. *muljeris*; DEVI 304, 305; venez. *mojere*, *mugèr*; vic. *mugèr*; giul.ven. *moir*, *molie*, *molge*; trev. *mojer*.

molle (*mollette per attizzare il fuoco*) f. pl. **cles'cie** /^lkleʃce/; dal cr. *klješta*, nom. sing.; o da *klješća*, -e, ma più probabile che provenga dalle varianti ciakave *kļēšća*, *kļīšća*; vic. *moleta*; giul.ven. *molete*.

molle agg. **molo**, **mojo**; dal lat. pop. **moliare*, ammollire, da *mollis*, molle; EV. 105; DEVI 306; vic., giul.ven. *molo*; trev. *mòlo*.

monaca f. **muniga** /^lmuniga/; dal *monachus* "solo"; DEVI 308; EV 107; venez. *suora*, *monega*, *munega*; vic. *munega*; giul.ven. *monega*, *muniga*, *moniga*; trev. *mónega*.

morso m. **rosigon**, **morsigon** /morzi^lgon/ *accr.*; dappertutto **morsegon**, **morsegada**; da *morsus*, part. pass. del tar. lat. *morsicare*, mordere; DEVI 310. **morsigar**, v. t. mordere.

mucchio m. (*fam.: gran quantità*) 1. **záia** /^ldzaja/; 2. **gomila** /go^lmila/; 1. può essere dal tur. *sayi*, numerare, attraverso cr. *sāja*, conteggio; RSR 1185; 2. dalla voce ciak. reg. *gomīla*; cf. cr. st. *gōmila*; dappertutto **mucio** /^lmućo/.

muro m. (*muretto a secco, muriccia*) pl. **mura** f.; **masera** /ma^lzera/; dal lat. *maceria*; DEVI 288; EV 99; venez. *masiera*; giul.ven. *mafiera*; trev. *masiera*, mucchio di sassi.

N

nascondere *v. t.* **sconder** /'skonder/; dal lat. *abscondere*; DEVI 491; venez. *scondere*; vic. *sconder*; **de scondon, de nascondon** /denaskon'don/; **foravia** /fora'vija/, *avv.* di nascosto; venez. *(de) scondon*; vic. *de scondon, in scondon; sconderse, giogar in sconder*.

nasello *m.* (*zool., Merluccius vulgaris*) **asinel** /azi'nel/.

neanche *avv.* **nanca, gnanca** /'ɲanka/, **nanche** /'nanke/; da *nè + anca*, e *nè + ancora*; EV 76; venez. *gnan – gnanca*; vic. *gnanca*; cf. le forme ciakave settentrionali *ānke, nānke, nĵānke*; nella parlata di mia mamma *nĵanci*.

nebbia *f.* **caligo** /ka'ligo/; dal lat. *caligo, caliginis*; DEVI 65; EV 32; venez. *caigo, caivo, calivo, caligo*; vic. *caligo*; cf. le varianti adoperate sulle isole adriatiche settentrionali *kalig, kalih*.

nemmeno *avv.* **gnancache** /ɲanka'ke/.

nettezza *f.* **netizia** /ne'titsja/; venez., trev. *netisia*.

niente *avv.* **1. gnente** /'ɲente/; **2. nichese** /'nikeze/, (*gerg.*); dal lat. med. *nec* e dal part. pres. dell' essere *entem*, neppure un essere; DEVI 206; dal ted. *nichts*; venez., vic. *gnente*.

noce *m.* **nosa** /'noza/ *f.*; da *mux, mucis* (*frutto*); EV 113; da *nox nocis*; DEVI 325; venez. *nosa, nose*; vic. *nosa*; cf. *noseler* (*albero*); **noser** /no'zer/, *m.* l'albero. **nocciola** *f.* **nosela** /no'zela/; dal lat. *micella*; DEDI 325; venez., vic. *nosela*.

nodo *m.* (di capelli: *crocchia*) **cocon** /ko'kon/; da *coccum* (granello), nocciolo di una pianta bacca creola *kochoræ*; venez. *cocon*; vic. *cocon* (mazzocchio).

nubile *agg.* **puto** /'puto/; da un lat. pop. **puttus* > *putus* collegato con *puer*, *-is*; DEVI 400; vic. *puto*.

nuca *f.* (*anat.*) **1.copa** /'kopa/, **copin** /ko'pin; **2. gnuca** /'ɲuka/; **1.** dal basso lat. *nucha*, derivato dall'arabo *nukha* (midollo); DEVI 206; **2.** dal gr. *kópanon*; DEDI 156; dal lat. *cūppa*; EV 48; venez., vic. *gnuca*.

nuora *f.* **gnora** /'ɲora/; dal lat. parlato *nurus*; DEDI 351; dal lat. volg. *nora* < *mura*; DEVI 324; venez. *niora*, *nora*; vic. *niora*.

nuotare *v. i.* **nudar** /nu'dar/; dal lat. pop. **notare* per *nature*; EV 113; REW 5846; venez. *noare*, *nodare*, *nodar*; trev. *nodar*, *nuar*; **nudador** /nuda'dor/, nuotatore.

O

occhieggiare *v. t.* **cucar** /ku'kar/; dal ted. *gucken*; il verbo *cucàr*, nel significato di “occhieggiare” si può trovare solo nel vernacolo fiumano, e forse anche in giuliano veneto; altrove, *cucàr* prende il significato di “acciuffare, arrestare, buscare, cogliere, guadagnare, prendere e rubare”; cf. germanismo croato *gùkērlā*, spioncino, binoclo.

odore *m.* (con riferimento specifico all' odore di pesce, o di stoviglie non completamente lavate, o non lavate bene) **freschin** /fres'kin/; dal *fresco* < germ. *frisk*; DEVI 184; “[...] odore di pesce non fresco, o odore lasciato dalle uova nei piatti o emanato da

stoviglie mai lavate o dai canali quando l'acqua è bassa".; EV 69; cf. spagn. *fresco*, sgradevole; *frescal*, che non è del tutto fresco (rif. al pesce); EV 69; vic. *freschin*, mucido; *odor de freschin*, odore personale.; cf. ciak. reg. *freškāna*, *friškāna* puzzo del mare e del pesce.

offendersi *v. rifl.* **picarse** /pi'karse/; altrove il significato può essere *appendere*, *picchiare*, *astinarsi in un affare*.

olio *m.* **ojo** /'ojo/, da *olere*, *oleare*, dal lat. *oleum* < gr. *elaion*; DEVI 330; venez. *òjo*, *ògio*; vic. *ogio*.

ombelico *m.* **bugnigolo** /bu'ɲigolo/; dal lat. *umbilicus* < *umbo*, *umbinis* "bottono"; DEVI 44; EV 21.

ombrellaio *m.* **ombreler** /ombre'ler/; da *ombra*, sul modello dal lat. *umbrella* < *umbra*; DEVI 331; venez. *ombrelaro*; vic. *ombreler*; **lombrela**, **lumbrela** *f.* ombrello; venez. *ombrela*.

orbettino *m.* (zool., *Anguilla fragilis*) **slepìc'** /zle'pić/; dal cr. reg. *slepīć*; cr. stand. *sljēpić*.

orinare *v.* **pissar** /pi'sar/; suono di origine onomatopeica; DEVI 384; venez. *pissare*; vic. *pissar* (anche "prudere, pizzicare"); *pissar contro vento*, *el pissò te vien adosso*; *pissarse adosso de rider*; **pissin**; *orina*; *ghe se ga scaldà el pissin*, si è arrabiato.

orologio *m.* **rolojo** /ro'lojo/; dal gr. *horologion* (*hora* + *logion* < *legein*, *dire*, attrav. lat. *horologium*; venez. *relogio*, *relojo*, *regogio*; vic. *relogio*).

panna f. **skoropic'** /'skoropíc/ m. da dim. del cr. *skōrup*, *skōrupić*; cf. ciak. reg. *škōrup*

pannocchia f. **tulzo** /'tultso/ m.; dal tur. *tülüzā*, spiga, attrav. la variante croata *tuluz*; RSR 1382; cf. rum. *tuleiu* con lo stesso significato; ERHSJ 521; fig. *persona non grata*, *persona stupida*; cf. ciak. reg. *tūlac*.

pariglia f. **cubia** /'kubja/; (generalmente riferito ai cavalli, ma può anche prendere il significato di **coppia** (di persone, di sposi, sposini, ecc.); dal lat. *copula*, legame, vincolo, laccio; DEVI 125; EV 53; venez. *cúbia*, *cobia* (coppia in senso spreggiativo); vic. *cubia*.

parola f. (di suono satirico) **botonada** /boto'nada/; dal fr. *bouton*; DEVI 40; da un suono **bott*, esprime il colpo; EV 23; venez. *botonada*, *inbotonada*; vic. *botonada*; cfr. l'it. *bottonata*.

passeggiare v. i. **spassegiar** /spase'dar/; da *passo* < lat. *passus* < *pandere*; DEVI 558; venez. *spassisare*, *spassizar*; vic. *spassizar*; a **passaggio** avv. a **spasso**; da *spassare*, venuto dal lat. *expassare*, *expassus*, part. pass. di *expandere*, allargare; DEVI 558; vic. a *spasso* (*andar*);

pasta, tipo di f. **subioti** /sub'joti/, **bigoli** /'bigoli/ m. pl.; dal lat. pop. **subilare* < *sibilare*, fischiare; EV182; DELI 595; venez., vic. *subioto*, *subioti*; cf. ciak. settentr. *pāšta*; *šubijōti*, *šupjōti* pasta a tubi; però, cf. l'agg. cr. *šúpalj* cavo, vuoto, incavato.

pasticciare (*eseguire male*) v. t. **sbrodigar** /zbrodi'gar/; dal germ. *brod*, zuppa, da *brudeln*, bollire attrav. il basso lat. *brodium*; DEVI 53; venez. *sbrodegare*, *sbrodaciare*; vic. *sbrodegar*; **pasticcione** m. (f.-a) (*fam.*) **sbrodigon**, **paciuhon** /pa'cu'hon/, per *sbrodigon* v. *pasticciare*; da *paciugare*, *paciar*, da *pasticciar*; EV 116; voce onom. da *pace*

pace, rumore prodotto dal fango pestato; DEVI 341; venez. *isbroeton*, *paciugon*; vic. *paciugon*; cf. ciak. reg. *pačuhât* abborracciare, lavorar male; *pačuharija* l'abborracciare.

patella f. (zool., *Patella vulgaris*) **pantalena** /panta'lena/; probabilmente il dim. di *patella* con *-n-* epentetica.

pattumiera f. **scovazera** /skova'tsera/; da *scoassa*, dal lat. *scopa*, *-ae*, granata, nome della pianta usata per la fabbricazione delle scope; DEVI 489; *scoazèra*, da *scoàza*, dal verbo *scoâr*, scopare; DEI ; di orig. onom.; DEVI 170; venez. *scoassàra*, *scoassèra*; cf. dalm. *škovaće* spazzatura; ciak. settentr. *škovacèra* scopa.

paura f. (gerg.) **fifa**, **pipio**, **pipiu**, **sbigolo** /'zbigolo/; *sbigolo*, da *spaga*, *spaghetò* "paura", ha preso il significato da spavento dall'italiano "spaghetto", che ricorda il "bigolo = spaghetto" nel significato di paura; DEVI 466; etimologia di primi tre termini rimane sconosciuta; venez. *fifa*, *fifio*, *fifola*, *sbigola*; vic. *pipiò*, *fifa*, *piagnoloso*, *sbegolo*, *bambinello*; DEI 636; REW 3288; cf. cr. gerg. *fifa* paura.

pedata f. **piada** /'pjada/; dal lat. *pes*, *pedis*; DEVI 362; ven. *pea*, *peada*; vic. *peada*.

pentola f. **lonaz** /lo'nats/; dal ciak. reg. *lonâc*; dim. **loncic'** /lon'čić/, *pentolino*; cf. ciak. reg. *lōnčič*.

penzolare v. i. **pindolarse** /pindo'larse/, v. rifl. dal lat. pop. **pendiculare* < **pendere*; EV 130; DEVI 381; venez. *pingolare*; vic. *pindolar*.

peperone *m.* (*bot., Capsicum annuum*) **peveron** /peve'ron/; dal lat. *piper*, dal gr. *peperi*, termine a sua volta proveniente da India; DEVI 373; venez., vic. *pevaron*; cf. ciak. reg. *peverôn*.

perché *adv. (inter.)* **percossa** /per'kosa/; venez. *parcossa*; vic. *percossa*.

pesca *f.* **persigo** /'persigo/; dal tar. lat. **persicus*, *pesca*, dal lat. cl. "*persica (arbor)*", che dovrebbe significare "proveniente dalla Persia"; DEVI 369; EV 126; venez., vic. *persego*.

pesce *m.* **pesse** /'pese/; dal lat. *piscis*, *piscis*; venez. *pesse*; pesce sott'olio, **marinada** *f.* *pesse nudo o zento in boca; el pesse scominzia a spuzar dala testa.*; cf. ciak. reg. *marinâda*.

pestello *m.* **batic'** /ba'tiç/; dal ciak. reg. *batiç*, dim. di *bat*.

pettegola *agg. f. (m. -o)* **piazarola** /pjatsa'rola/ *f.* (venditrice di piazza); dal lat. *platea*; DEVI 375; cf. venez. *piassarola*, *piassarota*, *piazarota*, ragazza di strada.

piacere *v. i.* **piaser** /'pjazer/, **piazer** /'pjatser/; vic. *piasser*; cf. ciak. reg. *pijažât (se)*.

piagnucolare *v. i.* **gnurgar** /jur'gar/; forse dal lat. *nenia*, con perdita di sillaba o creazione imitativa come il bellunese *gnignolar*, piagnucolare; EV 77; vic. *gnignolar*; trev. *gnolar*; da *nenia*; DEVI 206; cf. germ. onom. *nörgeln*, ERHSJ 530.; cf. ciak. reg. *njürgat*; *njürgalo*.

pidocchio *m.* (zool., *Pediculus humanus*) **pedocio** /pe'do'čo/; dal lat. *pediculus*, dim. di *pes*, *pedis*; DEVI 367; venez. *peòcio*, *piòcio*; vic. *peòcio*; *pedocio de mar*, mitilo; *pedocio refado*, nuovo ricco, parvenu; cf. ciak. reg. *pedõč*.

piega *f.* **1. grespa**; **2. pieta**; **1.** dal lat. *crispus*, arricciato; DEVI 214; **2.** dal lat. *plieta*, da *plicare*, *piegare*; DEVI 379; dappertutto *grespa* e *piet*; cf.. ciak. reg. *grěšpa*, *grĩšpa*.

pietraia *f.* (*mucchio di pietre*) **grebeni** /'grebeni/; il termine è stato entrato nel lessico italiano settentrionale dalle lingue slave, cioè o sloveno o croato; le radici di *grebeni* (*nom. pl.* di *grèben*) provengono da un preslavo **greby*, gen. **grebene*; HER 245; nelle lingue slave, la parola prende diversi significati, per esempio *grèben* **1.** cresta di un monte, spalla; **2.** scoglio, secca rocciosa; **3.** (*anatom.*, *zool.*), garesse del cavallo, sopello di bovini; cf. bulg. *grèben*; maz. *greben*; slov. *grebèn*; che. *hrebeň*; pol. *grzebień*; v. EV 79; venez. *grèbani*; vic. *grebani*.

pioggia *f.* **piova** /'pjova/, **slavazada** /zlava'tsada/, **slavazo** /zla'vatso/, dal lat. pop. *lavaculum*, dal lat. cl. *lavacrum*, bagno; DEVI 534; venez. *piova*, *slavasso*; vic. *piova*, *slavàcio*; **piogierella** *f. dim.* **piovesina** /pjove'zina/; dal lat. pop. *plovere*, dal lat. cl. *pluere*; DEVI 383; *se no piove*, *joza*.

pizzo *m.* (*barba a punta*) **barbuz** /bar'butz/; forse da *barbozzo*, castoro, che può anche significare *barba*, *uomo barbuto*; DII 79, 1409; venez. *barbisso*, *barbissolo*; da *barbe* + suff. *-ũceus*; DEDI 64; EV 11; cf. ciak. reg. *barbũc*.

polpaccio *m.* (*anat.*) **pupola** /'pupola/; *f.* dal lat. *pulpa*, carne magra; DEVI 399; da *pupola*; EV 138; venez., vic. *pupola*.

poltrone *m.* **bonavoja** /bona'voja/ *m.*; il termine si trova anche in Toscana, Liguria e sull'isola di Elba, dove può prendere il significato di “tipaccio, mariolo”.

pomice *f.* (*miner.*) **piera pomiga** /pjera'pomiga/; da un tardo lat. *pomex*, *-icis*, proveniente dal latino classico *pumex*, avvicinare a spuma; DEVI 391; venez. *pómes*; trev. *pómega*.

porcheria *f.* (*sudiciume*) **scovada** /sko'vada/; forse dal lat. *scrofa*; EV 161; venez. *scoàssa*, *scoadura*, *scoaura*; vic. *scoasse*, *porcaria*.

portamonete *m.* **tacuin** /takuj'in/; forse dal latino medievale *tacuum*, ordine, lunario, proveniente dall'arabo *taqwim*, giusto, ordine; DEVI 606; EV 484; venez. *tacoin*, *tacuin*; cf. ciak. reg. *takujīn*.

postino *m.* **postier** /postij'er/; da *posta*, dal lat. *posita*, luoghi fissi; DEVI 395; venez. *postiero*; vic. *postier*.

prendere *v. t.* (*raggiungere*) **1. brancar** /bran'kar/; **2. ciapar** /ča'par/; **3. cior** /'cor/, [tjor], **ciolder** /'colder/ (*arc.*); **1.** dal tardo lat. *branca*, zampa; DEVI 49; **2.** dal basso lat. *capulare*, pigliare; DEVI 94; **3.** dal lat. *tolere*, portare; DEVI 624; venez. *ciapare*, *cior*; *go ciapà una sbandada*, sono innamorato; *ciapà de cope*, *ciapà de strighe*, (di persona strana); *cior per culo*, *cior per el fioco*, *cior via*, prendere in giro.

preoccuparsi *v. rifl.* **bazilar** /batsi'lar/; dall'it. *vacillare*, ondeggiare, di provenienza latina di stessa forma, ma con significato di *farneticare*; DEVI 27; EV 13; REW 9112; venez. *basilare*, protestare, delirare; vic. *bassilar*; **baziloto**, chi si preoccupa; cf. ciak. reg. *bacilāt*.

prosciutto *m.* **persuto** /per'suto/; dal lat. pop. **perexsuctus*, asciuttissimo, dal lat. cl. *prae + suctus* (part.pass. di *ex sugere* succhiare; DEVI 355; EV 126; venez. *parsuto*; vic. *perxsuto*; cf. ciak. reg. *pršũt*.

prurito *m.* (*pizzicore*) **spiza** /'spitsa/ *f.*; voce onomatopeica, che si ritrova dalla radice *pizz*, punta; DEVI 564; EV 176; cf. germ. *spitz*, sentir prurito come una cagna in calore; GD 615; venez. *spissa*, *spiza*, *spira*; vic. *pissa*; sentir prurito **spizar**; altrove *spissar*; *gaver spiz in cul*, essere paurosi; cf. cr. *špĩca* cima.

puro *agg.* (*semplice, schietto*) **patoco** /pa'toko/; probabilmente viene dal lat. *pateo*, essere chiaro, manifesto; DEVI 360; venez. *patoco*, del tutto, completo; vic. *patòco* fradicio.

puzzare *v. i.* **spuzar** /spu'tsar/; dal lat. volg. *putium*, da *putere*, puzzare; DEVI 569; venez. *spussare*; *spuzar*; vic. *spussar*; **puzzo**, *m.* **spuza**; *puzolente* *agg.* **spuzolente**; **spuzeto**, giovane pieno di se stesso.

Q

qualcuno *pron. indef.* **qualchedun** /kvalke'dun/.

quando *adv.* **co** /'ko/; dal lat. *cum*; DEVI 100; EV 44.

quasi *adv.* **1. squasi** /'skvazi/; **2. deboto**; **3. poco più che**; **2.** da *bot(t)are*, dal fr. ant. *boter*, che isala ad un suono *bott*, che indica "un colpo"; DEVI 133; venez. *deboto*, fra poco; vic. *squasi*, *deboto*, *poco*, fra poco, quasi.

quatto *agg.* **guacio** /'gvačo/; corrispondente all'it. ant. *acquacciarsi*, *acquattarsi*, da *accovacciarsi*; DEVI 401; EV 139; venez. *quàcio*; vic. *quacio*.

R

rabbia, *f.* (*ira, furore*), **rabiada**; dal lat. pop. *rabia*, da cl. *rabies*, *rabiei*; DEVI 403; venez. *ràbia*; vic. *rabiada*; **rabiarse**, *v. r.* arrabiarsi.

raccogliere (*mietere*), *v. t.* **ingrumar** /ingru'mar/; dal lat. *grumus*, mucchio di terra; DEVI 216; EV 81; venez. *ingrumare*, ammassare, aggrovigliare; vic. *ingrumar*, *aggrumar*si.

raddrizzarsi, *v. rifl.* **sdrizarse** /zdri'tsarse/; dal lat. pop. *directiare*, proveniente dal lat. cl. *dirigere*; DEVI 153; venez. *drissare*, *indrissare*; vic. *dressarse*; *sdrizarghe i ossi*, fig. raddrizzare le ossa a qualcuno; cf. ciak. settentr. *zdricāt se spianare*; *drīto*, *drèto* piano, diritto.

ragazzo m. **mulo** /'mulo/; (*fem.* -a); dal lat. *mulus*, -a; DEVI 315; EV 109; venez. *mulo*, *mula*; vic. *mulo*, ostinato; *ragazzaglia*, **mularia** /mula'rija/ *f.*; *ragazzone*, **mulon** /mu'lon/; cf. ciak. *mularīja*; *mùlo*.

raggrinzare *v. t.* **ingrizolir** /ingritso'lir/, *agg.* **ingrizolido**; da **grif* e **grizz* di natura onomatopeica; EV 166; cf. *grizoli*, *grizzoli*, *sgrizoli*.

rampino *m.* **grampin** /gram'pin/; dal germ. *rampa*, unghia, uncino, da una radice *ramp*, afferare; DEVI 410; o forse dal germ. *Krampe*, piccone; venez. *rampin*; vic. *rampin*.

razza *f.* (zool., *Raja clavata*), **baracola** /ba'rakola/; dal lat. **batrachula*, dal gr. *batrachus*, rana; EV 143; venez. *rasa*, *raza*, *baracola*; vic. *rasa*; trev. *baracola*.

refolo *m.* **refolada**; da un lat. volg. *refulum*, vento contrario, o voce di origine onomatopeica; DEVI 420; di natura imitativa; EV 14.

rete *f.* (strascino) **cocia** /'koća/; vic. *cocia*; reticella per tirare il pesce nella barca, **voliga** /'voliga/; un termine dalmato e veneto istriano; da un supposto gr. **boliká*, neutro pl. di **bolikó*, da *bólos*, rete; DEDI

ricciolo *m.* (di capelli) **bisson** /bi'son/; possibilmente dal lat. *viticeus*, proprio della vite.

ricciuto *agg.* (fem. -a) **rizo** /'ritso/; dal lat. *ericius*, da *er*, *eris*, riccio; DEVI 427; venez. *risso*, *riz*; vic. *risso*.

ricotta *f.* **puina** /pul'jina/; etimo incerto; forse dal lat. *pruina*, brina, cosa bianca; DEVI 398; venez., vic. *puina*.

riempire *v. t.* **impignir** /impi'jnir/; **impinir**; dal lat. *implere*, empire, da *plenus*, pieno; DEVI 239; venez. *impenire (se)*; vic. *impinir*.

rimbambito *agg.* (fem. -a) (di anziano) **imbambinado**.

rincarare *v. t.* (*aumentare il prezzo*) **incarir** /inka'rir/.

ringhiare *v. i.* (*anche fig.*) **rugnar** /ru'ɲar/, **brontolar** /bronto'lar/; (*di persona*); forse dal lat. (*ac*)*rugo*, *-imis*, *verderame*, o anche *lievore* incrociato con *vergogna*; DEVI 431; venez. *rognare*; vic. *rugnar*; cf. ciak. *brontulât* criticare, biasimare.

risciacquare *v. t.* **1. resentar** /rezen'tar/; **2. slavazar** /zlava'tsar/; **1.** dal lat. *recentare*; DEVI 413; EV 144; venez. *resentare*, *rasentare*; **2.** dal lat. pop. *lavaculum* < lat. cl. *lavacrum*, bagno; DEVI 534; venez. *slavaciare*, *slavejare*; vic. *slavaciar*; **slavadura**, *f.* sciacquatura; venez. *slavaura*; cf. ciak. *režentât*.

riscuotere *v. t.* (*di denaro; ricevere; fig.; ottenere*) **scoder** /'skoder/; vic. *scoder*; dal venez. *scoder* < tosc. *scuotere* < lat. *exquatere* > *excudere*, ERHSJ 262.

risuolare *v. t.* **siolar** /sjo'lar/; dal lat. *sola*, da *solum*, suolo, incontratosi con *solea* sandalo; DEVI 546.

risparmiare *v. t.* **sparagnar**; da un germ. *sparon*, risparmiare, con intrusione forse di *guadagnare*; DEVI 556; venez. *sparagnare*; vic. *sparagnar*; **sparagno** *m.* risparmio; **sparagnin** *m.* risparmiatore; **sparagnoso** *agg.*; cf. ciak. *šparanjât*, *šparinjât*.

risvolto *m.* (*di giacca; di manica*) **patela** /pa'tela/ *f.*; etimo sconosciuto; EV 121; etimo incerto, ma forse dal long. *paita*, veste; DEVI 359; venez. *patela*; vic. *patela davanti*; cf. ciak. *patèla*.

ritardare *v. t.* (*rallentare, trattenere, rimandare*) **intardigar** /intardi'gar/; inflessivo di *tardare*, dal lat. *tardare*, da *tardus*, lento; DEVI 245; venez. *intardigare, intardivare*; vic. *intardigar*.

rosaio *m. (bot.)* **roser** /ro'zer/; venez. *rosàro*; vic. *rosér*.

rosicchiare *v. t.* **rosigar** /rozi'gar/; da *rosicare*, intensivo di *rodere*; DEVI 433; venez. *rosegare*; vic. *rosegar*; **rosigada**, *f.* rosicatura.

rotolarsi *v. rifl.* **rondolarse**.

rovescio (*a rovescio*) *adv.* **a roversa**; dal lat. *reversus* (tar. lat. *reversiare*); DEVI 436; venez. *roverso*; vic. *a roversa*.

rovina **1.** (*andar a*) *adv.* **a remengo**; variante di *ramingo*, da *ramo*; DEVI 408; EV 143, 144; **andar de remengon** /an'dar de remen'gon/, girovagare; venez. *ramengo, remengo*; cf. l'it. *andare o cadere in rovina*; **2. rovina**, (*sfacelo, distruzione, crollo, caduta*) *f.* **ribalton** /ribal'ton/; composto da *re*, indietro, e *balta*, ricavato dalla frase di origine sconosciuta; *dare la balta*, rovesciare; DEVI 403; forse ha qualcosa da fare con il turco *balta*, axe; RSR 142; venez. *irabalton, rebalton*; vic. *rebalton*; **rovinare**, *v. t.* (*logorare*); **frugar**; forse dal lat. *frui*, godersi qualche cosa; EV 69; venez. *fruar, frugar*; vic. *fruar*; forse dal lat. *fruire*, proveniente dal lat. c. *frui*, godere di una cosa, quindi *consumarla, logorarla con l'uso*; DEVI 186; **frugado**, *agg.* cf. *frudati*, ERHSJ 532.; cf. ciak. *rovinât, ruvinât*.

rozzo *agg.* (*non rifinito; fig.: non ingentilito; primitivo; inesperto*) **grubijan** /grubi'jan/; parola diffusa dappertutto, inclusi Friuli, Venezia, Giulia, Trentino, Alto Adige nella

forma *grobjàn*; cf. lomb. *grobjàn*, *grùbian*; dal ted. *grobian*, villanzone, zotticone; DEDI 230; cf. cr. *grûb*, -o, -a, agg. ruvido, rozzo, approssimativo, grezzo; cf. ciak. reg. *grubijân*.

rubinetto *m.* **spina** /'spina/; venez. *spin*; vic. *spina*; cf. ciak. reg. *špîna*

russare *v. i.* **ronchisar** /ronki'zar/; dal tar. lat. *ronchizare*, da *rhoncare*, dall'it. *ronchegiare*, *roncare*, DEVI 432; EV 146; venez. *ronchesare*, *ronchezar*, *ronchisare*, *ronchizar*; vic. *ronchizar*.

ruvido *agg.* (anche *fig.*) **ruspido** /'ruspido/; dal lat. pop.**ruspare*, cercare; DEVI 440; EV 149; venez. *rúspego*, *ruspio*; vic. *ruspio*; cf. ven. lomb. *ruspi*, *rüspan*, *rösped*; trev. *ruspid*; tosc. *ruspo*; probabilmente dal long. *rusp(i)*, ruvido, ispido DEDI 371.
cf. l'arabo *rusp*, ERHSJ 176.

S

sacrestano *m.* **nonzolo**, **lonzolo** /'lontsolo/, **sacrestan**; dal lat. *muntiulus*, *dim.* di *muntius*; DEVI 325; venez., vic. *nonsolo*.

sagaccia, **sagacità**; (*savoir faire*) *f.* **puligana** /puli'gana/; venez. *polegàna*; vic. *polegana*; probabilmente da slavo *polagano*, avv., per es., *îci polagano*, andar piano.

saliva *f.* **spudaza** /spu'datsa/; dal lat. *sputum*; DEVI 568; venez. *spucio*, *spuo*; vic. *spuada*; **spudado**, *agg.*

salumiere *m.* **loganigher** /logani'ger/, **porziner** /portsi'ner/, **porziter** /portsi'ter/; da *lucanica*, salsiccia della Lucania; DEVI 267; EV 90; venez. *porseler*, *porselaro*; vic. *luganegher*.

salvagente *m.* (*naut.*) **salvaomini**; cf. *salvaomeni*, ramarro, (*zool.*, *Lacerta viridis*); EV 150.

salvadanaio, *m.* **musina** /mu'zina/; dal tardo lat. *eleemosyna* < gr. *eleēmosýnē*, poi *lemosýnē* < *eleo*, ho pietà; DEDI 294; DEVI 316; venez. *musina*, *musigna*; vic. *musina*; cf. emil. *muşina*.

sardella, **sardina**, *f.* (*zool.*, *Clupea pilchardus*), **papalina** /papa'lina/; questo pesce veniva pescato per lo più in Romagna, territorio appartenente al Papa, da cui il nome; DEVI 351; venez. *papalina*.

sarta *f.* **sartorela**; dal tardo lat. *sartor*, rammendatore, < lat. *sartus*, *part. pass.* di *sarcire*.

sbornia *f.* (*fam.*); (*fig.*) **1. piomba**, **steca**; *steca* *fig.* "colpo dato con una stecca"; dal got. *stika*, bastone; **2. beone** /be'one/, **bevagna** /be'vagna/; sbornione; vic. *bevon*.

sbottonare *v. t.* **disbotonar** /dizboto'nar/; dal fr. *bouton*, con significato originale di *bocciolo*, *gemma*, poi con significato di *bottone*; DEVI 48; venez., vic. *desbotonar(se)*.

sbriciolare *v. t.* **sfregolar** /sfrego'lar/; dal lat. *fricare*, strofinare; DEVI 184; venez. *sfregolare*; vic. *sfregolar*.

sbrigare *v. t.* **distrigar** /distri'gar/; (*anche rifl. distrigarse, sbrigarsi*); dal lat. *destrigare*, *intricare*, con suffisso negativo; da *fricari*, *usar in frighi*; vic. *desbrigar*; ven. *destrigar*; cf. ciak. reg. *deštrigāt*.

scalzo *agg.* (*a piedi nudi*), **discalzo** /di'skaltso/; dal lat. *discalceus*; DEVI 137; venez. *descalso, scalso*; vic. *descalso*.

scappare, *v. i.* (*fuggire*) **scampar** /skam'par/; venez. *scampare*; vic. *scampar*.

scatarrare, *v. i.* **scataraciar** /skatarac'car/; da *catar*, con *s-* epentetica; dal lat. *catarrhus*, < gr. *katarous* < *katā*, giù e reo, scorro; cfr. DEVI 482, 186; venez. *scatarare*; vic. *scatarar*; **catarassa**, **scatariciada**, *f.* *scatarrata*.

schiacciare, *v. t.* **mastruzar** /mastru'tsar/; dal lat. pop. *trusciare*, < lat. cl. *trusare*, *strisciare*; venez. *mastrussare*; vic. *mastrussar*.

schiacciato, *agg.* **schizo** /'skitso/; (*di naso*) venez. *schissa, schiza*; vic. *schisso*; cf. *schizar(e)* veneto *schisà*; lomb., piem. *schisè*; DEDI 388.

schiarire *v. t.* (*rischiare*) **s'ciarir** /ʃca'rir/; dal lat. *clarus* + *clamare*; DEVI 94; venez. *sciarare*; vic. *sciarir*; **s'ciaradura** /ʃcara'dura/, *f.* *schiarita*.

schiaivo *agg.* **s'ciavo** /'ʃcavo/; dal lat. medievale *slavus* e *sclavus* < gr. medievale *sklabos*; DEVI 487; venez. *sciavo*.

sciocco, *agg.* **bauco** /ba'uko/, **baul** /ba'ul/, **gnampolo** /'ɲampolo/, **mamo**, **mona**, **sempio**, **svic** ['zvik]; *andar baul e tornar casson; che nova gnampolo, cos' ti me ciacoli, te*

gira i bacoli, ti pol filar (canzonetta di altri tempi); *esser svic(k)*; cf. ciak. reg. *môna, šempjo*.

scivolare *v. i.* **sbrissar** /zbrɪ'sar/; voce onomatopeica; DEDI 383; DEVI 470; venez. *sbrissare*; vic. *sbrissar*; **sbrissada**, *f.* scivolata; venez. *sbrissâr, sbrissada, sbrisson*; vic. *sbrissada*; < friul. *sbrissà*, sdruciolare, perdendo equilibrio; ERHSJ 645; *de sbriss* (di striscio); *sbrissar in zo*; (fare una scivolata); *strissa ma no casca* (di persona avara).

sciupone *m.* (*fem. -a*) **spendacion** /spenda'çon/, dal lat. *expendere*; DEVI 560; vic. *spendacion*.

scodella *f.* **sdela** /'zdela/; dal lat. *scutella*, *dim.* di *scuta*, piatto; DEVI 495; venez. *scuèla, scudèla, squèla*; vic. *scuèla*; cf. la variante croata *zdjèla* (reg. *zdèla*); cf. ciak. reg. *skudèla, škudèla*.

scolare *v. i.* **scorlar** /skor'lar/; dal lat. pop. **crotulare* o **corrotolare*; DEVI ; venez. *scorlare, sgorlar*; vic. *scorlar*.

scolorire *v. t.* **smarir** /zma'rɪr/; dal franco *marrjan*, attraverso il fr. antico *esmarrire* ed il basso lat. *marrire*, confondere; DEVI 539; venez. *smarire*; vic. *smarir*; **smarido**, agg. scolorito.

scopa *f.* **scova** /'skova/ *f.* da *scopa*; DEVI 489; venez., vic. *scoa*; **scovolin**, *dim.* di **scovolo**, *m.*, scopetta, spazzola; **scoveta**, spazzolino; venez. *scovolo, scoàto*; vic. *scovolin, scovoleta*; **scovazera** /skova'tsera/ *f.* pattumiera; **scovaza** /sko'vatsa/ *f.* spazzatura; altrove *scoazera*; **scovazin** /skova'tsin/ *m.* spazzino; **scartaza** /skar'tatsa/, **spazeta** /spa'tseta/, spazzola grossa; **scovetar** /skove'tar/, **spazetar**

/spatsɛ'tar/ *v. t.* scopare, spazzettare; altrove *scoa*; cf. ciak. reg. *škovača; škovačera; škovačîn.*

scorgere *v. t.* **adociar** /ado'čar/.

scoria *f.* (*residuo di carbone*) **marogna** /ma'roŋa/; da una voce prelatina **marra*, mucchio, masso, sasso; DEVI 284; EV 98; venez. *marogna, marognola*; vic. (*termine dei fabbri*) *marogna*.

scorpacciata *f.* **panzada** /pan'tsada/, **sgnonfada** /zŋom'fada/; *far una panzada, sgnonfada*.

scottare *v. t.* **sbrovar** /zbro'var/, **sbrovada**, *f.* scottatura; **scodadeo** /skoda'deo/, **sbrovado**; *agg.* scottato.

scrivania *f.* **pulto**; < ted. *Pult* < lat. *pulpitum*; RSR 1113.

scrofa *f.*; **scrova**; dal lat. *scrofa*; DEVI 494; venez. *scroa, scrôva*; vic. *scrova*.

scroscio *m.* (*di pioggia: lo scrosciare*) **piovuda**; dal lat. pop. *plovere* < lat. cl. *pluere*; DEVI 383; venez., vic. *piovada*.

scucire *v.t.* **discusir** /dis'kusir/; dal basso lat. *cosire* < lat. *consuere* (*cum + suere*); DEVI 129; altrove *descusare, scusare, scusire*.

sdentato *agg.* (*senza i denti*) **scherbalo** /'skerbalo/ *agg. sost.*; da croato *škřba*; venez. *sdentegà*.

seccante *agg.* (*noioso*) **stufaizo** /stufa'itso/; dal lat. pop. *extufare*, riscaldare, composto da *ex* + *typhos*, vapore; DEVI 593; cf. venez. *stufaissa*, cosa che stanca; vic. *stufaisso* incostante.

secchiello *m.* **seceto** /se'četo/; dal lat. *situla* e *situlul*, secchio.

sedano *m.* (*bot.*, *Apium graveolens*) **selino** /'selino/; dal greco *selinon*; DEVI 499; venez. *seleno*, *selino*, *seano*; vic. *selino*; cf. ciak. reg. *sèlen*.

sedersi *v. rifl.* **sentarse** /sen'tarse/; dal lat. pop. *sedentare* < *sedens*, *sedentis*; DEVI 503; venez., vic. *sentarse*; *far una sentata*, (trattenersi a lungo).

sedia *f.* **carega** /kare'ga/; dal lat. *cāthēdra*, attrav. **catecra*, **catrega*, *cadrega*, < gr. *kathedra*; DEVI 80; venez., vic. *carèga*; **caregheta**, *far caregheta* (trattenersi a lungo); la voce è diffusa anche nei vernacoli lombardi, liguri e piemontesi; v. DEDI 119. Per una più ampia descrizione della "fortuna e lo sviluppo" della parola, si veda *Decadenza di una cattedra*, in *Parole venete*, da Manlio Cortelazzo, p. 133-136; cf. ciak. reg. *kantrîda* poltrona.

sedurre *v. t.* (*traviare*, *ingannare*, *allettare*, *affascinare*) **inzinganar** /intsinga'nar/; dal greco *Atsinganoi*, nome di una tribù dell'Asia Minore; da *tzengaris*, voce di una lingua dell'India; DEVI 529; venez. *insinganare*; vic. *insinganar*.

selvatico *agg.* (*anche fig.*) **salvadigo** /salva'digo/; dal lat. *salvaticus* e *selvaticus*; DEVI 450; venez. *salvàdego*, *salvàrego*, *selvadego*, *salvego*, *salbego*; vic. *salvadego*.

sembrare *v. i.* **sguardar** /zgvar'dar/; il significato di *sguardar* dovrebbe corrispondere all'it. **parere**, ma la sua costruzione riflette influenza slava: cf. il verbo croato *izgledati*, parere (prep. *iz* + verbo *glèdati*); *ti me sguardi bene* (*ti mi izgledaš dobro*; you look good (to mi)).

semolino *m* **gris** /'griz/; dal ted. *Gries*; venez. *gries*; cf. ciak. reg. *grîz, grîs*.

sentiero *m.* (*viottolo, vialetto di campagna*) **troso** /'trozo/; da una supposta base **trogju, trogu*, di etimo sconosciuto; DEDI 446; venez., vic. *tròzo*.

seppia *f.* (*zool., Sepia officinalis*) **sepa** /'sepa/; dal lat. *sepia*, derivato dal gr. *sepia* e *sepo*; DEVI 504; venez., vic. *sépa*; cf. cr. *šipa*.

setacciare *v. t.* **tamisar** /tami'zar/; da gallico *tamisium*, staccio; cf. fr. *tamis*; DEVI 608; prob. da *tamiso*, staccio per la farina < gall. *tam̃sium*, staccio; DEDI 430.

sfasciare *v. t.* (*fracassare, demolire*) **disfassar** /disfa'sar/; composto da *dis* + *facere*; DEVI 140; venez. *desfare*; vic. *desfar*.

sfilare *v. t.* **dispirar** /dispi'rar/; vic. *despirar*.

sfondato *agg.* (*che non ha più fondo*) **sfondrado** /sfond'rado/; dal tardo lat. **exfundrare* < *fundus* + *ex*, sconvolgere; DEVI 511; venez. *sfondrà*; vic. *sfondro*, scavo, incavo; **sfondro, sfondron**, *m.* (riferito solitamente alla donna depravata).

sgabello *m.* (*panchetto*) **scagno** /^hskano/; dal lat. *scannum*, di radice *scap*, appoggiare; DEVI 473; venez. *scagno*, *scano*; vic. *scagno*; < friul. *skañ(o)* < lat. pop. **scannium* < *scannum*; ERHSJ 398. **scagneto**, *dim.*

sgobbare *v. i.* (*fam.*) (*studiare molto*) **biflar** /bi^hflar/; dal ted. *büffeln*, sgobbare, figurativamente cioè, lavorare come un bufalo; DEDI 78; **biflon**, *m.* sgobbone; cf. ciak reg. *bīflat*.

signore *m.* **sior** /^hsjor/; dal lat. *senior*, *senioris*, comparativo di *senex*; venez., vic. *sior*; cf. ciak. reg. *šjôr*, *šjôra f.*

singhiozzo *m.* (*movimento respiratorio*) **sanjozo** /san^hjotso/; dal lat. pop. **singluttus* per *singlutus*, singhiozzo; DEVI 452; venez. *sangiôto*, *sangiûto*, *sengiôto*; vic. *sangiòto*; *Quando ti ga el sanjozo vol dir che qualchedun parla de ti.*

singolo *agg.* (*unico*) **ugnolo** /^hupolo/; dal lat. *unicus* < *unus*; DEVI 636; venez. *úgnolo*, *úngiolo*; cf. vic. *ugnolo*, *sempio*.

slabbrare *v. t.* **slambreciar** /zlamre^hçar/; dal lat. *lamberare*, lacerare; DEVI 532; venez. *slanbràr*, *slanbriciàre*; **slambrado**, **slambreciado**, *agg.* slabbrato.

smontare *v. i.* **dismatar**, **dismontar**; venez. *desmontare*; vic. *desmontar*.

smorfioso *agg.* (*capriccioso*, *lezioso*) **squinzia** /^hskvintsja/, *agg. fem.*; cf. venez. *squínsia*, *squínzia*, ragazza leggera.

soffocare *v. t.* **sofigar** /sofi'gar/; dal lat. *suffocare* (*sub + faux, faucis*), stringere la gola; DEVI 545; altrove *sofegare, sofigàr, sofegar*; cf. ciak. reg. *šufigàt* cuocere in stufato.

sogliola *f.* (zool., *Solea vulgaris*) **sfoja** /'sfoja/; dal lat. *folium*; DEVI 176; venez. *sfògia, sfòga*; vic. *sfogio*.

sognare *v. t.* **insognarse** /inso'ɲa:rse/ *v. i. rifl.*; vic. *insoniarse*.

soldo *m. pl.* **soldi**, (*moneta, e denaro in genere*) **1. bezo** /'betso/ *m. pl.* **bezi**; **2. boro** /'boro/ *m. pl.* **bori**; **3. scheo** /'skeo/ *m. pl.* **schei**; **1.** dal ted., svizz. *bätze*, l'orso, simbolo di Berna; DEVI 35; **2.** *boro*, soldo veneto, proveniente da **borro, *borra*, oggetto rotondo; **3.** la voce rappresenta prima sillaba della parola tedesca *scheide* (*schei de*), che, collegato con *münze*, fa il composto *scheidemünze*; diffuso dappertutto; cf. ciak. settentr. *sòlad*, *pl. sòldi*. Mio suocero, ed anche mio marito (vengono dalla isola di Veglia) riferiscono agli spiccioli *škālĵ*, che rammenta anche al veneziano *scàja squama*.

solletico *m.* **1. grizolo** /'gritsolo/; **2. catarigole** /kata'rigole/; **1.** da un antico, altotedesco verbo **gru(w)ison*, provare raccapriccio; DEDI 402; ven., vic. *sgrisolo*; **2.** dalle origini onomatopeiche, come "*pate – cate*"; DEVI 86.

sorcio *m.* (zool., *Mus*) **sorzo** /'sortso/; dal lat. *sorex, soricis*; DEVI 552; venez. *sórse, sorze*; vic. *sorze*.

sottana *f.* (*sottoveste; gonna*) **cotola** /'kotola/ *f.*; **el cotolo; cotolin**, *m.* dal germ. *kotta*, veste, attraverso il francese *cotte*, gonna di contadina; DEVI 118; dappertutto *cotola, cotoli*; cf. ciak. reg. *kõtula*.

sottobraccio *avv.* **sotoscajo** /soto'skajo/; cf. **scagio** *ascella*; vic. *sotoscagio*.

sottolineare *v. t.* **stricar** /stri'kar/; < ted. *Strich* o *streichen*.

spacchettare *v. t.* **dispacar** /dispa'kar/; da *paco*, dall'oland. *pack*, legato al commercio marittimo; DEVI 142; altrove *despachetar, despacare, despachetare*.

spalancare *v. t.* (*gli occhi*) **impirar** /impir'ar/; *v.* **piron**.

sparlare *v. i.* **sparlazar** /sparla'tsar/.

spasmo *m.* **granfo** /'gramfo/; dal long. *krampf*, spasmo; DEVI 210; venez. *granfo, sgranfo, ganfo*; vic. *sgranfo*; cf. l' ingl. *cramp*.

spegnere *v. t.* **smorzar** /zmor'tsar/, **distudar** /distu'dar/.

spillone *m. accr.* di **spillo**, *m.* **puntapeto** /punta'peto/; da lat. *punctum* < *pungere* + *pectus*; DEVI 392; venez., vic. *pontapeto*; cf. ciak. reg. *püntapè*.

spilorcio *agg.* **caia** /ka'ja/; da *cadivus*, cadente; DEVI 66; venez. *caïja, calia*; vic. *càia*; cf. sic. occ. *gàia*, con varianti *càia, sàia*, siepe viva; DEDI 214.

spicchio *m.* (di frutta in genere) **spigo** /'spigo/; dal lat. *spiculum*, dim. di *spica*, punta; DEVI 567; venez. *spigo*, *spigolo*; vic. *spigo*.

spilungone *agg.* (fem. -a) (persona di alta statura); **longinaz**, **lunginaz** /lungi'nats/;

spinacio *m.* (bot., *Spinacea oleracea*) **spinaza**, *f. pl.* **spinaze** /spi'natse/; da basso lat. *spinachium*, dallo spagn. *espinaca* < ar. *isbinah* < pers. *aspanah*; DEVI 563; venez. *spinasse*, *spinassi*, *spinazi*; vic. *spinassi*; cf. ciak. reg. *špināča*.

spingere (urtando) *v. t.* **sburtar** /zbur'tar/; da *butar* + *urtar*; DEVI 472; venez. *sburtare*; **sburton**, *urtone*.

spilluzzicare *v. t.* **becolar** /beko'lar/; vic. *becolar*; cf. venez. *sgranellare*.

splendere *v. i.* **luser** /'luzer/; da *lucere*; vic. *luser*;

splene *m.* (anat.) **smilza** /'zmitlsa/.

spogliarsi *v. rifl.* **dispoiarse** /dispo'jarse/; da lat. *spoliare*, svestire; DEVI 143; altrove *despojare (se)*, *spojare (se)*, *despogiar*.

spremuto *agg.* **strucado** /stru'kado/; altrove *strucà*, *struco*; < ted. *Druck* (*drücken*); **strucar**, spremere; *i se struca* (di due innamorati); *strucar le patate per far gnocchi*; *strucar i pomidori*.

sproposito *m.* (errore, inganno) **impirada** /impir'ada/; per etimo *v. piron*; venez. *impirada*; vic. *impirada*; *go ciapà una impirada* (sono stato trafitto).

spruzzata *f.* (lo spruzzare) **sbrufada** /zbru'fada/; voce onomatopeica; DEVI 471; venez. *sbrufada, sbrufu*.

squadra *f.* (sport.) **squara** /'skvara/; da *squadrare*, rendere quadrato; DEVI 570; cf. ciak. reg. *škwâdra*.

squama *f.* (zool.) **s'ciama** /'šcama/; probabilmente dall'it. *squama*; cfr. veneziano *scâja, scâgia*, da un gotico *skalja*, *squama*; DEVI 473; vic. *sciamama*; **s'ciamar** *v. t.* *squamare*; vic. *sciamar*; trev. *scagiar, scajar*.

stagione *f.* **stajon**; cf. ciak. reg. *štajôn*.

stagnaiolo *m.* (calderaio, lattaio) **bandaio** /ban'dajo/; dal lat. *banda*, lamina di ferro, forse di origine germanica; DEVI 22; venez. *bandeta*; vic. *bandèr*.

starnutare *v. i.* **stranudar** /stra'nudar/; dal lat. *sternutare*, inf. di *sternere* (onom.); DEVI 573; venez. *stramutare*; vic. *stramutar*.

stecchetto, **a** *avv.* (rif. ai soldi) **a schico** /a'skiko/; dal ted. *Stück*, pezzo; DEDI; vic. *tegnîr a stico uno*.

stendere *v. t.* (distendere, allungare) **distirar** /disti'rar/ da *tirare* + *des* rafforzativo; *tirare* è di origine incerta, forse da *trahere*; venez. *destirare*; vic. *destirar*.

stinco *m.* (anat.) **schinco** /'skinko/; dal long. *skinko*; DEVI 484; venez., vic. *schinco*; cf. l'ingl. *shank*; cf. ciak. reg. *škînk, škînko*.

stipato *agg.* **stivado** /sti'vado/; cf. venez. *stiva*, massa.

stoffa *f.* (tessuto) **terlis** /ter'lis/ *m.* (riferito al tessuto per i vestiti di lavoro); dal lat. pop. *trilicius < trilix, trilicis, cioè triplice tessuto, (tres + licium "filo"); DEVI 612; venez. *tarlišo*, *tarlizo*; trev. *tarlizo*; cf. ciak. reg. *trliš*.

stomacare *v. t.* (anche fig.) **stomigar**; altrove *stomegare*, *stomegar*; **stomigo** /'stomigo/ *m.* stomaco; dal lat. *stomachus* < gr. *stomachos*; DEVI 577; altrove *stomego*.

stoppino *m.* (di candela) **paver** /pa'ver/; dal lat. pop. *papyreus < gr. *papyrus*; venez. *pavèro*, *paero* (anche moccio); vic. *pavèro*; cfr. il verbo *pavisare*; trev. *pavier*.

stordire *v. t.* **imatunir** /imatu'nir/; (intronare da matto); venez. *imatonire*, *matonire*; vic. *imatonir*; **imatunido**, *agg.*

storto *agg.* **imberla** /imber'la/, **imberlado**; cf. vic. *imberlarse*; cf. piem., lomb. ven., friul. *sberla*; etimo incerto, forse da *sberlèffo*, spregio sul viso, probabilmente di origine longobarda; DEDI 382.

stracciare *v. t.* **strazar** /stra'tsar/; dal lat. volg. *extractiare*; DEVI 585; venez. *strassare*, *strazare*; vic. *strassar*; **straccio**, *m.* **straza**, *f.*; altrove *strassa*, *straza*; **straccione**, *m.* (fem. -a) **strazon**, *m.* (fem. -a); altrove *strasson*, *strazon*; **straccivendolo**, *m.* **strazariol** /stratsar'ljol/, *m.* **s'ciozer** /fco'tser/; venez. *strassàro*, *strazàro*, *strazer*; vic. *strassariol*; trev. *strassarol*, *strazarol*; cf. ciak. reg. *štrâca*.

stracciatella *f.* (*cucina*) **zanzarele** /tsantsa'rele/ *f. pl.*; voce onom.; DEVI 454; né da *zanz, v. Prati 68, né dal lat. *sampa, sansa*, ma da *cencio* nel significato "brandello, cosa da poco", con influsso paretimologico di *ciance* "chiacciere" (DESF); questa interpretazione è stata confermata dal toscano *cenci*, tipo di pasta sminuzzata; pasta dolce tritata e fritta che si chiama anche *ciance*, ed in località dall'Italia settentrionale "chiacciere"; DEDI 473; cf. ciak. reg. *zānzarèla*.

strappata *f.* **sbrego** /'zbrego/, **sbregon**; dal got. **brikan*, rompere; cf. ted. mod. *brechen*; DEDI 382; venez., vic. *sbrego*; anche friul., lomb., romagn., march.

strega *f.* (*anche fig.*) **striga**; dal lat. *strix, strigis* < gr. *strix, strigos*, uccello notturno; DEVI 588; venez. *striga, stria*; vic. *striga*; **stregare**, v. t. **strigar**; venez. *istrigare*; vic. *strigar*; **stregoneria**, *f.* **strigaria**; ven. *strigamento, strigaria*; vic. *strigaria*; cf. ciak. reg. *štrīga; štrigūn; štrigāt*.

strepito *m.* (*forte rumore*) **desio** /de'zijo/; dall'it. poetico *desio*, desiderio, con significato veneto di *straccio, sciupo*; DEVI 141; venez. *desio* (*fare, farghene un*); cf. poles. grande quantità; etimo non chiaro; *far un desio, far rovina, stragge*; ipot., italiano *desio* male interpretato; DEDI ;

stringa *f.* (*stringa per scarpe*) **spigheta** /spi'geta/; cf. ciak. reg. *špigèta*.

strippata *f.* (*pop.*) **sgionfada** /zdom'fada/; dal lat. *conflare* (*cum + flare*); DEVI 516; venez. *sgionfa*; vic. *sgionfada*.

striscia *f.* (*lista, nastro*) **strica** /'strika/; dal ted. *Strick*; DEVI 588; venez. *strica, stricola*; vic. *strica*; cf. ciak. *štrīk*.

strizzare *v. t.* **strucar**; **strucarse** /stru'karse/; voce onomatopeica; DEVI 591; da un ipotetico **trudicāre*, colpire < *trūdere*, battere, colpire, o dall'alto ted. *truchen*, di stesso significato; DEDI 421; altrove *strucare* (*se*), *strucar*; **strucada**, *f.* **strizzata**; venez. *struco*; vic. *strucada*.

strologare *v. t.* (*profetizzare*) **stroligar** /stroli'gar/; dal lat. *astrologus* < gr. *astrologos* (*astron* + *logos* discorso); DEVI 589; venez., vic. *stolegar*; **stroligo**, astrologo; cf. ciak. reg. *štrōliga* maga, stregona; *štroligāt* far l'indovino.

struggersi *v. rifl.* **strussiar** /strus'jar/; voce onomatopeica; DEVI 592; venez. *strusiare* (*se*); vic. *strusiar*.

strusciare *v. t.* **russar** /ru'sar/; voce onomatopeica; DEVI 440; venez. *russare*; vic. *russar*; *el ga strussia tuta la vita* (ha sempre lavorato).

strutto *m.* **distruto** /di'struto/.

stuoia *f.* **stiora** /'stjora/, **s'ciora** /'ʃćora/ vic. *stiora*;

stupidagine *f.* **macacada** /maka'kada/.

sugna *f.* (*grasso di maiale*) **sonza** /'zontsa/; dal lat. *axungia*, (*axis* + *unguo*) unto per le assi; DEVI 455; venez. *sonsa*, *sonza*, *saonsa*, *saonza*; vic. *sonza*.

sugo *m.* **tocio** /'toćo/; voce onomatopeica; DEVI 622; venez., vic. *tocio*.

suocera *f.* **sozera** /^lzotsera/; dal lat. *socer, soceris*; venez., vic. *madona*.

suola *f.* (di scarpa) **siola** /^lsjola/; da *sola*, incontratosi con *solea, solea*; DEVI 546; venez. *sola, siola*; vic. *siola*.

suonare *v. t.* **sonar**; altrove *sonare, sonar*; **suonatore** *m.* **sonador**; venez. *sonaor*; vic. *sonador*; **suono**, *m.* **son** /^lson/; dappertutto **son**.

sviglia *f.* (orologio) **svejarin** /zveja^lrin/; venez. *svejarin, svegiarin*; vic. *svegiarin*; cf. ciak. reg. *žveljarin; žvejarin*.

svigliarsi *v. rifl.* **dismisiarse** /dismiz^ljarse/; dal senso latino *miscere, miscitare* + des rafforzativo; DEVI 142; venez., vic. *desmisiarse*.

svolto *agg.* (rapido, pronto, abile, agile) **sgaio** /^lzgajo/; forse dal prov. *galhart*; cf. fr. duecentesco *gaillard* < celt. *gall*, forza; DEVI 191; venez. *gajardo, gagiardo*; vic. *gagioso*; cf. ciak. reg. *žvėlto*.

svignarsela *v. i.* **pomigar(se)** /pomi^lgarse/; può essere da *pomiciare, pulire con pomice*, in senso figurato - *andarsene*.

svitare *v. t.* **disvidar** /dizvi^ldar/; da *des* + *vida* < *vita* e *viere*, curvare; DEVI 146; venez. *desvidare, svidare*; vic. *desvidar*.

svolgere *v. t.* **disvoltizar** /dizvolti^ltsar/; dal lat. pop. *devolutare*; venez. *desvoltare, svoltare*; vic. *desvoltar*.

svuotare *v. t.* **spompar**; venez., vic. *svodar*; *svuotato*, agg., *spompado*.

T

tacchino *m.* **dindio** /'dindijo/, **purman** /pur'man/; dal fr. *dinde*, coq d'Inde; DEVI 148; venez., vic. *dindio*; trev. *dindiot*; cf. cr. *puran*; cf. ciak. reg. *dīndijo*; *pōrko/ōrko dīndijo!*

taci! *imper.*, 2^a sg. di **tacere**; **muci!** /'mutʃi/; dal croato *mūči!*; imperativo di *mučati*, tacere; cf. *mūk*, calma, tranquillità; dappertutto *muci!*

tartaruga *f.* (zool.) **žaba** /'dzaba/; il termine appartiene al dialetto croato regionale ciacavo, dove *žāba pokrovāta* prende il significato di *tartaruga*; nel croato standard, comunque, *žāba* significa *rana*; il nome per *tartaruga*, invece, è *kornjača*.

tegame *m.* **tecia** /'teća/, *f. dim.* **teceta**; dal lat. *tegula*; DEVI 614; venez., vic. *tecia*; cf. ciak. *tēća*.

tempesta *f.* (*improvvisa*) **neverin** /neve'rin/; < venez. *nevera*., *neverin*, tosc. *nevaio* < agg. sost. lat. *nivaria* < *nix*, *nivis*, con il suff. agg. *-arius*; ERHSJ 513-4.

temporale *m.* (*improvviso*) **sion** /si'jon/; da *sifone* < lat. *sipho*, *siphonis* < gr. *siphon*, tromba, canna; DEVI 530; venez., vic. *sion*.

tenaglia *f.* (*specialmente al plurale*) **tanaia** /ta'naja/; dal prov. *tenalha*, che continua il tardo latino *tenaculum*, dim. di *tenacula*, pinza da tenere; DEVI 608; venez. *tanàja*, *tanàgia*; vic. *tanàgia*.

tenere *v. t.* **tegnir** /te¹nir/, **tenir**; dal lat. *tenere* + *tendere*, che risulta in *distendere*, con il significato di “continuare a distendere”; DEVI 615; venez. *tegnere*, *tegnir*; vic. *tegnir*, *tegnier*; trev. *tégnar*.

toppa *f.* **tacon** /ta¹kon/; da *taca*, incavo < germ. *taiku*, segno, fissare mediante un incastro; DEVI 605; venez., vic. *tacon*.

torcere *v. t.* **torcere** /¹torcere/, **scavezarse** /skave¹tsarse/, *v. rifl.* variante dell'italiano *scapezzare*; venez. *scavassare*, *scavezare*; **scavezado**, *agg.* storto; altrove *scavesso*.

trapano *m. (mecc.)* **verigola** /ve¹rigola/ *f.* da un lat. pop. **verriculus* < lat. *verres*; venez. *verigola*, *verigolo*.

trasferirsi *v. rifl.* **trasportarse** /traspor¹tarse/.

travatura *f. (edil.)* **bordonal** /bordo¹nal/; etimo oscuro; possibilmente dal lat. *bordum*, tavola; cf. l'it. *bordone*, bastone da pellegrino; cf. ciak. reg. *bordunâl*.

traverso *m.*; **di traverso**, *prep.* **tresso**; venez., vic. *tresso*.

tremito *m.* **tremazo** /tre¹matso/, **tremariola** *f.*; venez. *tremàssso*, *tremòn*, *tremarèla*, *tremariòla*; vic. *tremasso*, *tremarola*, paura.

U

ubriacarsi *v. rifl.* **imbriagarse** /imbrija'garse/; dal tardo lat. **ebriacus* < lat. cl. *ebrius*, ebro; venez., vic. *imbriagarse*; **imbriago**, **imbalado**, *agg.* ubriaco; dappertutto *imbriago*; **imbriagon**, *m. (fem. -a)* ubriacone.

uccello *m.* **uzel** /u'tsel/; da tardo lat. **aucellus* < *avicellus*, dim. di *avis*; DEVI 337; venez., vic. *osèlo*.

ungere *v. t. (spalmare di sostanza grassa)* **onger** /'onder/; venez. *ònsare*; vic. *onzer*; **dar una onta**, **ontada**, *ungere*.

unghia *f.* **ungia**, *pl.* **onghe** /'onde/; dal lat. *ungula*, dim. di *unguis*; DEVI 332; venez., vic. *óngia*.

uovo *m. pl.* **uova**; **ovo** /'ovo/, *m. pl.* **ovi**; venez. *òvo, vòvo*; vic. *ovov*.

urlare *v. i.* **zigar** /tsiəgar/; venez. *sigare, zigare*; vic. *sigar*; **zigo**, *m.* urlo, grido; altrove *sigo, zigo*; cf. ciak. reg. *cìgo*.

usta *f.* **usma** /'uzma/; dal lat. pop. **osmare* *fiutare*, < gr. *osman*, *fiutare* < *osme*, *odore*; DEVI 637.

utile *agg.*; **utiloso**.

V

vassoio *m.* **guantiera** /gvant'jɛra/ *f.*; dall'it. antico *gantiera*; cf. ciak. reg. *gvantjêra*.

vecchiaia *f.* **veciaia** /ve'çaja/ dal tardo lat. *veclus* < *vetulus*, dim. di *vetus*; **vecio** /'veçio/ *agg.* (*fem.* -a) vecchio; venez., vic. *vecio*; *vecio bacuco*; *vecio baloner*; *vecio imbambinado*; *vecio insemiado*.

veglia *f.* (*l'essere sveglio, il vegliare*) **veja**; da **vejare* < lat. *vigilare* < *vigil*, *vigilis*, sveglio; DEVI 643; venez. *vêja*, *végia*; vic. *vegia*.

venire *v. i.* **vegnir**, **vignir** /vi'ɲir/; dal lat. *venire*; venez. *vegnère*, *vegnûr*; vic. *vegnir*.

venticello *m.* **bavisela** /bavi'zɛla/; da basso lat. **baba*; voce onomatopeica; DEVI 31; venez., vic. *bavesela*; cf. l'it. *bava*, *brezza*.

vicolo *m.* (*corridoio*) **androna** /and'rona/; *f.* cf. l'it. *androne*.

vomitare *v. t. e i.* **gomitar** /gomi'tar/; venez. *gomitere*, *vomegare*; vic. *gomitar*.

Z

zampa *f.* (*parte terminale dell'arto di cane, e felino*) **sata** /'sata/, **zata** /'tsata/; etimo non del tutto sicuro, ma forse dall'antico alto tedesco *zata*, *branca*; secondo il DEVI 459, la voce proviene dall'ant. ted. *tatze*; cf. ciak. settentr. *câta*.

zuppa *f.* (*fare la zuppa nel...*) **sopa** /'zopa/; (*far sopa, sopar*; il significato di *fare zuppa nel vino*, per es., si trova dappertutto il Veneto, Lombardia orientale, nelle regioni ladine ed in Friuli; DEDI 473; cf. ciak. reg. *sūpa*).

Bibliography

- Atlante linguistico Italiano. Questionario.* Edizione definitiva sul testo originario di Matteo Bartoli e L. Massobrio e con la collaborazione del Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico. 1971 (ALI)
- Anderson, James M. and Rochet, Bernard. *Historical Romance Morphology.* Ann Arbor Michigan: University Microfilms International, 1979.
- Andreis, Mario. *Vocabolario storico etimologico fraseologico del dialetto vicentino.* Vicenza: Cooperativa Tipografica degli operai, 1968. (VDDV)
- Anić, Vladimir and Silić, Josip. *Pravopisni priručnik hrvatskog ili srpskog jezika.* Zagreb: Sveučilišna naklada "Liber" - Školska knjiga, 1986.
- Antoni (Antony), Gino. (*pseud.* Cavaliere di Garbo) *Sonetti fiumani.* Fiume: Tipografia P. Battara, 1908.
- Badellino, Oreste. *La sintassi latina con regole di stile e cenni di prosodia.* Torino: G. B. Paravia e C., 1943.
- Barić Eugenija, Lončarić Mijo, Malić Dragica, Pavešić Slavko, Peti Mirko, Zečević Vesna and Znika Marija. *Gramatika hrvatskog književnog jezika. 2. izdanje.* Zagreb: Školska knjiga, 1990.
- Bató, Maria. *Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia.* Budapest: Stephaneum Nyomda R.T. 1933.
- Beccaria, Gian Luigi. *Dizionario di linguistica.* Torino: Einaudi s. p. a., 1994. (DL)

- Bellò, Emanuele. *Dizionario del dialetto trevigiano di destra Piave*. Treviso: Canova, 1991. (DDT)
- Belloni, Silvano. *Grammatica veneta*. Battaglia Terme (PD): Editrice la Galiverna, 1991.
- Berghoffer, Giuseppe. *Contributi allo studio del dialetto fiumano. Saggio grammaticale*. Fiume: Mohovich, 1894.
- Bertoni, Giulio. *Italia dialettale*. Milano: Ulrico Hoepli, 1975.
- Bidwell, Charles E. *Colonial Venetian and Serbo - croatian in eastern Adriatic: A Case Study of languages in Contact*. In *General Linguistics* 7, I (1967) 13-30
- Boerio, Giuseppe. *Dizionario del dialetto Veneto*. Terza edizione aumentata e corretta. Venezia: Reale Tipografia di Giovanni Cecchini Edit., 1867. (DDV)
- Bondardo, Marcello. *Dizionario etimologico del dialetto veronese*. Verona: Centro per la formazione professionale grafica "San Zeno", 1987. (DEDV)
- Boyd-Bowmann, Peter. *From Latin to Romance in Sound Charts*. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 1980.
- Bruni, Francesco, a cura di. *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*. Torino: UTET, 1992.
- Burati, Eliseo. *Il dialetto della Val d'Alpone*. Venezia: Editioni Helvetia, 1982. (DVA)
- Bynon, Theodora. *Linguistica storica*. Traduzione di Sandra Asti e Luciano Silva. Nuova edizione, Bologna: Società editrice il Mulino, 1996.
- Canepari, Luciano. *Lingua italiana nel veneto*.

- Carr, Philip. *Phonology*. London: The MacMillan Press. Ltd., 1993.
- Castellani, Arrigo. *I più antichi testi italiani. Edizioni e commento*. Bologna: Pàtron editore, 1973.
- Catford, J. C. *A Practical Introduction to Phonetics*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- Coltro, Gino. *Parole perdute*. Verona: Cierre Edizioni, 1995.
- Condigo Eugenio and Romanato Lorenzo. *Vocabolario del dialetto vicentino*. Vicenza: G. Rumor editrice, 1985. (VDV)
- Cortelazzo, Manlio. *Che cosa s'intendesse per "lingua franca"*. In *"Lingua nostra"*, v. XXVI, 1965, 108-110.
- Cortelazzo Manlio, promossa e coordinata da. *La ricerca dialettale*. Pisa: Pacini, 1975.
- Cortelazzo Manlio, a cura di. *Guida ai dialetti veneti*. Padova: Cooperativa libreria editrice degli studenti dell'università di Padova, 1979.
- *Guida ai dialetti veneti II*. Padova: Cleup, 1980.
- *Guida ai dialetti veneti IV*. Padova: Cleup, 1982.
- *Guida ai dialetti veneti V*. Padova: Cleup, 1983.
- Cortelazzo, Manlio. *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*. (collaborazione con Paolo Zolli) Torino: UTET, 1992. (DEDI)
- *Parole venete*. Vicenza: Neri pozza Editore, 1994.
- *Influsso linguistico greco a Venezia*. Bologna: Pàtron, 1970.
- Cortelazzo Manlio and Marcato Carla. *I dialetti italiani. Dizionario etimologico*. Torino: UTET, 1998. (DIDE)

- Cortelazzo Michele and Paccagnella Ivano. *Il Veneto*. In *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*. Bologna: UTET, 1992.
- Cronia, Arturo. *Elementi latino-italiani nel lessico di un dialetto čakavo*. In *L'Italia dialettale*, v. VI, Tipografia Ferdinando Simoncini, 1930, 95-124
- Dardano, Maurizio. *Manualetto di linguistica italiana*. Bologna: Zanichelli editore s. p. a., 1991.
- Deanović, Jernej M. *Vocabolario italiano-croato*. Zagreb: Izdavačko poduzeće "Školska knjiga", 1991. (VIC)
- Depoli, Attilio. *Il dialetto fiumano. Saggio grammaticale*. In *Buletino della deputazione di storia patria*. Fiume: 1913.
- Depoli, Guido. *La provincia del Carnaro. Saggio geografico*. Fiume: Editrice la Società di Studi Fiumani, 1928.
- Devoto, Giacomo. *The Languages of Italy*. Chicago: The University of Chicago press, 1978.
- *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*. Firenze: Felice Le Mounier, 1967. (AEI)
- Diez, Friedrich. *Introduction to the Grammar of the Romance Languages*. London: William and Norgate, 1863.
- Divković, Mirko. *Latinsko hrvatski rječnik*. Zagreb: Naprijed, 1997. (LHR)

D'Ovidio M. and Meyer-Lübke W. *Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani*.

Tradotta per cura del dott. Eugenio Folcari (dalla 2^a edizione tedesca rifatta da W. Meyer-Lübke), Milano: Ulrico Hoepli, 1919.

Einhardi omnia quae extant opera. Primum in unum corpus collegit eiusque versionem gallicam. Adnotationes suas, varias codicum lectiones et generalem indicem, adjecit A. Teulet. Tomus primus. Parisiis: Apud Julium Renouard et socios, MDCCCXL (1840)

Filipović, Rudolf. *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*.

Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb: Skolska knjiga, 1986.

Fogarasi, Miklós. *Nuovo manuale di storia della lingua italiana*. Firenze: Le Monier Università, 1990.

Folena, Gianfranco. *Introduzione al veneziano "de là da mar"*. In *BALM*, 10-12 (1968-70) 331-76

Frau, Giovanni. *I dialetti del Friuli*. Udine: Società filologica friulana, 1984.

Frey, Hans-Jost. *Per la posizione lessicale dei dialetti veneti*. Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale, 1962.

Fromkin Victoria and Rodman Robert. *An Introduction to Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, 1993.

Gensini, Stefano. *Elementi di storia linguistica italiana*. Bergamo: Minerva Italica, 1989.

- Giammarco, Ernesto. *Incontro tra lingua e dialetto*. In *Italia linguistica nuova ed antica. Studi linguistici in memoria di Oronzo Parlangèlli*. A cura di Vittore Pisani e Ciro Santoro. Galatina: Congedo Editore, 1976.
- Gigante, Silvino. *Fiume nel Quattrocento*. Fiume: stabilimento tipo-litografico di Emidio Mohovich, 1913.
- *Vecchi contratti nuziali*. Fiume: Stab. tipo-litografico di Emidio Mohovich, 1915.
- Gluhak, Alemko. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec, 1993. (HER)
- Gortan V. Gorski O. and Pauš P. *Latinska gramatika*. Zagreb: Skolska knjiga, 1993.
- Grandgent, Charles H. *From Latin to Italian. An Historical Outline of the Phonology and Morphology of the Italian Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1927.
- Grassi, Corrado. *Elementi di dialettologia italiana*. Torino: G. Giappichelli, 1982.
- Gröff, Lionello. *Dizionario Trentino-Italiano*. Trento: casa editrice G.B. Monauni, 1982. (DTI)
- Grohovaz, Angelo. *Per ricordar le cose che ricordo. Le poesie in dialetto fiuman*. Toronto: Casa Editrice Dufferin, 1976.
- Herkov, Z. *Staut grada Rijeke iz godine 1530*. Zagreb: Nakladni zavod Hrvatske, 1948.
- Holtus Günter and Metzeltin Michael. *Linguistica e dialettologia venete. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1983.
- Holtus Günter and Kramer Johannes. *Streiflichter auf Forschungen zum dalmatischen und zum Istroromanischen*. In *Festschrift Muljačić. Romania et Slavia Adriatica*.

Herausgegeben von Günter Holtus und Johannes Kramer. Hamburg:
Helmut Buske Verlag, 1987.

Jernej, Josip. *Considerazioni sui contatti culturali e linguistici bel bacino adriatico*.

Jezici i kulture u kontaktu. Lingue e culture in contatto. Atti del primo Covegno Internazionale, Pola. Novi Sad: GRO-Stabilimento tipografico "Talijski", 1989.

Kahane Renée and Koshansky Olga. *Venetian Nautical Terms in Dalmatia*. In *Romance Philology*

Katamba, Francis. *Morphology*. Chatham, Kent: MacKays of Chatham, 1998.

Klaić, Bratoljub. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Nakladni zavod Matice Hrvatske, 1989.
(RSR)

Kobler, Giovanni. *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume*. Fiume: Stab. Tipolit. Fiumano di E. Mohovich, 1896.

Körting, Gustav. *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*. Paderborn: Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh, 1901. (LRW)

Kramer, Johannes. *Was sind italienische Mundarten? Bemerkungen zur Klassifikation des "Istroromanischen"*. In *Festschrift Muljačić. Romania et Slavia Adriatica*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1987. 91-100

Lászy, Giacinto. *Fiume. Tra storia e leggenda. Cronache fiumane d'altri tempi*. Rijeka/Fiume: Naklada Benja, 1996.

- Lepschy Anna Laura and Lepschy Giulio. *La lingua italiana. Storia, varietà dell'uso, grammatica*. Milano: Gruppo Editoriale Fabbri- Bompiani; Sonzogno, Etas S.p. A., 1988.
- Lewis, Charlton.T. *An Elementary Latin Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1996. (ELD)
- Lexikon der Romanistischen Linguistik* ed. by Günter Holtus and Michael Metzeltin. v. 4. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988.
- Lichem, Klaus. *Phonetik und Phonologie des heutigen Italienisch*. München: Max Hueber Verlag, 1969.
- Lukežić, Irvin. *Mario Schittar*. Rijeka: Libellus, 1995.
- *Liburnijski torzo*. Rijeka: Libellus, 1999.
- Lukežić, Iva. *O dvama riječkim pučkim jezicima*. In *Fluminensia*, god. 5. br. 1-2. Rijeka: Pedagoški fakultet Sveučilišta u Rijeci, 1993. 25-38
- Maiden Martin and Parry Mair. *The Dialects of Italy*. London and New York: Routledge, 1995.
- Mancarella, Giovan Battista P. *Frangimento vocalico nel dalmatico e nei dialetti dell'Italia meridionale*. In *Festschrift Muljačić. Romania et Slavia Adriatica*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1987. 271-288.
- Marcato, Carla. *Ricerche etimologiche sul lessico veneto. Rassegna critico bibliografica*. Padova: Cleup, 1982.

Marcato, Gianna. *Parlarveneto*. Firenze: Edizioni del Riccio,, 1989.

Marcato Gianna and Ursini Flavia. *Dialetti veneti. Grammatica e storia*. Padova: Unipress, 1998.

Marchetti, Giuseppe. *Lineamenti di grammatica friulana*. Udine: Società filologica friulana "G. I. Ascoli," 1959.

Margetić, Lujo. *Tarsatica*. In *Rijeka Vinodol Istra. Studije*. Rijeka: Izdavački centar, 1990. 17-38

——— *Antička Tarsatica i počeci Rijeke*. In *Rijeka* , sv. 1, Rijeka: Povijesno društvo, 1994. 29-34

——— *O navodnom prvom spomenu naziva Rijeka ("Rika")*. In *Rijeka Vinodol Istra. Studije*. Rijeka: Izdavački centar, 1990. 63-66

——— *Istra i Kvarner. Izbor studija*. Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci. Rijeka: 1996.

Mazzuchi, Pio. *Dizionario Polesano-italiano*. Bologna: Forni Editore, 1967. (DP)

Melillo, Armistizio Matteo. *Appunti di fonologia italiana*. Foggia: Atlantica Editrice, 1989.

Mendelhoff, Henry. *A Manual of Comparative Romance Linguistics. Phonology and Morphology*. Washington, D. C.: University of America Press, 1969.

Meo, Zilio Giovanni. *Ricerche di dialettologia veneto-latinoamericana*. Roma: Bulzoni Editore, 1995.

Metzeltin, Michele. *La Dalmazia e l'Istria*. In *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*. Bologna: UTET, 1992. 316-334

- Meyer-Lübke, W. *Grammatica storica della lingua italiana e dei dialetti toscani*.
 Riduzione e traduzione di Matteo Bartoli e Giacomo Braun con aggiunte
 dell'Autore e di E. G. Parodi. Torino: Loescher Editore, 1907.
- *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter's
 Universitätsbuchhandlung, 1911. (REW)
- Migliorini, Bruno. *Storia della lingua italiana*. Firenze: Sansoni, 1961.
- Morgana, Silvana. *Il Friuli-Venezia Giulia*. In *L'Italiano nelle regioni. Lingua nazionale e
 identità regionali*. Bologna: UTET, 1992. 282-310
- Moravček, Goran. *Rijeka. Prešućena povijest*. Rijeka: Nezavisno izdanje. Vološćansko
 grafičko poduzeće d.o.o., 1990.
- Muljačić, Zarko. *Opća fonologija i fonologija suvremenog talijanskog jezika*. Zagreb:
 Školska knjiga, 1972.
- *Sui venezianismi nello slavo balcanico occidentale. (Aspetti storici-principi
 metodologici-compiti futuri)*. In G. Holtus/Metzeltin (eds) *Linguistica e
 dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri*.
 Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1983.
- Munić, Darinko. *Rijeka i njezini stanovnici tisućčetiristotih godina*. In *Rijeka*, sv. 1.
 Rijeka: Povijesno društvo Rijeka, 1994. 35-48
- *Rijeka i njena luka*. In *Sveti Vid. Zbornik*. Rijeka: Izdavački centar, 1995. 35-47.
- Mussafia, Adolfo. *Monumenti antichi di dialetti italiani*. Bologna: Arnaldo Forni
 Editore, 1965.

- Mussafia, Adolf. *Beitrag zur Kunde der Norditalienischen Mundarten in XV Jahrhunderte*.
Bologna: Arnaldo Forni Editore, 1964.
- Nazari, Giulio. *Dizionario bellunese-italiano*. Bologna: Arnaldo Forni Editore S. p. A.,
1983. (DBI)
- Palmer, Leonard R. *Descriptive and Comparative Linguistics*. London: Faber & Faber,
1972.
- Pei, Mario. *The Story of Latin and the Romance Languages*. New York: Harper & Row
Publishers, 1976.
- Pellegrini, G. B. *Studi di dialettologia e filologia veneta*. Pisa: Pacini editore, 1977.
- *Saggi di linguistica italiana. Storia struttura società*. Boringhieri, 1975.
- *Studi di dialettologia e filologia italiana*. Pisa: Pacini Editore, 1977.
- Pinguentini, Gianni. *Nuovo dizionario del dialetto triestino. Storico. Etimologico.*
Fraseologico. Trieste: Cappelli Editore, 1968. (NDDT)
- Pittàno, Giuseppe. *Sinonimi e contrari. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti,*
analoghe e contrarie. Bologna: Nicola Zanichelli S. p. A., 1987. (SC)
- Polo, Alessandro. *Ritratto di un diletto el trevisàn*. Treviso: Edizioni Canova, 1974.
(RDT)
- *Dizionario del dialetto trevigiano*. Treviso: Edizioni Canova, 1991. (DDT)
- Pötz, Martin. *Das Regionalitalienische im Veneto*. Genève: Librairie Droz S. A., 1992.
- Posner, Rebecca. *Consonantal Dissimilation in the Romance Languages*. Oxford: Basil
Blackwell, 1961.

——— *The Romance Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Povijest Rijeke. Rijeka: Skupština općine Rijeka i Izdavački centar Rijeka, 1988.

Prati, Angelico. *Etimologie Venete*. San Giorgio Maggiore, Venezia: Istituzione per la collaborazione culturale S. p. A., 1968. (EV)

Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica. Morfologia. Sintassi*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi, 1966.

——— *Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*. Firenze: Sansoni editore. S. p. A., 1990.

Rohr, Rupprecht. *Zu einigen Wörtern slavischer Herkunft in der albanischen Mundart von Acquafamosa (Kalabrien)*. In *Festschrift Muljačić. Romania et Slavia Adriatica*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1987. 301-305.

Rosman, Enrico. *Vocabolario veneto giuliano*. Roma: P. Maglione & C. Strini Editori, 1922. (VVG)

Rosamani, Enrico. *Vocabolario giuliano*. Bologna: Cappelli Editore, 1958. (VG)

Rosellini, Aldo. *Trattato di fonetica storica dell'italiano*. Milano: La Goliardica, 1971.

Rossi, Luigi G. *Curiosità del linguaggio veneto*. Venezia: Edizioni Helvetia, 1981.

Russi, Oskare (pseud. Russeto). *Cativerie! Sonetti in dialetto fiumano*. Fiume: Stab. tipografico di E. Mohovich, 1907.

Samani, Salvatore. *Dizionario del dialetto fiumano*. Seconda edizione riveduta e aggiornata. Venezia: 1980. (DDF)

- Schürr, Friedrich. *La classificazione dei dialetti italiani*. Leipzig: Verlag Heinrich Keller, 1938.
- *La dittongazione romanza e la riorganizzazione dei sistemi vocalici*. Ravenna: Edizioni del Girasole, 1980.
- Skok, Petar. *Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: JAZU; A-J 1971; K-poni' 1972; poni² - Z 1973. (ERHSJ)
- Stražičić, N. *Prilog poznavanju demografskog razvoja grada Rijeke tijekom posljednja tri stoljeća*. In *Zbornik Rijeke*, sv. 1. Rijeka: 1994.
- Speroni, Ch. and Golino, L. C. *Basic Italian*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1965.
- Strčić, Petar. *Osnovne odrednice u povijesti Rijeke*. In *Rijeka*, sv. 1. Rijeka: Povijesno društvo Rijeka, 17-28
- *Rijeka od kraja XVIII stoljeća do 1918 godine*. Prilog za nacrt povijesne sinteze. In *Rijeka*, sv. 1. Rijeka: Povijesno društvo Rijeka, 1994. 49-72
- *Riječko stanovništvo do XVIII stoljeća*. In *Sveti Vid*. Zbornik. Rijeka: Izdavački centar, 1995. 23-31
- Stussi, Alfredo a cura di. *Testi veneziani del duecento e dei primi del Trecento*. Pisa: Nistri-Lischi Editori, 1965.
- *Sui fonemi del dialetto veneziano antico*. In *Italia dialettale*. Anno XXVIII. volume XXVIII (Nuova serie, V) Pisa: 1965. 125

—— *Avviamento agli studi di filologia italiana*. Bologna: Società editrice il Mulino, 1983.

—— *Lingua, dialetto e letteratura*. Torino: Giulio Einaudi editore, s. p. a., 1993.

Tagliavini, Carlo. *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Pàtron Editore, 1982.

Tekavčić, Pavao. *Grammatica storica dell'italiano*. Bologna: Società editrice il Mulino, 1988.

The Oxford English Reference Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1996.
(OERD)

Tomasoni, Piera. *Veneto*. In *Storia della lingua italiana*. a cura di Luca Serianni e Pietro Trifone, volume terzo. *Le altre lingue*. Torino: Giulio Einaudi editore s. p. a., 1994.

Trumper John and Vigolo Maria Teresa. *Il veneto centrale. Problemi di classificazione dialettale e di fitonomia*. Padova: Centro di Studio Dialettologia Italiana -CNR, 1995.

Trask, R. L. *A Dictionary of Phonetics and Phonology*. New York: Routledge, 1996.
(DPP)

Tuchtan St. e Mittner Z. *Cenni storici e biografici riferentisi all nuova nomenclatura delle vie, piazze, ecc. di Fiume*. Fiume: Stabilimento tipo-litografico E Mohovich, 1911.

Valich, Mario. *Raccolta di locuzioni, vocaboli e voci nel vernacolo fiumano*. Unedited.

- Vianello, Nereo. *“Lingua franca” di Barberia e “lingua franca” di Dalmazia*. In *Lingua nostra*, v. XVI, 1955. 67-69
- Vidossi, Giuseppe. *L'elemento veneto*. Udine: Tipografia Domenico del Bianco e figlio, 1935.
- Studi sul dialetto triestino*. Torino: Bottega d'Erasmus, 1962.
- Vignoli, Carlo. *Il parlare di Gorizia e l'italiano*. Bologna: Arnaldo Forni Editore, 1917.
- Vinja, Vojmir. *Diccionario español-croata*. Zagreb: Skolska knjiga, 1991. (DEC)
- Vittoria, Eugenio. *Detti veneziani ovvero a Venezia si dice ancora così*. Venezia: Editrice E-V-I, 1967.
- Zamboni, Alberto. *Le caratteristiche essenziali dei dialetti veneti*. In *Guida ai dialetti veneti*. a cura di Manlio Cortelazzo, Padova: CLEUP, 1979. 9-43
- Zjačić, Mirko. *Knjiga riječkog kancelara i notara Antuna de Remo de Mutina (1436-1461)*. In *Vjesnik Državnog Arhiva u Rijeci*, svezak III. Rijeka: 1955-1956.
- Zolli, Paolo. *Le parole straniere*. Bologna: Zanichelli, 1977.
- Le parole dialettali*. Milano: RCS Rizzoli Libri S.p.a., 1986.
- Zuanelli-Sonino, Elisabeta. *Italiano e veneziano a contatto: il livello grafico-fonico*. Pisa: Pacini Editore, 1983.
- Zic, Igor. *Hrvatska povijest grada Rijeke*. Rijeka: Adamić -M- grafika, 1998.

Abbreviations and Symbols

<i>abbr.</i>	abbreviation
<i>accus.</i>	accusative
<i>adj.</i>	adjective
<i>augment.</i>	augmentative
<i>aux.</i>	auxilliary
<i>dimin.</i>	diminutive
<i>fem.</i>	feminine
<i>i.e.</i>	id est
<i>imper.</i>	imperative
<i>imperf.</i>	imperfect
<i>infin.</i>	infinitive
<i>interrog.</i>	interrogative
<i>intr.</i>	intransitive
<i>irreg.</i>	irregular
<i>It.</i>	Italian
<i>L</i>	Latin
<i>masc.</i>	masculine
<i>n.</i>	noun
<i>north.</i>	northern
<i>O</i>	Old (with languages)
<i>obs.</i>	obsolete
<i>Ocelt.</i>	Old Celtic
<i>OF</i>	Old French
<i>OHG</i>	Old High German
<i>orig.</i>	origin, originally
<i>Pers.</i>	Persian
<i>pers.</i>	person, personal
<i>Phonet.</i>	Phonetics
<i>pl.</i>	plural
<i>pop. L</i>	poular Latin
<i>Port.</i>	Portuguese
<i>poss.</i>	possessive
<i>prep.</i>	preposition
<i>pres.</i>	present
<i>pron.</i>	pronoun
<i>Prov.</i>	Provençal

<i>ref.</i>	reference
<i>refl.</i>	reflexive
<i>rel.</i>	relative
<i>rel. pron.</i>	relative pronoun
<i>repr.</i>	representing
<i>Rom.</i>	Roman
<i>Rum.</i>	Rumenian
<i>Russ.</i>	Russian
<i>sing.</i>	singular
<i>Slav.</i>	Slavic
<i>Sp.</i>	Spanish
<i>symb.</i>	symbol
<i>tr.</i>	transitive
<i>Turk.</i>	Turkish
<i>unki.</i>	unknown
<i>v.</i>	verb
WG	West Germanic
//	phonemic boundaries
[]	phonetic brackets
>	developes into
<	derives from
→	goes to
ˈ	primary stress
ʰ	aspirated
ˑ	palatalized
̃	nasalized
̥	dental
◌̥	voiceless

Italian diacritics

˘	short rising (grave)
˙	long rising (acute)

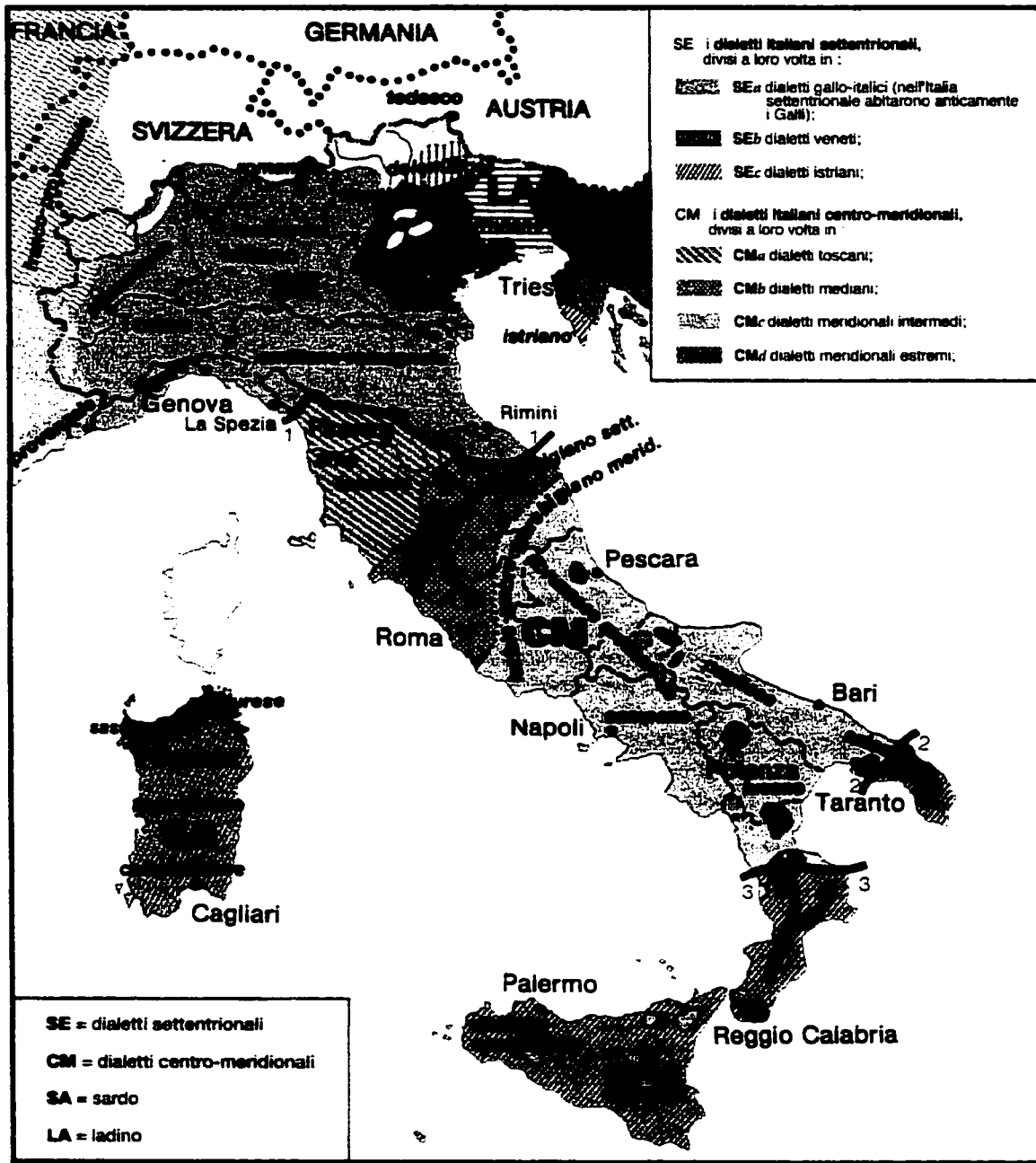
Croatian diacritics

˘	short descending
˙	long descending
˘	short rising
˙	long rising

Abbreviations (Italian)

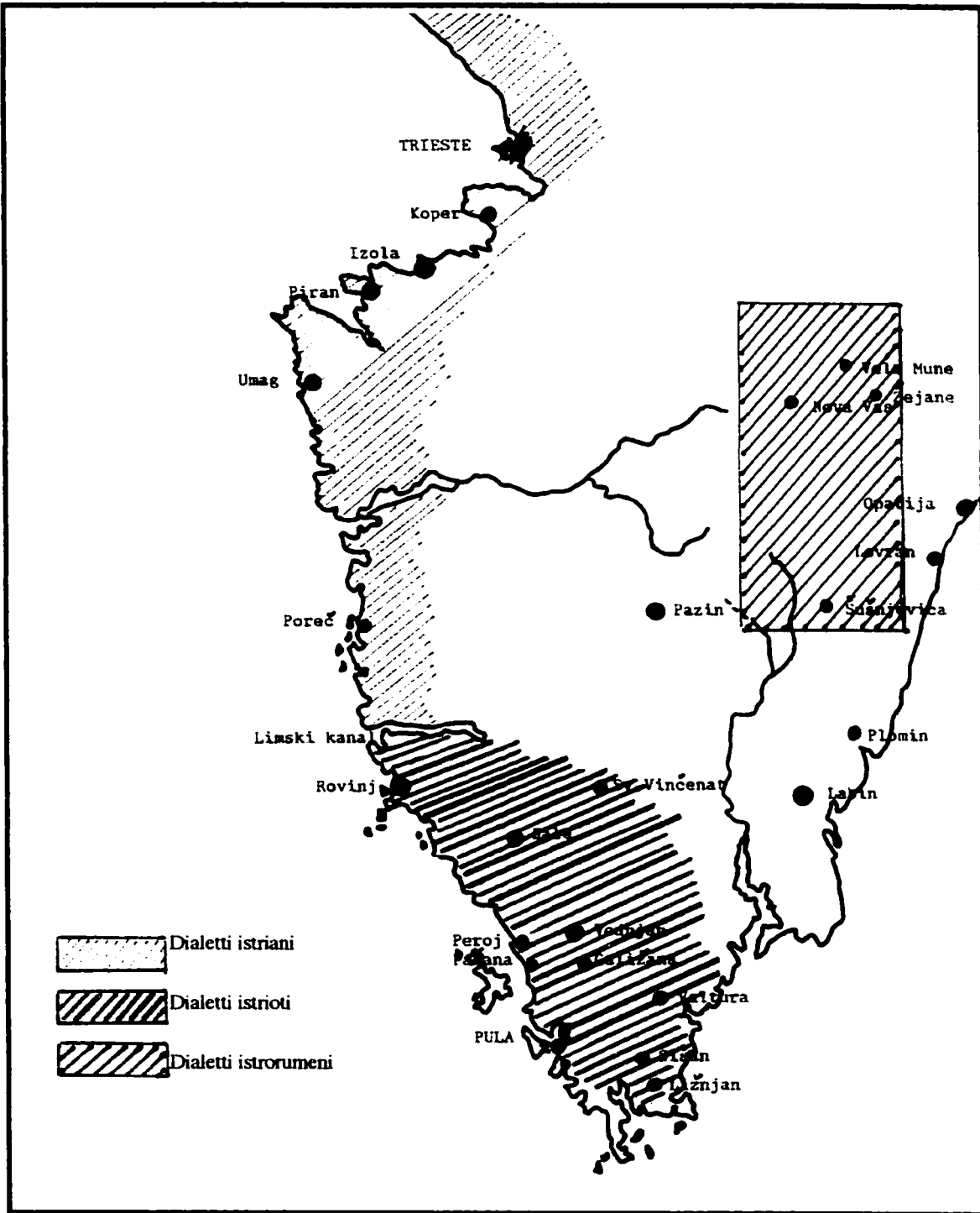
<i>accr.</i>	accrescitivo
<i>agg.</i>	aggettivo
<i>ant. ind.</i>	antico indiano
<i>ar.</i>	arabo
<i>attrav.</i>	attraverso
<i>avv.</i>	avverbio
<i>bot.</i>	botanico
<i>celt.</i>	celtico
<i>cf.</i>	confront
<i>ciak merid.</i>	ciakavo meridionale
<i>ciak reg.</i>	ciakavo regionale
<i>ciak settentr.</i>	ciakavo settentrionale
<i>cr.</i>	croato
<i>cr. st.</i>	croato standard
<i>dalm.</i>	dalmatico
<i>fem.</i>	feminile
<i>fium.</i>	fiumano
<i>franc.</i>	francese
<i>frank</i>	franco
<i>gerg.</i>	gergale
<i>germ.</i>	germanico
<i>giul. ven.</i>	giuliano veneto
<i>gott.</i>	gotico
<i>gr.</i>	greco
<i>inter.</i>	interiezione
<i>istr.</i>	istrioto
<i>it.</i>	italiano
<i>lat.</i>	latino
<i>lat. pop.</i>	latino popolare
<i>lat. volg.</i>	latino volgare
<i>long.</i>	longobardo
<i>masc. (m.)</i>	maschile
<i>milan.</i>	milanese
<i>naut.</i>	nautico (termine)
<i>onom.</i>	onomatopeico
<i>padov.</i>	padovano
<i>panven.</i>	panveneto
<i>peggior.</i>	peggiorativo
<i>pers.</i>	persiano
<i>port.</i>	portoghese

<i>prov.</i>	provenzale
<i>romagn.</i>	romagnolo
<i>rum.</i>	rumeno
<i>s.f.</i>	sostantivo femminile
<i>spagn.</i>	spagnolo
<i>t. lat.</i>	tardo latino
<i>ted.</i>	tedesco
<i>traù.</i>	trauriano
<i>trev.</i>	trevigiano
<i>tur.</i>	turco
<i>ung.</i>	ungherese
<i>ven.</i>	veneziano
<i>v. intr.</i>	verbo intransitivo
<i>v. rifl.</i>	verbo riflessivo
<i>v. trans.</i>	verbo transitivo
<i>vic.</i>	vicentino
<i>ver.</i>	veronese
<i>volg.</i>	volgare
<i>zool.</i>	zoologico

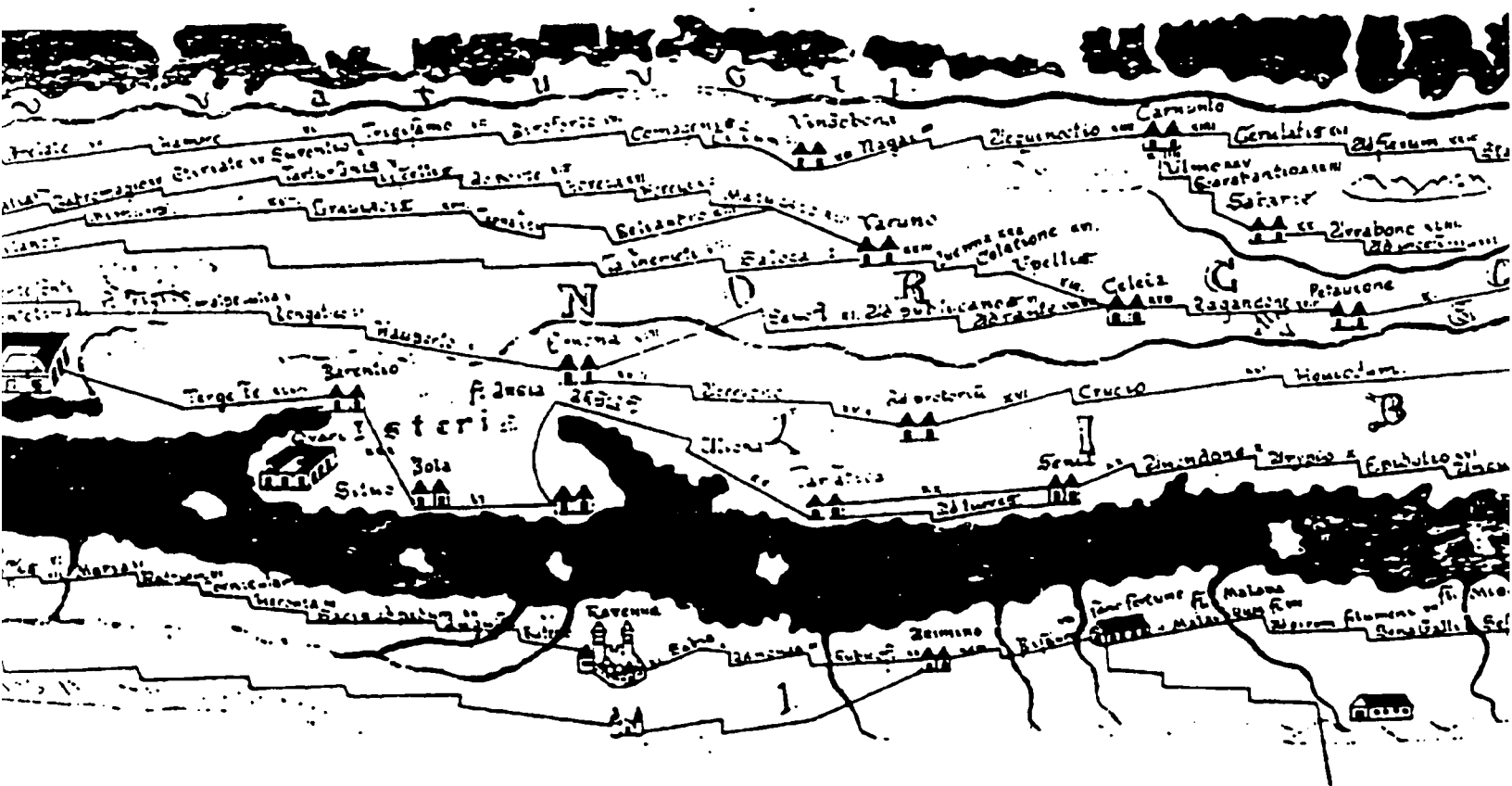


Dialectal map of Italy

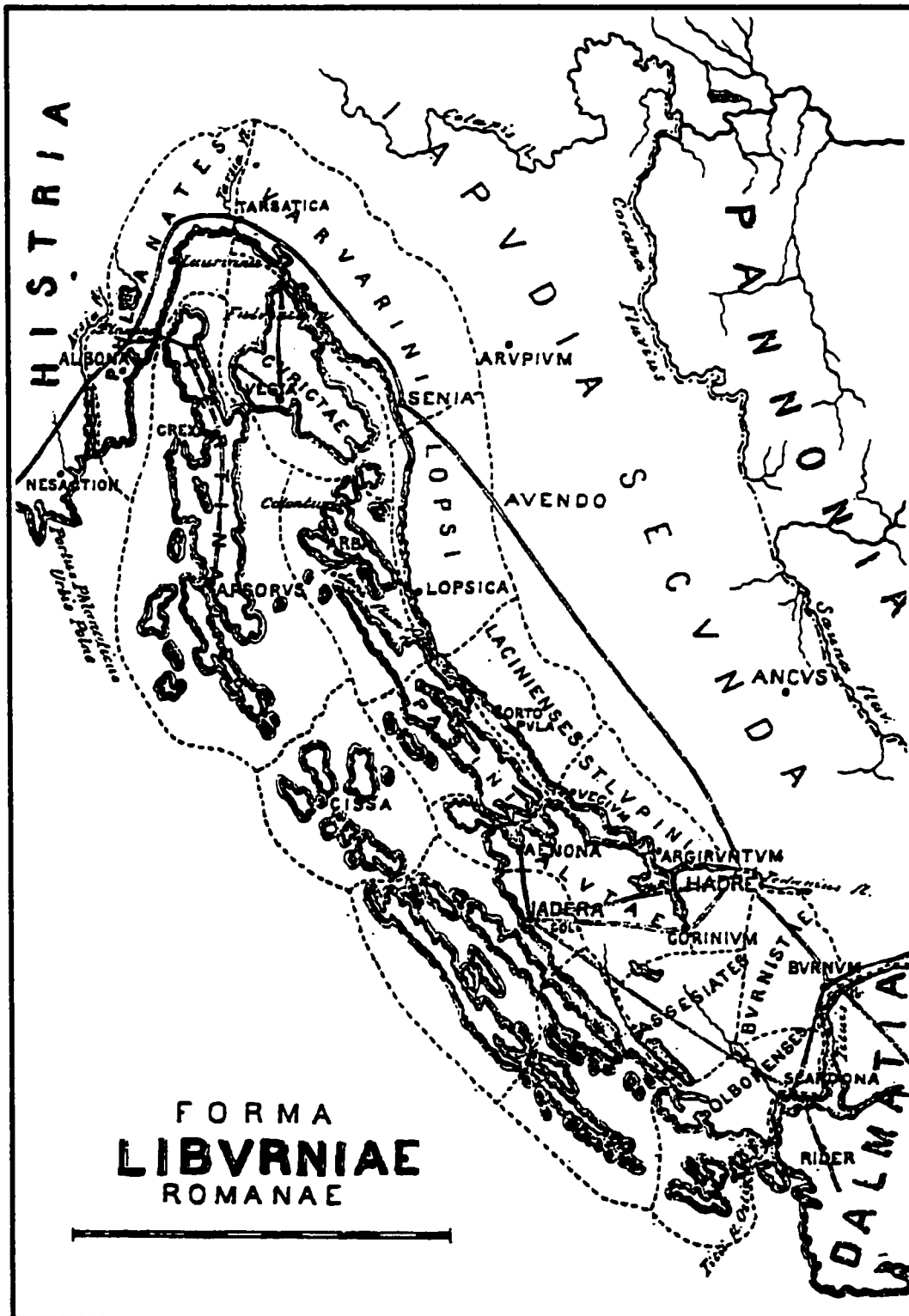
Adapted from Maurizio Dardano *Manuale di linguistica Italiana*, 1991: 104



Map of the Italian dialects in Istria



Tabula Peutingeriana. Detail. Medieval copy of Roman itinerary from III c. AD. From *Fluminensia* by Vanda Ekl.



Stab. Tipo-litografico fiumano.

Vol. I, pag. 84.

Roman Liburnia. From *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume* by G. Kobler

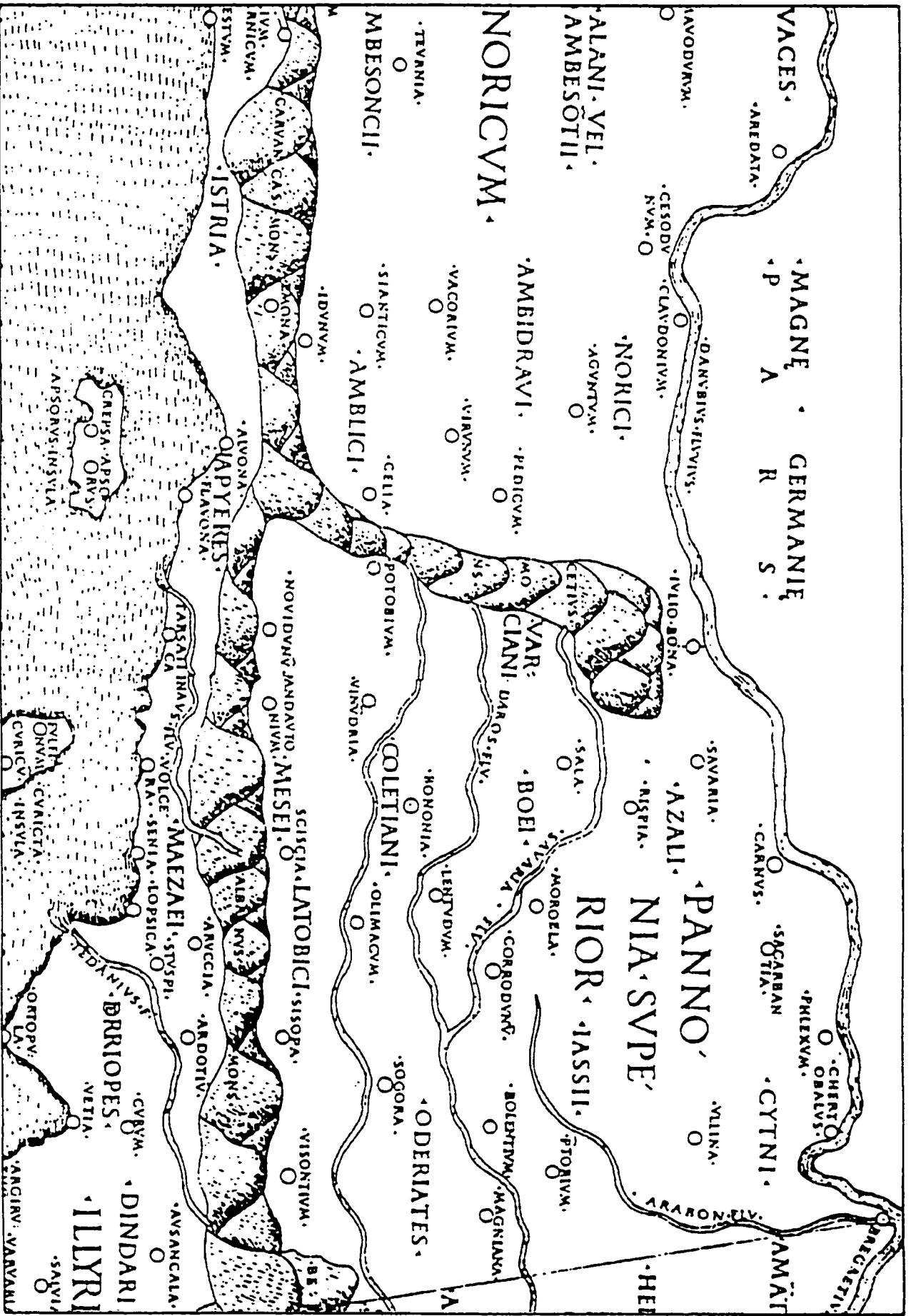
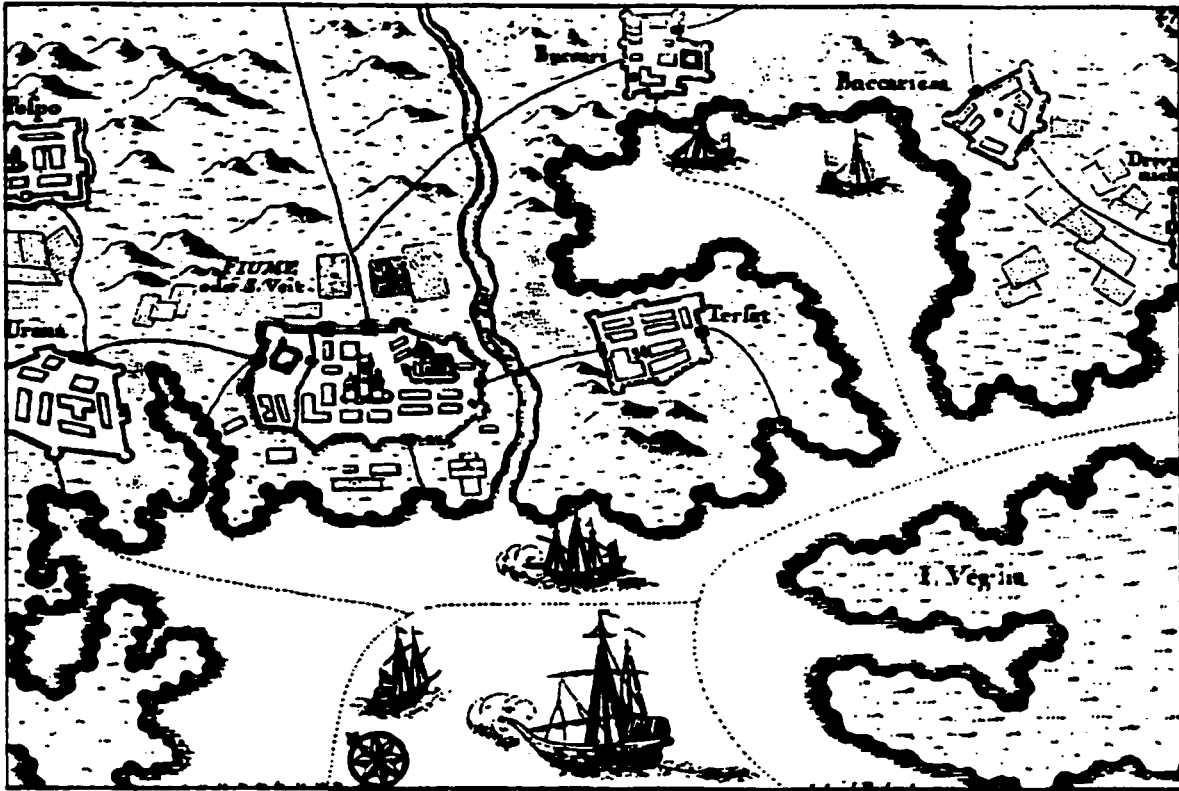


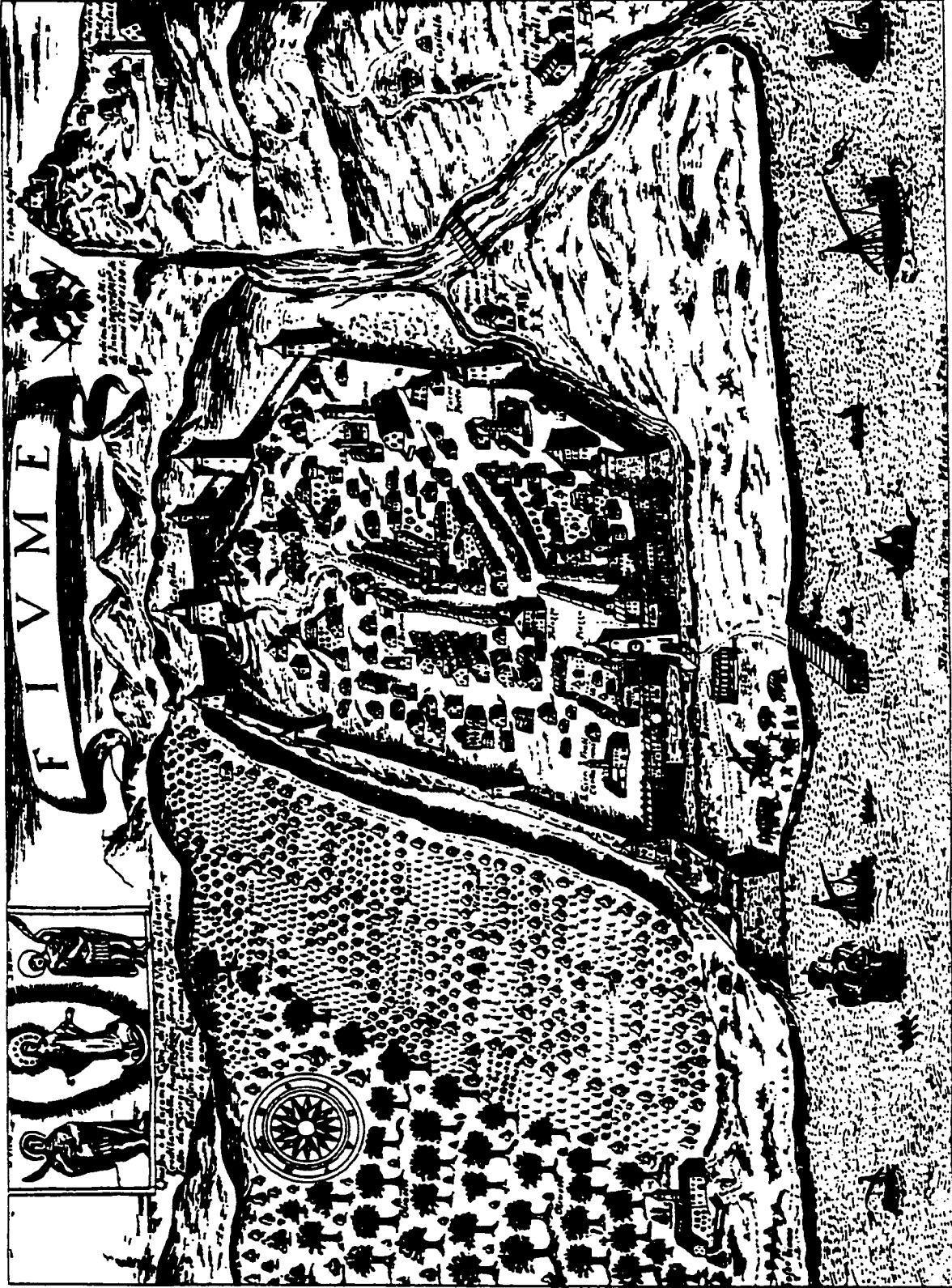
Tavola nel particolare della "Quinta Europa Tabula" compresa nella Geographia di Tolomeo stampata nel lontano 1478 in Roma



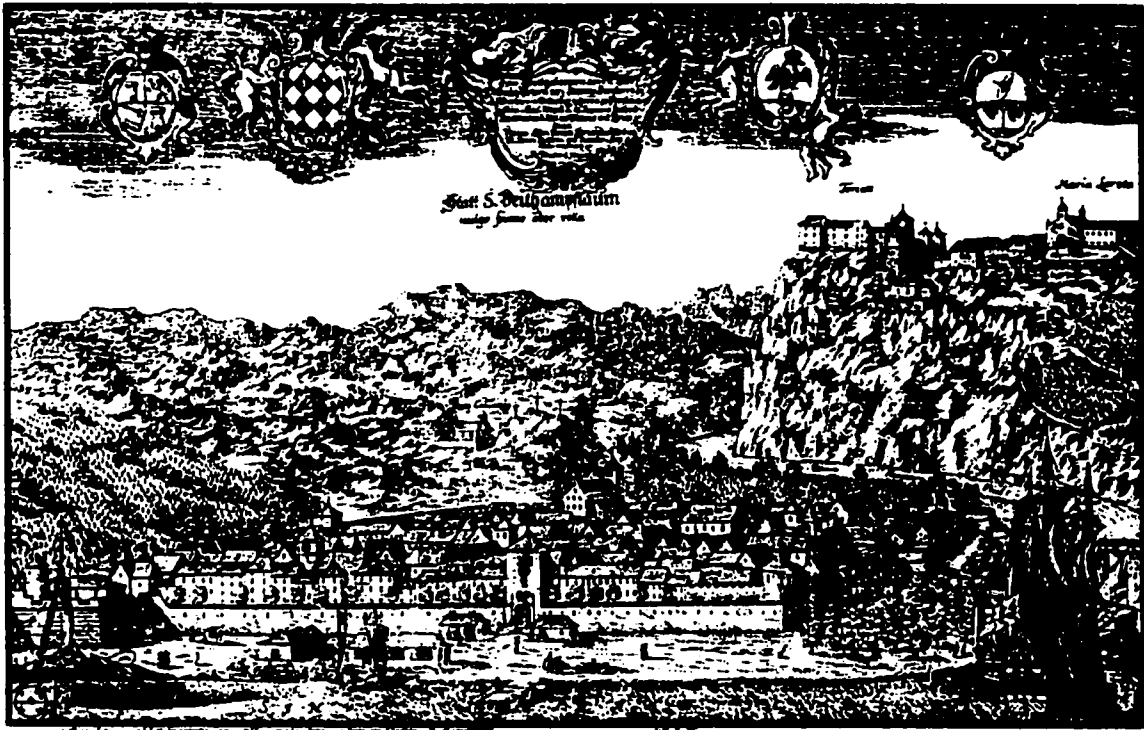
Political map of Italy in 1559. From S. Gensini's *Elementi di storia linguistica italiana*



Topographical drawing of Rijeka and surroundings from 17th century. From *Fluminensia* by Vanda Ekl.



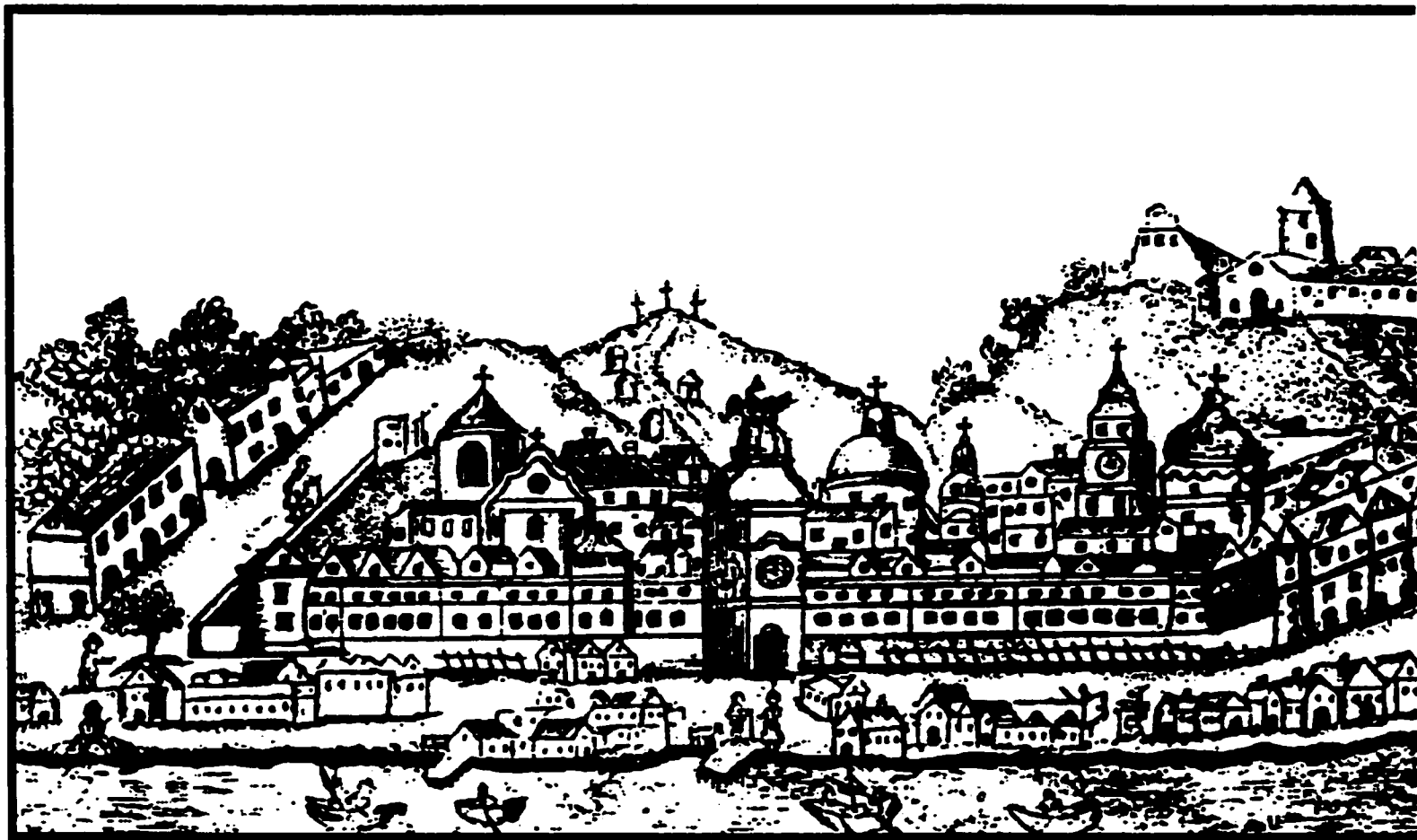
Graphical rendition of Rijeka from 1671 by a native of Fiume Giorgio Genova



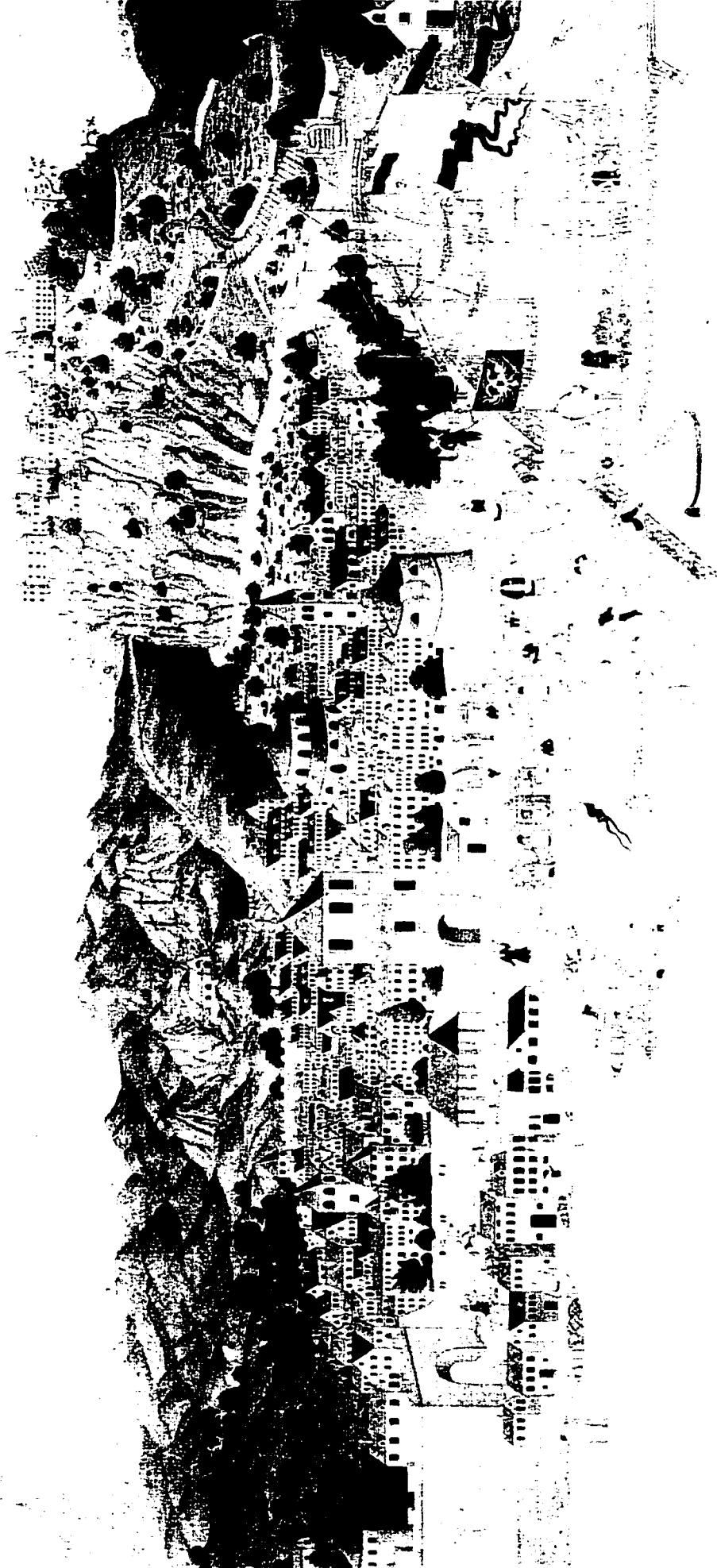
Rijeka in 1689. From the work of Johann Weikhard Valvasor *Die Ehre des Herzogthums Krain*. Rudolfswerth 1877-1879



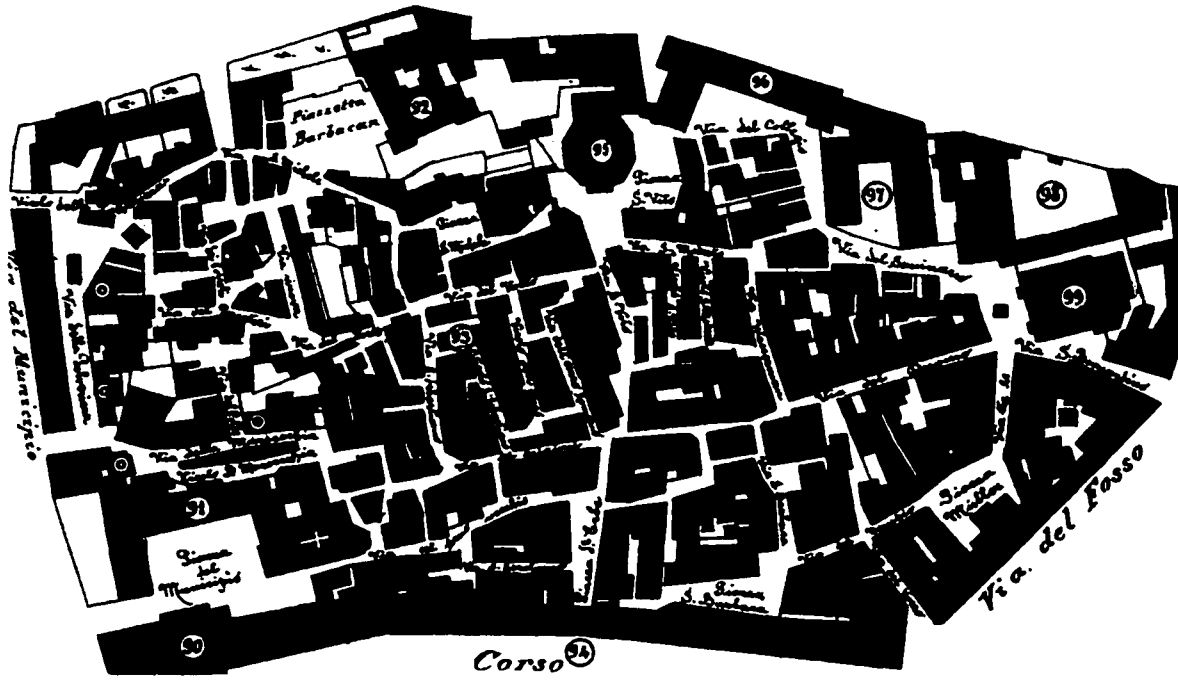
Political map of Italy in 1748. From S. Gensini's *Elementi di storia linguistica italiana*



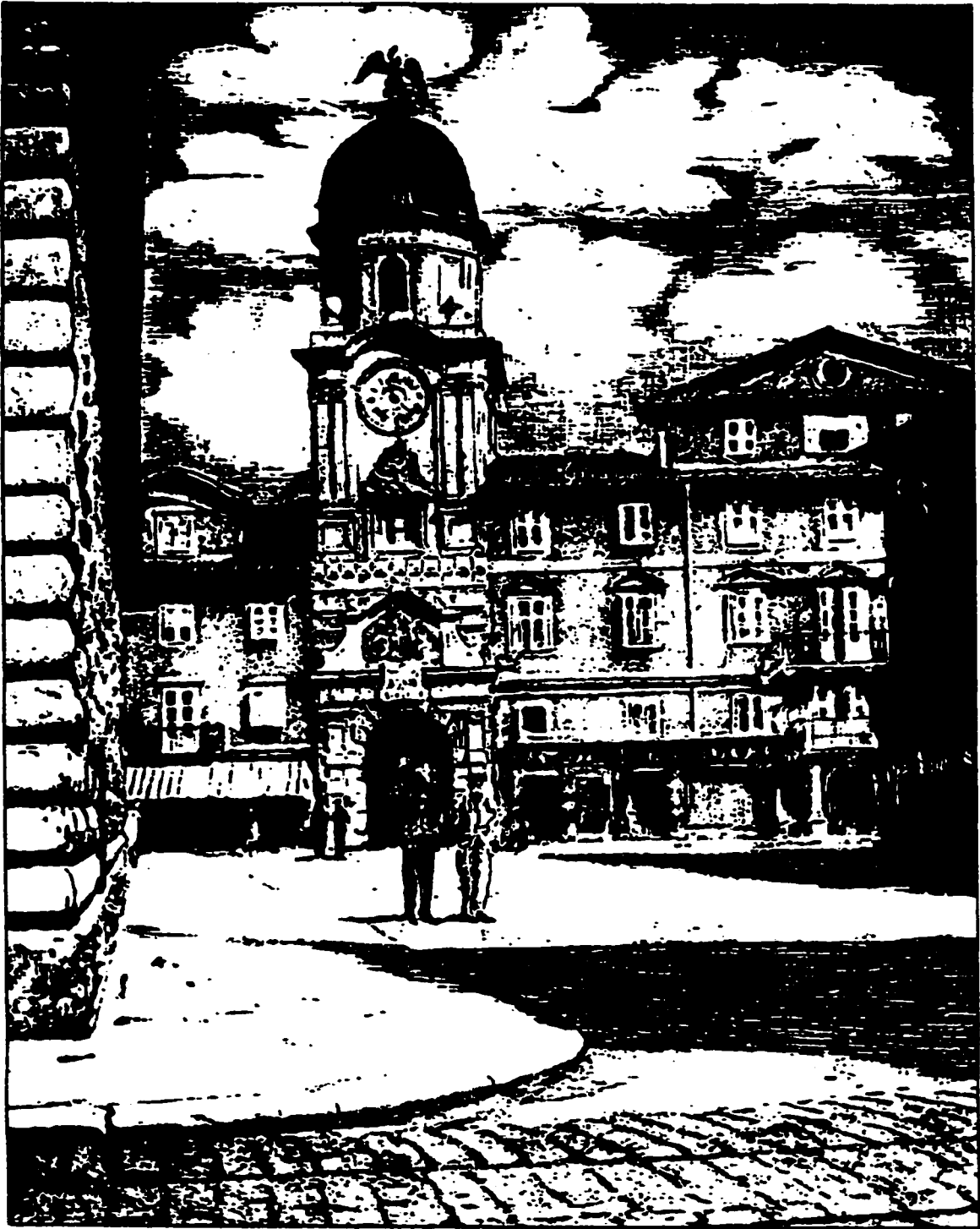
Rijeka in the first half of the 18th century. By Valentin Metzinger, 1699-1759



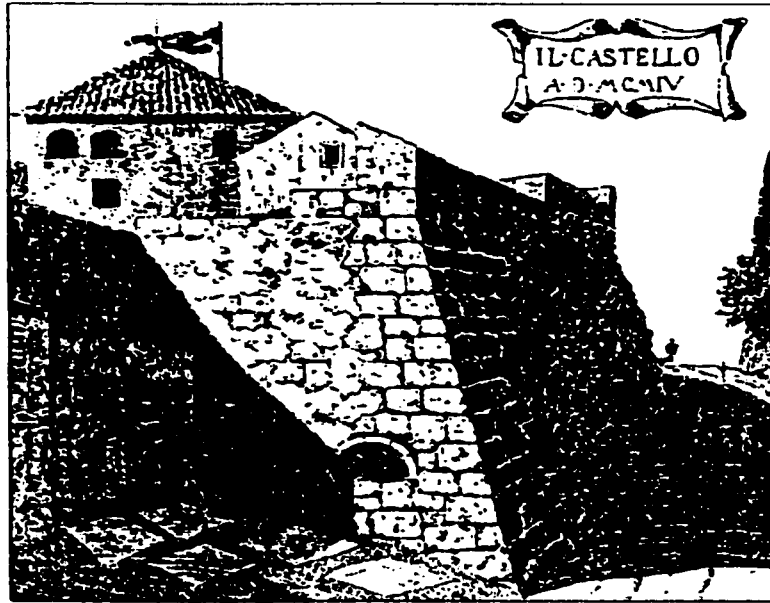
Arrival of Carlo VI in Rijeka in 1728 by Valentin Metzinger



Plan of the Zitavecia. Nineteenth century



City Tower, Symbol of the city. Copper. Author unknown.



Two sketches of Trsat fortification